



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2056

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered March 1999
Nos. 35587 to 35599*

No. 35587. Brazil and China:

Protocol between the Ministry of Science and Technology of the Federative Republic of Brazil and the China National Space Administration of the People's Republic of China (CNSA) on cooperation in the peaceful applications of outer space sciences and technology. Brasília, 23 November 1993 3

No. 35588. Brazil and Morocco:

Memorandum of understanding for the establishment of political consultations between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Morocco. Brasília, 24 February 1999 19

No. 35589. Brazil and Republic of Korea:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Korea for air services between and beyond their respective territories. Brasília, 11 August 1992..... 29

No. 35590. United Nations and Jordan:

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and Jordan on the United Nations/European Space Agency Workshop on basic space sciences, to be hosted by the AL al-Bayt University on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (Mafraq, Jordan, 13-17 March 1999). Vienna, 3 and 10 March 1999 83

No. 35591. United Nations (United Nations Development Programme) and Republic of Korea:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the United Nations Development Programme concerning the establishment of a trust fund. New York, 24 December 1996..... 85

No. 35592. Argentina and Armenia:

Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Armenia. Buenos Aires, 3 May 1994 87

No. 35593. Argentina and Czech Republic:

- Agreement between the Argentine Republic and the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Buenos Aires, 27 September 1996 105

No. 35594. Argentina and Thailand:

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Thailand on cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Bangkok, 7 June 1996 139

No. 35595. United Nations and Germany:

- Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the forty-third session of the working party on lighting and light signaling, of the Economic Commission for Europe, to be held in Lippstadt, from 4 to 8 October 1999 (with annex). Geneva, 7 December 1998 and 22 March 1999 157

No. 35596. China (for Hong Kong Special Administrative Region) and United Arab Emirates:

- Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the United Arab Emirates for air services between and beyond the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the United Arab Emirates (with annex). Hong Kong, 29 April 1998 159

No. 35597. Multilateral:

- Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997 211

No. 35598. Denmark and Sweden:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Sweden on provisions on the status of the planning element in Denmark of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade (SHIRBRIG) (with annex). Copenhagen, 31 August 1997 and 2 September 1997 313

No. 35599. Denmark and Viet Nam:

- Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (with annex and memorandum of understanding). Hanoi, 25 September 1997 315

II

*Treaties and international agreements
registered March 1999
1219*

No. 1219. United Nations and Commonwealth Secretariat:

Memorandum of understanding on co-operation between the Commonwealth Secretariat and the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights. London, 1 December 1998	389
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés mars 1999
N^{os} 35587 à 35599*

N^o 35587. Brésil et Chine :

Protocole entre le Ministère de la Science et de la Technologie de la République fédérative de Brésil et l'Administration spatiale nationale de Chine de la République populaire de Chine (CNSA) sur la coopération dans le domaine de l'utilisation de la science et de la technologie spatiale à des fins pacifiques. Brasília, 23 novembre 1993..... 3

N^o 35588. Brésil et Maroc :

Mémorandum d'entente pour l'établissement de consultations politiques entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Brasília, 24 février 1999..... 19

N^o 35589. Brésil et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe).. Brasília, 11 août 1992 29

N^o 35590. Organisation des Nations Unies et Jordanie :

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Jordanie concernant la Réunion de travail des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne relatif aux sciences spatiales de bases, devant avoir lieu à l'Université d'AL al-Bayt au nom du Gouvernement du Royaume hashémite de Jordanie (Mafraq, Jordanie, 13-17 mars 1999). Vienne, 3 et 10 mars 1999 83

N^o 35591. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et République de Corée :

Mémorandum d'accord entré le Gouvernement de la République de Corée et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à la création d'un fonds d'affectation spéciale. New York, 24 décembre 1996..... 85

N° 35592. Argentine et Arménie :

- Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Arménie. Buenos Aires, 3 mai 1994..... 87

N° 35593. Argentine et République tchèque :

- Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République tchèque pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Buenos Aires, 27 septembre 1996 105

N° 35594. Argentine et Thaïlande :

- Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 7 juin 1996..... 139

N° 35595. Organisation des Nations Unies et Allemagne :

- Échange de lettres constituant un accord concernant les arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la quarante-troisième session du groupe de travail sur l'éclairage et la signalisation, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Lippstadt, du 4 au 8 octobre 1999 (avec annexe). Genève, 7 décembre 1998 et 22 mars 1999 157

N° 35596. Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong) et Émirats arabes unis :

- Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Emirats arabes unis relatif aux services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et les Emirats arabes unis et au-delà (avec annexe). Hong-Kong, 29 avril 1998 159

N° 35597. Multilatéral :

- Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997 211

N° 35598. Danemark et Suède :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux dispositions concernant le statut de l'Élément de Planification au Danemark de la Brigade multinationale de l'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies (SHIRBRIG) (avec annexe). Copenhague, 31 août 1997 et 2 septembre 1997 313

N° 35599. Danemark et Viet Nam :

- Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (avec annexe et mémorandum d'accord). Hanoi, 25 septembre 1997 315

II

*Traités et accords internationaux
enregistrés mars 1999
1219*

N° 1219. Organisation des Nations Unies et Secrétariat pour les pays du Commonwealth :

- Mémorandum d'accord relatif à la coopération entre le Secrétariat du Commonwealth et le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme. Londres, 1 décembre 1998 389

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
March 1999
Nos. 35587 to 35599*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
mars 1999
N^{os} 35587 à 35599*

No. 35587

**Brazil
and
China**

Protocol between the Ministry of Science and Technology of the Federative Republic of Brazil and the China National Space Administration of the People's Republic of China (CNSA) on cooperation in the peaceful applications of outer space sciences and technology. Brasília, 23 November 1993

Entry into force: *23 November 1993 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Chinese, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 31 March 1999*

**Brésil
et
Chine**

Protocole entre le Ministère de la Science et de la Technologie de la République fédérative de Brésil et l'Administration spatiale nationale de Chine de la République populaire de Chine (CNSA) sur la coopération dans le domaine de l'utilisation de la science et de la technologie spatiale à des fins pacifiques. Brasília, 23 novembre 1993

Entrée en vigueur : *23 novembre 1993 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *chinois, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 31 mars 1999*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

**中华人民共和国国家航天局
和巴西联邦共和国科学技术部
关于和平利用外空合作议定书**

中华人民共和国国家航天局和巴西联邦共和国科学技术部（以下简称双方）

根据一九八二年三月二十五日签署的《中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府科技合作协定》，考虑到和平利用外空对中国和巴西是推进社会、经济和文化发展以及环境保护的一个重要工具，可以对两国辽阔的国土和资源有更好的了解，并强化通信、信息和国民教育手段；考虑到中国和巴西正在作出很大努力并投入必要资金以获取其空间活动成功实施所需要的知识、技术和设备；考虑到正在进行中的中巴地球资源卫星（CBERS）合作的良好结果，深信双方在空间科学、空间技术和空间应用领域加强双边合作与交流，对造福两国人民的重要性，同意达成下述合作议定书：

第一条

双方将依据各自国家的法律和法规，考虑到广泛接受

的国际法准则，在平等互利的基础上，通过各自相应机构（巴西方面，尚需考虑巴西空间活动委员会），促进两国在空间科学、空间技术和空间应用方面，和平利用和探索外层空间的交流与合作。

第二条

本议定书范围内的合作包括下述领域：

1. 空间科学、空间技术及其应用领域的合作和交流，包括中巴地球资源卫星 (CBERS) 和其他各种卫星，卫星运载发射服务，遥感及应用，空间通信，空间材料处理，微重力，大气科学和天体物理学。
2. 由双方确定的其他领域。

第三条

在联合国系统有关机构内，双方将努力协调其在涉及和平利用外空事项上的立场。

第四条

上述第二条范围内的合作，除其他方式外，可按下述方式实施：

1. 共同制订并实施互惠的空间合作项目；
2. 互派科学家和专家，以及参加联合研究和开发活动；
3. 交换科学信息、数据和实验结果；
4. 联合举办科学研讨会和学术会议，促进不同层次的

第五条

双方应各自指定其有关机构促进和实施本议定书内的各种合作，包括在商业基础上的合作。

双方将设立联合工作委员会，协调本议定书的实施。

第六条

双方具体合作项目、方式、合作条件，包括财政安排，均应由双方指定的有关部门或机构签订协议或合同，经双方批准后分别执行。

第七条

联合进行实验所取得的科学技术数据和信息，应由双方共享，并将在尽可能短的时间内交换。未经另一方书面同意，不得向第三方转让或泄露，只有在双方认可的条件卜可以转让。

第八条

本议定书自签字之日起生效，有效期为五年，并将自动延长三年。本议定书可由任何一方通过外交途径提出中止，中止的生效时间应在收到相应通知的六个月后。本议定书的终止，不应影响尚未结束的合作项目的执行。

本议定书于一九九三年十一月二十三日在巴西利亚签

订，一式两份，分别用中文、葡文和英文写成，所有文本具有同等效力。

中华人民共和国
国家航天局代表

巴西联邦共和国
科学技术部代表

(刘纪原)

José Israel Vargas
(Ministri de Estado)

(若泽·依斯拉艾尔·瓦加斯)

Lui Jiyuan
(Administrador)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE CHINA NA-
TIONAL SPACE ADMINISTRATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA (CNSA) ON COOPERATION IN THE PEACEFUL APPLICA-
TIONS OF OUTER SPACE SCIENCES AND TECHNOLOGY

The Ministry of Science and Technology of the Federative Republic of Brazil and
The China National Space Administration of the People's Republic of China (CNSA)
(hereinafter referred to as "the Parties"),

In conformity with the Cooperation Agreement on Science and Technology between
the Government of Brazil and the Government of China signed on March 25, 1982,

Considering that, for Brazil and China, the peaceful uses of the outer space represent
an important instrument for the promotion of social, economic and cultural development
that allows for the better knowledge of the extensive territories of their countries and their
natural resources, for the protection of the environment, as well as for the strengthening of
the means of communication, information and education of their peoples,

Considering that Brazil and China are making significant efforts and are carrying out
investments necessary for the acquisition of knowledge, technology and equipment for the
successful implementation of their space activities,

Considering the auspicious results of the ongoing cooperation of the China-Brazil
Earth Resource Satellite Programme (CBERS),

Convinced of the importance of furthering bilateral exchange and cooperation in the
areas of space sciences, space technologies and space applications for the benefit of the
peoples of both countries,

Agree on the following Protocol of Cooperation:

Article 1

The Parties shall encourage, with due account for the widely accepted international
laws and rules, exchange and cooperation in the exploration and use of outer space for
peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the laws
and regulations in force in each country and through their respective competent organiza-
tions in the area of space science, technology and applications -- in the case of the Brazilian
Party, ad referendum of the Brazilian Space Activities Commission (COBAE).

Article 2

Cooperation under this Protocol may include the following areas:

I. Cooperation and exchange in space sciences, space technology and space applica-
tions, including the China-Brazil Earth Resource Satellites (CBERS) and various other

kinds of satellites, satellite launch vehicle services, remote sensing and its applications, space communication, material processing in space, microgravity, atmospheric sciences and astrophysics.

2. Other areas to be defined by both Parties.

Article 3

The Parties will endeavor to coordinate their positions on matters regarding the peaceful uses of outer space in the relevant bodies of the United Nations system.

Article 4

Cooperation under Article 2 of this Protocol may be carried out, under the following modalities, among others:

1. Jointly working out and conducting space cooperation programmes of mutual benefit;

2. Arranging exchanges of scientists and technicians and facilitating their participation in joint research and development activities;

3. Exchanging scientific information, as well as data and results of experiments;

4. Holding joint scientific symposia and conferences, and promoting direct contacts at the different levels.

Article 5

The Parties shall respectively indicate their relevant organizations to promote and carry out the different modalities of cooperation under this Protocol, including cooperation on a commercial basis.

The Parties will set up a joint working committee to coordinate the implementation of this Protocol.

Article 6

The relevant organizations or institutions appointed by the Parties shall enter into agreement or contracts concerning the specific programmes, methodology and conditions of cooperation, including financial conditions, and shall carry out these agreements or contracts separately after approval by their respective Parties.

Article 7

Scientific and technological data and information gathered through joint experiments shall be accessible to both Parties and be transmitted as soon as possible. Neither Party shall disclose or transfer such data or information to a third party without the written consent of the other Party, and then only according to mutually agreed terms and conditions.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years, after which it shall be subject to an automatic extension for a period of three years. The present Protocol can be denounced by any one of the Parties through diplomatic notification. This denouncement will take effect six months after the date of the reception of the respective notification. The expiration of this Protocol shall not affect the implementation of the projects initiated during the period it is in force.

Done in Brasilia, on the 23 of November 1993, in two originals, in the Portuguese, Chinese and English languages, all texts being equally valid and authentic.

For the Ministry of Science and Technology of the Federative Republic of Brazil:

JOSÉ ISRAEL VARGAS

For the China National Space Administration of the People's Republic of China:

LIU JIYUAN

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O MINISTÉRIO DA CIÊNCIA E TECNOLOGIA, DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL, E A ADMINISTRAÇÃO NACIONAL DE ESPAÇO DA CHINA,
DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA (CNSA), SOBRE COOPERAÇÃO EM
APLICAÇÕES PACÍFICAS DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO ESPAÇO EXTERIOR

O Ministério da Ciência e Tecnologia, da República Federativa do Brasil

e

A Administração Nacional do Espaço da China, da República Popular da China (CNSA)
(doravante denominados "as Partes"),

Em conformidade com o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo do Brasil e o Governo da China, firmado em 25 de março de 1982;

Considerando que, para o Brasil e a China, os usos pacíficos do espaço exterior representam um importante instrumento para a promoção do desenvolvimento social, econômico e cultural, instrumento que possibilita o melhor conhecimento dos extensos territórios e recursos naturais de seus países, assim como favorece a proteção do meio ambiente e viabiliza o fortalecimento dos meios de comunicação, informação e educação de seus povos;

Considerando que o Brasil e a China estão envidando significativos esforços e realizando os investimentos necessários para a aquisição de conhecimento, tecnologia e equipamentos para o sucesso da implementação de suas atividades espaciais;

Considerando os auspiciosos resultados da cooperação em curso no Programa Sino-Brasileiro de Satélites de Recursos Terrestres (CBERS);

Convencidos da importância de ampliar o intercâmbio e a cooperação bilaterais nas áreas das ciências espaciais, das tecnologias espaciais e das aplicações espaciais para o benefício dos povos de ambos os países,

Concordam no seguinte PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO:

ARTIGO 1

As Partes, levando em conta o direito e as regras internacionais amplamente aceitas, encorajarão o intercâmbio e a cooperação na exploração e uso do espaço exterior para fins pacíficos, na base da igualdade e mútuo benefício, conforme as leis e os regulamentos em vigor em cada país e por meio de suas respectivas organizações competentes na área de ciência, tecnologia e aplicações espaciais -- no caso da Parte brasileira, ad referendum da Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE).

ARTIGO 2

A cooperação no âmbito deste Protocolo poderá incluir as seguintes áreas:

1. Cooperação e intercâmbio em ciências espaciais, tecnologia espacial e aplicações espaciais, incluindo os Satélites Sino-Brasileiros de Recursos Terrestres (CBERS) e vários outros tipos de satélites, serviços de lançamento de satélites, sensoriamento remoto e suas aplicações, comunicação espacial, processamento de materiais no espaço, microgravidade, ciências atmosféricas e astrofísica.
2. Outras áreas a serem definidas pelas Partes.

ARTIGO 3

As Partes se esforçarão para coordenar suas posições sobre matérias relacionadas com os usos pacíficos do espaço exterior nos órgãos relevantes do sistema das Nações Unidas.

ARTIGO 4

A cooperação referida no artigo 2 deste Protocolo realizar-se-á por intermédio das seguintes modalidades, entre outras:

1. a elaboração e a condução conjunta de programas de cooperação de benefício mútuo;

2. a promoção de intercâmbio de cientistas e técnicos, bem como a viabilização de sua participação em atividades conjuntas de pesquisa e desenvolvimento;
3. a troca de informações científicas, bem como de dados e resultados de experimentos;
4. a condução conjunta de simpósios e conferências científicas e a promoção de contatos diretos nos diferentes níveis.

ARTIGO 5

As Partes indicarão respectivamente suas organizações competentes para promover e executar as diferentes modalidades de cooperação sob este Protocolo, inclusive a cooperação em bases comerciais.

As Partes estabelecerão um comitê de trabalho conjunto para coordenar a implementação deste Protocolo.

ARTIGO 6

As organizações competentes ou instituições indicadas pelas Partes concluirão acordos ou contratos relativos a programas específicos, metodologia e condições de cooperação, inclusive financeiras, e executarão esses acordos ou contratos separadamente, após a aprovação por suas respectivas Partes.

ARTIGO 7

Dados científicos e tecnológicos e informações obtidas por meio de experimentos conjuntos serão acessíveis a ambas as Partes e transmitidas logo que possível. Nenhuma das Partes divulgará ou transferirá tais dados ou informações a terceiras partes sem o consentimento escrito da outra Parte e somente em termos e condições mutuamente acordadas.

ARTIGO 8

Este Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de cinco anos, após os quais será prorrogado automaticamente por um período de três anos. O presente Protocolo poderá ser denunciado por qualquer das Partes, mediante notificação por via diplomática. A denúncia deste Protocolo surtirá efeito seis meses após a data do recebimento da respectiva notificação. A expiração deste Protocolo não afetará os projetos que já tiverem sido iniciados durante sua vigência.

Feito em Brasília, em 23 de novembro de 1993, em dois originais, nos idiomas português, chinês e inglês, sendo todos os textos igualmente válidos e autênticos.

pelo Ministério da Ciência e
Tecnologia, da República
Federativa do Brasil
José Israel Vargas
(Ministro de Estado)

Pela Administração Nacional de
Espaço da China, da República
Popular da China
Liu Jiyuan
(Administrador)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ADMINISTRATION SPATIALE NATIONALE DE CHINE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE (CNSA) SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE SPATIALE À DES FINS PACIFIQUES

Le Ministère de la Science et de la Technologie de la République fédérative du Brésil et

L'Administration spatiale nationale de Chine, de la République populaire de Chine (CNSA) (ci-après dénommées " les Parties "),

Conformément à l'Accord de coopération scientifique et technologique, conclu entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la Chine, signé le 25 mars 1982,

Considérant que, pour le Brésil et pour la Chine, les utilisations pacifiques de l'espace représentent un important instrument favorisant le développement social, économique et culturel permettant de mieux connaître les vastes territoires de leurs pays respectifs ainsi que leurs ressources naturelles, en vue de la protection de l'environnement ainsi que pour le renforcement des moyens de communication, d'information et d'éducation de leurs peuples,

Considérant que le Brésil et la Chine accomplissent d'importants efforts et procèdent aux investissements nécessaires à l'acquisition des connaissances, de la technologie et du matériel en vue de la réussite de leurs activités spatiales,

Considérant les résultats prometteurs de la coopération actuelle dans le cadre du programme du Satellite de ressources terrestres Chine-Brésil (CBERS),

Convaincus de l'importance du développement des échanges et de la coopération bilatérale dans les domaines des sciences spatiales, des technologies de l'espace et des applications spéciales pour le bien des peuples des deux pays,

Sont convenus du Protocole de coopération suivant :

Article premier

Les Parties encouragent, en tenant dûment compte de la législation et des règles internationales largement acceptées, les échanges et la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, ceci dans des conditions d'égalité et d'avantage réciproque, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays, ainsi que par le biais de leurs organisations compétentes respectives dans le domaine de la science, de la technologie et des applications spatiales -- dans le cas de la Partie brésilienne, ad referendum de la Commission des Activités Spatiales du Brésil (COBAE).

Article 2

La Coopération instaurée en vertu du présent Protocole peut porter sur les domaines suivants :

1. Coopération et échanges dans les sciences spatiales, la technologie de l'espace et les applications spatiales, y compris les Satellites de ressources terrestres Chine-Brésil (CBERS) ainsi que divers autres types de satellites, de services de lanceurs de satellites, de télédétection et de ses applications, de communication spatiale, de traitement des matières dans l'espace, de la microgravité, des sciences de l'atmosphère et de l'astrophysique.

2. D'autres domaines à définir par les deux Parties.

Article 3

Au sein des organismes compétents du système des Nations Unies, les Parties s'efforcent de coordonner leurs positions dans les domaines relatifs aux utilisations pacifiques de l'espace.

Article 4

La coopération ressortant de l'article 2 du présent Protocole peut avoir lieu selon les modalités suivantes, dont entres autres :

1. Travailler conjointement et réaliser des programmes de coopération spatiale offrant des avantages mutuels ;

2. Organiser des échanges de scientifiques et de techniciens, et faciliter leur participation à des activités communes de recherche et de développement ;

3. Échanger des informations scientifiques, ainsi que les données et les résultats des expériences ;

4. Tenir en commun des symposiums et des conférences scientifiques, et favoriser les contacts directs aux différents niveaux.

Article 5

Les Parties indiqueront respectivement leurs organisations compétentes, chargées de favoriser et d'appliquer les diverses modalités de coopération ressortant du présent Protocole, dont la coopération sur des bases commerciales.

Les Parties créeront un comité de travail conjoint chargé de coordonner la mise en uvre du présent Protocole.

Article 6

Les organisations ou institutions pertinentes, désignées par les Parties, concluront des accords ou des contrats concernant des programmes spécifiques, la méthodologie, les conditions de la coopération, dont les conditions financières, et appliqueront ces accords ou contrats séparément, après qu'ils auront été agréés par leurs Parties respectives.

Article 7

Les données et les informations scientifiques et technologiques recueillies grâce aux expériences faites en commun seront accessibles aux deux Parties et seront communiquées le plus rapidement possible. Ni l'une ni l'autre des Parties ne fera connaître ni ne transférera ces données ou informations à une tierce partie sans l'accord écrit de l'autre Partie, et ceci uniquement selon des modalités et dans des conditions convenues en commun.

Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature, et restera en vigueur pendant une durée de cinq ans, après quoi il sera prorogé automatiquement pour une période de trois ans. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties, ceci par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification correspondante. L'expiration du présent Protocole n'influera pas sur la réalisation des programmes lancés pendant la période pendant laquelle il aura été en vigueur.

Fait à Brasilia, le 23 novembre 1993, en deux originaux, dans les langues portugaise, chinoise et anglaise, tous les textes étant également valides et authentiques.

Pour le Ministère de la Science et de la Technologie de la République fédérative du Brésil:

JOSÉ ISRAEL VARGAS

Pour l'Administration spatiale nationale de Chine de la République populaire de Chine:

LIU JIYUAN

No. 35588

**Brazil
and
Morocco**

Memorandum of understanding for the establishment of political consultations between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Morocco. Brasília, 24 February 1999

Entry into force: 24 February 1999 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: Arabic, French and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 31 March 1999

**Brésil
et
Maroc**

Mémorandum d'entente pour l'établissement de consultations politiques entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Brasília, 24 février 1999

Entrée en vigueur : 24 février 1999 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : arabe, français et portugais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 31 mars 1999

وحرر ببرازيليا بتاريخ فبراير 1999 في نظيرين
أصليين باللغات البرتغالية و العربية و الفرنسية و للنصوص الثلاثة نفس
العجبة . وفي حالة خلافه في التأويل يرجح النص الفرنسي .

عن

حكومة المملكة المغربية

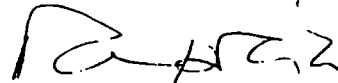


Abdellatif Filali
Ministro dos Negócios
Estrangeiro de Cooperação

عن

حكومة الجمهورية الفيدرالية

للبرازيل



Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado

المادة الثانية

تجري هذه المشاورات بشكل دوري بين الطرفين على مستوى يتم تحديده باتفاق مشترك.

المادة الثالثة

يمكن لممثلي الطرفين لدى منظمة الأمم المتحدة والصينيات الدولية الأخرى إجراء مشاورات بينهم حول القضايا ذات الاهتمام المشترك .

المادة الرابعة

يتم تحديد تاريخ ومكان و لهذا مواضيع المشاورات باتفاق مشترك بين الطرفين عبر القناة الدبلوماسية.

المادة الخامسة

تدخل مخرجة التفاهم هذه حيز التنفيذ عند التوقيع عليها ولمدة غير محددة ، الا اذا عبر أحد الطرفين عن رغبته في الغائها بواسطة اشعار كتابي . وفي هذه الحالة يصبح الالغاء ساري المفعول ستة (6) أشهر بعد توصل الطرف الآخر بالاشعار به .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بشأن اجراء المشاورات السياسية بين حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل وحكومة المملكة المغربية

ان حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل و حكومة المملكة
المغربية المشار اليهما فيما بعد "بالطرفين"
رغبة منسما في تنمية علاقات الود والتفاهم المتبادل
والتعاون بين بلديهما في كل المجالات وفقا لمبادئ ميثاق الأمم
المتحدة،
واقترانما منسما بأهمية التعاون واقامة اتصالات ومشاورات
بين الطرفين على كافة المستويات ،
اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يقرر الطرفان اقامة مشاورات منتظمة على مستوى عال
بين ممثلي وزارة العلاقات الخارجية للجمهورية الفيدرالية للبرازيل و
وزارة الشؤون الخارجية والتعاون للمملكة المغربية بشأن تنمية
العلاقات الثنائية في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية والعلمية
والتكنولوجية وكذا فيما يخص المواضيع الاقليمية والدولية ذات
الاهتمام المشترك.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ENTENTE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux d'intensifier davantage les relations cordiales, l'entente mutuelle et la coopération entre les deux pays, dans tous les domaines, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies;

Convaincus de l'importance de la coopération et de la réalisation de contacts et consultations entre les deux Parties, à tous les niveaux,

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1

Les Parties décident d'établir des consultations politiques régulières de haut niveau entre les représentants du Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires Étrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc sur le développement des relations bilatérales dans les domaines politique, économique, culturel, scientifique et technologique, ainsi que sur des thèmes régionaux et internationaux d'intérêt commun.

Article 2

Les consultations seront réalisées périodiquement entre les deux Parties à un niveau à déterminer d'un commun accord.

Article 3

Les Représentants des deux Parties auprès de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organismes internationaux pourront réaliser des consultations sur des thèmes d'intérêt commun.

Article 4

La date, le lieu et les sujets des consultations seront déterminés d'un commun accord entre les deux Parties, par voie diplomatique.

Article 5

Le présent Mémorandum d'Entente entrera en vigueur au moment de sa signature et pour une durée indéterminée à moins que l'une des deux Parties ne notifie, par écrit, le souhait de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation sera effective six mois (6) après la date de réception de la notification.

Fait à Brasília, le 24 Février 1999, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en français prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

ABDELLATIF FILALI
Ministro dos Negócios
Estrangeiro de Cooperação

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA ESTABELECEM CONSULTAS
POLÍTIAS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DO MARROCOS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino do Marrocos
(doravante denominados as “Partes”),

Desejosos de intensificar as relações cordiais, o entendimento mútuo e a cooperação entre os dois países em todos os domínios, conforme os princípios da Carta das Nações Unidas;

Convencidos da importância da cooperação e da realização de contatos e consultas entre as duas Partes, em todos os níveis,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes decidem estabelecer consultas políticas regulares de alto nível entre representantes do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e do Ministério dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação do Reino do Marrocos sobre o desenvolvimento das relações bilaterais nos domínios político, económico, cultural, científico e tecnológico, assim como sobre os temas regionais e internacionais de interesse comum.

ARTIGO 2

As consultas serão realizadas periodicamente entre as Partes, em nível determinado por acordo mútuo.

ARTIGO 3

Os representantes das Partes junto à Organização das Nações Unidas e de outros organismos internacionais poderão realizar consultas sobre temas de interesse comum.

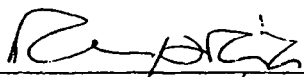
ARTIGO 4


A data, o lugar e a agenda das consultas serão mutuamente acordados entre as Partes, pela via diplomática.

ARTIGO 5

Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência por tempo indeterminado, a não ser que uma das Partes notifique, por escrito, o desejo de denunciá-lo. Nesse caso, a denúncia terá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da notificação.

Feito em Brasília, em 24 de fevereiro de 1999, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em francês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado

PELO GOVERNO DO REINO
DO MARROCOS

Abdellatif Filali
Ministro dos Negócios
Estrangeiro de Cooperação

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF
POLITICAL CONSULTATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to further strengthen the cordial relations, mutual understanding and cooperation in all fields between the two countries in accordance with the principles of the Charter of the United Nations;

Convinced of the importance of cooperation, contacts and consultations between the two Parties at all levels,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties decide to establish regular, high-level political consultations between representatives of the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Morocco on the development of bilateral relations in the political, economic, cultural, scientific and technological fields and with regard to regional and international subjects of common interest.

Article 2

Periodic consultations shall be held between the two Parties at a mutually agreed level.

Article 3

The representatives of the two Parties to the United Nations and other international bodies may hold consultations on subjects of common interest.

Article 4

The date, place and subjects of such consultations shall be determined by mutual agreement through the diplomatic channel.

Article 5

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and shall remain in force indefinitely unless one of the two Parties gives written notice of its desire to denounce it. The Memorandum shall terminate upon the expiry of six months from the date of receipt of such notice.

Done in Brasilia, on 24 February 1999, in two originals in the Portuguese, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of a difference of interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Morocco:

ABDELLATIF FILALI
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

No. 35589

**Brazil
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Korea for air services between and beyond their respective territories. Brasília, 11 August 1992

Entry into force: *31 May 1995 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Korean and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 31 March 1999*

**Brésil
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe).. Brasília, 11 août 1992

Entrée en vigueur : *31 mai 1995 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, coréen et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 31 mars 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as these annexes and amendments have been effective for both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea the Minister of Transportation, and in the case of the Federative Republic of Brazil the Minister of Aeronautics, or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

(c) The term "designated airline" means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) The term "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(g) The term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(h) The term "agreed services" means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(i) The term "specified route" means one of the routes specified in the Annex to this Agreement;

(j) The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(k) The term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided; and

(l) The term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline(s) of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) To take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing, through diplomatic channels, to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designations, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or airlines, or to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

Article 4. Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights;

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party; or

(b) In case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) In case the airlines otherwise fail to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Customs Duties and other Similar Charges

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the

territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and other similar charges in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

(b) Spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, customs duties included.

Article 6. Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 7. Commercial Activities

The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may bring in and maintain commercial operational and technical staff. The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party. Each airline shall have the right to sell air transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that country or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

Article 8. Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9. Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

(a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) The traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and

regional air services; and

(c) The requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by both aeronautical authorities.

Article 10. Tariffs

1. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

2. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(c) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has express disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 2(b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2(b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2(a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 2(c) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Party gives the aeronautical authorities of the other

Contracting Party notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 (c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

(e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2(b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 2(d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11. Transfer of Revenues

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in any of freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.

Article 12. User Charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations.

Article 13. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 14. Consultations

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement or to discussing on any problem related thereto.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

Article 16. Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties ; and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or perma-

nent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof

Article 17. Amendment

1. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect on the date to be determined in an exchange of diplomatic notes, indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

2. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon between the aeronautical authorities, and shall take effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties, through diplomatic channels, notify each other that they have completed internal legal procedures necessary for its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brasilia on this 11th day of August, 1992, in duplicate in the Korean, Portuguese and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HAN CHEOL-SOO

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

ANNEX

SECTION A

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea;

Points of origin	Points in the Republic of Korea
Intermediate Points:	Los Angeles, San Francisco, Houston, Dallas Points in New Zealand, Australia, Canada, Latin America
Points of Destination	Sao Paulo, Rio de Janeiro

SECTION B

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Brazil;

Points of Origin	Points in Brazil
Intermediate Points:	Los Angeles, San Francisco, Houston, Dallas Points in New Zealand, Australia, Canada, Latin America
Points of Destination	Seoul, Pusan

Note

The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

1992년 8월 11일 브라질리아에서 서명
1995년 5월 31일 발효

대한민국 정부와 브라질연방공화국 정부(이하 “체약당사국” 이라 한다) 는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사국이며,

국제민간항공의 발전에 이바지할 것을 희망하고,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설하고 운영하기 위한 협정을 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상

가. “협약” 이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조의 규정에

의하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조의 규정에 의한 부속서 또는 협약의 개정중 양 체약당사국에게 유효한 것을 포함한다.

- 나. “항공당국” 이라 함은 브라질연방공화국의 경우에는 공군부장관, 대한민국의 경우에는 교통부장관을 말하며, 또는 쌍방의 경우에 있어서 동 당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말한다.
- 다. “지정항공사” 라 함은 부속서에 규정된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 제3조의 규정에 의하여 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에 대한 서면통고에 의하여 지정하고 동 타방 체약당사국에 의하여 적절한 운항허가가 주어진 항공사를 말한다.
- 라. 어느 국가와 관련하여 “영역” 이라 함은 협약 제2조에서 정한 의미를 말한다.
- 마. “항공업무”, “국제항공업무”, “항공사” 및 “비운수목적 착륙” 이라 함은 협약 제96조에서 각각 정한 의미를 말한다.
- 바. 어느 항공기와 관련하여 “수송력” 이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재가능량을 말한다.
- 사. 합의된 업무와 관련하여 “수송력” 이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에, 일정기간 및 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.
- 아. “합의된 업무” 라 함은 여객·화물 및 우편물의 개별 또는 복합 수송을 위한 특정노선에서의 항공업무를 말한다.
- 자. “특정노선” 이라 함은 이 협정의 부속서에 규정된 노선중의 하나를 말한다.
- 차. “운임” 이라 함은 여객 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말하며, 대리점 및 기타 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나 우편물의 운송에 대한 요금과 조건은 제외된다.
- 카. “부속서” 라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제17조의 규정에 의하여 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 명시적으로 규정하는

것으로 여기는 부속서를 말한다.

타. “사용자 부과금” 이라함은 공항, 항공운항 또는 항공안전설비 및 용역제공을 위하여 항공사에게 부과되는 요금을 말한다.

제 2 조 제권리의 부여

1. 각 체약당사국은 타방 체약당사국에 대하여 타방 체약당사국의 지정항공사들이 부속서에 규정된 노선에서의 국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 이 협정에 규정된 권리를 부여한다.

2. 이 협정의 모든 규정에 따를 것을 조건으로, 각 체약당사국의 지정항공사(들)는(은) 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음의 권리를 가진다.

- 가. 타방 체약당사국 영역에서의 무착륙 횡단비행
- 나. 타방 체약당사국 영역안에서의 비운수목적 착륙
- 다. 부속서에 포함된 규정에 의하여 특정노선상 어느 지점에서의 여객·화물 및 우편물의 적재 및 하륙

3. 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 체약당사국의 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 여객·화물 또는 우편물을 타방 체약당사국의 영역안에서 적재할 수 있는 권리를 일방 체약당사국의 지정항공사들에 대하여 부여하는 것으로 보지 아니한다.

제 3 조 항공사의 지정

1. 각 체약당사국은 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 체약당사국에 대하여 1개 또는 복수항공사를 외교경로를 통하여 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정통고를 받으면 타방 계약당사국은 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사들에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여하여야 한다.

3. 일방 계약당사국의 항공당국은 타방 계약당사국의 지정항공사들에 대하여 국제항공업무의 운영에 관하여 동 항공당국이 협약의 규정에 따라서 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법령에 의하여 규정된 조건들을 동 항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사국은 지정항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 계약당사국 또는 동 계약당사국의 국민에 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우에는, 제2항에 규정된 항공사 지정의 수락 또는 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사들이 제2조에 규정된 권리를 행사하는 데 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 의하여 지정되고 허가된 항공사들은 수송력이 제9조의 규정에 의하여 규제되고 제10조의 규정에 의하여 설정된 운임이 동 업무에 대하여 유효하게 된 경우, 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

제 4 조

제 권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사국은 다음의 경우 운항허가를 취소하거나 타방 계약당사국에 의하여 지정된 항공사들이 제2조에 규정된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 이러한 권리행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

가. 항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 계약당사국 또는 계약당사국의 국민에게 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우

- 나. 동 항공사들이 그러한 권리를 부여하는 계약당사국의 법령을 준수하지 못하는 경우
- 다. 동 항공사들이 달리 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 제1항에 규정된 취소·정지 또는 조건의 부과를 위한 즉각적인 조치가 더이상의 법령침해를 방지하지 위하여 필요불가결하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방 계약당사국과 협의한 후에만 행사되어야 한다.

제 5 조

관세 및 유사부과금

1. 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 국제업무에 운항되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비, 부품, 연료 및 윤활유의 공급 및 항공기 저장품(식품·음료 및 담배를 포함한다)은 각 계약당사국의 유효한 법령에 의하여 타방 계약당사국의 영역에 반입되는 경우, 동 장비와 공급품이 재반출시까지 항공기에 적재되어 있는 한 모든 관세·검사료 및 기타 유사한 부과금으로부터 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부담을 제외하고는, 다음 각호의 경우에도 각 계약당사국의 유효한 법령에 의하여 동 관세·검사료 및 기타 유사 부과금이 면제된다.

- 가. 일방 계약당사국의 영역안에서 동 계약당사국의 권한있는 당국이 설정한 범위안에서, 합의된 업무에 사용되는 타방 계약당사국의 항공기에 사용될 목적으로 적재되는 항공기 저장품
- 나. 합의된 업무에 사용되는 타방 계약당사국 지정항공사들의 항공기의 정비 및 보수를 위하여 일방 계약당사국의 영역으로 반입되는 부품
- 다. 타방 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 운항되는 항공기에 공급되는 연료 및 윤활유. 이 경우 동 공급품이 적재된 계약당사국의 영역 상공의 여행구간에 사용되는 경우도 포함된다.

가호·나호 및 다호에 규정된 물품은 세관의 검사 또는 통제하에 들 것을 요구할 수 있다.

3. 각 체약당사국의 항공기상에 보유하고 있는 정규항공장비, 물품 및 공급품은 타방 체약당사국 세관당국의 허가가 있는 경우에만 동 체약당사국의 영역안에 하륙될 수 있다. 그러한 경우 동 물품들은 재반출되거나 세관 규정에 따라 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 들 수 있다.

4. 일방 체약당사국의 영역을 단순통과하는 여객·수화물 및 화물은 단순 경유목적을 위하여 마련된 공항내 지역을 이탈하지 아니하는 경우 간소화된 규제를 받는다. 단순통과하는 수화물 및 화물은 관세와 기타 유사세금으로부터 면제된다.

제 6 조 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 자국영역에의 출입국 또는 자국영역 상공의 비행을 규율하는 일방 체약당사국의 법령은 타방 체약당사국의 지정 항공사들의 항공기에 적용되며, 그러한 항공기는 전기 체약당사국의 영역에의 입국 또는 출국시 그리고 체류중 동 법령을 준수하여야 한다.

2. 여객·승무원·화물 또는 우편물의 자국영역에의 입국·체류·통과 또는 출국을 규율하는 출입국·이민·세관·통화·의료 및 검역조치의 절차와 같은 일방 체약당사국의 법령은 타방 체약당사국의 지정항공사들의 항공기가 전기 체약당사국 영역안에 있는 동안 동 항공기에 의하여 운송되는 여객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

제 7 조
상업적 활동

각 체약당사국의 지정항공사들은 타방 체약당사국의 영역안에 대표 사무소를 설치할 권리를 가진다. 동 대표사무소는 상업·운영 및 기술직원을 도입·유지할 수 있다. 대표사무소·대표 및 직원은 동 타방 체약당사국의 영역안에서 유효한 법령에 의하여 설치된다. 각 항공사는 항공수송을 판매할 권리를 가지며 어느 누구도 그 국가의 통화로 또는 국내법령에 따를 것을 조건으로 그밖의 다른 국가의 자유태환성통화로 자유로이 그와 같은 수송·구매할 수 있다.

제 8 조
증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 체약당사국이 발급하였거나 유효하다고 인정한 감항증명서 자격증명서 및 면허증은 그 유효기간동안 타방 체약당사국에 의하여 유효 것으로 인정된다.

2. 그러나, 각 체약당사국은 타방 체약당사국 또는 기타 어떠한 국가기 자국 국민에게 부여하였거나 자국 국민을 위하여 유효하다고 인정한 자격 증명서 및 면허증을 자국영역 상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 9 조
수송력 규정

1. 체약당사국의 지정항공사들은 특정노선상에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 공정하고 균등한 기회를 가진다.

2. 각 계약당사국의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어서 타방 계약당사국의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당한 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사국의 이익을 고려하여야 한다.

3. 특정노선상에 있어서 일방 계약당사국의 지정항공사가 제공하는 수송력과 타방 계약당사국의 지정항공사가 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합당한 관계를 유지하여야 한다.

4. 일방 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사들을 지정하는 계약당사국의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 현행 및 예측되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 하여야 한다. 타방 계약당사국의 영역안에서 적재되거나 하륙되는 것으로서 동 항공사들을 지정한 국가외의 다른 국가의 영역안에 있는 특정노선상의 제 지점을 목적지점이나 출발지점으로 하는 운송은 부차적인 것으로 삼아야 한다. 특정노선상 타방 계약당사국의 영역안에 위치한 제 지점과 제3국내의 제 지점간을 운송하는 동 항공사들의 권리는 국제항공운수의 질서있는 발달에 부합하도록 행사되어야 하며, 수송력은 다음사항과 연계되어야 한다.

- 가. 항공사들을 지정하는 계약당사국의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송수요
- 나. 합의된 업무가 통과하는 지역의 지방적·지역적 항공업무를 고려한 동 지역의 운송수요
- 다. 직통항공 운항수요

5. 특정노선상에 제공되는 수송력은 양 항공당국에 의하여 수시로 공동 결정되는 것으로 한다.

제 10 조
운 임

1. 모든 합의된 업무에 관한 운임은 운영비, 적정이윤, 업무의 특징 및 특정노선의 일정구간에서의 기타 항공기의 운임을 포함한 모든 관련 요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정되어야 한다.

2. 운임은 다음 규정에 따라 결정되어야 한다.
 - 가. 제1항에 규정된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 함께 가능한 한 관련 지령항공사들간에 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 합의되어야 하며, 그러한 합의는 가능한 한 국제항공운수협회의 운임 결정기구를 통하여 이루어져야 한다.
 - 나. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 시행예정일부터 최소한 90일 이전에 양 계약당사국의 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다. 특별한 경우에 동 기간은 상기 당국간의 합의에 의하여 단축될 수 있다.
 - 다. 동 승인은 명시적으로 부여된다. 양 항공당국중 어느 일방도, 제2항 나호의 규정에 의하여, 운임의 제출일부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 본다. 제2항 나호의 규정에 의하여 제출기간이 단축되는 경우, 양 항공 당국은 불승인 통고기간을 30일이내로 하는데 합의할 수 있다.
 - 라. 제2항 가호의 규정에 의하여 운임이 합의되지 못하는 경우 또는 일방 계약당사국의 항공당국이 제2항 다호의 규정에 의하여 동 규정에 의한 기간동안 타방 계약당사국의 항공당국에 대하여 합의된 운임의 불승인을 통고하는 경우 양계약당사국의 항공당국은 상호합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력하여야 한다.

- 마. 일방 계약당사국의 항공당국이 제2항 나호의 규정에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 제2항 라호에 의한 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 동 분쟁은 제15조의 규정에 의하여 해결되어야 한다.
- 바. 이조의 규정에 따라 설정된 운임은 새 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이항으로 인하여 효력종료일 이후 12월이상 기간동안 효력이 연장되지는 아니한다.

제 11 조 수입의 송금

각 계약당사국은 타방 계약당사국의 지정항공사들에 대하여 여객·우편물 및 화물의 수송과 관련하여 항공사들이 유효한 외환관리규정에 의하여 전기 계약당사국 영역안에서 취득한 수입중 경비 초과분을 송금할 권리를 부여한다.

제 12 조 사용자 부과금

1. 일방 계약당사국의 영역안에서 공항 및 여타 항공시설의 사용에 대하여 타방 계약당사국 지정항공사의 항공기에 부과되는 요금은 유사한 국제항공업무에 종사하는 전기 계약당사국의 국내항공사의 항공기에 부과되는 것보다 높아서는 아니된다.

2. 각 계약당사국은 각 당사국의 권한있는 부과당국과 용역 및 시설을 사용하는 지정항공사간, 실행가능한 경우에는 항공사의 대표기관을 통한 협의를 장려하여야 한다.

제 13 조
통계자료의 교환

일방 계약당사국의 항공당국은 타방 계약당사국 항공당국의 요청이 있을 경우, 전기 계약당사국의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력 검토를 위하여 합리적으로 요구되는 정기 또는 기타 통계 자료를 타방 계약당사국의 항공당국에 제공하여야 한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사들이 수행하는 운송량을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보와 그러한 운송의 출발 및 기착지점을 포함하여야 한다.

제 14 조
협 의

1. 계약당사국의 항공당국은 긴밀한 협조의 정신하에 이 협정 규정의 시행과 만족스런 이행을 확보하거나 그와 관련된 모든 문제에 관한 논의를 위하여 수시로 협의한다.

2. 그와 같은 협의는 계약당사국간에 달리 합의되지 아니하는 경우 요구를 접수한 날부터 60일 이내 개시하여야 한다.

제 15 조
분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 계약당사국들간에 어떠한 분쟁이 발생하는 경우, 계약당사국들은 우선 협의에 의하여 해결하도록 노력하여야 한다.

2. 협상에 의하여 해결에 이르지 못하는 경우 계약당사국들은 분쟁 어떤 개인 또는 기관에 결정을 위하여 회부하기로 합의할 수 있다. 계약

당사국들이 그와 같이 합의하지 아니하는 경우 분쟁은 일방 체약당사국의 요청으로 동 분쟁을 해결하기 위하여 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 회부할 수 있으며, 중재인은 체약당사국이 각각 1인을 지명하고, 제3의 중재인은 상기 지명된 2인에 의해서 지명된다. 각 체약당사국은 일방 체약당사국이 타방 체약당사국으로부터 외교경로를 통하여 분쟁중재를 요구하는 통고를 접수한 날부터 60일의 기간내에 중재인을 지명하며 제3의 중재인은 그후 60일의 기간내에 임명한다. 각 체약당사국이 규정된 기간내 중재인을 지명하지 아니하거나, 제3의 중재인이 규정된 기간내 임명되지 아니하는 경우 국제민간항공기구 이사회의장은 각 체약당사국의 요구에 따라 필요한 1인 또는 수인의 중재인을 지명한다. 그와 같은 경우 제3의 중재인은 제3국 국민이어야 하며 중재재판소장으로 행동한다.

3. 체약당사국은 제2항에 의하여 내려진 잠정적 권고를 포함하여 주어진 어떠한 결정도 이행하도록 한다.

제 16 조 안 전

1. 국제법상의 권리와 의무에 부합하여 체약당사국들은 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 체약당사국은, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 도쿄에서 서명된 항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의 불법납치 억제를 위한 협약, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약, 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적 폭력행위의 억제를 위한 의정서 또는 양 체약당사국이 당사국이 될 항공안전에 관한 협약의 제규정에 따라 행동하여야 한다.

2. 계약당사국들은 민간항공기의 불법납치 행위와 여객·승무원·항공기·공항 및 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위와 민간항공 안전에 대한 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 상호 모든 필요한 지원을 제공하여야 한다.

3. 계약당사국들은 그들 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 국제민간항공협약의 부속서들로 지정된 항공안전조항이 계약당사국에 적용 가능한 한 동 안전조항에 따라 행동하여야 한다. 또한, 계약당사국들은 자국 등록의 항공기 운항자 또는 주 영업소나 항구적 주소가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항운영자가 그러한 항공안전조항에 따라 행동하도록 요구하여야 한다.

4. 각 계약당사국은 타방 계약당사국이 자국 영역으로의 출입국 또는 체류를 위하여 요구하는 제3항에 규정된 항공안전조항을 상기 항공기 운항자가 준수하도록 요구할 수 있다는데 합의한다. 각 계약당사국은 탑승 또는 적재 이전 및 탑승 또는 적재중, 항공기를 보호하고, 여객, 승무원, 소지품, 수화물, 화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 자국 영역안에서 타당한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장하여야 한다. 또한 각 계약 당사국은 타방 계약당사국이 특정위협에 대처하기 위하여 합리적인 특별 안전조치를 요구할 경우 호의적인 고려를 하여야 한다.

5. 민간항공기의 불법납치사건이나 그러한 사건의 위협 또는 그러한 항공기·여객 및 승무원, 공항 또는 항공운항시설에 대한 기타 불법행위가 발생할 경우, 계약당사국들은 그러한 사고 또는 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원하여야 한다.

제 17 조
개 정

1. 체약당사국들에 의하여 합의된 이 협정의 개정은 모든 필요한 국내절차가 양 체약당사국에 의하여 완료되었음을 나타내는 외교각서의 교환으로 결정된 날에 발효된다.
2. 이 협정부속서의 개정에 관해서는 항공 당국간에 합의되며 외교각서 교환에 의한 확인으로써 발효된다.
3. 항공운수에 관한 일반 다자간 협약이나 협정이 양 체약당사국에 있어서 발효될 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정되어야 한다.

제 18 조
종 료

일방 체약당사국은 언제든지 외교경로를 통하여 서면으로 이 협정을 종료하는 결정을 타방 체약당사국에 통고할 수 있다. 그러한 통고는 국제 민간항공기구에 동시에 전달되어야 한다. 그러한 경우, 이 협정은 타방 체약당사국이 통고를 접수한 날부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정종료 통고가 철회되지 아니하는 한, 동 기간 경과후에 종료된다. 타방 체약당사국에 의한 접수의 확인이 없는 경우, 동 통고는 국제민간항공기구가 통고를 접수한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

제 19 조
등 록

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록되어야 한다.

제 20 조
발 효

이 협정은 양 계약당사국이 외교경로를 통하여 이 협정의 발효를 위하여 필요한 국내법적 절차를 완료하였음을 상호 통고하는 날부터 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

1992년 8월 11일 브라질리아에서 동등하게 정본인 한국어, 포르투갈어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
한 철 수
(주브라질대사)

브라질연방공화국 정부를 위하여
/서 명/
셀소 라훼르
(외무부장관)

부 속 서

제 1 부

대한민국의 지정항공사들이 양방향으로 운항할 노선

출발지점: 대한민국내 제지점

중간지점: - 로스앤젤레스 · 샌프란시스코 · 휴스턴 · 달라스
- 뉴질랜드 · 오스트레일리아 · 캐나다 · 라틴아메리카내 제지점

목적지점: 사우파울로 · 리오데자네이로

제 2 부

브라질의 지정항공사들이 양방향으로 운항할 노선

출발지점: 브라질내 제지점

중간지점: - 로스앤젤레스 · 샌프란시스코 · 휴스턴 · 달라스
- 뉴질랜드 · 오스트레일리아 · 캐나다 · 라틴아메리카내 제지점

목적지점: 서울 · 부산

주

양 계약당사국의 지정항공사들은 동 노선상의 합의된 업무가 각자의 영역안에 있는 출발지점에서 시작할 경우 모든 또는 일부 비행구간중 상기 어느 중간 지점에서 착륙을 생략할 수 있다.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO
DA REPÚBLICA DA CORÉIA PARA SERVIÇOS AÉREOS ENTRE SEUS
RESPECTIVOS TERRITÓRIOS E ALÉM

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Coréia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional,
aberta para assinatura em Chicago, no dia 7 de dezembro de 1944,

Desejando contribuir para o desenvolvimento da aviação civil
internacional,

Desejando concluir um Acordo com o propósito de estabelecer
serviços aéreos entre seus respectivos territórios e além,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Definições

Para os fins deste Acordo, exceto se estabelecido de outra
maneira:

- a) o termo "a Convenção" significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, no dia 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer anexo adotado conforme o artigo 90 daquela Convenção e qualquer emenda aos anexos ou à Convenção, de conformidade com os seus artigos 90 e 94, na medida em que esses anexos e emendas tenham entrado em vigor para ambas as Partes Contratantes;
- b) o termo "autoridades aeronáuticas" significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica e, no caso da República da Coréia, o Ministro dos Transportes, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar quaisquer funções no presente exercidas pelas autoridades acima mencionadas;

- c) o termo "empresa aérea designada" significa qualquer empresa aérea que tenha sido designada por uma Parte Contratante, por notificação escrita à outra Parte Contratante, para a operação dos serviços aéreos nas rotas especificadas no Anexo deste Acordo, e para os quais a apropriada permissão de operação tenha sido concedida por aquela outra Parte Contratante, conforme o artigo 3 deste Acordo;
- d) o termo "território", em relação a um Estado, tem o significado a ele atribuído no artigo 2 da Convenção;
- e) os termos "serviços aéreos", "serviços aéreos internacionais", "empresa aérea" e "escala sem fins comerciais" têm os significados a eles respectivamente atribuídos, no artigo 96 da Convenção;
- f) o termo "capacidade", em relação a uma aeronave, significa a carga útil da aeronave permitida em uma rota ou seção de uma rota;
- g) o termo "capacidade", em relação a um serviço aéreo acordado, significa a capacidade da aeronave usada em tal serviço, multiplicada pela frequência operada por tal aeronave num período estabelecido e numa rota ou seção de uma rota;
- h) o termo "serviços acordados" significa serviços aéreos nas rotas especificadas para o transporte de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação;
- i) o termo "rotas especificadas" significa uma das rotas especificadas no Anexo a este Acordo;
- j) o termo "tarifas" significa os preços a serem pagos para o transporte de passageiros e de carga e as condições sob as quais aqueles preços se aplicam, incluindo preços e condições de agenciamento e outros serviços auxiliares, mas excluindo pagamento e condições de transporte da mala postal;
- k) o termo "Anexo" significa o Anexo a este Acordo ou como modificado de conformidade com as provisões do artigo 17 deste Acordo. O Anexo é parte integrante deste Acordo e todas as referências ao Acordo incluirão referências ao Anexo, exceto quando de outra forma for estabelecido explicitamente; e

- 1) o termo "tarifa aeronáutica" significa um preço cobrado às empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea ou segurança de aviação.

ARTIGO 2

Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos especificados no presente Acordo, para permitir a suas empresas aéreas designadas estabelecer e operar serviços aéreos internacionais nas rotas especificadas no Anexo.

2. Sujeito às provisões do presente Acordo, as empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante gozarão, enquanto operem os serviços acordados nas rotas especificadas, dos seguintes direitos:

- a) sobrevoar, sem pousar, o território da outra Parte Contratante;
- b) realizar pousos no território da outra Parte Contratante, sem fins comerciais;
- c) embarcar e desembarcar passageiros, carga e mala postal em qualquer ponto das rotas especificadas sujeito às provisões contidas no Anexo.

3. Nenhum dispositivo do parágrafo 2 deste artigo será considerado concessão às empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante do direito de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, carga ou mala postal, transportados mediante pagamento ou retribuição e destinados a outro ponto no território daquela Parte Contratante.

ARTIGO 3

Designação de Empresas

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar, por notificação escrita à outra Parte Contratante, por intermédio dos canais diplomáticos, uma empresa aérea ou empresas aéreas para operar os serviços acordados nas rotas especificadas.

2. Ao receber tal notificação, a outra Parte Contratante concederá, sem demora, às empresas aéreas designadas a apropriada autorização operacional sujeita às condições dos parágrafos 3 e 4 deste artigo.

3. As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir que as empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante demonstrem que estão habilitadas a atender às condições determinadas, segundo as leis e os regulamentos normais e razoavelmente aplicados às operações de serviços aéreos internacionais por tais autoridades, de conformidade com as provisões da Convenção.

4. Cada Parte Contratante terá o direito de recusar a aceitar a designação de uma empresa aérea ou empresas aéreas, ou de recusar a conceder a autorização operacional referida no parágrafo 2 deste artigo, ou de impor condições que sejam consideradas necessárias para o exercício pelas empresas aéreas designadas dos direitos especificados no artigo 2 deste Acordo, em qualquer caso em que não esteja convencida de que uma parcela substancial da propriedade e o controle efetivo daquelas empresas pertençam à Parte Contratante que designou as empresas aéreas, ou a seus nacionais.

5. As empresas aéreas designadas e autorizadas conforme as provisões dos parágrafos 1 e 2 deste artigo podem começar a operar os serviços acordados, desde que a capacidade esteja regulada com base no artigo 9 deste Acordo e que as tarifas estabelecidas para aqueles serviços, de conformidade com as provisões do artigo 10 deste Acordo, estejam em vigor.

ARTIGO 4

Revogação e Suspensão de Autorização

1. Cada Parte Contratante terá o direito de revogar uma autorização operacional, ou de suspender o exercício dos direitos especificados no artigo 2 deste Acordo pelas empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, ou impor condições que sejam consideradas necessárias para o exercício desses direitos:

- a) em qualquer caso em que não esteja convencida de que parte substancial da propriedade e o controle efetivo daquelas empresas aéreas pertençam à Parte Contratante que as designou ou a seus nacionais; ou
- b) no caso em que aquelas empresas aéreas deixem de cumprir as leis e os regulamentos daquela Parte Contratante que concede os direitos; ou
- c) no caso em que as empresas aéreas deixem de operar conforme as provisões deste Acordo.

2. A menos que a imediata revogação, suspensão ou imposição das condições mencionadas no parágrafo 1 deste artigo seja necessária para prevenir violações posteriores de leis ou regulamentos, tal direito será exercido por cada Parte Contratante somente após consulta à outra Parte Contratante.

ARTIGO 5

Direitos Alfandegários e Outros Encargos Semelhantes

1. As aeronaves operadas nos serviços internacionais pelas empresas aéreas das Partes Contratantes, assim como seu equipamento regular, sobressalentes, suprimentos de combustível e lubrificantes, e suprimentos (incluindo comida, bebidas e fumo), a bordo de tais aeronaves, ficarão isentos de todos os direitos alfandegários, taxas de inspeção e outros encargos similares na chegada ao território da outra Parte Contratante, de conformidade com as provisões das leis e dos regulamentos em vigor de cada Parte Contratante, desde que tais equipamentos e suprimentos permaneçam a bordo da aeronave até o momento em que sejam reexportados.

2. Estarão, também, isentos dos mesmos direitos, taxas e outros encargos semelhantes, de conformidade com as provisões das leis e dos regulamentos em vigor de cada Parte Contratante, com exceção dos encargos correspondentes para o serviço realizado:

- a) suprimentos de bordo colocados a bordo da aeronave no território de Parte Contratante, dentro dos limites fixados pelas autoridades competentes da referida Parte Contratante, e para o uso a bordo da aeronave empregada nos serviços acordados da outra Parte Contratante;
- b) sobressalentes levados para dentro do território de qualquer Parte Contratante para a manutenção ou o reparo da aeronave usada nos serviços acordados pelas empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante;
- c) combustível e lubrificantes destinados ao abastecimento da aeronave operada nos serviços acordados pelas empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante, mesmo quando tais suprimentos destinam-se ao uso em parte do voo realizado sobre o território da Parte Contratante na qual eles foram colocados a bordo.

Os materiais citados nos itens (a), (b) e (c) deste parágrafo podem ser exigidos a ficar sob o controle ou supervisão alfandegária.

3. Os equipamentos normais de vôo, como também os materiais e os suprimentos retidos a bordo da aeronave de qualquer Parte Contratante, podem ser desembarcados no território da outra Parte Contratante, somente com a aprovação das autoridades alfandegárias daquela outra Parte Contratante. Em tal caso, eles poderão ser colocados sob a supervisão das mencionadas autoridades, até que sejam reexportados ou de outra forma utilizados de acordo com os regulamentos alfandegários.

4. Passageiros, bagagem e carga em trânsito direto através do território de uma Parte Contratante, e que não deixam a área do aeroporto reservada para tal fim, estarão sujeitos a um controle simplificado. Bagagem e carga em trânsito direto estarão isentos de direitos e taxas, incluindo direitos alfandegários.

ARTIGO 6

Aplicação de Leis e Regulamentos

1. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante, que dispõem sobre a entrada ou a saída de seu território de uma aeronave engajada na navegação aérea internacional, ou vôos de tal aeronave sobre aquele território, serão aplicados às aeronaves das empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante, e serão cumpridos por tais aeronaves na entrada ou na saída, e durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.

2. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante, que dispõem sobre entrada, permanência, trânsito ou saída de seu território de passageiros, tripulações, carga e mala postal, tais como aqueles relativos às formalidades de entrada e saída, de emigração e imigração, alfândega, moeda, medidas sanitárias e de quarentena, serão aplicados aos passageiros, tripulantes, carga ou mala postal transportados pela aeronave das empresas designadas da outra Parte Contratante, durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.

ARTIGO 7

Atividades Comerciais

As empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante terão o direito de estabelecer escritórios de representação no território da outra Parte Contratante. Aqueles escritórios de representação podem trazer e manter pessoal comercial, operacional e técnico. Os escritórios de representação, os representantes e o pessoal serão estabelecidos de acordo com as leis e os regulamentos em vigor no território daquela outra Parte Contratante. Cada empresa aérea terá o direito de comercializar o transporte aéreo e qualquer pessoa estará livre para adquiri-lo na moeda daquele país ou, sujeito às leis e regulamentos nacionais, em moedas livremente conversíveis de outros países.

ARTIGO 8

Reconhecimento de Certificaddos e Licenças

1. Certificados de navegabilidade, certificados de habilitação e licenças emitidas ou convalidadas por uma das Partes Contratantes serão, durante o período de sua validade, reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante se reserva o direito, todavia, de não reconhecer como válidos, para fins de vôos sobre seu próprio território, certificados de habilitação e licenças concedidas ou convalidadas para seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante ou por qualquer outro Estado.

ARTIGO 9

Regulamentação da Capacidade

1. Haverá oportunidade justa e igual para as empresas aéreas designadas de ambas as Partes Contratantes operarem os serviços acordados nas rotas especificadas.

2. Na operação dos serviços acordados, as empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante levarão em conta os interesses das empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante, a fim de não afetar indevidamente os serviços proporcionados pela última, em todas ou em parte das mesmas rotas.

3. Em qualquer rota especificada, a capacidade oferecida pelas empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante, juntamente com a capacidade oferecida pelas empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, será mantida em razoável relação com as necessidades do público para o transporte aéreo naquela rota.

4. Os serviços acordados proporcionados pelas empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante terão, como objetivo fundamental, a provisão, com base em razoáveis coeficientes de aproveitamento, de capacidade adequada às demandas atuais e previsíveis de tráfego para e do território da Parte Contratante que designa as empresas aéreas. O transporte de tráfego embarcado ou desembarcado no território da outra Parte Contratante para e de pontos nas rotas especificadas em território de outros Estados que não aquele que designa as empresas, será de caráter suplementar. O direito de tais empresas de transportar tráfego entre pontos das rotas especificadas localizados no território da outra Parte Contratante e pontos em terceiros países será exercido de acordo com os interesses de um desenvolvimento ordenado do transporte aéreo internacional, de tal forma que a capacidade seja relacionada com:

- a) a demanda de tráfego para e de o território da Parte Contratante que tenha designado as empresas aéreas;
- b) a demanda de tráfego existente nas regiões através das quais passam os serviços acordados, levando em conta os serviços aéreos locais e regionais; e
- c) os requisitos de operação direta da empresa aérea.

5. A capacidade a ser proporcionada nas rotas especificadas será a que for determinada, de tempos em tempos, conjuntamente por ambas as autoridades aeronáuticas.

ARTIGO 10

Tarifas

1. As tarifas para qualquer dos serviços acordados serão estabelecidas em níveis razoáveis, levando-se em consideração todos os fatores relevantes, incluindo custo operacional, lucro razoável, características dos serviços e as tarifas de outras empresas aéreas para qualquer parte das rotas especificadas.

2. As tarifas serão fixadas de acordo com as seguintes provisões:

- a) tarifas mencionadas no parágrafo 1 deste artigo, junto com os valores da comissão de agenciamento usadas em combinação, serão, se possível, acordadas para cada uma das rotas especificadas e setores delas entre as empresas aéreas designadas envolvidas, e tal acordo será alcançado, quando possível, por intermédio do mecanismo de fixação de tarifas da Associação de Transporte Aéreo Internacional;
- b) as tarifas assim acordadas serão submetidas, para aprovação, às autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, pelo menos noventa (90) dias antes da data proposta para sua introdução. Em casos especiais este período poderá ser reduzido, sujeito a acordo entre as referidas autoridades;
- c) essa aprovação pode ser dada expressamente. Se nenhuma das autoridades aeronáuticas expressar desaprovação dentro de trinta (30) dias a partir da data de submissão, de conformidade com o parágrafo 2 (b) deste artigo, essas tarifas serão consideradas aprovadas. No caso de o período para submissão vir a ser reduzido, como previsto no parágrafo 2 (b), as autoridades aeronáuticas podem concordar em que o período previsto para notificação de qualquer desaprovação, seja menor do que trinta (30) dias;

- d) se uma tarifa não puder ser acordada conforme as provisões do parágrafo 2 (a) deste artigo, ou se, durante o período de aplicação previsto no parágrafo 2 (c) deste artigo, as autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante comunicarem às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante sua desaprovação de uma tarifa acordada de conformidade com as provisões do parágrafo 2 (c) deste artigo, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes tentarão determinar a tarifa por acordo mútuo;
- e) se as autoridades aeronáuticas não puderem chegar a um acordo sobre qualquer tarifa que lhes tenha sido submetida nos termos do parágrafo 2 (b) deste artigo, ou sobre a fixação de qualquer tarifa nos termos do parágrafo 2 (d) deste artigo, a divergência deverá ser solucionada conforme estabelecem as provisões do artigo 15 deste Acordo;
- f) uma tarifa estabelecida de conformidade com as provisões deste artigo, permanecerá em vigor até que nova tarifa seja estabelecida. Não obstante, uma tarifa não poderá ser prorrogada em razão deste parágrafo por um prazo superior a doze (12) meses após a data em que ela, por outro lado, teria expirado.

ARTIGO 11

Transferência de Receitas

Cada Parte Contratante concederá às empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante o direito de transferência do saldo da receita sobre a despesa, obtido por aquelas empresas aéreas no território da primeira Parte Contratante, relativo ao transporte de passageiros, mala postal e carga, em qualquer das moedas livremente conversíveis, de conformidade com os regulamentos cambiais em vigor.

ARTIGO 12

Tarifas Aeronáuticas

1. Os encargos cobrados no território de uma Parte Contratante às aeronaves de empresa aérea designada da outra Parte Contratante, pelo uso de aeroportos e outras facilidades de aviação, não serão maiores do que aqueles cobrados às aeronaves da empresa aérea nacional da primeira Parte Contratante, engajadas em serviços aéreos internacionais similares.

2. Cada Parte Contratante incentivará consultas entre suas autoridades competentes e as empresas aéreas que usem os serviços e as facilidades e, quando praticável, por meio das organizações representativas das empresas aéreas.

ARTIGO 13

Provisão de Estatísticas

As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante fornecerão às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido, dados estatísticos periódicos que possam ser razoavelmente exigidos com o propósito de rever a capacidade estabelecida para os serviços acordados pelas empresas aéreas designadas da primeira Parte Contratante. Tais dados incluirão todas as informações solicitadas para determinar o total do tráfego transportado por aquelas empresas aéreas nos serviços acordados e nos pontos de embarque e desembarque de tal tráfego.

ARTIGO 14

Consultas

1. Num espírito de estreita cooperação mútua, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes promoverão consultas entre si periodicamente, com o objetivo de assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das provisões deste Acordo ou para discutir qualquer problema relacionado com elas.

2. Tais consultas começarão dentro de um período de sessenta (60) dias da data de recebimento de tal solicitação, exceto se acordado diferentemente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 15

Solução de Controvérsia

1. Se qualquer divergência surgir entre as Partes Contratantes relativamente à interpretação ou à aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes envidarão, em primeiro lugar, esforços para solucioná-la mediante negociação.

2. Se as Partes Contratantes não obtiverem uma solução mediante negociação, elas poderão concordar em submeter a divergência à decisão de uma pessoa ou órgão; se não for obtido entendimento, a divergência poderá, a pedido de qualquer Parte Contratante, ser submetida à decisão de um tribunal de três árbitros, um a ser nomeado por cada Parte Contratante e o terceiro a ser indicado pelos dois árbitros nomeados. Cada uma das Partes Contratantes nomeará um árbitro no prazo de

sessenta (60) dias a contar da data em que uma delas receba, da outra Parte Contratante, por via diplomática, o pedido de arbitragem da divergência e o terceiro árbitro será indicado dentro do período posterior de sessenta (60) dias. Se qualquer das Partes Contratantes não nomear um árbitro dentro do período especificado, ou se o terceiro árbitro não for indicado dentro do período especificado, o Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional poderá, a pedido de qualquer das partes Contratantes, indicar um árbitro ou árbitros, segundo o caso. Em tal situação, o terceiro árbitro será um nacional de um terceiro Estado, e atuará como presidente do tribunal de arbitragem.

3. As Partes Contratantes se comprometem a conformar-se com qualquer decisão dada, incluindo qualquer recomendação provisória, nos termos do parágrafo .2 deste artigo.

ARTIGO 16

Segurança

1. De conformidade com seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação mútua, de proteger a aviação civil contra atos de interferência ilícita, constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a validade geral de seus direitos e obrigações resultantes do Direito Internacional, as partes Contratantes atuarão, em particular, segundo as disposições da Convenção sobre Infrações e Certos Outros Atos Praticados a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia em 16 de dezembro de 1970 e da Convenção para a Repressão aos Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, firmada em Montreal em 23 de setembro de 1971, e o Protocolo para Supressão de Atos Ilegais de Violência em Aeroportos Utilizados pela Aviação Civil Internacional, assinado em Montreal em 24 de fevereiro de 1988 ou qualquer outra convenção sobre segurança de aviação de que ambas as Partes venham a ser membros.

2. As Partes Contratantes fornecerão, mediante solicitação, toda a assistência mútua necessária, para a prevenção contra atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão, em suas relações mútuas, segundo as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e designadas Anexos à Convenção sobre Aviação Civil Internacional, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes; e exigirão que os operadores de aeronaves por elas matriculadas, ou operadores de aeronaves que tenham sua sede comercial principal ou residência permanente em seu território e os operadores de aeroportos situados em seu território, ajam em conformidade com a referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em exigir que tais operadores de aeronaves observem as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3 acima e exigidas pela outra Parte Contratante para entrada, saída ou permanência no território dessa Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam efetivamente aplicadas em seu território para proteger as aeronaves e para inspecionar os passageiros, as tripulações, as bagagens de mão, as bagagens, a carga e as provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada Parte Contratante examinará, também, de modo favorável, toda solicitação da outra Parte Contratante, com vistas a adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Quando da ocorrência de um incidente, ou de ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis, ou outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulações, de aeroportos ou de instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

ARTIGO 17

Emendas

1. Qualquer emenda ou modificação deste Acordo estabelecida pelas Partes Contratantes entrará em vigor em data a ser determinada por troca de notas diplomáticas, indicando que todos os procedimentos internos necessários foram concluídos por ambas as Partes Contratantes.

2. Qualquer emenda ou modificação do Anexo a este Acordo será acertada entre as autoridades aeronáuticas, e entrará em vigor quando confirmada por troca de notas diplomáticas.

3. Se uma convenção ou um acordo multilateral relativo a transporte aéreo entrar em vigor em relação a ambas as Partes Contratantes, este Acordo será emendado a fim de ajustar-se às provisões de tal convenção ou acordo.

ARTIGO 18

Denúncia

Qualquer Parte Contratante poderá, a qualquer momento, notificar à outra Parte Contratante, por escrito, pelos canais diplomáticos, sua decisão de denunciar este Acordo. Tal notificação será feita simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional. Nesse caso, o presente Acordo deixará de vigor doze (12) meses após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que seja retirada, de comum acordo, antes de expirar esse período. Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra Parte Contratante, a notificação será considerada recebida catorze (14) dias após seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 19

Registro

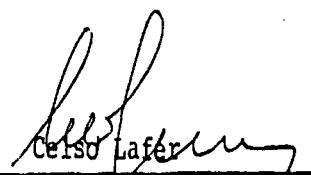
Este Acordo e qualquer emenda a ele serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.


ARTIGO 20

Entrada em Vigor

Este Acordo entrará em vigor na data em que ambas as Partes Contratantes, por meio dos canais diplomáticos, forem mutuamente notificadas a respeito da conclusão dos procedimentos internos necessários para sua vigência.

Feito em Brasília, aos 11 dias do mês de agosto de 1992, em dois exemplares, nos idiomas português, coreano e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.


Celso Lafer
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


Chul-soo Han
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CORÉIA

A N E X O

S E Ç Ã O A

Rota a serem operadas em ambas as direções pelas empresas aéreas designadas do Brasil;

Pontos de origem: pontos no Brasil

Pontos intermediários: - Los Angeles, São Francisco, Houston,
Dallas

- Pontos na Nova Zelândia, Austrália,
Canadá, América Latina

Pontos de destino: - Seul, Pusan

S E Ç Ã O B

Rotas a serem operadas em ambas as direções pelas empresas aéreas designadas da República da Coreia;

Pontos de origem: pontos na República da Coreia

Pontos intermediários: - Los Angeles, São Francisco, Houston,
Dallas

- Pontos na Nova Zelândia, Austrália,
Canadá, América Latina

Pontos de destino: - São Paulo, Rio de Janeiro

Nota: As empresas aéreas designadas de ambas as Partes Contratantes poderão, em todos ou quaisquer vôos, omitir escalas em qualquer dos pontos acima desde que os serviços acordados nas rotas comecem nos pontos de origem dos respectivos países.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRI-
TOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord en vue de l'exploitation des services aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

1. Aux-fins d'application du présent Accord et à moins que le contexte n'exige le contraire :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que lesdites annexes et lesdites modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend dans le cas de la République de Corée, du Ministre des Transports et dans le cas de la République fédérative du Brésil, du Ministre de l'Aéronautique ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées actuellement auxdites autorités ;

c) L'expression "entreprise aérienne désignée" désigne l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura désignée par notification écrite pour exploiter les services sur des routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord et à laquelle un permis d'exploitation approprié a été délivré par l'autre Partie contractante conformément à l'Article 3 du présent accord ;

d) Le terme "territoire" a le sens spécifié dans l'article 2 de la Convention ;

e) Les expressions "services aériens", "services aériens internationaux," "compagnie aérienne", et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

f) Le terme "capacité", en ce qui concerne un aéronef, désigne la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route ;

g) Le terme "capacité", s'agissant des "services convenus", désigne la capacité de transport des aéronefs utilisés par lesdits services multipliés par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou tronçon de route ;

h) L'expression "services convenus" désigne les services aériens sur des routes spécifiées pour le transport de passagers, de marchandises et du courrier séparément ou de manière combinée ;

i) L'expression "route spécifiée" désigne une des routes établies dans l'annexe au présent Accord ;

j) Le terme "tarif" désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, bagages et marchandises et les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et autres prestations auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs ou des conditions concernant le transport du courrier ;

k) Le terme "annexe" signifie l'annexe au présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord vise également l'annexe sauf indication contraire ;

l) L'expression "redevances d'usage" s'entend des montants recouverts auprès des entreprises de transport aérien pour la prestation d'installations et de services aéroportuaires, de navigation aérienne et de sécurité aérienne.

Article 2. Octroi des droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits prévus dans le présent Accord en vue d'assurer des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

2. Sauf disposition contraire spécifiée au présent Accord ou dans son annexe, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des privilèges suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;

c) Embarquer ou débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier.

3. Aucune disposition du présent Article ne sera censée conférer à une entreprise désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des entreprises

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit, moyennant notification écrite par voie diplomatique, de désigner une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre les territoires des deux pays.

2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accordera sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'entreprises, de leur accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou, elle pourra leur imposer des conditions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice par lesdites entreprises des droits visés à l'article 2 du présent Accord, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et le contrôle effectif de celle-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou des ressortissants de cette Partie.

5. L'entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peut mettre en exploitation les services convenus sous réserve que la capacité ait été déterminée aux termes de l'article 9 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord sont en vigueur en ce qui concerne les services en question.

Article 4. Annulation ou suspension des droits

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'Article 2 du présent Accord et accordés à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires ;

a) Si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ;

b) Si cette entreprise ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits ; ou encore

c) Si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent Article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits de douane et autres redevances

1. Les aéronefs exploités en service international par des entreprises désignées des Parties contractantes ainsi que les articles réguliers, pièces de rechange, carburants et lubrifiants ainsi que les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) sont

exonérés des droits de douane et autres redevances quand ils atterrissent sur le territoire de l'autre État contractant conformément aux dispositions des lois et des règlements en vigueur dans les États contractants à condition que le matériel et les provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment du départ.

2. Sont également exonérés des mêmes droits, redevances et autres taxes analogues, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque État contractant, à l'exception des redevances dues pour l'exécution d'une tâche :

a) Les provisions de bord chargées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante assurant les services convenus ;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités aux fins de services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas a, b, c et d du présent paragraphe soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ladite autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

4. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct à travers le territoire de chaque Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres impôts similaires.

Article 6. Application de la législation et de la réglementation

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux survols desdits aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour, le transit ou le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane, de devises, de santé et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 7. Activités commerciales

Les entreprises désignées par les Parties contractantes ont le droit d'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux de représentation auxquels peut être affecté un personnel chargé des activités commerciales, opérationnelles et techniques. Les bureaux de représentation, leur direction et leur personnel sont mis en place conformément aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque entreprise a le droit de vendre des titres de voyage et toute personne a le droit d'acheter librement ces titres dans la devise du pays ou, dans le respect des lois et des règlements, en devise convertible des autres pays

Article 8. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

Article 9. Réglementation de la capacité

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. Sur toute route indiquée, la capacité assurée par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes et la capacité assurée par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront judicieusement déterminées sur la base des besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante auront comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points de routes indiqués situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné les entreprises jouera un rôle complémentaire. Le droit de ces entreprises de transporter des personnes ou du fret entre des points des routes indiqués situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement harmonieux du transport aérien international, de manière que la capacité corresponde :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises ;
 - b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par le service convenu, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux ; et
 - c) Aux exigences des opérations aériennes de bout en bout.
5. La capacité qui sera assurée sur les routes indiquées devra être fixée conjointement et périodiquement par les deux autorités aéronautiques.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs relatifs à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes spécifiées.

2. Les tarifs seront établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article ainsi que les taux de commission d'agence qui leur sont appliqués seront si possible, convenus pour chacune des routes spécifiées et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées; un tel accord sera, si possible, réalisé en ayant recours à la procédure de tarification de l'Association du transport aérien international.

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités;

c) Les autorités aéronautiques pourront donner expressément cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les 30 jours suivant la date de la proposition déposée conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit comme le prévoit l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

d) Si un tarif ne peut être établi conformément à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2 du présent article, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'établir le tarif d'un commun accord.

e) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent Article, ou sur un tarif envisagé conformément à l'alinéa d au paragraphe 2, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 15 du présent Accord.

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas pro-

longée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

Article 11. Transfert de recettes

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de libre transfert en toute devise convertible et conformément aux lois et règlements relatifs au change des devises en vigueur, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par les entreprises sur son territoire au titre du transport des passagers, de courrier et de marchandises.

Article 12. Redevances d'usage

1. Les redevances imposées sur le territoire d'une des Parties contractantes à une entreprise aérienne désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports et d'autres installations aéronautiques, ne peuvent être supérieures à celles imposées aux entreprises aériennes nationales qui exploitent des services aériens similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera la tenue de consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent des prestations ou des facilités offertes et si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien

Article 13. Échange de statistiques

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-

ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront les renseignements voulus pour calculer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus et sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 14. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord et pour discuter de tout problème qui y serait lié.

2. Ces consultations débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, sauf décision contraire des Parties contractantes.

Article 15. Règlements des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne peuvent convenir d'une telle procédure, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un Tribunal de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes, le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle chaque Partie contractante aura reçu par la voie diplomatique une demande d'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, désigner, selon le cas, un ou des arbitres ; dans tous les cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers, présidera le tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision du Tribunal y compris toute recommandation provisoire prise au titre paragraphe 2 du présent article.

Article 16. Sécurité

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988 et aux dispositions de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et contenues dans les annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties ; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire.

Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article 17. Amendement

1. Tout amendement ou modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les formalités internes nécessaires ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

2. Toute modification de l'annexe au présent Accord sera concertée entre les autorités aéronautiques et entrera en vigueur une fois confirmée par échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une Convention multilatérale générale relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 18. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 19. Enregistrement

Le présent Accord, y compris ses amendements éventuels, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient par voie diplomatique qu'elles ont rempli les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Brasilia le 11 août 1992 en double exemplaire en coréen, portugais et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN CHEOL-SOO

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

ANNEXE

SECTION A

Routes qui seront exploitées dans les deux directions par les entreprises aériennes désignées de la République de Corée :

Points de départ	Points dans la République de Corée
Points intermédiaires	Los Angeles, San Francisco, Houston, Dallas Points en Nouvelle-Zélande, Australie, Canada, Amérique latine
Points de destination	Sao Paulo, Rio de Janeiro

SECTION B

Routes qui seront exploitées dans les deux directions par des entreprises aériennes désignées du Brésil ;

Points de départ	Points au Brésil
Points intermédiaires	Los Angeles, San Francisco, Houston, Dallas - Points en Nouvelle-Zélande, Australie, Canada, Amérique Latine
Points de destination	Séoul, Pusan

Note. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes pourront omettre un ou plusieurs points sur un ou sur la totalité de leurs vols à condition que les services convenus sur la route commencent aux points de départ dans les pays respectifs.

No. 35590

**United Nations
and
Jordan**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and Jordan on the United Nations/European Space Agency Workshop on basic space sciences, to be hosted by the AL al-Bayt University on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (Mafraq, Jordan, 13-17 March 1999), Vienna, 3 and 10 March 1999

Entry into force: *10 March 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Jordanie**

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Jordanie concernant la Réunion de travail des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne relatif aux sciences spatiales de bases, devant avoir lieu à l'Université d'AL al-Bayt au nom du Gouvernement du Royaume hashémite de Jordanie (Mafraq, Jordanie, 13-17 mars 1999), Vienne, 3 et 10 mars 1999

Entrée en vigueur : *10 mars 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 10 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35591

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
Republic of Korea**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea
and the United Nations Development Programme concerning the establishment
of a trust fund. New York, 24 December 1996**

Entry into force: 24 December 1996 by signature, in accordance with article X

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations
Unies pour le développement)
et
République de Corée**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Programme des Nations Unies pour le développement relatif à la création d'un
fonds d'affectation spéciale. New York, 24 décembre 1996**

Entrée en vigueur : 24 décembre 1996 par signature, conformément à l'article X

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 35592

**Argentina
and
Armenia**

Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Armenia. Buenos Aires, 3 May 1994

Entry into force: 7 June 1998 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: Armenian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 1 March 1999

**Argentine
et
Arménie**

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Arménie. Buenos Aires, 3 mai 1994

Entrée en vigueur : 7 juin 1998 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : arménien et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er mars 1999

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ԱՐԳԵՆՏԻՆԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ
ԳԻՏԱ-ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ
ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Արգենտինայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարությունը (հետագայում՝ Պայմանավորվող
Կողմեր) ցանկանալով էլ ավելի ընդլայնել և ամրապնդել երկու
երկրների միջև բարեկամական կապերը, շահագրգռված լինելով
զարգացնել գիտա-տեխնիկական համագործակցությունը ի շահ երկու
ժողովուրդների, համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին:

Հոդված 1

Կողմերը պայմանավորվում են աջակցել և խթանել գիտության ու
տեխնիկայի բնագավառում համագործակցության զարգացումը:

Հոդված 2

Համագործակցության ձևերն ու պայմանները կձևավեն Կողմերի
լիազոր հաստատությունների և կազմակերպությունների միջև կնքվելիք
հատուկ պայմանագրերում, համաձայն սույն Համաձայնագրի
դրույթների:

Հոդված 3

Սույն Համաձայնագրով նախատեսված գիտա-տեխնիկական
համագործակցությունը հիմնականում ներգրավում է հետևյալը՝

1. Փորձագետների, գիտնականների և տեխնիկական պատվիրակությունների փոխանակում:

2. Կողմերի սահմանած պայմաններին համաձայն մասնագիտացման և կառարելագործման նպատակով կրթաթոշակների տրամադրում:

3. Երկկողմ պայմանավորվածությունների հիման վրա ընտրված գիտական և տեխնիկական բնույթի ծրագրերի համատեղ ուսումնասիրում, որոնք կարող են իրականացվել ազգային, պետական կամ մասնավոր հիմնարկությունների կամ միջազգային կազմակերպությունների միջոցով:

4. Գիտություն և տեխնիկայի տարբեր բնագավառների մասնագետների փոխանակում եւ պատրաստում:

5. Սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի համաձայն Կողմերի միջեւ կնքված հատուկ պայմանագրերում սահմանված գիտա-տեխնիկական համագործակցության ցանկացած գործունեություն:

Հոդված 4

Սույն Համաձայնագրի հիման վրա պարբերական և համակարգված գիտական եւ տեխնիկական համագործակցությունը երաշխավորելու նպատակով Կողմերը պայմանավորվում են՝

1. Անմիջականորեն կամ Կողմերի լիազոր հաստատությունների եւ կազմակերպությունների միջոցով, համատեղ մշակել երկու երկրների միջև գիտատեխնիկական համագործակցության ընդհանուր ծրագիր և սահմանել համատեղ նախագծերի իրականացմանը խթանող անհրաժեշտ միջոցառումներ:

2. Անմիջականորեն կամ Կողմերի լիազոր հաստատությունների կամ կազմակերպությունների միջոցով, մշակել տեխնիկական ծրագրեր և նախագծեր, հաշվի առնելով յուրաքանչյուր Կողմի ազգային նախապատվությունները:

Հոդված 5

Կողմերը, համաձայն յուրաքանչյուր երկրում գործող օրենսդրության, կարող են խրախուսել մասնավոր հաստատությունների և կազմակերպությունների մասնակցությունը տվյալ համաձայնագրում նշված հատուկ պայմանագրերով նախատեսված համագործակցությանը:

Վերոհիշյալ մասնավոր հաստատությունների և կազմակերպությունների գործունեությունը իրականացվելու է տվյալ երկրի Կառավարության պատասխանատվության ներքո:

Հոդված 6

Սույն համաձայնագրի իրագործման նպատակով, կողմերը համաձայնվում են հիմնել յուրաքանչյուր կողմի ներկայացուցիչներից կամ երաշխավորված հաստատությունների և կազմակերպությունների պատվիրակներից բաղկացած գիտա-տեխնիկական համատեղ Հանձնաժողով: Գիտա-տեխնիկական համագործակցության համատեղ Հանձնաժողովը կոչված է մշակելու սույն համաձայնագրում նախատեսված համագործակցության ծրագրերը և կողմերի հաստատմանը ներկայացնելու երկու երկրների միջև գիտա-տեխնիկական համագործակցության բոլոր սկզբունքային հարցերը:

Հոդված 7

Սույն համաձայնագրի իրականացման նպատակով մասնագետների, սարքավորման և նյութերի տեղափոխման ծախսերը հոգում է ուղարկող կողմը, իսկ կեցության, բժշկական սպասարկման և ներքին տեղափոխությունների ծախսերը՝ ընդունող կողմը, եթե տվյալ

Համաձայնագրից բխող հատուկ պայմանագրերում այլ կարգ չի սահմանված:

Սույն Համաձայնագրում նախատեսված ծրագրերի, նախագծերի կամ միջոցառումների իրականացմանը Կողմերի մասնակցութեան ձևերն ու տարբերակները սահմանվում են հատուկ պայմանագրերի համաձայն:

Հոդված 8

Ընդհանուր և Փինանսական պայմանները, ինչպես նաև նշանակված մասնագետների կարգավիճակը կորոշվեն համապատասխան արձանագրութեամբ, որը կողմերը կստորագրեն սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու օրվանից 6 ամսվա ընթացքում:

Հոդված 9

Նպատակ ունենալով դյուրացնել սույն Համաձայնագրում նախատեսված պայմանավորվածութեան իրականացումը, Կողմերը կարող են ածանցյալ արձանագրութեան, պայմանագրեր ստորագրել կամ նոտաներ փոխանակել:

Հոդված 10


Սույն համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում համապատասխան սահմանադրական արարողութեան Վերաբերյալ Պայմանավորվող Կողմերի միմյանց գրավոր ծանուցման օրից սկսած մեկ ամիս հետո:

Հողված 11

Սույն համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում հինգ (5) տարվա ընթացքում և հնքնաբերաբար կերկարացվի մեկ տարի ժամկետով, եթե Կողմերից ոչ մեկը համաձայնագրի գործողության ժամկետը լրանալուց առնվազն վեց (6) ամիս առաջ գրավոր չի տեղեկացնի մյուս Կողմին համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր ցանկության մասին:

Սույն համաձայնագրի չեղարկումը չի ազդի դրա գործողության ընթացքում կնքված օժանդակ պայմանագրերի վրա, եթե Կողմերը այլ կարգ չեն նախատեսել:

Կատարված է և ստորագրված Բուենոս Այրեսում, 1994 թ. մայիսի , 2 օրինակով՝ իսպաներեն և հայերեն լեզուներով, ընդ որում, երկուսն էլ հավասարազոր են:



ԱՐԳԵՆՏԻՆԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ԿՈՂՄԻՑ



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ԿՈՂՄԻՑ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION
CIENTIFICA Y TECNICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARMENIA.

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Armenia (en adelante referidos como "las Partes"), deseando consolidar y fortalecer aún más las relaciones de amistad entre los dos países, y profundamente interesados en desarrollar la Cooperación Científica y Técnica en beneficio de ambos pueblos, acordaron lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen a fomentar y facilitar el desarrollo de la cooperación en los campos de la ciencia y de la técnica.

ARTICULO 2

Las formas y condiciones de la cooperación serán fijados en los acuerdos específicos entre las entidades o instituciones encargadas por las Partes, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO 3

La cooperación científica y técnica prevista por este Acuerdo consistirá especialmente en lo siguiente:

- 1.- Intercambio de expertos y científicos y de misiones técnicas.
- 2.- Otorgamiento de becas de especialización y perfeccionamiento según las modalidades a establecerse de común acuerdo.
- 3.- Estudio común de proyectos de carácter técnico y científico, elegidos sobre la base de acuerdos mutuos, con el fin de ser realizados por instituciones nacionales, públicas o privadas y organismos internacionales.

4.- Intercambio y entrenamiento de personal científico y técnico de diferentes disciplinas.

5.- Cualquier otra actividad de cooperación científica y técnica que sea acordada o establecida por las Partes en los acuerdos específicos mencionados en el artículo 2.

ARTICULO 4

Con el propósito de asegurar una actividad sistemática y regular de cooperación científica y técnica, realizada sobre la base del presente acuerdo, las dos Partes se comprometen a:

1.- Elaborar conjuntamente, en forma directa o por intermedio de las entidades o instituciones encargadas por las Partes, el programa general de cooperación científica y técnica entre los dos países y determinar las medidas necesarias para asegurar la realización de los proyectos.

2.- Elaborar, directamente o por intermedio de las entidades o instituciones encargadas por las Partes, los programas y proyectos técnicos, tomando en consideración las prioridades nacionales establecidas por cada Parte.

ARTICULO 5

Las Partes, de conformidad con las legislaciones respectivas vigentes en cada una de ellas, podrán promover la participación de los organismos e instituciones privadas en las actividades de cooperación previstas en los acuerdos específicos mencionados en este Acuerdo.

Deberá entenderse que la actividad de las organizaciones e instituciones privadas mencionadas, se realizará bajo la responsabilidad del Gobierno que ha solicitado su participación.

ARTICULO 6

Con miras a la aplicación del presente Acuerdo las dos Partes convienen en constituir una Comisión Mixta de Cooperación Científico-Técnica, integrada por sus representantes o por delegados de las entidades o instituciones encomendadas por ellas. La Comisión Mixta de Cooperación Científico-Técnica se encargará de la elaboración de los programas de cooperación previstos por este Acuerdo y someterá a la aprobación de las

Partes todas las cuestiones esenciales a la cooperación científica y técnica entre los dos países.

ARTICULO 7

Los gastos de envío de los especialistas, equipos o material, de un país a otro, a los fines del presente Acuerdo, serán sufragados por la Parte que envía, en tanto que el país receptor sufragará los gastos de permanencia, asistencia médica y transporte local, siempre que no se haya establecido otro procedimiento en los acuerdos específicos concertados conforme al presente Acuerdo.

ARTICULO 8

Las condiciones generales y financieras, así como el estatuto que regirá a los especialistas designados, serán determinados en un protocolo a concluir por las Partes en el término de los seis meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

ARTICULO 9

Con el fin de facilitar lo establecido en el presente Acuerdo, ambas Partes podrán suscribir protocolos, acuerdos o cambio de notas derivadas de éste.

ARTICULO 10

El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha que tenga lugar el cambio de notas, por intermedio de las cuales las Partes se notificarán mutuamente que se han cumplido las disposiciones previstas por las leyes de sus respectivos países para que este Acuerdo entre en vigor.

ARTICULO 11

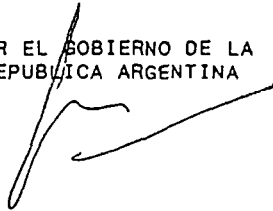
El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos anuales, salvo que una de las Partes lo denuncie por escrito cuando menos con seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración del período en vigencia.

La denuncia de este Acuerdo no afectará los acuerdos adicionales en ejecución pactados durante la validez del

presente instrumento, a menos que se convenga otra cosa por ambas Partes.

Hecho en Buenos Aires el 3 de mayo de 1994, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y armenio, siendo ambos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE ARMENIA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the Parties"), wishing to further consolidate and strengthen the friendly relations between the two countries, and deeply interested in developing scientific and technical cooperation for the benefit of both peoples, have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to promote and facilitate the development of cooperation in the areas of science and technology.

Article 2

The forms and conditions of cooperation shall be established in specific agreements between the entities and institutions designated by the Parties, in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3

The scientific and technical cooperation envisaged under this Agreement shall consist mainly of the following:

1. The exchange of experts, scientists, and technical missions.
2. The granting of fellowships for specialized and advanced studies, in accordance with procedures to be established by mutual agreement.
3. The joint study of projects of a technical and scientific nature, selected on the basis of mutual agreement, with a view to their execution by national public or private institutions and international organizations.
4. The exchange and training of scientific and technical personnel in various disciplines.
5. Any other scientific or technical cooperation activity that may be agreed upon or established by the Parties in the specific agreements mentioned in article 2.

Article 4

In order to ensure systematic and regular scientific and technical cooperation, carried out on the basis of this Agreement, the two Parties undertake to:

1. Formulate jointly, directly or through entities or institutions designated by the Parties, a general programme of scientific and technical cooperation between the two countries, and determine the necessary procedures for ensuring the execution of the projects.

2. Formulate technical programmes and projects, directly or through entities or institutions designated by the Parties, taking into consideration the national priorities established by each Party.

Article 5

Each Party, in accordance with its current national legislation, may promote the participation of private organizations and institutions in cooperation activities provided for under the specific agreements referred to in this Agreement.

It shall be understood that the activities of the aforementioned private organizations and institutions shall be conducted under the responsibility of the Government that has requested their participation.

Article 6

For the purpose of the implementation of this Agreement, the two Parties agree to establish a Joint Scientific and Technical Cooperation Commission composed of their representatives or representatives of the entities or institutions designated by them. The Joint Scientific and Technical Cooperation Commission shall be responsible for the formulation of the cooperation programmes provided for under this Agreement and shall submit to the Parties, for their approval, all essential questions relating to scientific and technical cooperation between the two countries.

Article 7

The costs of sending specialists, teams or materials from one country to the other for the purposes of this Agreement shall be covered by the sending Party, and the receiving Party shall cover the costs of their stay, medical care and local transportation, unless the specific agreements concluded under this Agreement provide for another procedure.

Article 8

The general and financial conditions, and the statute governing the designated specialists, shall be set out in a protocol to be concluded by the Parties within six months of the date of the entry into force of this Agreement.

Article 9

With a view to facilitating the implementation of the provisions of this Agreement, both Parties may sign protocols, agreements and exchanges of notes arising therefrom.

Article 10

This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of notes by which the Parties notify each other that they have completed the formalities required under the laws of their respective countries for the entry into force of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for periods of one year, unless one of the Parties denounces it in writing at least six (6) months before the date of expiry of the current period of validity.

The denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of the supplementary agreements concluded during the period of validity of this instrument, unless both Parties determine otherwise.

Done at Buenos Aires on 3 May 1994, in two original copies in the Spanish and Armenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

Minister of Foreign Relations, International Trade and Worship

For the Government of the Republic of Armenia:

VAHAN PAPAŽIAN

Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés les "Parties"), désireux de consolider et de renforcer encore plus les relations d'amitié qui unissent les deux pays, et profondément soucieux de développer la coopération scientifique et technique dans l'intérêt des deux peuples, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties s'engagent à promouvoir et à faciliter le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technique.

Article 2

Les modalités et conditions de leur coopération seront arrêtées dans des accords spécifiques conclus entre les entités ou institutions désignées par les Parties, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3

La coopération scientifique et technique prévue par le présent Accord revêtira en particulier les formes suivantes:

1. Échange d'experts et de scientifiques ainsi que de missions techniques;
2. Octroi de bourses de spécialisation et de perfectionnement, dans les conditions qui seront établies d'un commun accord;
3. Études conjointes de projets de caractère scientifique et technique choisis d'un commun accord, dont la réalisation sera confiée à des institutions nationales publiques ou privées ou à des organisations internationales;
4. Échange et formation de personnel scientifique et technique de différentes disciplines;
5. Toute autre activité de coopération scientifique et technique convenue ou décidée par les Parties dans les accords spécifiques visés à l'article 2.

Article 4

Afin de garantir le déroulement méthodique des activités et de réglementer la coopération scientifique et technique réalisées sur la base du présent Accord, les deux Parties s'engagent à:

1. Élaborer conjointement, directement ou par l'intermédiaire des entités ou institutions désignées par elles, un programme général de coopération scientifique et technique entre les deux pays et à arrêter les mesures nécessaires pour assurer la réalisation des projets;
2. Élaborer, directement ou par l'intermédiaire des entités ou institutions désignées par elles, les programmes et projets techniques, compte tenu des priorités nationales établies par chacune des Parties.

Article 5

Les Parties, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune d'elles, peuvent promouvoir la participation d'organismes et institutions privées aux activités de coopération prévues dans les accords spécifiques visés dans le présent Accord.

Dans tous les cas, l'activité des organismes et institutions privés susmentionnés est réalisée sous la responsabilité du gouvernement qui a demandé leur participation.

Article 6

Dans le but de faciliter l'application du présent Accord, les deux Parties conviennent de constituer une Commission mixte de coopération scientifique et technique composée de leurs représentants ou de délégués des entités ou institutions désignées par elles. La Commission mixte de coopération scientifique et technique est chargée d'élaborer les programmes de coopération visés par le présent Accord et soumet à l'approbation des Parties

toutes les questions essentielles liées à la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

Article 7

Les dépenses afférentes à l'envoi des spécialistes, équipes ou du matériel d'un pays à un autre aux fins du présent Accord, sont à la charge de la Partie d'envoi, et le pays d'accueil prendra à sa charge les frais de séjour, d'assistance médicale et de transport local s'il n'a pas été pris d'autres dispositions dans les accords spécifiques conclus conformément au présent Accord.

Article 8

Les conditions générales et financières ainsi que le statut qui régira les spécialistes désignés seront arrêtées dans un protocole qui devra être conclu par les Parties dans un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

Afin de faciliter l'application des dispositions du présent Accord, les deux Parties pourront conclure des protocoles, accords ou échanges de notes le concernant.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se seront informées mutuellement que les formalités requises par la législation en vigueur dans leurs pays respectifs pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans et, par la suite, sera réputé être tacitement reconduit pour des périodes d'un an à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par écrit moyennant préavis de six (6) mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera pas les accords en cours d'exécution conclus pendant sa période de validité.

Fait à Buenos Aires le 3 mai 1994, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:
Le Ministre des Affaires étrangères, du commerce international et du culte,
GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie:
Le Ministre des Affaires étrangères,
VAHAN PAPAIZIAN

No. 35593

**Argentina
and
Czech Republic**

Agreement between the Argentine Republic and the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Buenos Aires, 27 September 1996

Entry into force: *23 July 1998 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Czech, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 March 1999*

**Argentine
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République tchèque pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Buenos Aires, 27 septembre 1996

Entrée en vigueur : *23 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er mars 1999*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D o h o d a

mezi

Argentinskou republikou a Českou republikou

o podpoře a vzájemné ochraně investic

Argentinská republika a Česká republika, dále jen „smluvní strany“,

vedeny přáním zintenzivnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu n
druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto dohodou bude pod
podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany. Zahnuje zejména, nikoli však výlučně:

a) movitý a nemovitý majetek, jakož i jakákoli jiná majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;

b) akcie, obligace, nezajištěné dluhopisy společností nebo jakékoli jiné formy účasti ve společnostech;

c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění mající hospodářskou hodnotu a související s investicí; půjčky, jen pokud se přímo vztahují k určité investici;

d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorakých práv, průmyslových vzorů, patentů, práv z ochranných známek, obchodních jmen, technických postupů, know-how, obchodních tajemství a goodwill;

e) jakékoli právo vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, jakékoli licence nebo povolení vydaná podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, kultivaci, těžbě nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoli změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich postavení jako investice.

2. Pojem „investor“ znamená:

- a) jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství smluvní strany v souladu s jejím právním řádem;
- b) jakoukoli právnickou osobu zřízenou nebo založenou jakýmkoliv jiným způsobem v souladu s platným právním řádem v jedné ze smluvních stran a mající své sídlo na území této smluvní strany.

3. Pojem „výnosy“ znamená všechny částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem „území“ znamená území Argentinské republiky včetně pobřežního moře a těch mořských oblastí přiléhajících k vnější hranici pobřežního moře, nad kterým Argentinská republika může vykonávat, v souladu s mezinárodním právem, svrchovaná práva nebo jurisdikci nebo území České republiky, nad kterým Česká republika vykonává v souladu s mezinárodním právem svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem.

2. Investicím investorů každé ze smluvních stran bude vždy poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany. Žádná smluvní strana nenaruší jakýmkoliv způsobem řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s investicí nespravedlivými nebo diskriminačními opatřeními.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicemi, zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytne svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany zacházení, výhody nebo výsady, které může poskytovat na základě:

a) celní unie nebo zóny volného obchodu nebo měnové unie nebo podobných mezinárodních dohod vedoucích k takovým uniím nebo institucím, nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem smluvní strana je nebo se může stát, nebo

b) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze také vykládat tak, že investorům druhé smluvní strany bude poskytnuto zacházení, výhody a výsady vyplývající z dvoustranných smluv poskytujících finanční úlevy, které uzavřela Argentinská republika s Itálií dne 10. prosince 1987 a Španělským královstvím dne 3. června 1988.

Článek 4

Náhrada škody

1. Investorům jedné nebo druhé smluvní strany, kteří utrpí škody na svých investicích na území druhé smluvní strany následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí, bude poskytnuto touto smluvní stranou, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku, investorům jedné smluvní strany, kteří při událostech uvedených v tomto odstavci utrpěli škody na území druhé smluvní strany spočívající v jakýchkoli možných svévolných akcích úředních orgánů druhé smluvní strany, bude také poskytnuta náhrada nebo spravedlivé a přiměřené odškodnění ne méně příznivé, než jaké tato druhá smluvní strana poskytne svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude provázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění podle běžné obchodní sazby, bude vyplacena bez prodlení a bude okamžitě realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčení investoři mají právo na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany, která provedla vyvlastnění, v souladu s principy obsaženými v tomto článku a podle právního řádu této smluvní strany.

Článek 6

Převody

1. Každá smluvní strana zaručí investorům druhé smluvní strany neomezený převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení a rozvoji investice;
- b) obchodní příjmy, zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček definovaných v článku 1, odst. 1, písm. c);
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z úplného nebo částečného prodeje nebo likvidace investice;
- f) náhrady podle článků 4 a 5;
- g) příjmy státních příslušníků jedné smluvní strany, kterým je povoleno pracovat v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany.

2. Převody budou uskutečněny bez prodlení ve volně směnitelné měně, v převládajícím přepočítacím kursu platném k datu převodu.

3. Převody budou v každém případě uskutečněny ve lhůtě, která nepřesáhne dva měsíce od data, kdy byla podána žádost o převod.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu jakémukoli svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana postoupení všech práv a nároků investora první smluvní straně nebo jí zmocněné agentuře, ať k postoupení došlo ze zákona nebo na základě právního ujednání, a že tato první smluvní strana nebo jí zmocněná agentura je oprávněna z titulu postoupení práv uplatňovat taková práva a vznášet takové nároky ve stejném rozsahu, jako by byl oprávněn investor.

Článek 8

Řešení sporů mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který vznikne mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor nemůže být takto urovnán v době šesti měsíců po datu, kdy byl písemně oznámen kteroukoliv stranou ve sporu, může být předložen na žádost investora buď:

- příslušnému soudu smluvní strany, která je stranou ve sporu,

nebo

- mezinárodní arbitráži podle ustanovení odstavce 3.

Pokud investor předložil spor shora uvedenému příslušnému soudu smluvní strany, kde je investice uskutečněna, nebo mezinárodní arbitráži, je tato volba konečná.

3. V případě mezinárodního rozhodčího řízení může být spor předložen podle volby investora buď:

- Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID), zřízenému Úmluvou o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu 18. 3. 1965, nebo
- mezinárodnímu rozhodčímu soudu ustavenému případ od případu podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL).

4. Mezinárodní rozhodčí soud rozhodne v souladu s ustanoveními této dohody, právním řádem smluvní strany, která je stranou ve sporu včetně jejích kolizních norem, podmínkami jakékoli zvláštní dohody uzavřené v souvislosti s takovou investicí a příslušnými zásadami mezinárodního práva.

5. Rozhodčí nález je konečný a závazný pro strany sporu. Každá smluvní strana rozhodčí nález vykoná v souladu se svým právním řádem.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody by měly být, je-li to možné, vyřešeny diplomatickou cestou.
2. Pokud spor mezi smluvními stranami nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců od zahájení jednání, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.
3. Tento rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou

smluvních stran jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován do tří měsíců od data jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může kterákoli smluvní strana, pokud neexistuje jiná dohoda, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení jmenování požádán nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá svá rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné pro obě strany sporu. Každá smluvní strana uhradí náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výlohy budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby kterákoli smluvní strana nebo kterýkoli z jejich investorů, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli pravidel, která jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

Článek 11

Použitelnost Dohody

1. Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se nepoužijí na jakýkoli spor, nárok nebo nesouhlas, který vznikl před jejím vstupem v platnost.

2. Ustanovení této dohody se nevztahují na investice uskutečněné na území druhé smluvní strany fyzickými osobami majícími státní příslušnost první smluvní strany, jestliže tyto osoby v době investování měly bydliště na území druhé smluvní strany po dobu delší než dva roky, s výjimkou případů, kdy je prokázáno, že investice byla připuštěna na toto území ze zahraničí.

Článek 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

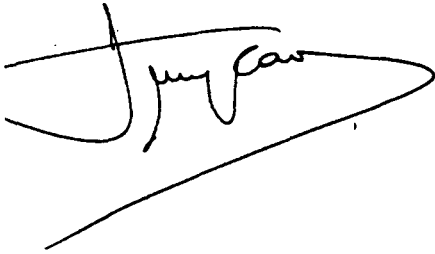
1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění postupů vyžadovaných svým právním řádem pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem pozdější notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Poté bude její platnost pokračovat, dokud neuplyne dvanáct měsíců ode dne, kdy jedna smluvní strana oznámí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

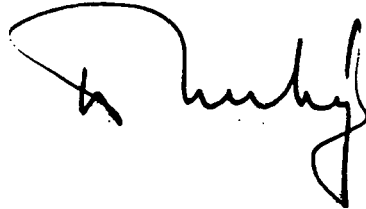
3. Pro investice uskutečněné do data účinnosti oznámení o ukončení platnosti této dohody zůstanou ustanovení článků 1 až 11 účinná po další období deseti let od tohoto data.

Dáno v *Buenos Aires*.....dne *27 září*.....1996 ve dvojitým vyhotovení, ve španělském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu ustanovení je rozhodující anglické znění.

Za Argentinskou republiku

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'J' followed by a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Za Českou republiku

A handwritten signature in black ink, featuring a large, rounded initial 'S' followed by several loops and a long vertical stroke at the end.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE CZECH
REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Argentine Republic and the Czech Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one State in the territory of the other State,

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, will stimulate business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws. It includes, in particular, though not exclusively:

a) Movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) Shares, stocks, debentures and any other form of participation in a company;

c) Claims to money or to any performance having an economic value and associated with an investment; loans only being included when they are directly related to a specific investment;

d) Intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how, trade secrets, and goodwill;

e) Any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term "investor" means:

a) Any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

b) Any legal person constituted or incorporated in any other way under the laws and regulations in force in either Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

3. The term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" means the territory of the Czech Republic over which it exercises, in accordance with international law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction or the territory of the Argentine Republic, including the territorial sea and those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which the Argentine Republic may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion And Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through unjustified or discriminatory measures.

Article 3. National and Most Favoured-Nation-Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) Any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions, or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall neither be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing

concluded by the Argentine Republic with Italy on 10th December, 1987 and with the Kingdom of Spain on 3rd June, 1988.

Article 4. Compensation For Losses

1. Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot or other similar events shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice of paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from any possible arbitrary action by its authorities shall be also accorded restitution or just and adequate compensation not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realisable and freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investors affected shall have a right to prompt review by judicial or other independent authority of the Contracting Party making the expropriation, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article and under the law of the Contracting Party making the expropriation.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns and in particular, though not exclusively, of:

- a) Capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;
- b) Gains, profits, interests, dividends and other current income;
- c) Funds in repayment of loans as defined in Article 1, paragraph (1), c);

- d) Royalties or fees;
 - e) The proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;
 - f) Compensations provided for in Articles 4 and 5;
 - g) The earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other.
2. Transfers shall be effected without delay in a freely convertible currency, at the prevailing exchange rate at the date of the transfer.
3. Transfers shall, in any case, be effected within a period not exceeding two months from the date in which the request for the transfer is made.

Article 7. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes payments to any of its investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency by law or pursuant to a legal transaction of all rights and claims of the investor and that the former Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the investor would have been entitled to exercise.

Article 8. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute which arises between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised in writing by either party to the dispute, it may be submitted, upon request of the investor, either to:

- The competent court of the Contracting Party, which is a party to the dispute, or
- To the international arbitration according to the provisions of paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or the international arbitration, this choice shall be final.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965, or
- An arbitral tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. The arbitral tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of laws, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

5. The arbitral decision shall be final and binding for the parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

Article 9. Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channels.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the vice-president shall be invited to make the appointments. If the vice-president is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions

of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable shall be accorded.

Article 11. Applicability of this Agreement

1. The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date of this Agreement coming into force, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

Done at Buenos Aires, on 27 September 1996, in duplicate, in the Spanish, Czech and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

For the Argentine Republic:

[ARMANDO CARO FIGUEROA]

For the Czech Republic:

[VLADIMIR DLOUHY]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA CHECA

SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

La República Argentina y la República Checa, en adelante denominadas las "Partes Contratantes",

Deseando intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos Estados,

Con la intención de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de inversores de un Estado en el territorio del otro Estado,

Conscientes de que la promoción y la protección recíproca de inversiones, de conformidad con el presente Acuerdo, estimularán las iniciativas económicas en este ámbito,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

DEFINICIONES

A los fines del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" designa a todo tipo de activo invertido con relación a las actividades económicas de un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las leyes de esta última. Incluye, en especial, aunque no exclusivamente:

- a) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos de propiedad tales como hipotecas, cauciones, derechos de prenda y derechos similares;
- b) acciones, títulos, obligaciones y cualquier otro tipo de participación en una sociedad;
- c) títulos de crédito y derechos a cualquier prestación que tenga un valor económico y estén vinculados a una inversión; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

d) derechos de propiedad intelectual incluyendo en especial derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how, secretos comerciales, y valor llave;

e) todo derecho conferido por ley o por contrato y cualesquiera licencias y permisos conferidos de conformidad con la ley, incluyendo las concesiones para la exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Toda modificación de la forma en que se inviertan los activos no afectará su carácter de inversión.

2. El término "inversor" designa a:

a) cualquier persona física que es nacional de una Parte Contratante de conformidad con sus leyes;

b) cualquier persona jurídica constituida o incorporada de cualquier otro modo en virtud de las leyes y reglamentaciones vigentes en cualquiera de las Partes Contratantes y que tenga su sede en el territorio de esa Parte Contratante.

3. El término "ganancias" designa a todas las sumas producidas por una inversión y en especial, aunque no exclusivamente, incluye beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios.

4. El término "territorio" designa al territorio de la República Checa sobre el cual ésta ejerce, de conformidad con el derecho internacional, su soberanía, derechos soberanos y jurisdicción o el territorio de la República Argentina, incluyendo el mar territorial y las zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial, sobre los cuales la República Argentina puede, de conformidad con el derecho internacional, ejercer sus derechos soberanos o jurisdicción.

ARTÍCULO 2

PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

2. Las inversiones de los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en todo momento recibirán un tratamiento justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes en modo alguno perjudicará la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación de las mismas a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

ARTÍCULO 3

TRATAMIENTO NACIONAL Y DE LA NACIÓN MAS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a las inversiones y ganancias de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el otorgado ya sea a las inversiones y ganancias de sus propios inversores o a las inversiones y ganancias de los inversores de un tercer Estado.

2. Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

3. No se interpretará que las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, obligan a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

a) cualquier acuerdo de unión aduanera o zona de libre comercio o unión monetaria o acuerdos internacionales similares conducentes a dichas uniones o instituciones u otras formas de cooperación regional en las cuales alguna de las Partes Contratantes es o pudiera ser parte, o

b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo, total o principalmente a impuestos.

4. No se interpretará que las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo extienden a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de los acuerdos bilaterales que estipulan financiamiento concesional concluidos por la República Argentina con Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino Unido de España el 3 de junio de 1988.

ARTÍCULO 4

COMPENSACIÓN POR PERDIDAS

1. Los inversores de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieran pérdidas debido a guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o disturbios u otros acontecimientos similares recibirán de ésta, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado por ésta a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

2. Sin perjuicio del párrafo 1 del presente Artículo, los inversores de una Parte Contratante que en cualquiera de los acontecimientos mencionados en ese párrafo sufrieran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante que resulte de toda posible acción arbitraria por sus autoridades también recibirán restitución o compensación justa y adecuada no menos favorable que la acordada por ésta a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

ARTICULO 5

EXPROPIACIÓN

1. Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas ni sujetas a medidas que tengan efecto equivalente al de nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo por razones de utilidad pública. La expropiación se llevará a cabo de conformidad con la ley sobre una base no discriminatoria y estará acompañada de medidas para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, comprenderá intereses a una tasa comercial normal a partir de la fecha de expropiación, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible en una moneda libremente convertible.

2. Los inversores afectados tendrán derecho a una inmediata revisión por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de la Parte Contratante que hace la expropiación de su caso y de la valuación de su inversión, de conformidad con los principios establecidos en este Artículo y en virtud de la ley de la Parte Contratante que hace la expropiación.

ARTÍCULO 6

TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante, la transferencia irrestricta de inversiones y ganancias y en especial, aunque no exclusivamente, de:

- a) el capital y las sumas adicionales necesarias para mantener e incrementar las inversiones;
- b) las ganancias, beneficios, intereses, dividendos y demás ingresos corrientes;
- c) los fondos de reembolso de préstamos definidos en el Artículo 1, párrafo (1), c);
- d) las regalías u honorarios;
- e) el producido de una venta total o parcial o liquidación de una inversión;
- f) las compensaciones previstas en los Artículos 4 y 5;
- g) las remuneraciones de los nacionales de una Parte Contratante autorizados a trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las transferencias se efectuarán sin demora en una moneda libremente convertible, a la tasa de cambio vigente en la fecha de la transferencia.

3. Las transferencias se efectuarán, en cualquier caso, dentro de un periodo que no exceda los dos meses a partir de la fecha en que se efectúa la solicitud para la transferencia.

ARTÍCULO 7

SUBROGACIÓN

1. Cuando una Parte Contratante o el organismo designado por ésta efectuara pagos a cualquiera de sus inversores en virtud de una garantía que hubiera acordado con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la cesión, por ley o por una transacción legal, a la primera Parte Contratante o a su organismo designado, de todos los derechos y reclamos del Inversor y que la primera Parte Contratante o el organismo designado por ésta están facultados en virtud de la subrogación a ejercer dichos derechos y hacer valer dichos reclamos, en la misma medida en que el Inversor hubiera estado facultado para ejercerlos.

ARTÍCULO 8

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSOR DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE.

1. Toda controversia que surja entre un Inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante con relación a una inversión en el territorio de esa otra Parte Contratante estará sujeta a negociaciones entre las partes en la controversia.

2. Si la controversia no pudiera ser así solucionada en el término de seis meses a partir de la fecha en que se hubiera planteado la controversia por escrito por cualquiera de las partes en la controversia, podrá ser sometida, a pedido del Inversor, ya fuere:

- al tribunal competente de la Parte Contratante, que es parte en la controversia, o
- al arbitraje internacional de acuerdo con las disposiciones del párrafo (3).

Cuando un Inversor ha sometido una controversia al tribunal competente arriba mencionado de la Parte Contratante donde se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección será definitiva.

3. En caso de arbitraje internacional, la controversia será sometida, a opción del Inversor, ya fuere:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre

Estados y Nacionales de Otros Estados abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, o

- a un tribunal arbitral creado para cada caso de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

4. El tribunal arbitral decidirá de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, la legislación de la Parte Contratante involucrada en la controversia, incluidas sus normas relativas a conflictos de leyes, los términos de acuerdos específicos concluidos con relación a la inversión y los principios pertinentes del derecho internacional.

5. La decisión arbitral será definitiva y obligatoria para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante la ejecutará de conformidad con su legislación.

ARTÍCULO 9

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la Interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática.

2. Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir del comienzo de las negociaciones, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

3. Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los plazos previstos en el párrafo 3 de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a les nombramientos necesarios. Cuando el Presidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos.

5. El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos

del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

ARTÍCULO 10

APLICACIÓN DE OTRAS NORMAS Y COMPROMISOS ESPECIALES

1. Cuando una cuestión esté regida simultáneamente por el presente Acuerdo y por otro acuerdo internacional en el cual son partes ambas Partes Contratantes, ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impedirá, a alguna de las Partes Contratantes o a cualquiera de sus Inversores que posean inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, valerse de las normas que sean más favorables para su caso.
2. Si el tratamiento a ser otorgado por una Parte Contratante a los inversores de la otra Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones u otras disposiciones específicas de contratos, fuera más favorable que el establecido por el presente Acuerdo, se otorgará el más favorable.

ARTÍCULO 11

APLICABILIDAD DEL PRESENTE ACUERDO

1. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a futuras inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y asimismo a las inversiones existentes de conformidad con las leyes de las Partes Contratantes en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, pero las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferencia que haya surgido antes de su entrada en vigor.
2. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicará a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante si dichas personas hubieran estado domiciliadas, en el momento de la inversión, en la última Parte Contratante por más de dos años, salvo que se compruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el extranjero.

ARTÍCULO 12

ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

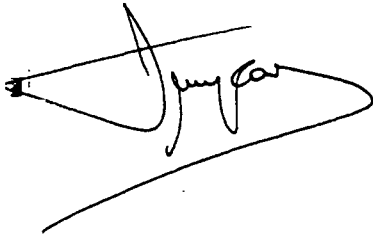
1. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las dos notificaciones.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de diez años. Posteriormente, permanecerá en vigencia hasta la expiración de doce meses contados a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito su intención de dar por terminado el Acuerdo.

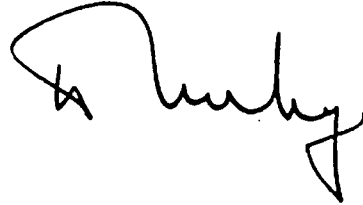
3. Con respecto a las inversiones realizadas antes de la notificación de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 a 11 continuarán en vigor por un período adicional de diez años a partir de esa fecha.

HECHO en Buenos Aires, el 27 de septiembre de 1996, en dos originales, en los idiomas español, checo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones, prevalecerá sin embargo el texto en inglés.

**POR LA REPÚBLICA
ARGENTINA**



**POR LA REPÚBLICA
CHECA**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République argentine et la République tchèque, ci-après dénommées les "Parties contractantes",

Désireuses d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables pour encourager les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives économiques dans ce domaine,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature investis pour des activités économiques par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois de cette dernière, et notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels que hypothèques, droits de rétention, gages, et droits similaires;

b) Les actions, droits de participation à des sociétés et toutes autres formes de participation à des sociétés;

c) Les créances et droits à prestation ayant une valeur économique et associés à un investissement; les prêts ne sont inclus que lorsqu'ils sont directement liés à un investissement précis;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, les dessins industriels, les marques, les noms commerciaux, les procédés techniques, les savoir-faire, les secrets commerciaux et la clientèle;

e) Les concessions économiques accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme juridique d'un investissement n'affecte pas son caractère en tant que tel.

2. Le terme "investisseur" désigne :

a) Une personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante, conformément à sa législation;

b) Toute personne morale constituée ou organisée conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et ayant son siège sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Le terme "revenus" s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et en particulier mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou honoraires.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire de la République tchèque sur lequel celle-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction ou le territoire de la République argentine, y compris la mer territoriale et les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure des eaux territoriales, sur lesquelles la République argentine peut, conformément au droit international, exercer ses droits souverains ou sa juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage et à cette fin réunit les conditions favorables pour inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire et accepte lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement honnête et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave, par des mesures discriminatoires ou déraisonnables, la gestion, l'entretien, l'utilisation, l'emploi ou l'aliénation des investissements.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement équitable et honnête, qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux revenus d'investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement qui est équitable et honnête et qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers quelconque.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent s'interpréter comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de leur appartenance à :

a) Une union douanière ou une zone de libre échange, ou une union monétaire ou à des accords internationaux similaires entraînant des unions ou des institutions de ce type ou

toute autre forme de coopération régionale auxquelles l'une ou l'autre Partie contractante adhère ou peut le faire, ou

b) Tout accord international ou arrangement du même type lié en totalité ou en grande partie à la fiscalité.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent pas non plus être interprétées comme une obligation d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant des accords bilatéraux prévoyant des concessions financières, conclus par la République argentine avec l'Italie le 10 décembre 1987 et avec le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'autres événements similaires bénéficient de la part de cette dernière Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait des événements mentionnés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant d'une éventuelle mesure arbitraire prise par ses autorités ont droit à la restitution de leurs investissements ou à une indemnisation juste et adéquate dans des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles que la dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures qui ont un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommée "l'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public. L'expropriation s'effectue dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci soit de notoriété publique; elle doit être effectuée sans délai et comporter les intérêts calculés au taux commercial normal prévu par la loi jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard et être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable.

2. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, de leur cas, et de l'évaluation de leurs investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et bénéfices et notamment mais non exclusivement :

- a) Des capitaux et des montants supplémentaires nécessaires pour la gestion et l'expansion de l'investissement;
- b) Des gains, bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- c) Des fonds en remboursement des prêts, comme définis à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article premier;
- d) Des redevances ou honoraires;
- e) Du produit de la vente ou de l'aliénation totale ou partielle d'un investissement;
- f) Des indemnités prévues aux articles 4 et 5;
- g) Des recettes des ressortissants d'une Partie contractante, qui sont autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transferts sont réalisés sans retard, en une monnaie librement convertible et au taux de change en vigueur à la date du transfert.

3. Les transferts sont dans tous les cas effectués au cours d'une période ne dépassant pas deux mois à compter de la date de la demande de transfert.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné fait un paiement à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale dans ce pays, de tous les droits ou prétentions de l'investisseur et reconnaît que la première Partie contractante (ou son organisme désigné) est autorisée à exercer lesdits droits et à faire valoir lesdites réclamations en vertu de la subrogation, dans la même mesure qu'aurait pu le faire l'investisseur.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend qui surgit entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement sur le territoire de cette autre Partie contractante doit faire l'objet de négociations entre les parties au différend.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette façon dans les six mois à compter de la date à laquelle il a été signalé par écrit par l'une ou l'autre partie au différend, ce dernier peut être soumis, à la demande de l'investisseur, soit :

- Au tribunal compétent de la Partie contractante qui est partie au différend, ou
- À un arbitrage international, conformément aux dispositions du paragraphe 3.

Lorsqu'un investisseur a soumis un différend au tribunal compétent mentionné ci-dessus de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou à un arbitrage international, le choix en question est définitif.

3. En cas d'arbitrage international, le différend est soumis, au choix de l'investisseur, soit :

-Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, ou

-À un tribunal d'arbitrage établi au cas par cas, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CUND-CI).

4. Le tribunal d'arbitrage rend sa décision sur la base des dispositions du présent Accord, du droit de la Partie contractante concernée par le différend, y compris les normes en matière de conflits de lois, des clauses des accords particuliers éventuellement conclus en rapport avec l'investissement et également les principes du droit international en la matière.

5. La sentence arbitrale est définitive et obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécute en conformité avec sa législation.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être si possible réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut ainsi être réglé dans les six mois à compter du début des négociations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage, conformément aux dispositions du présent article.

3. Ce tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après l'approbation donnée par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est autrement empêché de remplir ladite fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'assumer ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur, qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chacune d'entre elles prend à sa charge les frais concernant son propre membre du tribunal et celui de sa représentation dans les procédures d'arbitrage; les frais afférents au Président et les autres coûts sont partagés à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage définit son propre règlement.

Article 10. Application d'autres règles et engagements spéciaux

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le présent Accord et par un autre accord international auquel les deux Parties contractantes ont adhéré, ou par des obligations contractées en vertu du droit international, aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou un de ses investisseurs, détenteur d'investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, de profiter de la réglementation qui est la plus favorable à son cas.

2. Si le traitement qui doit être accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation ou à toutes autres dispositions ou contrats spécifiques est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable est appliqué.

Article 11. Application du présent accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements qui pourraient être à l'avenir réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux investissements déjà faits conformément à la législation des Parties contractantes à la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, mais les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux différends, revendications ou divergences survenus avant son entrée en vigueur.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements faits par des personnes physiques qui sont des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante si lesdites personnes étaient, au moment dudit investissement, domiciliées dans la dernière Partie contractante depuis plus de deux ans, sauf s'il est prouvé que ledit investissement venait de l'étranger avant d'être admis sur son territoire.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'achèvement de ses formalités constitutionnelles nationales nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier prend effet à la date de la dernière des deux notifications.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant 10 ans. Il le demeure ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'entrée en vigueur de la notification de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 de ce

dernier restent en vigueur pendant une période supplémentaire de 10 ans à compter de la date en question.

Fait à Buenos Aires le 27 septembre 1996, en double exemplaire, en langues espagnole, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

[ARMANDO CARO FIGUEROA]

Pour la République tchèque :

[VLADIMIR DLOUHY]

No. 35594

**Argentina
and
Thailand**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Thailand on cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Bangkok, 7 June 1996

Entry into force: *25 June 1998 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English, Spanish and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 March 1999*

**Argentine
et
Thaïlande**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 7 juin 1996

Entrée en vigueur : *25 juin 1998 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er mars 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Having in mind the traditional friendly relations between the two countries and the common desire to expand bilateral cooperation in the peaceful uses of nuclear energy,

Recognizing the right of all States to develop all peaceful applications of nuclear energy according to their own priorities and needs, as well as the right to possess nuclear technology for such purposes,

Being aware that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is a significant step for the promotion of the social and economic development of both countries,

Taking into account the efforts of both countries in the peaceful uses of nuclear energy to meet the needs of their social and economic development,

Being convinced that the extensive cooperation between the two countries in the peaceful uses of nuclear energy contributes to the further development of their friendly and cooperative relations,

Have agreed upon the following:

Article I

The Parties shall encourage and promote the cooperation in the development of the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programmes.

Article II

The Parties agree to cooperate particularly in the following areas:

- a) Basic and applied research related to the peaceful uses of nuclear energy.
- b) Research, development, design, construction and operation of nuclear research and power reactors and installations of the nuclear fuel cycle.
- c) Technology on the nuclear fuel cycle, starting from and including exploration and exploitation of nuclear ores, and the production of nuclear fuel elements up to disposal of radioactive wastes.
- d) Industrial production of components and materials needed for use in nuclear reactors and their nuclear fuel cycle.
- e) Production of radioisotopes and their applications.

f) Radiological protection, nuclear safety and the assessment of the radiological impact of nuclear energy and its nuclear fuel cycle.

g) Rendering of services in the above-mentioned areas.

h) Nuclear medicine.

i) Other technological aspects of the peaceful uses of nuclear energy which the Parties may deem as a matter of mutual interest.

Article III

The cooperation agreed upon under Article II shall be effected through:

a) Mutual assistance related to education and training of scientific and technical personnel.

b) Exchange of lecturers, experts and technicians for courses and seminars.

c) Stipendia and scholarships.

d) Reciprocal consultations on scientific and technological problems.

e) Setting up of joint working groups to carry out specific studies and projects on scientific research and technological development.

f) Reciprocal deliveries of equipment and services related to the areas mentioned in Article II.

g) Exchange of information and documentation relating to the above-mentioned areas.

h) Other forms of cooperation agreed upon between the parties, including those within the framework of the mechanisms under Article V.

Article IV

For the purpose of implementing the cooperation stipulated in this agreement, the Parties have designated, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, the Office of Atomic Energy for Peace (OAEP), and on behalf of the Government of the Argentine Republic, the Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) as focal points. Both organizations may by mutual agreement promote the participation of other public or private entities of their respective countries in such implementation.

Article V

For the purpose of implementing the cooperation stipulated under this agreement the organizations concerned may conclude separate arrangements determining costs, programmes and other specific conditions of cooperation as well as their respective rights and obligations.

Article VI

The Parties may freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this agreement, except for the cases when the party providing such information had

previously made known the restrictions and reservations concerning its use or transfer. If information and documentation intended for exchange is protected by a patent of one of the Parties, the conditions of their use and transfer shall be subject to the respective internal legal regulations.

Article VII

The Parties, in conformity with their internal legislations, shall facilitate the transfer of materials, technology, equipment and services needed for carrying out joint or national development programmes in the peaceful uses of nuclear energy.

Article VIII

Any nuclear material transferred under this Agreement, as well as any equipment specially designed or prepared for treating, using or producing special fissionable material so transferred shall only be used for peaceful purpose. The Parties shall consult each other in any particular case regarding the application- -when appropriate of safeguards by the International Atomic Energy Agency, in order to assure that the material referred to above--including subsequent generations of special fissionable material--will not be diverted to the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

The Parties shall take appropriate measures in order to provide the nuclear material transferred under this agreement with physical protection at a level not lower than that recommended by IAEA document INFCIRC/225/Rev.2.

Any nuclear material or equipment transferred under this Agreement will only be retransferred out of the jurisdiction of the recipient Party if the same conditions set out in the paragraphs above are applied in the recipient country.

Article IX

The Parties will inform each other on the progress of projects executed under this Agreement, and shall encourage cooperation between participants in the implementation of this Agreement.

Article X

The Parties will consult each other on matters they deal with at the international level concerning the peaceful uses of nuclear energy which are of their common interest, with a view to harmonizing their positions in appropriate situations.

Article XI

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the Parties.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last note by which the Parties inform each other that their respective constitutional requirements have been completed.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically extended from year to year, unless either Party informs the other in contrary six months before the expiration date.

3. Unless otherwise agreed, the termination of the present Agreement shall not affect the validity or duration of any implementing arrangement made under it.

4. This Agreement may be amended at any time by the written consent of the Parties. Any amendments to it shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

5. This Agreement may be terminated at any time by either Party, ceasing to be valid six months after the date of the submission to the other Party of a written request for its termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Bangkok on 7 June, 1996 in two originals, each one of them in Thai, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation in the Thai and Spanish texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Thailand:

YINGPHAN MANASIKARN
Minister of Science, Technology and Environment

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL
GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA SOBRE COOPERACION EN LOS USOS
PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Tailandia, en adelante denominados las Partes,

TENIENDO EN CUENTA las tradicionales relaciones de amistad entre los dos países y el deseo común de ampliar la cooperación bilateral en los usos pacíficos de la energía nuclear,

RECONOCIENDO el derecho de todos los Estados al desarrollo de todos los usos pacíficos de la energía nuclear, de acuerdo con sus propias prioridades y necesidades, como también el derecho de poseer tecnología nuclear para dichos propósitos,

CONCIENTES que el uso de la energía nuclear para fines pacíficos es un paso importante en la promoción del desarrollo social y económico de ambos países,

TENIENDO EN CUENTA los esfuerzos de ambos países en los usos pacíficos de la energía nuclear para satisfacer las necesidades de su desarrollo económico y social,

CONVENCIDOS de que una amplia cooperación entre los dos países en los usos pacíficos de la energía nuclear contribuye a un mayor desarrollo de sus relaciones amistosas y de cooperación,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Las Partes alentarán y promoverán la cooperación en el desarrollo de los usos pacíficos de la energía nuclear, de conformidad con las necesidades y prioridades de sus programas nucleares nacionales.

ARTICULO II

Las Partes acuerdan cooperar, especialmente en las áreas siguientes:

a) Investigación fundamental y aplicada relativa a los usos pacíficos de la energía nuclear;

- c) Tecnología del ciclo de combustible nuclear a partir de e incluyendo la exploración y explotación de minerales nucleares y la producción de elementos combustibles nucleares hasta la eliminación de los desechos radiactivos;
- d) Producción industrial de componentes y materiales necesarios para el uso en los reactores nucleares y en su ciclo de combustible nuclear;
- e) Producción de radioisótopos y sus aplicaciones;
- f) Protección radiológica, seguridad nuclear y evaluación del impacto radiológico de la energía nuclear y su ciclo de combustible nuclear;
- g) Prestación de servicios en las áreas precedentemente mencionadas;
- h) Medicina nuclear;
- y) Otros aspectos tecnológicos de los usos pacíficos de la energía nuclear que las Partes puedan considerar tema de mutuo interés.

ARTICULO III

La Cooperación acordada en virtud del Artículo 2 se efectuará a través de:

- a) Asistencia recíproca en educación y capacitación de personal científico y técnico;
- b) Intercambio de conferencistas, expertos y técnicos para cursos y seminarios;
- c) Estipendios y Becas;
- d) Consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos;
- e) Creación de grupos de Trabajo conjuntos para llevar a cabo estudios y proyectos específicos sobre investigación científica y desarrollo tecnológico;
- f) Entregas recíprocas de equipos y servicios relativos a las áreas mencionadas en el Artículo II;

- g) Intercambio de información y documentación relativa a las áreas arriba mencionadas;
- h) Otras formas de cooperación acordadas entre las Partes, incluyendo las contempladas en el marco de los mecanismos estipulados en el Artículo V.

ARTICULO IV

A los fines de instrumentar la cooperación establecida en el presente Acuerdo, las Partes han designado, en nombre del Gobierno del Reino de Tailandia, la Oficina de la Energía Atómica para la Paz (OAEP) y en nombre del Gobierno de la República Argentina a la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) como puntos focales. Ambos organismos podrán mediante mutuo acuerdo promover la participación de otras entidades públicas o privadas de sus respectivos países en dicha instrumentación.

ARTICULO V

A los fines de instrumentar la cooperación establecida en el presente Acuerdo, los organismos interesados podrán concluir acuerdos separados determinando los costos, programas y otras condiciones específicas de cooperación, como también sus respectivos derechos y obligaciones.

ARTICULO VI

Las Partes podrán usar libremente toda información intercambiada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, salvo en los casos en que la Parte que suministra dicha información hubiera con anterioridad manifestado las restricciones y reservas relativas a su uso o transferencia. Si la información y documentación destinada al intercambio estuviera protegida por una patente de una de las Partes, las condiciones de su uso y transferencia estarán sujetas a las respectivas reglamentaciones legales internas.

ARTICULO VII

Las Partes, de conformidad con sus legislaciones internas, facilitarán la transferencia de materiales, tecnología, equipo y servicios necesarios para llevar a cabo programas de desarrollo conjuntos o nacionales relativos a los usos pacíficos de la energía nuclear.

ARTICULO VIII

Todo material nuclear transferido en virtud del presente Acuerdo, así como todo equipo especialmente diseñado o preparado para tratar, usar o producir material especial fisionable así transferido será utilizado únicamente para fines pacíficos. Las Partes se consultarán mutuamente en cualquier caso particular relativo a la aplicación -cuando corresponda- de las salvaguardias por parte del Organismo Internacional de Energía Atómica para garantizar que el material al que se hizo referencia anteriormente -incluyendo producción posterior de material especial fisionable- no será desvirtuado para la fabricación de armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares.

Las Partes Contratantes tomarán las medidas adecuadas para suministrar a los materiales transferidos en virtud del presente Acuerdo la protección física adecuada, la cual no será inferior a la que se recomienda en el Documento INFCIR/225/REV.2. del OIEA.

Todo material nuclear o equipo transferido en virtud del presente Acuerdo solo podrá ser retransferido fuera de la jurisdicción de la Parte receptora si se aplican las mismas condiciones establecidas en los párrafos anteriores del país receptor.

ARTICULO IX

Las Partes se informarán mutuamente sobre la marcha de los proyectos ejecutados en virtud del presente Acuerdo, y alentarán la cooperación entre los participantes en la instrumentación del mismo.

ARTICULO X

Las Partes se consultarán sobre los temas tratados a nivel internacional relativos a los usos pacíficos de la energía nuclear que son de interés recíproco, con miras a compatibilizar sus posiciones en las situaciones pertinentes.

ARTICULO XI

Toda controversia que surja de la interpretación o instrumentación del presente Acuerdo será solucionada en forma amistosa a través de consultas o negociaciones mutuas entre las Partes.

ARTICULO XII

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación en la cual las Partes se informan mutuamente que se ha cumplido con los respectivos requisitos constitucionales.
2. El presente Acuerdo tendrá vigencia por un período de cinco años y será renovado automáticamente de año en año, salvo que alguna de las Partes notifique a la otra en contrario con una autelación de seis meses a la fecha de expiración.
3. Salvo acuerdo en contrario la denuncia del presente Acuerdo no afectará la validez o duración de cualquier acuerdo de instrumentación celebrado en virtud del presente.
4. El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por consentimiento escrito de las Partes. Toda modificación al mismo entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo.
5. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, y su validez expirará seis meses después de la fecha de la presentación a la otra Parte, de una solicitud escrita para su denuncia.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Acuerdo.

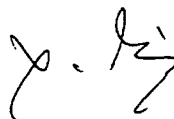
Hecho en Bangkok el siete de junio de mil novecientos noventa y seis en dos originales en los idiomas tailandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos tailandés y español, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



Guido DI TELLA
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE TAILANDIA



Yingphan MANASIKARN
Ministro de Ciencia, Tecnología y
Medio Ambiente

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา
ว่าด้วยความร่วมมือในการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า
"ภาคีสัญญา"

คำนึงถึงความสัมพันธ์ฉันมิตรแต่ดั้งเดิมระหว่างประเทศทั้งสองและความปรารถนาว่าร่วมกัน
จะขยายความร่วมมือระหว่างกันในการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ

ยอมรับนับถือซึ่งสิทธิของรัฐทั้งสองที่จะพัฒนาการใช้พลังงานนิวเคลียร์ทั้งปวงในทางสันติ
ตามลำดับความสำคัญและความต้องการของประเทศของตน เช่นเดียวกับสิทธิในการครอบครองเทคโนโลยี
นิวเคลียร์ สำหรับความมุ่งประสงค์นั้น

ตระหนักว่าการใช้ประโยชน์จากพลังงานนิวเคลียร์เพื่อวัตถุประสงค์ทางสันติเป็นก้าวสำคัญ
ที่จะนำไปสู่การส่งเสริม การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของประเทศทั้งสอง

คำนึงถึงความพยายามของประเทศทั้งสองในการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติเพื่อตอบสนอง
ความต้องการของประเทศทั้งสอง ในการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคม

เชื่อมั่นว่าความร่วมมืออย่างกว้างขวางระหว่างประเทศทั้งสอง ในการใช้พลังงานนิวเคลียร์
ในทางสันติ จะมีส่วนช่วยในการพัฒนาความสัมพันธ์ทางความร่วมมือและความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างประเทศ
ทั้งสองเพิ่มขึ้น

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีสัญญาจะสนับสนุนและส่งเสริมความร่วมมือในการพัฒนาการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทาง
สันติ โดยสอดคล้องกับความต้องการและลำดับความสำคัญของแผนระดับชาติทางด้านนิวเคลียร์ของประเทศ
ทั้งสอง

ข้อ 2

ภาคีสัญญาตกลงที่จะร่วมมือกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในสาขาต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

- ก) การวิจัยพื้นฐานและประยุกต์เกี่ยวกับการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ
- ข) การวิจัย การพัฒนา การออกแบบ การก่อสร้างและการปฏิบัติการสำหรับการวิจัย
ทางนิวเคลียร์และ เครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ รวมทั้งการติดตั้ง ระบบวิจัยเชื้อเพลิงนิวเคลียร์
- ค) เทคโนโลยีว่าด้วยวัฏจักรเชื้อเพลิงของนิวเคลียร์ เริ่มตั้งแต่และรวมถึงการสำรวจ
การแสวงหาประโยชน์จากสินแร่ทางนิวเคลียร์ การผลิตแท่งเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ จนถึงการทำ
กากกัมมันตรังสี

- ง) การผลิตทางอุตสาหกรรมของส่วนประกอบและวัสดุที่จำเป็นสำหรับใช้ในเครื่องปฏิกรณ์ปรมาณูและวัฏจักรเชื้อเพลิงนิวเคลียร์
- จ) การผลิตสาร ไอโซโทปรีงส์และการใช้ประโยชน์
 - ฉ) การป้องกันอันตรายจากรังสี ความปลอดภัยทางนิวเคลียร์และการประเมินผลกระทบของรังสีจากพลังงานนิวเคลียร์ และวัฏจักรเชื้อเพลิงนิวเคลียร์
 - ช) การช่วยเหลือทางด้านการบริการในสาขาต่าง ๆ ดังกล่าวข้างต้น
 - ซ) เวชศาสตร์นิวเคลียร์
 - ฅ) แง่มุมด้านเทคโนโลยีอื่น ๆ เกี่ยวกับการใช้ประโยชน์จากพลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ
- ซึ่งภาคีคู่สัญญาอาจถือว่าเป็นเรื่องที่มีผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 3

ความร่วมมือตามที่ได้ตกลงกันในข้อ 2 ให้ดำเนินการโดยผ่าน

- ก) ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันเกี่ยวกับการศึกษา และการฝึกอบรมบุคลากรทางด้านวิทยาศาสตร์และวิชาการ
- ข) การแลกเปลี่ยนวิทยากร ผู้เชี่ยวชาญ และช่างเทคนิคสำหรับการอบรม และสัมมนา
- ค) เงินค่าครองชีพและทุนการศึกษา
- ง) การปรึกษาหารือร่วมกัน เกี่ยวกับปัญหาทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
- จ) การจัดตั้งคณะทำงานร่วมเพื่อทำการศึกษาเฉพาะเรื่อง และดำเนินโครงการวิจัยทางด้านวิทยาศาสตร์ และการพัฒนาทางเทคโนโลยี
- ฉ) การจัดส่งอุปกรณ์ และบริการที่เกี่ยวข้องกับสาขาที่กล่าวไว้ในข้อ 2 แก่กันและกัน
- ช) การแลกเปลี่ยนข่าวสารข้อมูล และเอกสารในสาขาดังกล่าวข้างต้น
- ซ) รูปแบบความร่วมมืออื่น ๆ ตามความเห็นชอบร่วมกันของภาคีคู่สัญญา รวมถึงรูปแบบความร่วมมือซึ่งอยู่ภายใต้กรอบของกลไกในข้อ 5

ข้อ 4

เพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการให้ความร่วมมือตามที่ระบุไว้ในความตกลงนี้เป็นผลภาคีคู่สัญญาได้มอบหมายให้สำนักงานพลังงานปรมาณูเพื่อสันติ (โอ เอ อี พี) ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและคณะกรรมการพลังงานปรมาณูแห่งชาติ (ซี เอ็น อี เอ) ในนามของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา เป็นหน่วยประสานงานกลาง ซึ่งหน่วยงานทั้งสองอาจตกลงร่วมกันส่งเสริมให้หน่วยงานในภาครัฐ หรือภาคเอกชนอื่น ๆ ของประเทศตนเข้ามามีส่วนร่วมในการดำเนินการดังกล่าว

ข้อ 5

เพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการให้ความร่วมมือตามที่ระบุไว้ในความตกลงนี้เป็นผลหน่วยงานที่เกี่ยวข้องอาจทำข้อตกลงแยกต่างหาก เพื่อกำหนดค่าใช้จ่าย โครงการและเงื่อนไขเฉพาะอื่น ๆ ของความร่วมมือรวมทั้งสิทธิและพันธกรณีของแต่ละหน่วยงาน

ข้อ 6

ภาคีสัญญาอาจใช้ข้อสนเทศใด ๆ ที่มีการแลกเปลี่ยนกันตามบทบัญญัติของความตกลงนี้ อย่างอิสระ เว้นแต่ในกรณีที่ภาคีสัญญาที่ให้อัตนเทศดังกล่าวได้แจ้งล่วงหน้าถึงข้อจำกัดและข้อสงวน เกี่ยวกับการใช้และการโอนข้อสนเทศนั้น หากข้อสนเทศและเอกสารที่เจตนาจะแลกเปลี่ยนกันได้รับการคุ้มครองโดยสิทธิบัตรของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง เงื่อนไขการใช้และการโอนนั้นต้องเป็นไปตาม ข้อบังคับและกฎหมายภายในของประเทศนั้น

ข้อ 7

ให้ภาคีสัญญาอำนวยความสะดวก การโอนวัสดุ เทคโนโลยี อุปกรณ์และบริการที่จำเป็น สำหรับการดำเนินการโครงการพัฒนาแห่งชาติหรือโครงการพัฒนาความร่วมมือในการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทาง สันติ ทั้งนี้ โดยสอดคล้องกับกฎหมายภายในของตน

ข้อ 8

วัสดุนิวเคลียร์ใด ๆ ที่โอนภายใต้ความตกลงนี้ รวมทั้งอุปกรณ์ใดที่ออกแบบพิเศษหรือเตรียมขึ้น เป็นพิเศษ เพื่อดำเนินการขนวนการใช้ หรือผลิตวัสดุพิเศษที่สามารถรวมตัวได้ที่มีการโอนดังกล่าว ให้ใช้ ในความมุ่งประสงค์ทางสันติเท่านั้น เมื่อเห็นสมควรภาคีสัญญาจะปรึกษาหารือซึ่งกันและกัน ในกรณีเฉพาะ ใด ๆ ที่เกี่ยวกับการใช้ ซึ่งมาตรการพิทักษ์ความปลอดภัยทางนิวเคลียร์โดยทบวงการพลังงานปรมาณู ระหว่างประเทศ เพื่อให้เกิดความมั่นใจว่าวัสดุดังกล่าวข้างต้น รวมทั้งวัสดุพิเศษที่รวมตัวได้ที่เกิดขึ้น ภายหลังจะไม่ถูกหันหน้าไปใช้ในการผลิตอาวุธนิวเคลียร์หรือวัตถุระเบิดนิวเคลียร์อื่น ๆ

ภาคีสัญญาจะต้องดำเนินการที่เหมาะสม เพื่อให้มีการโอนวัสดุนิวเคลียร์ตามความตกลง โดยมีความคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์ในระดับที่ไม่น้อยกว่าระดับที่ทบวงการพลังงานปรมาณู ระหว่างประเทศเสนอแนะในเอกสารหมายเลข ไอ เอ็น เอฟ ซี ไอ อาร์ ซี/22S/อาร์ อี วี.2

วัสดุหรืออุปกรณ์นิวเคลียร์ใดที่โอนตามความตกลงนี้จะโอนต่อออกนอกเขตอำนาจของภาคี คู่สัญญาผู้รับได้ต่อเมื่อใช้เงื่อนไขเดียวกันกับที่กำหนดไว้ในวรรคข้างต้นกับประเทศผู้รับเท่านั้น

ข้อ 9

ภาคีสัญญาจะแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงความก้าวหน้าของโครงการที่ได้ดำเนินการตาม ความตกลงนี้ และจะสนับสนุนความร่วมมือระหว่างผู้เข้าร่วมการปฏิบัติตามความตกลงนี้

ข้อ 10

ภาคีสัญญาจะปรึกษาหารือซึ่งกันและกัน ในเรื่องของประเทศทั้งสองดำเนินการในระดับระหว่าง ประเทศเกี่ยวกับการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ ซึ่งเป็นผลประโยชน์ร่วมกัน เพื่อให้มีท่าทีที่สอดคล้อง กันในสถานการณ์ที่เหมาะสม

ข้อ 11

ข้อนิหาที่กิดขึ้นจากการตีความหรือการปฏิบัติตามความตกลงนี้ให้ระงับอย่างฉันทิต
โดยการปรึกษาหารือหรือเจรจาร่วมกันระหว่างภาคีสัญญา

ข้อ 12

1. ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่ภาคีสัญญาได้รับหนังสือฉบับหลังสุดจากภาคีสัญญา
อีกฝ่ายหนึ่ง แจ้งว่าภาคีสัญญาได้ปฏิบัติตามข้อกำหนดทางรัฐธรรมนูญของตนเรียบร้อยแล้ว
2. ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับเป็นเวลา 5 ปี และจะขยายออกไปคราวละ 1 ปี
โดยอัตโนมัติ เว้นแต่ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งอีกฝ่ายหนึ่งเป็นอย่างอื่น 6 เดือนก่อนวันที่สิ้นสุด
ความตกลง
3. เว้นแต่จะไดตกลงกันเป็นอย่างอื่น การสิ้นสุดของความตกลงนี้จะไม่กระทบถึงความ
สมบูรณ์หรือระยะเวลาของข้อตกลงใด ๆ ที่ทำขึ้นเพื่อปฏิบัติตามความตกลงนี้
4. ความตกลงนี้อาจแก้ไขเมื่อใดก็ได้ โดยความยินยอมของภาคีสัญญาทั้งสองเป็น
ลายลักษณ์อักษร การแก้ไขใด ๆ จะมีผลบังคับใช้ตามบทบัญญัติ วรรค 1 ของข้อนี้
5. ความตกลงนี้ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจยกเลิกเมื่อใดก็ได้ โดยจะสิ้นสุดการมีผล
บังคับ 6 เดือนหลังจากวันที่ได้ส่งคำขอเป็นลายลักษณ์อักษร ไปยังคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อให้ความตกลง
สิ้นสุดลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาล
แต่ละฝ่าย ได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 7 มิถุนายน 2539 เป็นต้นฉบับสองชุด
เป็นภาษาไทย สเปน และอังกฤษ ตัวบททั้งสามฉบับใช้ได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการ
ตีความฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาสเปน ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

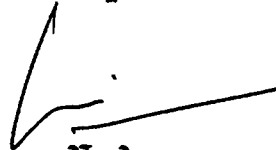
สำหรับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทย



(ยิ่งนัท มนะสิการ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวิทยาศาสตร์
เทคโนโลยีและสิ่งแวดล้อม

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐแห่งอาร์เจนตินา



(จิโด ดี เซลลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE DE COOPÉRATION CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés "les Parties",

Conscients des relations traditionnelles d'amitié entre les deux pays et du désir commun de développer la coopération bilatérale dans les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Reconnaissant le droit qu'ont tous les États de développer toutes les applications pacifiques de l'énergie nucléaire, en fonction de leurs propres priorités et besoins, ainsi que le droit d'être détenteurs de la technologie nucléaire à de telles fins,

Conscients du fait que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques constitue un pas important favorisant le développement social et économique des deux pays,

Tenant compte des efforts accomplis par les deux pays dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, afin de répondre aux nécessités de leur développement social et économique,

Convaincus que la coopération approfondie entre les deux pays dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire contribue à développer plus encore leurs relations amicales et de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent et favorisent la coopération dans le développement des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, ceci conformément aux besoins et aux priorités de leur programmes nucléaires nationaux.

Article II

Les Parties conviennent de coopérer en particulier dans les secteurs suivants :

a) Recherche fondamentale et appliquée dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

b) Recherche, développement, conception, construction et exploitation de réacteurs de recherche et de réacteurs de puissance ainsi que d'installations du cycle du combustible nucléaire;

c) Technologie du cycle du combustible nucléaire, en commençant par et y compris l'exploration et l'exploitation des gisements de minerais nucléaires, ainsi que la fabrication de cartouches de combustible nucléaire, et ce jusqu'à l'élimination des déchets radioactifs;

- d) Production industrielle des composants et des matières nécessaires aux réacteurs nucléaires et à leur cycle du combustible nucléaire;
- e) Production de radio-isotopes et leurs applications;
- f) Protection radiologique, sécurité nucléaire et évaluation de l'impact radiologique de l'énergie nucléaire et de son cycle du combustible nucléaire;
- g) Prestations de services dans les domaines susvisés.
- h) Médecine nucléaire;
- i) Autres aspects technologiques des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire que les Parties pourront considérer comme présentant un intérêt mutuel.

Article III

La coopération convenue aux termes de l'Article II aura lieu sous les formes suivantes :

- a) Assistance réciproque dans le domaine de l'éducation et de la formation du personnel scientifique et technique;
- b) Échange de conférenciers, d'experts et de techniciens aux fins des cours et des séminaires;
- c) Rémunérations et bourses d'étude;
- d) Consultations réciproques sur des problèmes scientifiques et technologiques;
- e) Création de groupes de travail conjoints chargés d'études spécifiques et de programmes de recherche scientifique et de développement technologique;
- f) Fourniture réciproque d'équipement et de services ayant rapport avec les domaines mentionnés à l'Article II.
- g) Échange d'informations et de documents ayant trait aux domaines susmentionnés.
- h) Autres formes de coopération convenues entre les Parties, dont celles entrant dans le cadre des mécanismes prévus à l'Article V.

Article IV

Aux fins de la mise en œuvre de la coopération stipulée dans le présent Accord, les Parties ont désigné, au nom du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, l'Office de l'énergie atomique pour la paix (Office of atomic energy for peace (OAEP)), et, au nom du Gouvernement de la République Argentine, la Commission nationale de l'énergie atomique (Comisión Nacional de Energía Atómica) (CNEA)) comme points centralisateurs. Ces deux organismes auront la faculté, par un accord mutuel, de favoriser la participation d'autres entités publiques ou privées de leurs pays respectifs à la concrétisation de la coopération.

Article V

Aux fins de la mise en œuvre de la coopération stipulée dans le présent Accord, les organismes concernés auront la faculté de conclure des accords distincts, fixant les coûts, les

programmes et autres conditions particulières de coopération ainsi que leurs droits et obligations respectifs.

Article VI

Les Parties pourront utiliser librement tout élément d'information échangé conformément aux dispositions du présent Accord, excepté dans les cas où la Partie communiquant ces informations aura auparavant fait connaître les restrictions et les réserves applicables à leur utilisation ou à leur transfert. Si les informations et les documents devant être échangés sont protégés par un brevet de l'une des Parties, les conditions de leur exploitation et de leur transfert seront sujettes à leurs législations internes respectives.

Article VII

Conformément à leurs législations internes, les Parties faciliteront le transfert des matières, de la technologie, de l'équipement et des services nécessaires à la réalisation des programmes de développement nationaux conjoints dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article VIII

Toute matière nucléaire transférée en vertu des dispositions du présent Accord, ainsi que tout équipement spécifiquement conçu ou créé pour traiter, utiliser ou fabriquer de la matière fissile spéciale ainsi transférée ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques. Les Parties se consultent l'une ou l'autre dans tout cas particulier concernant l'application, en tant que de besoin, des sauvegardes prévues par l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, de manière à faire en sorte que les matières ci-dessus citées, y compris la production ultérieure de matière fissile spéciale ne soient pas détournées pour la fabrication d'armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires.

Les Parties prennent les mesures propres à faire en sorte que la matière nucléaire transférée en vertu du présent Accord soit physiquement protégée à un degré non inférieur à celui recommandé dans le document INFCIRC/225/REV.2, de l'AIEA.

Aucune matière ou aucun équipement nucléaire transféré en vertu du présent Accord ne sera de nouveau transféré en dehors de la juridiction de la Partie réceptrice que si les conditions fixées dans les paragraphes ci-dessus sont appliquées dans le pays destinataire.

Article IX

Les Parties se tiennent réciproquement informées de la progression des programmes exécutés en vertu du présent Accord, et encouragent la coopération entre les participants aux fins de l'application du présent Accord.

Article X

Les Parties se consultent l'une l'autre sur les questions dont elles traitent au niveau international, concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et présentant un intérêt commun à l'une et à l'autre, ceci afin d'harmoniser leurs positions dans les situations correspondantes.

Article XI

Tout différend en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par le biais de consultations mutuelles ou par négociation entre les Parties.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note par laquelle les Parties se seront informées l'une l'autre que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été accomplies.

2. Le présent Accord sera valide pendant une période de cinq ans, et sera automatiquement prorogé d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'informe l'autre de son intention d'y mettre fin, six mois avant la date d'expiration.

3. A moins qu'il n'en soit autrement convenu, la dénonciation du présent Accord n'influera en rien sur la validité ou sur la durée de tout accord de mise en œuvre conclu en vertu du présent Accord.

4. Le présent Accord peut être amendé à tout moment avec l'agrément écrit des Parties. Tout amendement au présent Accord entre en vigueur dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent article.

5. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, et cessera d'être en vigueur six mois après la date de la communication à l'autre partie d'une demande écrite de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bangkok, le 7 juin 1996, en deux originaux, chacun d'entre eux en langues thaï, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des textes en langues thaï et espagnole, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Argentine:

Le Ministre des affaires étrangères,

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande:

Le Ministre de la science de la technologie et de l'environnement,

YINGPHAN MANASIKARN

No. 35595

**United Nations
and
Germany**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the forty-third session of the working party on lighting and light signaling, of the Economic Commission for Europe, to be held in Lippstadt, from 4 to 8 October 1999 (with annex). Geneva, 7 December 1998 and 22 March 1999

Entry into force: *22 March 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Allemagne**

Échange de lettres constituant un accord concernant les arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la quarante-troisième session du groupe de travail sur l'éclairage et la signalisation, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Lippstadt, du 4 au 8 octobre 1999 (avec annexe). Genève, 7 décembre 1998 et 22 mars 1999

Entrée en vigueur : *22 mars 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35596

**China (for Hong Kong Special Administrative Region)
and
United Arab Emirates**

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the United Arab Emirates for air services between and beyond the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the United Arab Emirates (with annex). Hong Kong, 29 April 1998

Entry into force: 29 April 1999 by signature, in accordance with article 19

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: China, 8 March 1999

**Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)
et
Émirats arabes unis**

Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Emirats arabes unis relatif aux services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et les Emirats arabes unis et au-delà (avec annexe). Hong-Kong, 29 avril 1998

Eutrée en vigueur : 29 avril 1999 par signature, conformément à l'article 19

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chine, 8 mars 1999

جدول رقم (٣)

الطرق الجوية التي ستقوم مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة بالتشغيل عليها :-
نقاط في دولة الإمارات نقاط متوسطة منطقة هونغ كونج نقاط فيما وراء
العربية المتحدة الإدارية الخاصة

ملاحظات :-

- ١ - يحدد الطرفان المتعاقدان سوايا النقاط التي سيتم التشغيل عليها على الطرق المحددة أعلاه .
- ٢ - يجوز لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة إلغاء أي من النقاط على الطرق المحددة أعلاه في أي من أو جميع رحلاتها، كما يجوز لها التشغيل على نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة ونقاط متوسطة ونقاط فيما وراء بأي ترتيب بشرط أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة .
- ٣ - لن تكون هنالك حركة يمكن نقلها من نقطة متوسطة أو نقطة فيما وراء وإنزالها في منطقة هونغ كونج الإدارية الخاصة أو العكس باستثناء ما يمكن أن يحدده الطرفان المتعاقدان سوايا من وقت لآخر .
- ٤ - لن تكون هنالك نقطة في الصين يمكن التشغيل عليها كنقطة متوسطة أو نقطة فيما وراء .

ملحق جداول الطرقة

جدول رقم (1)

الطرق الجوية التي ستقوم مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لمنطقة هونج الإدارية الخاصة بالتشغيل عليها :-
منطقة هونج كونج نقاط متوسطة نقاط في دولة الامارات نقاط فيما وراء
الإدارية الخاصة العربية المتحدة

ملاحظات :-

- ١ - يحدد الطرفان المتعاقدان سويا النقاط التي سيتم التشغيل عليها على الطرق المحددة أعلاه .
- ٢ - يجوز لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لمنطقة هونج كونج الإدارية الخاصة إلغاء أي من النقاط على الطرق المحددة أعلاه في أي من أو جميع رحلاتها ، كما يجوز لها التشغيل على نقاط متوسطة ونقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة ونقاط فيما وراء بأي ترتيب بشرط أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة .
- ٣ - لن تكون هنالك حركة يمكن نقلها من نقطة متوسطة أو نقطة فيما وراء وإنزالها في نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة أو العكس باستثناء ما يمكن أن يحدده الطرفان المتعاقدان سويا من وقت لآخر .
- ٤ - لن تكون هنالك نقطة في الصين يمكن التشغيل عليها كنقطة متوسطة أو نقطة فيما وراء .

المادة (١٩)

تاريخ انعقاد الاتفاقية

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها .
وإثباتاً لذلك فإن الموقعين أدناه باعتبارهما مفوضين من قبل حكومتيهما المعنيتين قد
وقعا على هذه الاتفاقية .
وقعت هذه الاتفاقية في هونج كونج
بتاريخ ١٩٩٨/٤/٢٩ م الموافق الثالث من محرم ١٤١٩ هـ

وحررت من نسختين باللغتين الإنجليزية والعربية ، ولكل منهما نفس النفاذ . وفي
حالة اختلاف التفسير فإن النص باللغة الإنجليزية هو المعتمد .

عن حكومة /
دولة الإمارات العربية المتحدة
محمد يحيى السويدي
وكيل وزارة المواثيق المساعد
لشئون الطيران المدني

عن حكومة /
منطقة هونج كونج الإدارية
الخاصة لجمهورية الصين الشعبية
ستيغن إب
سكرتير الخدمات الاقتصادية

المادة (١٦)

التعديلات

أية تعديلات لهذه الاتفاقية يتم الاتفاق بشأنها بين الطرفين المتعاقدين تصبح نافذة المفعول عند التأكيد عليها كتابة من قبل الطرفين المتعاقدين .

المادة (١٧)

الإنهاء

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة في أي وقت بأنه قرر إنهاء هذه الاتفاقية . وينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد مرور اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر لهذا الإخطار ما لم يتم سحب إخطار الإنهاء باتفاق الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة .

المادة (١٨)

التسجيل لدى المنظمة

الدولية للطيران المدني

تسجل هذه الاتفاقية وأية تعديلات لاحقة لها لدى المنظمة الدولية للطيران المدني .

- ٣- باستثناء ما ورد في هذه المادة أو ما اتفق عليه الطرفان المتعاقدان خلاف ذلك ، يجب على هيئة التحكيم أن تحدد نطاق سلطتها القانونية وأن تضع اللوائح الخاصة بها . وبناء على توجيهات هذه الهيئة أو بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين يعقد اجتماع لتحديد الموضوعات التي سيتم التحكيم بشأنها واللوائح المحددة التي يجب اتباعها وذلك في موعد أقصاه (٣٠) يوما بعد تشكيل هذه الهيئة بالكامل .
- ٤- باستثناء ما اتفق عليه الطرفان المتعاقدان خلاف ذلك أو أقرته هيئة التحكيم ، فإن على كل طرف متعاقد أن يتقدم بمذكرة خلال (٤٥) يوما من تشكيل هذه الهيئة بالكامل وأن تصل الردود بعد (٦٠) يوما . ويجب على هيئة التحكيم أن تعقد اجتماعا للاستماع بناء على الطلب المقدم من أحد الطرفين المتعاقدين أو بناء على توجيهات هذه الهيئة وذلك خلال (٣٠) يوما من وصول الردود .
- ٥- على هيئة التحكيم أن تصدر قرارا مكتوبا خلال (٣٠) يوما بعد الانتهاء من جلسة الاستماع ، أو بعد التاريخ الذي قدم فيه كلا الردين إن لم تكن هناك جلسة استماع . ويجب أن يتخذ هذا القرار بأغلبية الأصوات .
- ٦- يجوز لأي طرف متعاقد أن يتقدم بطلب من أجل توضيح القرار وذلك خلال (١٥) يوما من استلامه ، ويجب أن يصدر هذا التوضيح خلال (١٥) يوما من تاريخ تقديم هذا الطلب .
- ٧- تكون قرارات هيئة التحكيم ملزمة للطرفين المتعاقدين .
- ٨- يتحمل كل طرف متعاقد نفقات محكمه ، ويتقاسم الطرفان المتعاقدان بالتساوي النفقات الأخرى الخاصة بهيئة التحكيم بما فيها نفقات رئيس أو نائب رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني التي صرفت من أجل تنفيذ الإجراءات الواردة في الفقرة (٢/ب) من هذه المادة .

المادة (١٤)

المشاورات

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت أن يطلب إجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر بقصد تنفيذ وتفسير وتطبيق أو تعديل أحكام هذه الاتفاقية . وتبدأ هذه المشاورات بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين خلال فترة ستين (٦٠) يوما من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر لهذا الطلب كتابة ، إلا إذا اتفق الطرفان المتعاقدان خلاف ذلك .

المادة (١٥)

تسوية المنازعات

- ١- إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية وجب عليهما أولا محاولة تسويته بالتفاوض .
- ٢- فإذا لم يصل الطرفان المتعاقدان إلى تسوية للخلاف عن طريق المفاوضات جاز لهما الاتفاق على إحالته إلى شخص أو هيئة للفصل فيه ، أو يحال النزاع بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إلى هيئة مؤلفة من ثلاثة محكمين يجري تشكيلها على النحو التالي :-
 - أ) على كل طرف متعاقد أن يعين محكما واحدا له خلال (٣٠) يوما بعد تسلمه طلبا بإحالة النزاع إلى التحكيم . ويتلق هذا المحكمان على تعيين المحكم الثالث الذي يجب أن يكون من رعايا دولة تعتبر محايدة بالنسبة لهذا النزاع وأن يرأس هيئة التحكيم ويتم تعيينه خلال (٦٠) يوما من تاريخ تعيين المحكم الثاني .
 - ب) وإذا لم يتم أي تعيين خلال الفترات الزمنية المحددة أعلاه ، يقوم رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني بإجراء التعيين اللازم خلال (٣٠) يوما بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين . وإذا كان الرئيس من رعايا دولة لا يمكن اعتبارها محايدة بالنسبة لهذا النزاع فيجب على السائب الأول للرئيس أن يقوم بهذا التعيين .

المادة (١٣)

رسوم المستخدمين

- ١- يقصد باصطلاح "رسوم المستخدمين" الرسوم التي تفرضها السلطات المختصة على مؤسسات النقل الجوي أو تلك التي تسمح بفرضها مقابل استخدام المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية بما فيها الخدمات والتسهيلات التي تقدم للطائرة وطاقم القيادة والركاب والبضائع .
- ٢- الرسوم التي يفرضها أي من الطرفين المتعاقدين أو تلك التي يسمح بفرضها على مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر مقابل استخدام المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية - يجب أن لا تكون أعلى من الرسوم التي تدفعها طائراته الوطنية المشغلة في خطوط جوية دولية مماثلة .
- ٣- يشجع كل طرف متعاقد على إجراء مشاورات بشأن هذه الرسوم بين السلطات المختصة بهذه الرسوم وبين مؤسسات النقل الجوي التي تستفيد من الخدمات والتسهيلات التي تقدمها هذه السلطات . وكل اقتراح معقول بشأن أية تغييرات على هذه الرسوم يجب إبلاغه إلى مؤسسات النقل الجوي لتمكينها من التعبير عن رأيها قبل إجراء هذه التغييرات . وعلى كل طرف متعاقد أن يشجع السلطات المختصة بهذه الرسوم وكذلك مؤسسات النقل الجوي على تبادل المعلومات المناسبة بشأن هذه الرسوم .

المادة (١١)

تحويل الإيرادات

- ١ - يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لمنطقة هونج كونج الإدارية الخاصة أن تحول إلى منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة من دولة الإمارات العربية المتحدة عند الطلب فائض الإيرادات المحلية الذي تحققه في دولة الإمارات العربية المتحدة . ويحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة أن تحول إلى دولة الإمارات العربية من منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة عند الطلب فائض الإيرادات المحلية الذي تحققه في منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة
- ٢ - يتم تحويل هذه الإيرادات بدون أية قيود طبقا لسعر الصرف السائد في ذلك الوقت الذي يتم فيه التحويل ، ولن تفرض عليها أية رسوم باستثناء تلك التي تفرضها البنوك في العادة عند قيامها بعمليات التحويل .

المادة (١٢)

تمثيل مؤسسات النقل الجوي والهيئات

- ١ - يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل طرف متعاقد أن تحضو وتمتدقي في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، موظفي جهازها الإداري والفني والعمليات وغيرهم من المتخصصين اللازمين لتقديم خدمات النقل الجوي وذلك وفقا لقوانين ولوائح هذا الطرف الخاصة بالدخول والإقامة والعمل .
- ٢ - يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل طرف متعاقد أن تتعامل في بيع خدمات النقل الجوي في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وذلك وفقا للقوانين واللوائح التي يطبقها هذه الطرف . كما يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل طرف متعاقد أن تباع خدمات النقل هذه ، ويمكن لأي شخص أن يشتري هذه الخدمات بحرية وبعملة محلية أو بأية عملة أخرى قابلة للتحويل الحر .

المادة (١٠)

تقديم الإحصاءات

تزود سلطات الطيران التابعة لكل طرف متعاقد ، سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بناء على طلبها بالبيانات الإحصائية الدورية وغيرها التي قد تكون مطلوبة بصورة معقولة من أجل إعادة النظر في الحمولة التي نقلها مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لذلك الطرف المتعاقد على الخطوط المتفق عليها . ويجب أن تشمل هذه البيانات جميع المعلومات اللازمة لتحديد كمية الحركة التي نقلتها هذه المؤسسات على الخطوط المتفق عليها وكذا منبع هذه الحركة وجهتها المقصودة .

- ٤ - يوافق كل طرف متعاقد أنه يجوز أن يطلب من مشطي الطائرات مراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في الفقرة (٣) من هذه المادة والتي يطلبها الطوف المتعاقد الآخر للدخول إلى أو مغادرة إقليمه أو أثناء التواجد فيه . وعلى كل طرف متعاقد التأكد من تطبيق الإجراءات المناسبة في إقليمه بشكل فعال لحماية الطائرات وتفتيش الركاب وطائم القيادة والمسواد المحمولة باليد والأمتعة والبضائع وخزين الطائرة قبل وأثناء الصعود أو التحميل . كذلك على كل طرف متعاقد الاهتمام بأي طلب يتلقاه من الطرف المتعاقد الآخر لاتخاذ أية إجراءات أمنية خاصة ومعقولة لمواجهة تهديد معين .
- ٥ - في حالة حدوث أو تهديد بحدوث استيلاء غير مشروع على طائرة مدنية أو أية أفعال أخرى غير مشروعة ضد سلامة تلك الطائرة وركابها وطائمها وضد المطارات أو تسهيلات الملاحة الجوية ، يتوجب على الطرفين المتعاقدين أن يساعد كل منهما الآخر بتسهيل الاتصالات والإجراءات المناسبة الأخرى لإنهاء مثل تلك الحادثة أو التهديد بحدوثها بسرعة وأمان .

المادة (٩)

أمن الطيران

- ١ - يؤكد كل طرف متعاقد أن التزامه تجاه الطرف المتعاقد الآخر بحماية أمن الطيران المدني ضد جميع أشكال التدخل غير المشروع بشكل جزئيا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . ويقوم كل طرف متعاقد على وجه التحديد بالعمل وفقا لأحكام المعاهدة الخاصة بالجرانم وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات والموقعة في طوكيو في ١٤ سبتمبر ١٩٦٣م ، والمعاهدة الخاصة بقمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات والموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠م ، ومعاهدة قمع الأفعال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني والموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ١٩٧١م .
- ٢ - يقوم كل طرف متعاقد ، عند الطلب ، بتقديم كافة المساعدات اللازمة للطرف المتعاقد الآخر لمنع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية والأفعال الأخرى غير المشروعة ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطواقمها وضد سلامة المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية وأي تهديد آخر لأمن الطيران المدني .
- ٣ - يجب على الطرفين المتعاقدين ، في علاقاتهما المتبادلة ، مراعاة أحكام أمن الطيران الموضوعية من قبل المنظمة الدولية للطيران المدني والمعينة كملاحق لمعاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤م . وأن يطلب الطرفان المتعاقدان من مشغلي الطائرات المسجلة لديهم أو مشغلي الطائرات الكائنة بمقار أعمالهم الرئيسية أو إقامتهم الدائمة في إقليميهما وكذلك مشغلي المطارات في إقليميهما العمل طبقا لأحكام أمن الطيران المذكورة .

- ٤- لا يجوز إنزال المعدات المعتادة والمواد الأخرى المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا بعد موافقة السلطات الجمركية في هذا الإقليم . وفي هذه الحالة تتمتع تلك المعدات والمواد بالإعفاءات المنصوص عليها في الفقرة (١) من هذه المادة إلى أن يعاد تصديرها أو إلى أن يتم التصرف فيها وفقا للوائح الجمركية . ويجوز للسلطات الجمركية التابعة للطرف المتعاقد الآخر أن تطلب وضع هذه المواد تحت إشرافها .
- ٥- تطبق الإعفاءات التي تنص عليها هذه المادة كذلك في الحالات التي تدخل فيها مؤسسة النقل الجوي المعينة من أحد الطرفين المتعاقدين في ترتيبات مع مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي أخرى في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بشأن فرض أو تحويل خاص بالمعدات المعتادة والمواد الأخرى المشار إليها في الفقرات (١) و (٢) من هذه المادة بشروط أن تتمتع المؤسسة أو المؤسسات الأخرى بنفس الإعفاءات من الطرف المتعاقد الآخر .
- ٦- تغطي من الرسوم الجمركية ورسوم المهنة والرسوم المشابهة الأمتعة والبضائع العابرة مباشرة (ترانزيت) لإقليم أي من الطرفين المتعاقدين .

المادة (٨)

الرسوم الجمركية

- ١- تغطي من كافة الرسوم الجمركية ورسوم المهنة والرسوم المشابهة وعلى أساس المعاملة بالمثل طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من أحد الطرفين المتعاقدين التي تسيورها هذه المؤسسة على الخطوط الجوية الدولية وكذلك معداتها المعتادة والوقود وزيوت التشحيم والإمدادات الفنية القابلة للاستهلاك وقطع الغيار بما فيها المحركات وخزيرن الطائرة (بما في ذلك المواد الغذائية والمشروبات والدخان) الموجودة على متنها لدى وصولها إقليم الطرف المتعاقد الآخر بشرط أن تظل هذه المعدات المعتادة والمواد الأخرى على متن الطائرة .
- ٢- تغطي من كافة الرسوم الجمركية ورسوم المهنة والرسوم المشابهة وعلى أساس المعاملة بالمثل المعدات المعتادة وكميات الوقود وزيوت التشحيم والإمدادات الفنية القابلة للاستهلاك وقطع الغيار بما فيها المحركات وخزيرن الطائرة (بما في ذلك المواد الغذائية والمشروبات والدخان) وتذاكر السفر المطبوعة وفواتير الشحن الجوي وأية مواد مطبوعة تحمل شعار مؤسسة النقل الجوي المعينة من أحد الطرفين المتعاقدين ومواد الدعاية التي توزعها تلك المؤسسة بالمجان عند دخولها إقليم الطرف المتعاقد الآخر بواسطة أو نيابة عن مؤسسة النقل الجوي المعينة أو تزود بها الطائرة التي تشغلها تلك المؤسسة حتى لو تم استعمال هذه المعدات والمواد الأخرى على جزء من الرحلة الذي يتم فوق إقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- ٣- يجوز طلب وضع المعدات المعتادة والمواد الأخرى المشار إليها في الفقرات (١) و (٢) من هذه المادة تحت إشراف أو رقابة السلطات الجمركية التابعة للطرف المتعاقد الآخر .

ب) يجب تقديم التعريفات التي تقترحها مؤسسة النقل الجوي المعينة من طرف متعاقد والخاصة بهذا النقل الى سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر لاعتمادها . ويجب تقديم هذه التعريفات بشكل يمكن سلطات الطيران من الاطلاع على التفاصيل المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة وذلك قبل الموعد المقترح لبدء العمل بها بتسعين (٩٠) يوما على الأقل . وتعتبر هذه التعريفات المقترحة بأنها قدمت لسلطات الطيران من تاريخ تسلم تلك السلطات لهذه التعريفات .

ج) يجوز أن توافق سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد في أي وقت على هذه التعريفات التي قدمت إليها ، وتعتبر هذه التعريفات أنها قد اعتمدت مالم تخطر هذه السلطات مؤسسة النقل الجوي المعينة كتابيا بعدم موافقتها خلال ثلاثين (٣٠) يوما بعد تاريخ تقديم هذه التعريفات .

د) يجوز لسلطات الطيران التابعة لأي طرف متعاقد سحب موافقتها على هذه التعريفات التي اعتمدها وإخطار مؤسسة النقل الجوي المعينة بوجوب وقف العمل بهذه التعريفات بعد انقضاء مهلة التسعين (٩٠) يوما التي حددتها لها تلك السلطات .

١- بالرغم من أحكام الفقرتين (٥) و (١٠/ج) من هذه المادة ، فإنه يجب على سلطات الطيران التابعة لطرف متعاقد أن لا ترفض أية تعرفّة مقترحة تقدمها لها مؤسسة النقل الجوي المعينة والتي تماثل (في مستوى السعر والشروط وتاريخ الانتهاء ولكن ليس بالضرورة المسار المستخدم) تلك التعرّفّة التي تتقاضاها مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل ذلك الطرف المتعاقد والخاصة بالخدمات المقارنة بين نفس النقاط أو التعرّفّة الأكثر تحديداً أو الأعلى من تلك التعرّفّة .

٧- إذا لم توافق سلطات الطيران التابعة لأي طرف متعاقد على تعرفه تقدم لها وفقا للفقرة (٥) من هذه المادة ، أو أن سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين لم تتمكن من تحديد التعرفة بالاتفاق المشترك بينهما وفقا للفقرة (٦) من هذه المادة ، يجوز فض النزاع بينهما وفقا لأحكام المادة (١٥) من هذه الاتفاقية .

٨- مع مراعاة الفقرة (٩) من هذه المادة ، تظل التعرفة المحددة وفقا لأحكام هذه المادة سارية المفعول إلى أن يتم استبدالها بتعرفه جديدة .

٩- باستثناء ما اتفقت عليه سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين على تحديد المدة ، لا يجوز أن يمتد العمل بأية تعرفه بموجب الفقرة (٨) من هذه المادة :-

(أ) لأكثر من اثني عشر شهرا بعد التاريخ المحدد لانتهاء العمل بها .
(ب) لأكثر من اثني عشر شهرا بعد تاريخ تقديم التعرفة التي تم استبدالها إلى سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين من قبل مؤسسة النقل الجوي المعنية من كل طرف متعاقد وذلك إذا لم يكن لهذه التعرفة تاريخ محدد لانتهاء العمل بها .

١٠- (أ) تخضع التعرفات التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي المعنية التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة للنقل بين منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة ودولة أخرى غير دولة الإمارات العربية المتحدة لموافقة سلطات الطيران في منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة وتلك الدولة .
وتخضع التعرفات التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي المعنية التابعة لمنطقة هونج كونج الإدارية الخاصة للنقل بين دولة الإمارات العربية المتحدة ودولة أخرى لموافقة سلطات الطيران في دولة الإمارات العربية المتحدة وتلك الدولة .

الأخرى من اعتماد أية تعرفه وذلك في حالة عدم تمكن تلك المؤسسة من الحصول على موافقة مؤسسات النقل الجوي الأخرى على هذه التعرفه ، أو أن مؤسسات النقل الجوي الأخرى لا تعمل على نفس الطريق . وإن الإشارة إلى " نفس الطريق " في هذه الفقرة والفقرة السابقة تعني الطريق الذي يتم التشغيل عليه وليس الطريق المحدد .

٤- يجب تقديم التعرفات التي تقترحها مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة والخاصة بالنقل بين منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة ودولة الإمارات العربية المتحدة إلى سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين لاعتمادها . ويجب تقديم هذه التعرفات بشكل يمكن سلطات الطيران من الاطلاع على التفاصيل المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة وذلك قبل الموعد المقترح لبدء العمل بها بستين (٦٠) يوماً على الأقل ويجوز إنقاص هذه المدة بشرط موافقة سلطات الطيران المذكورة على ذلك . وتعتبر هذه التعرفات المقترحة بأنها قدمت لسلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين من تاريخ تسلم تلك السلطات لهذه التعرفات .

٥- يجوز أن توافق سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين على التعرفات المقترحة في أي وقت ، وتعتبر هذه التعرفات المقدمة وفقاً للفقرة (٤) من هذه المادة أنها قد اعتمدت ما لم تخطر سلطات الطيران التابعة لطرف متعاقد سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر كتابياً بعدم موافقتها وذلك خلال ثلاثين (٣٠) يوماً بعد تاريخ تقديم هذه التعرفات .

٦- إذا لم يتم الاتفاق على تعرفه وفقاً لأحكام الفقرة (٥) من هذه المادة ، يجوز لسلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين تحديد التعرفه بالاتفاق المشترك بينهما . ويجوز لأي طرف متعاقد ، خلال ٣٠ يوماً من تاريخ تسلم الإخطار بعدم الموافقة ، أن يطلب إجراء مشاورات بين سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين والتي يجب أن تعقد خلال (٣٠) يوماً من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر لهذا الطلب كتابياً .

المادة (٧)

التعريفات

- ١- يقصد باصطلاح "تعرفات" واحدا أو أكثر مما يلي :-
- (أ) الأسعار التي تحددها مؤسسات النقل الجوي لنقل الركاب وأمتعتهم على الخطوط الجوية المنتظمة وكذلك أجور وشروط الخدمات المساعدة لهذا النقل .
- (ب) الأسعار التي تحددها مؤسسات النقل الجوي لنقل البضائع (باستثناء البريد) على الخطوط الجوية المنتظمة .
- (ج) الشروط التي تحكم تطبيق أي من هذه الأسعار بما في ذلك أية فائدة مرتبطة بها .
- (د) العمولات التي تدفعها أي من مؤسسات النقل الجوي للوكيل مقابل التذاكر التي باعها أو فواتير الشحن الجوي التي أنجزها في عملية النقل على الخطوط الجوية المنتظمة .
- ٢- تعتمد التعريفات التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرفين المتعاقدين للنقل بين منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة ودولة الإمارات العربية المتحدة من قبل سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين ، وتحدد هذه التعريفات في مستويات معقولة مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما فيها تكلفة تشغيل الخطوط المتفق عليها ومصالح المستخدمين والريح المعقول والتعريفات التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي الأخرى التي تعمل على نفس الطريق كله أو جزء منه .
- ٣- تحدد التعريفات المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة بالاتفاق بين مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرفين المتعاقدين التي يجوز لها أن تستشير مؤسسات النقل الجوي الأخرى التي تعمل على الطريق كله أو جزء منه وذلك قبل أن تقوم باقتراح هذه التعريفات . وعلى كل حال ، فإن مؤسسة النقل الجوي المعينة سوف لن تمنع من اقتراح أية تعرفات ، وكذلك سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين لن تمنع هي

المادة (٦)

المبادئ التي تحكم تشغيل الخطوط المتفق عليها

- ١- يجب أن تتاح لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة لتشغيل الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة .
- ٢- على مؤسسات النقل الجوي المعينة من كل طرف متعاقد أن تراعي مصالح مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر عند تشغيلها الخطوط المتفق عليها حتى لا تؤثر بلامبرر على الخطوط التي تشغيلها على نفس الطرق كلها أو جزء منها .
- ٣- يجب أن تتناسب الخطوط المتفق عليها التي تقوم بتشغيلها مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرفين المتعاقدين مع احتياجات الجمهور للنقل على الطرق المحددة ، وأن يكون هدفها الرئيسي توفير حمولة بمعامل معقول تتناسب مع الاحتياجات القائمة والمتوقعة بطريقة معقولة لنقل الركاب والبضائع بما فيها البريد من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي . ويجب أن يتم نقل الركاب والبضائع بما في ذلك البريد سواء في حالة الأخذ من أو الإتيان في نقاط واردة في الطرق المحددة غير تلك النقاط الواردة في إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة وفقا للمبادئ العامة التي تقضي بأن تتناسب الحمولة مع :-
 - أ) احتياجات الحركة من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي .
 - ب) احتياجات الحركة في المنطقة التي تمر خلالها الخطوط المتفق عليها ، وذلك بعد مراعاة الخطوط الجوية الأخرى التي تسيرها مؤسسات النقل الجوي التابعة للدول التي تشملها المنطقة .
 - ج) احتياجات التشغيل لمؤسسة النقل الجوي العابرة
- ٤- يقوم الطرفان المتعاقدان سويا ومن وقت لآخر بتحديد السعة المعروضة على الطرق المحددة .

الجامعة (٥)

إلغاء أو وقف تراخيص التشغيل

- ١- يحق لكل طرف متعاقد إلغاء تراخيص التشغيل أو وقف ممارسة مؤسسة النقل الجوي المعونة من قبل الطرف المتعاقد الآخر للحقوق المبينة في الفقرة (٢) من المادة (٣) من هذه الاتفاقية ، أو فرض ما يراه ضروريا من شروط على ممارسة هذه الحقوق وذلك :-
- (أ) - في أية حالة لا تقتنع فيها حكومة منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة بأن الملكية الجوهرية لهذه المؤسسة وإدارتها الفعلية في يد حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة أو في يد رعاياها .
- في أية حالة لا تقتنع فيها حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة بأن منشأ تلك المؤسسة ومقرها التجاري الرئيسي في منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة .
- (ب) إذا قصرت المؤسسة في اتباع القوانين أو اللوائح المصول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق .
- (ج) إذا لم تقم المؤسسة بالتشغيل طبقا للشروط المقررة في هذه الاتفاقية .
- ٢- إذا لم يكن الإلغاء الفوري أو وقف تراخيص التشغيل أو فرض الشروط الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة ضروريا لمنع وقوع مخلفات جديدة للقوانين أو اللوائح ، فلا يجوز ممارسة هذا الحق إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر .

المادة (٤)

تعيين وترخيص مؤسسات النقل الجوي

- ١- يحق لكل طرف متعاقد أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة بتعيين مؤسسة نقل جوي واحدة أو أكثر لتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها على الطرق المحددة وسحب أو تغيير هذه التعيينات .
- ٢- على الطرف المتعاقد الآخر عند تصلم هذا الإخطار أن يصدر بدون تأخير تراخيص التشغيل اللازمة لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية مع مراعاة أحكام الفقرتين (٣) و (٤) من هذه المادة .
- ٣- (i) يحق لحكومة منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة أن ترفض منح تراخيص التشغيل المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة ، أو فرض ما تراه ضروريا من شروط على ممارسة مؤسسة النقل الجوي المعنية للحقوق المبينة في الفقرة (٢) من المادة (٣) من هذه الاتفاقية ، وذلك في أية حالة لا تقتنع فيها بأن الملكية الجوهرية لهذه المؤسسة وإدارتها الفعلية في يد حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة أو في يد رعاياها .
- (ب) يحق لحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة أن ترفض منح تراخيص التشغيل المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة ، أو فرض ما تراه ضروريا من شروط على ممارسة مؤسسة النقل الجوي المعنية للحقوق المبينة في الفقرة (٢) من المادة (٣) من هذه الاتفاقية ، وذلك في أية حالة لا تقتنع فيها بأن منشأ تلك المؤسسة ومقرها التجاري الرئيسي في منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة .
- ٤- يجوز لسلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر إثبات أنه تتوفر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والقواعد التي تطبقها هذه السلطات بصورة مألوفة ومعقولة على تشغيل الخطوط الجوية الدولية .
- ٥- يجوز لمؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها وإصدار ترخيص تشغيل لها أن تبدأ في تشغيل الخطوط المتفق عليها بشرط أن تتقيد تلك المؤسسة بتطبيق أحكام هذه الاتفاقية .

المادة (٣)

نظم الحقوق

- ١- يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق التالية فيما يتعلق بخطوطه الجوية الدولية :-
 - أ) الحق في عبور إقليمه دون الهبوط فيه .
 - ب) الحق في الهبوط في إقليمه لأغراض غير تجارية .
- ٢- يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذه الاتفاقية بغرض تشغيل خطوط جوية دولية على الطرق المحددة في القسم المخصص لذلك في ملحق هذه الاتفاقية . ويطلق على هذه الخطوط والطرق "الخطوط المتفق عليها" والطرق المحددة "على التوالي" . وتتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد في أثناء تشغيلها خطأ متفقا عليه على أي طريق محدد بالإضافة إلى الحقوق الموضحة في الفقرة (١) من هذه المادة بالحق في الهبوط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر في النقاط المحددة لهذا الطريق طبقا لملحق هذه الاتفاقية وذلك لغرض أخذ وإنزال ركاب وبضائع وبريد على حدة أو مجتمعة .
- ٣- ليس في نص الفقرة (٢) من هذه المادة ما يخول مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لطرف متعاقد حق نقل ركاب وبضائع وبريد نظير أجر أو مكافأة من نقطة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلى نقطة أخرى داخل إقليم ذلك الطرف .
- ٤- إذا لم تتمكن مؤسسة نقل جوي معينة تابعة لطرف متعاقد من تشغيل خط جوي على طرقها المعتادة بسبب نزاع مسلح واضطرابات أو تطورات سياسية أو بسبب ظروف خاصة وغير عادية ، فانه يتوجب على الطرف المتعاقد الآخر بذل أقصى جهد ممكن لتسهيل استمرار تشغيل هذا الخط وذلك من خلال عمل ترتيبات مؤقتة ومناسبة لهذه الطرق .

المادة (٣)
تطبيق أحكام معاهدة شيكاغو
على الخطوط الجوية الدولية

عند تنفيذ هذه الاتفاقية ، يجب على الأطراف المتعاقدة مراعاة أحكام معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في ٧ ديسمبر ١٩٤٤م متضمنة الملاحق وأية تعديلات على المعاهدة أو ملاحقها والتي تطبق على كلا الطرفين المتعاقدين وذلك بقدر ما يمكن تطبيق هذه الأحكام على الخطوط الجوية الدولية .

المادة (١)

تجاويف

في تطبيق هذه الإتفاقية يقصد بالكلمات والعبارات التالية المعاني الموضحة
قرين كل منها ما لم يدل سياق النص على غير ذلك :-

(أ) "سلطات الطيران" : تعني بالنسبة لمنطقة هونج كونج الإدارية
الخاصة مدير الطيران المدني ، وبالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة وزير
المواصلات ، أو في كلتا الحالتين أي شخص أو هيئة يعهد إليها القيام
بالمهام التي تعارضها حاليا السلطات المذكورة أصلا أو أية مهام
مماثلة .

(ب) "مؤسسات النقل الجوي المهيئة" : تعني مؤسسات النقل الجوي
التي يتم تعيينها والترخيص لها طبقا للمادة (٤) من هذه الإتفاقية .

(ج) "الأقاليم" : بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة يكون له نفس
المعنى المحدد له في المادة (٢) من معاهدة الطيران المدني الدولي التي
عرضت للتوقيع في شيكاغو في ٧ ديسمبر ١٩٤٤م ، وبالنسبة لمنطقة
هونج كونج الإدارية الخاصة بشمل جزيرة هونج كونج وكاولون
والأقاليم الجديدة .

(د) "خط جوي" و"خط جوي هولي" و"مؤسسة نقل جوي" و"الحيوط
لأغراض غير تجاوية" : تكون لها نفس المعاني المحددة لها في المادة
(١٦) من المعاهدة المذكورة .

(ذ) "هذه الإتفاقية" : تشمل الملحق وأية تعديلات عليه أو على
هذه الإتفاقية .

اتفاقية

بين

حكومة منطقة هونغ كونغ

الإدارية الخاصة لجمهورية الصين الشعبية

و

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

في شأن

الخدمات الجوية بين منطقة هونغ كونغ

الإمارية الخاصة لجمهورية الصين الشعبية

ودولة الإمارات العربية المتحدة ومطاراتهما

لما كانت حكومة منطقة هونغ كونغ الإدارية الخاصة لجمهورية الصين الشعبية (منطقة هونغ كونغ الإدارية الخاصة) وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ترغبان في عقد اتفاق بغرض وضع إطار عمل للخدمات الجوية بين منطقة هونغ كونغ الإدارية الخاصة ودولة الإمارات العربية المتحدة ،
فقد اتفقتا على ما يأتي :-

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED ARAB EMIRATES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the United Arab Emirates,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and the United Arab Emirates,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Communications, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) The term "designated airlines" means airlines which have been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) The term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the United Arab Emirates has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to international Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Conven-

tion or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its area without landing;
- (b) The right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the United Arab Emirates or its nationals.

(b) The Government of the United Arab Emirates shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) In the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the United Arab Emirates or its nationals;

(ii) In the case of the Government of the United Arab Emirates, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

(c) The requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

Article 7. Tariffs

(1) The term "tariff" means one or more of the following:

a) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(b) The rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(c) The conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefit attaching to it; and

(d) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the United Arab Emirates shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because

no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the United Arab Emirates shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:

(a) Where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) Where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the United Arab Emirates for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than the United Arab Emirates shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative

Region for carriage between the United Arab Emirates and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the United Arab Emirates and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g., in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other

items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs

regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Article 9. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place

of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from the United Arab Emirates on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of the United Arab Emirates shall have the right to convert and remit to the United Arab Emirates from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting

Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party according to the laws and regulations of that Contracting Party uniformly applied. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crew, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to

the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

Article 17. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 18. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong this 29th day of April 1998 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative. However, in case of any divergence between the texts, the English language text shall prevail.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

of the People's Republic of China:

STEPHEN IP

Secretary for Economic Services

For the Government of the United Arab Emirates:

MOHAMMED YAHYA AL SUWEIDI

Assistant Undersecretary for Civil Aviation Annex

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region--intermediate points--points in the United Arab Emirates--points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in the United Arab Emirates in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in the United Arab Emirates or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Arab Emirates:

Points in the United Arab Emirates--intermediate points--Hong Kong Special Administrative Region--points beyond.

Notes. 1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the United Arab Emirates may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in the United Arab Emirates in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the United Arab Emirates.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Mr. Tung Chee Hwa,

I hereby inform you that the Central People's Government authorises the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to conclude the Agreement between the

Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the United Arab Emirates concerning Air Services.

Best regards,

QIAN QICHEN

Vice Premier of the State Council and Minister of Foreign Affairs

Beijing, 4 January 1998

Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region

People's Republic of China

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, de la République populaire de Chine ("la Région administrative spéciale de Hong Kong") et le Gouvernement des Émirats arabes unis,

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation de services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et les Émirats arabes unis,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression "autorités aéronautiques " désigne, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Directeur de l'aviation civile, et, dans le cas des Émirats arabes unis, le Ministre des communications ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à exercer toutes fonctions pouvant être à l'heure actuelle exercées par les autorités susmentionnées, ou des fonctions similaires ;

b) L'expression "entreprises aériennes désignées " désigne les entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément à l'article 4 du présent Accord ;

c) Le terme "zone", en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, désigne l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux territoires, et, en ce qui concerne les Émirats arabes unis, a le sens attribué au terme "territoire " par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago ;

d) Les expressions "services aériens ", "services aériens internationaux", "entreprises de transport aérien" et "escales non commerciales " ont le sens que leur attribue l'article 96 de ladite Convention ;

e) L'expression "le présent Accord " englobe l'annexe audit accord ainsi que tout amendement qui y serait apporté ou qui serait apporté au présent Accord.

Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux

Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signa-

ture le 7 décembre 1944 à Chicago, y compris de celles de ses annexes et de tout amendement qui serait apporté à la convention ou à ses annexes et qui s'appliquerait aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi de droits

(1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa zone sans y atterrir ;
- b) Le droit de faire des escales dans sa zone à des fins non commerciales.

2) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement désignés par l'expression "les services agréés " et "les routes indiquées ". Pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante bénéficient, en sus des droits spécifiés au paragraphe 1) du présent article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie contractante en des points fixés sur cette route conformément à l'annexe au présent Accord, ceci afin d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier, séparément ou ensemble.

3) Aucune des dispositions du paragraphe 2) du présent article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées par l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer en un point de la zone de l'autre Partie, des passagers et du fret, y compris du courrier, acheminés moyennant contrat de location ou rémunération à destination d'un autre point de la zone de l'autre Partie contractante.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou de faits politiques nouveaux, ou de circonstances particulières et inhabituelles, une entreprise aérienne désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route normale, l'autre Partie contractante fait tout son possible pour faciliter le maintien de ce service en réaménageant temporairement les routes dans des conditions appropriées.

Article 4. Désignations et autorisations des entreprises de transport aérien

1) Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services agréés sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2) Au reçu d'une telle désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3) et 4) du présent article, accorde sans retard à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées, les autorisations d'exploitation voulues.

3) a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2) du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaire à l'exercice, par une entreprise aérienne désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'article 3 du présent Accord, en tout

état de cause s'il n'a pas la preuve que l'entreprise de transport aérien n'appartient pas dans une large mesure au et n'est pas effectivement contrôlée par le Gouvernement des Émirats arabes unis ou par ses ressortissants ou qu'elle appartient en grande partie à ces derniers.

b) Le Gouvernement des Emirats arabes unis a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2) du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise aérienne désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où il n'a pas la preuve que ladite entreprise de transport aérien est immatriculée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et qu'elle y a son lieu principal d'activité.

4) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont la faculté d'exiger d'une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante qu'elle lui fournisse la preuve qu'elle remplit les conditions imposées par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités à l'exploitation de services aériens internationaux.

5) Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services agréés, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1) Chacune des Parties contractantes a le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'article 3 du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, dans tous les cas où il n'a pas la preuve que l'entreprise de transport aérien appartient en grande partie au et est effectivement contrôlée par le Gouvernement des Emirats arabes unis ou par ses ressortissants ou qu'elle appartient en grande partie à ces derniers ;

ii) Dans le cas du Gouvernement des Emirats arabes unis, dans tous les cas où celui-ci n'a pas la certitude que l'entreprise de transport aérien est immatriculée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et qu'elle y a son siège principal d'activité ; ou

b) Si l'entreprise en question manque de se conformer aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ; ou

c) Si cette entreprise manque, de quelque autre manière que ce soit, de mettre son exploitation en conformité aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) À moins qu'il ne soit immédiatement essentiel de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1) du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans le présent paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1) Les entreprises désignées par les Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2) Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes prennent en considération les intérêts des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins de la population en matière de transport sur les routes indiquées, et avoir pour principal objectif de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris du courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et du fret, y compris du courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la zone de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise, les principes généraux à respecter, suivant lesquels la capacité doit être adaptée, sont les suivants :

a) Besoins de trafic à destination et en provenance de la zone de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise aérienne ;

b) Besoins de trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région ; et

c) Exigences de l'exploitation des services long-courrier.

4) Les Parties contractantes déterminent périodiquement et d'un commun accord la capacité à fournir sur les routes indiquées.

Article 7. Tarifs

1) Le terme " tarif " s'entend indifféremment :

a) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport des passagers et de leurs bagages sur des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport ;

b) Du taux du fret appliqué par une entreprise pour le transport du fret (à l'exclusion du courrier) par des services aériens réguliers ;

c) Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent ; et

d) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport sur des services aériens réguliers.

2) Les tarifs que les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes appliquent aux transports entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et les Emirats arabes unis sont ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ntes et sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, dont le coût de l'exploitation des services agréés, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2) du présent article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes, sollicitant l'agrément des tarifs, après consultation éventuelle des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route, ceci avant de proposer lesdits tarifs. Toutefois, une entreprise aérienne désignée ne peut être empêchée de proposer, ni les autorités aéronautiques des Parties contractantes d'agréer un tarif quel qu'il soit, si cette entreprise n'a pas obtenu l'agrément des autres entreprises désignées quant audit tarif, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe précédent, les références à "la même route" visent la route exploitée et non la route indiquée.

4) Tout tarif proposé pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et les Emirats arabes unis est déposé auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par la ou les entreprises aériennes désignées sollicitant son agrément, et ce sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour que soient mis en évidence les éléments d'information visés au paragraphe 1) du présent article. Le tarif est déposé au minimum 60 jours (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu par les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé est réputé avoir été déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il est reçu par lesdites autorités aéronautiques.

5) Tout tarif proposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante et, sous réserve qu'il ait été déposé conformément aux dispositions du paragraphe 4) du présent article, est réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante sauf si, dans les 30 jours (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu par les autorités aéronautiques des Parties contractantes) après la date du dépôt de la demande, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifié par écrit les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur rejet du tarif proposé.

6) Si une notification de rejet est adressée conformément aux dispositions du paragraphe 5) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer le tarif d'un commun accord. À cet effet, l'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours suivant la notification du rejet, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, lesquelles ont lieu dans un délai de 30 jours à compter de la date de la réception, par l'autre Partie contractante, de la notification écrite de la demande.

7) Si un tarif est rejeté par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante dans les conditions visées au paragraphe 5) du présent article, et si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à fixer le tarif d'un commun accord conformément au paragraphe 6) du présent article, le différend peut être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8) Sous réserve des dispositions du paragraphe 9) du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

9) Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, et pour la période dont elles peuvent convenir, la validité d'un tarif ne peut être prorogée en vertu des dispositions du paragraphe 8) du présent article :

a) Quand le tarif comporte une date d'expiration, au-delà de 12 mois après sa date d'expiration ;

b) Quand un tarif ne comporte pas de date d'expiration, au-delà de 12 mois après la date du dépôt d'un nouveau tarif auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par une entreprise aérienne désignée par l'une des Parties contractantes.

10) a) Les tarifs pratiqués par les entreprises aériennes désignées par les Émirats arabes unis pour assurer le transport entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et un Etat autre que les Emirats arabes unis, sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques de la Région administrative spéciale de Hong Kong et, le cas échéant, de celles de l'autre État. Les tarifs demandés par les entreprises aériennes désignées par la Région administrative spéciale de Hong Kong pour assurer le transport entre les Émirats arabes unis et un autre État sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Émirats arabes unis et, le cas échéant, de celles de l'autre État.

b) Tout tarif proposé pour un tel transport est déposé, par l'entreprise aérienne désignée de l'une des Parties contractantes sollicitant l'agrément d'un tel tarif, auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Il est déposé sous la forme que ces autorités aéronautiques peuvent exiger pour que soient mis en évidence les éléments d'information visés au paragraphe 1) du présent article, ceci 90 jours au moins (ou dans un délai plus bref si elles en décident ainsi) avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé est réputé avoir été déposé à la date à laquelle il est reçu par lesdites autorités aéronautiques.

c) Ce tarif peut être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il a été déposé, et est considéré comme ayant été agréé par celles-ci à moins que, dans les 30 jours suivant la date du dépôt, elles n'aient fait savoir par écrit à l'entreprise de transport aérien désignée et sollicitant l'agrément dudit tarif qu'elles le rejettent.

d) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent retirer leur agrément à tout tarif de cette nature, déjà agréé par elles ou considéré comme ayant été agréé par elles, moyennant l'envoi d'un préavis de 90 jours à l'entreprise désignée appliquant ledit tarif. L'entreprise de transport aérien en question cesse d'appliquer le tarif à la fin de ce délai.

11) Nonobstant les dispositions du paragraphe 5) et de l'alinéa c) du paragraphe 10) du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas la faculté de rejeter un quelconque tarif proposé et ayant été déposé auprès d'elles par une entreprise désignée, dès lors qu'il correspond (par exemple, par le niveau des prix pratiqués, les conditions et la date d'expiration quoique pas nécessairement la route utilisée) au tarif appliqué par une entreprise de transport aérien de ladite Partie contractante pour des services comparables entre les mêmes points, ou dès lors qu'il est plus restrictif ou plus élevé que ce tarif.

Article 8. Droits de douane

1) Les aéronefs exploités sur les services aériens internationaux par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, de même que leurs équipements normaux, leur carburant, leurs lubrifiants, leur réserve technique de bord, les pièces détachées, y compris les moteurs, et les provisions de bord (notamment, quoique non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exonérés par l'autre Partie contractante, et à titre réciproque, de tous droits de douane, impôts indirects et autres droits ou taxes analogues non fondés sur le coût des services rendus à l'arrivée, ceci à condition que l'équipement normal et lesdits autres éléments restent à bord des aéronefs.

2) L'équipement normal, le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques et les pièces, y compris les moteurs et les provisions de bord (notamment, quoique non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien, tous les imprimés portant la marque d'une entreprise aérienne désignée d'une Partie contractante, ainsi que les matériaux publicitaires usuels distribués gratuitement par ladite entreprise désignée, introduits dans la zone de l'autre Partie contractante par ou pour le compte de ladite entreprise désignée ou embarqués à bord d'un aéronef exploité par ladite entreprise, sont exonérés par l'autre Partie contractante, à titre réciproque, de tous droits de douane, impôts indirects et autres droits et taxes analogues non fondés sur le coût des services rendus à l'arrivée, même si cet équipement normal ainsi que lesdits autres éléments doivent être utilisés au cours de toute partie du survol de la zone de l'autre Partie contractante.

3) Il peut être exigé que l'équipement normal et les autres éléments visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4) L'équipement normal et les autres éléments visés au paragraphe 1) du présent article peuvent être débarqués dans la zone de l'autre Partie contractante avec l'agrément des autorités douanières de cette dernière. Dans un tel cas, ledit équipement normal ainsi que lesdits éléments jouissent, à titre réciproque, des exonérations visées au paragraphe 1) du présent article, jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé d'une quelconque autre manière dans des conditions conformes aux règlements douaniers. Les autorités douanières de ladite autre Partie contractante peuvent cependant exiger que ledit équipement normal et lesdits autres éléments soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment-là.

5) Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes a conclu des arrangements avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien pour le prêt ou le transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres éléments visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, étant entendu que ladite ou lesdites entreprises de transport aérien bénéficient pareillement de telles exonérations de la part de l'autre Partie contractante.

6) Les bagages et le fret en transit direct dans la zone d'une Partie contractante sont exonérés de droits de douane, impôts indirects et autres droits et taxes similaires non fondés sur le coût des services rendus à l'arrivée.

Article 9. Sécurité aérienne

1) Chacune des Parties contractantes réaffirme que l'obligation qu'elle a à l'égard de l'autre Partie contractante d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre toute forme d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, chacune des Parties contractantes agit conformément aux dispositions applicables à la sécurité aérienne, telles que figurant dans la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, dans la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et dans la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2) Chacune des Parties contractantes se voit accorder à sa demande toute l'assistance nécessaire par l'autre Partie contractante, afin de prévenir les actes de capture illicites d'aéronefs civils ainsi que les autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chacune des Parties contractantes exige des exploitants d'aéronefs immatriculés sous son pavillon ou des exploitants dont le lieu principal d'activité ou la résidence permanente se situe dans sa zone, ainsi que des exploitants des aéroports situés dans sa zone qu'ils se conforment aux dites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4) Chacune des Parties contractantes convient qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs de respecter les dispositions concernant la sûreté de l'aviation, visées au paragraphe (3) du présent article et que l'autre Partie contractante impose pour l'entrée, la sortie ou le séjour dans sa zone. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes examine par ailleurs avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales et raisonnables de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes aide l'autre en facilitant les communications ainsi que par d'autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises aériennes désignées de ladite Partie contractante. Dans ces relevés figurent tous les renseignements voulus pour que l'on puisse déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises de transport aérien sur les services convenus, ainsi que les origines et les destinations dudit trafic.

Article 11. Conversion et transfert des recettes

1) Les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong Kong ont le droit de convertir et de transférer des Émirats arabes unis à la Région administrative spéciale de Hong Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales par rapport à leurs dépenses locales. Les entreprises aériennes désignées des Émirats arabes unis ont le droit de convertir et de transférer de la Région administrative spéciale de Hong Kong aux Émirats arabes unis, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales par rapport à leurs dépenses locales.

2) Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes sont autorisées sans restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont frappées d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour effectuer ces conversions et ces transferts.

Article 12. Représentation des entreprises aériennes désignées et ventes

1) Les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la zone de cette autre Partie contractante leurs cadres dirigeants, leurs agents techniques et d'exploitation et les autres spécialistes nécessaires aux services de transport aérien.

2) Les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la zone de l'autre Partie contractante dans des conditions conformes aux lois et règlements uniformément appliqués par ladite Partie contractante. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre, et toute personne a la faculté d'acheter ces prestations de transport en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1) L'expression "redevance d'usage " s'entend des montants demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou qu'elles permettent de demander à ces entreprises pour l'utilisation des terrains ou installations des aéroports ou encore des installations de navigation aérienne, y compris les prestations et facilités qui sont associées, par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportées.

2) Aucune des Parties contractantes ne peut imposer ni permettre que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ces propres entreprises désignées exploitant des services aériens internationaux similaires.

3) Chacune des Parties contractantes encourage la concertation, concernant les redevances d'usage, entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et les installations fournis par ces autorités compétentes, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations

représentatives de ces entreprises. Dans le cas de toutes propositions visant à amender les redevances d'usage, un préavis raisonnable est donné à ces utilisateurs, pour leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant que les changements ne soient faits. Chacune des Parties contractantes encourage de plus ses autorités compétentes en matière de perception de ces redevances et ces utilisateurs à échanger les renseignements voulus sur les redevances d'usage.

Article 14. Consultations

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en

œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, commencent dans les 60 jours suivant la date de la réception, par l'autre Partie contractante, d'une demande écrite à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 15. Règlement des différends

1) En cas de différend entre les Parties contractantes, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent d'abord de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles peuvent le soumettre à telles personnes ou à tels organismes dont elles conviennent entre elles, ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes nomme un arbitre. Un ressortissant d'un Etat pouvant être considéré comme neutre dans le différend, qui agira en qualité de Président du tribunal, est nommé d'un commun accord comme troisième arbitre par les deux premiers arbitres, ceci dans un délai de 60 jours suivant la nomination du deuxième arbitre ;

(b) Si l'une ou l'autre des nominations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la nomination nécessaire dans un délai de 30 jours. Si le Président se considère comme un ressortissant d'un État qui

ne peut être considéré comme neutre par rapport au différend, la nomination est faite par le Vice-Président qui a le plus d'ancienneté et qui ne peut être récusé aux mêmes motifs.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal détermine l'étendue de ses compétences et arrête lui-même son règlement intérieur. Sur instructions du tribunal, ou à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, une conférence ayant pour but de déterminer avec exactitude les questions objet de l'arbitrage ainsi que les modalités spécifiques à appliquer se tient au plus tard 30 jours après que le tribunal ait été entièrement constitué.

4) A moins qu'il n'en soit autrement convenu par les Parties contractantes ou prescrit par le tribunal, chacune des Parties contractantes remet un mémorandum dans les 45 jours après que le tribunal ait été entièrement constitué. Les répliques doivent avoir été déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt des répliques.

5) Le tribunal s'efforce de rendre une sentence équitable par écrit dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, à défaut d'audience, dans les 30 jours suivant la date de dépôt des répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix.

6) Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissement de la sentence dans un délai de 15 jours après l'avoir reçue, les éclaircissements devant être donnés dans les 15 jours suivant la date de la demande à cet effet.

7) La décision du tribunal a force contraignante pour les Parties contractantes.

8) Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé. Les autres dépenses du tribunal sont partagés à parts égales entre les Parties contractantes, y compris tous les frais subis par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'accomplissement des formalités visées à l'alinéa b) du paragraphe 2) du présent article.

Article 16. Amendements

Tout amendement du présent Accord, convenu entre les Parties contractantes, entre en vigueur après qu'il ait été confirmé par écrit par les Parties contractantes.

Article 17. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements qui peuvent y être apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong Kong le 29 avril 1998, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

Le Secrétaire aux services économiques,

STEPHEN IP

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

MOHAMMED YAHYA AL SUWEIDI

Le Sous-secrétaire adjoint pour l'aviation civile,

ANNEXE

Tableau des routes

Première partie

Routes à desservir par la ou les entreprises aériennes désignées par la Région administrative spéciale de Hong Kong :

Région administrative spéciale de Hong Kong points intermédiaires points dans les Émirats arabes unis points au-delà.

Notes. 1. Les points à desservir sur les routes ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. La ou les entreprises aériennes désignées par la Région administrative spéciale de Hong Kong peuvent lors de tout vol, omettre de faire escale en n'importe quel point des routes spécifiées ci-

dessus et desservir des points intermédiaires dans n'importe quel ordre, des points aux Émirats arabes unis dans n'importe quel ordre, ainsi que des points au-delà dans n'importe quel ordre, sous réserve que les services agréés sur ces routes aient la Région administrative spéciale de Hong Kong comme point d'origine.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué en des points situés aux Émirats arabes unis ou vice versa, excepté par décision conjointe pouvant être prise à tout moment par les Parties contractantes.

4. Aucun point de Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

Deuxième partie

Routes à desservir par la ou les entreprises aériennes désignées par les Émirats arabes unis :

Points situés aux Émirats arabes unis points intermédiaires Région administrative spéciale de Hong Kong points au-delà.

Notes. 1. Les points à desservir sur les routes ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. La ou les entreprises aériennes désignées par les Émirats arabes unis peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale en n'importe quel point des routes spécifiées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre des points situés aux Émirats arabes unis, des points intermédiaires dans n'importe quel ordre, et des points au-delà dans n'importe quel ordre, sous réserve que les services agréés sur ces routes commencent en des points situés aux Émirats arabes unis.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou vice-versa, excepté dans les conditions pouvant être déterminées en commun et à tout moment par les Parties contractantes.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

Monsieur Tung Chee Hwa,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement central de la République populaire de Chine autorise le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong à conclure l'accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Émirats arabes unis concernant des services aériens.

Je vous prie de recevoir, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

Beijing, le 4 janvier 1998

Le Vice Premier Ministre du Conseil d'État et Ministre des Affaires Étrangères,

QIAN QICHEN

Le Chef de l'exécutif

Région administrative spécial de Hong Kong

République populaire de Chine

No. 35597

Multilateral

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Entry into force: *1 March 1999, in accordance with article 17 (1) (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 1999*

Multilatéral

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Entrée en vigueur : *1er mars 1999, conformément au paragraphe 1 de l'article 17 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mars 1999*

Participant	Ratification, Accession (a) and Acceptance (A)		
Andorra	29	Jun	1998
Austria	29	Jun	1998
Bahamas	31	Jul	1998
Belgium	4	Sep	1998
Belize	23	Apr	1998
Benin	25	Sep	1998
Bolivia	9	Jun	1998
Bosnia and Herzegovina	8	Sep	1998
Bulgaria	4	Sep	1998
Burkina Faso	16	Sep	1998
Canada with understanding	3	Dec	1997
Croatia	20	May	1998
Denmark	8	Jun	1998
Djibouti	18	May	1998
Equatorial Guinea	16	Sep	1998 a
Fiji	10	Jun	1998
France	23	Jul	1998
Germany	23	Jul	1998
Grenada	19	Aug	1998
Holy See	17	Feb	1998
Honduras	24	Sep	1998
Hungary	6	Apr	1998
Ireland	3	Dec	1997
Jamaica	17	Jul	1998
Japan	30	Sep	1998 A
Malawi	13	Aug	1998

Participant	Ratification, Accession (a) and Acceptance (A)
Mali	2 Jun 1998
Mauritius	3 Dec 1997
Mexico	9 Jun 1998
Mozambique	25 Aug 1998
Namibia	21 Sep 1998
Niue	15 Apr 1998
Norway	9 Jul 1998
Peru	17 Jun 1998
Samoa	23 Jul 1998
San Marino	18 Mar 1998
Senegal	24 Sep 1998
South Africa	26 Jun 1998
Switzerland	24 Mar 1998
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	9 Sep 1998 a
Trinidad and Tobago	27 Apr 1998
Turkmenistan	19 Jan 1998
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with declaration	31 Jul 1998
Yemen Arab Republic	1 Sep 1998
Zimbabwe	18 Jun 1998
Participant	Ratification, Adhésion (a) et Acceptation (A)
Afrique du Sud	26 juin 1998
Allemagne	23 juil 1998
Andorre	29 juin 1998
Autriche	29 juin 1998
Bahamas	31 juil 1998
Belgique	4 sept 1998
Belize	23 avr 1998

Participant	Ratification, Adhésion (a) et Acceptation (A)
Bolivie	9 juin 1998
Bosnie-Herzégovine	8 sept 1998
Bulgarie	4 sept 1998
Burkina Faso	16 sept 1998
Bénin	25 sept 1998
Canada avec entente	3 déc 1997
Croatie	20 mai 1998
Danemark	8 juin 1998
Djibouti	18 mai 1998
Ex-République yougoslave de Macédoine	9 sept 1998 a
Fidji	10 juin 1998
France	23 juil 1998
Grenade	19 août 1998
Guinée équatoriale	16 sept 1998 a
Honduras	24 sept 1998
Hongrie	6 avr 1998
Irlande	3 déc 1997
Jamaïque	17 juil 1998
Japon	30 sept 1998 A
Malawi	13 août 1998
Mali	2 juin 1998
Maurice	3 déc 1997
Mexique	9 juin 1998
Mozambique	25 août 1998
Namibie	21 sept 1998
Nioué	15 avr 1998
Norvège	9 juil 1998
Pérou	17 juin 1998

Participant	Ratification, Adhésion (a) et Acceptation (A)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avec déclaration	31 juil 1998
République Arabe du Yémen	1 sept 1998
Saint-Marin	18 mars 1998
Saint-Siège	17 févr 1998
Samoa	23 juil 1998
Suisse	24 mars 1998
Sénégal	24 sept 1998
Trinité-et-Tobago	27 avr 1998
Turkménistan	19 janv 1998
Zimbabwe	18 juin 1998

المادة ١٨

التطبيق المؤقت

يجوز لأي دولة عند تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها أن تعلن أنها ستطبق الفقرة ١ من المادة ١٨ هذه الاتفاقية بصفة مؤقتة رهنا ببدء مفاوضاتها.

المادة ١٩

التحفظات

لا تخضع مواد هذه الاتفاقية للتحفظات.

المادة ٢٠

المدة والانحساب

هذه الاتفاقية غير محددة المدة.

لكل دولة طرف، في ممارستها لسيادتها الوطنية، الحق في الانحساب من هذه الاتفاقية. وعليها أن تخطر الانحساب جميع الدول الأطراف الأخرى والوديع ومجلس الأمن التابع للأمم المتحدة. ويتضمن صك الانحساب واقفا للأسباب التي تدفع إلى هذا الانحساب.

لا يصبح هذا الانحساب نافذا إلا بعد ستة أشهر من استلام الوديع لصك الانحساب. ومع هذا فالو حدث عند فترة الأشهر الستة تلك أن كانت الدولة الطرف المنسحبة مشتركة في نزاع مسلح، لا يعتبر الانحساب نافذاً أن ينتهي النزاع المسلح.

لا يؤثر انحساب دولة طرف من هذه الاتفاقية بأي حال على واجب الدول في مواصلة الوفاء بما له من التزامات بموجب قواعد القانون الدولي ذات الصلة.

المادة ٢١

الوديع

يعين الأمين العام للأمم المتحدة بموجب هذا وديعاً لهذه الاتفاقية.

المادة ٢٢

النصوص ذات الحجية

يودع أصل هذه الاتفاقية الذي تتساوى نصوصه الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية حجية لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

٥ - يبدأ نفاذ أي تعديل لهذه الاتفاقية بالنسبة إلى جميع الدول الأطراف فيها التي تكون قد قبلته بمجرد أن تودع لدى الوديع صكوك القبول من أغلبية الدول الأطراف. وبعد ذلك يبدأ نفاذ التعديل بالنسبة إلى أي دولة من الدول الأطراف المتبقية؛ في تاريخ إيداع صك قبولها.

المادة ١٤

التكاليف

١ - تتحمل تكاليف اجتماعات الدول الأطراف والاجتماعات الخاصة للدول الأطراف، ومؤتمرات الاستعراض ومؤتمرات التعديل، الدول الأطراف والدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية، المشاركة فيها، وفقا لجدول الأنصبة المقررة للأمم المتحدة معدلا على النحو الملائم.

٢ - تتحمل الدول الأطراف التكاليف التي يتكبدها الأمين العام للأمم المتحدة بموجب المادتين ٧ و ٨ وتكاليف أي بعثة لتقصي الحقائق، وذلك وفقا لجدول الأنصبة المقررة للأمم المتحدة، معدلا على النحو الملائم.

المادة ١٥

التوقيع

يكون باب التوقيع على هذه الاتفاقية التي حررت في أوسلو، النرويج، في ١٨ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧، مفتوحا أمام جميع الدول في أوتاوا، كندا، من ٢ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٧ إلى ٤ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٧، وفي مقر الأمم المتحدة في نيويورك من ٥ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٧ حتى بدء نفاذها.

المادة ١٦

التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام

١ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة من قبل الدول الموقعة عليها.

٢ - يكون باب الانضمام إلى الاتفاقية مفتوحا أمام أي دولة لا تكون قد وقعت عليها.

٣ - تودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع.

المادة ١٧

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر السادس بعد الشهر الذي يودع فيه الصك الأربعون من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

٢ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية، بالنسبة إلى الدولة التي تودع صك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها بعد تاريخ إيداع الصك الأربعين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، في اليوم الأول من الشهر السادس بعد تاريخ إيداع الدولة صك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.

٤ - يجوز دعوة الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية وكذلك الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات أو المؤسسات الدولية والمنظمات الإقليمية ذات الصلة ولجنة الصليب الأحمر الدولية، والمنظمات غير الحكومية المعنية، إلى حضور هذه الاجتماعات بصفة مراقبين وفقا للنظام الداخلي المتفق عليه.

المادة ١٢

مؤتمرات الاستعراض

١ - يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد مؤتمر للاستعراض بعد مضي خمس سنوات على بدء نفاذ هذه الاتفاقية. ويدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد مؤتمرات استعراض أخرى إذا طلبت ذلك دولة طرف أو أكثر، بشرط ألا تقل الفترة بين مؤتمرات الاستعراض، على أي حال، عن خمس سنوات. وتدعى جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية إلى حضور كل مؤتمر استعراض.

٢ - يكون الغرض من عقد مؤتمرات الاستعراض ما يلي:

(أ) استعراض سير هذه الاتفاقية وحالتها؛

(ب) والنظر في ضرورة عقد المزيد من اجتماعات الدول الأطراف المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ١١، والفترة الفاصلة بين هذه الاجتماعات؛

(ج) واتخاذ القرارات بشأن الطلبات المقدمة من الدول الأطراف وفق ما تنص عليه المادة ١٥

(د) والقيام، إذا لزم الأمر، باعتماد استنتاجات تتصل بتنفيذ هذه الاتفاقية في تقريره الختامي.

٣ - يجوز أن تدعى الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية وكذلك الأمم المتحدة والمنظمات أو المؤسسات الدولية الأخرى والمنظمات الإقليمية ذات الصلة ولجنة الصليب الأحمر الدولية والمنظمات غير الحكومية المعنية، إلى حضور كل مؤتمر استعراض بصفة مراقبين وفقا للنظام الداخلي المتفق عليه.

المادة ١٣

التعديلات

١ - لكل دولة طرف أن تقترح تعديلات لهذه الاتفاقية في أي وقت بعد بدء نفاذها. ويقدم أي اقتراح بتعديل إلى الوديع الذي يعممه بدوره على جميع الدول الأطراف طالبا آراءها بشأن ضرورة عقد مؤتمر تعديل للنظر في الاقتراح. فإذا أخطرت أغلبية الدول الأطراف الوديع في غضون ٢٠ يوما من تعميم الاقتراح بتأهدها لمتابعة النظر فيه، يدعو الوديع إلى عقد مؤتمر تعديل تدعى إليه جميع الدول الأطراف.

٢ - يجوز دعوة الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية، وكذلك الأمم المتحدة والمنظمات أو المؤسسات الدولية الأخرى والمنظمات الإقليمية ذات الصلة ولجنة الصليب الأحمر الدولية والمنظمات غير الحكومية المعنية، إلى حضور كل مؤتمر للتعديل بصفة مراقبين وفقا للنظام الداخلي المتفق عليه.

٣ - يعقد مؤتمر التعديل مباشرة في أعقاب اجتماع للدول الأطراف أو مؤتمر استعراض، ما لم تطلب أغلبية الدول الأطراف عقده في وقت أقرب.

٤ - يعتمد أي تعديل لهذه الاتفاقية بأغلبية ثلثي الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة في مؤتمر التعديل. ويتولى الوديع إبلاغ الدول الأطراف بأي تعديل يعتمد على هذا النحو.

المادة ٩

تدابير التنفيذ الوطنية

تتخذ كل دولة طرف جميع التدابير الملائمة القانونية والإدارية وغيرها بما في ذلك فرض الجزاءات المقابلة لمنع وقوع أي نشاط محظور على أي دولة طرف بموجب هذه الاتفاقية يقوم به أشخاص أو يقع في إقليم يخضع لولايتها أو سيطرتها.

المادة ١٠

تسوية المنازعات

- ١ - تتشاور الدول الأطراف وتعاون إحداهما مع الأخرى لتسوية أي نزاع قد ينشأ فيما يتعلق بتطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية. ويجوز لأي دولة طرف أن تعرض أي نزاع من هذا القبيل على لاجتماع الدول الأطراف.
- ٢ : يجوز لاجتماع الدول الأطراف أن يسهم في تسوية النزاع بأي وسيلة يراها ملائمة، بما في ذلك عرض مساعيه الحميدة ومطالبة الدول أطراف النزاع بالشروع في إجراءات التسوية التي تختارها، والتوصية بحد زمني لأي إجراء يتفق عليه.
- ٣ - لا تخل هذه المادة بأحكام هذه الاتفاقية المتعلقة بتيسير الامتثال وتوضيحه.

المادة ١١

اجتماعات الدول الأطراف

- ١ - تجتمع الدول الأطراف بانتظام للنظر في أي مسألة تتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية أو تنفيذها، بما في ذلك:
 - (أ) سير هذه الاتفاقية وحالتها؛
 - (ب) والمسائل الناشئة عن التقارير المقدمة بموجب أحكام هذه الاتفاقية؛
 - (ج) والتعاون والمساعدة الدوليان وفقا للمادة ١٦؛
 - (د) واستحداثات تكنولوجيات لإزالة الألغام المضادة للأفراد؛
 - (هـ) وعروض الدول الأطراف المقدمة بموجب المادة ١٨؛
 - (و) والقرارات المتعلقة بمراض الدول الأطراف وفق ما تنص عليه المادة ٥.
- ٢ - يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد أول اجتماع للدول الأطراف في غضون عام واحد من بدء نفاذ هذه الاتفاقية. ويدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد الاجتماعات اللاحقة سنويا إلى أن يعقد أول مؤتمر للاستعراض.
- ٣ - يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد اجتماع خاص للدول الأطراف بموجب الشروط المبينة في المادة ٨.

١٢ - يجوز لبعثة تقصي الحقائق، دون المساس بسيادة الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح، أن تُخصِر إلى إقليم هذه الدولة المعدات اللازمة التي ستستخدم بصورة خالصة في جمع المعلومات عن مسألة الامتثال المدعى بها. وعلى البعثة أن تقوم، قبل وصولها، بإشعار الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح، بالمعدات التي تعتمزم استخدامها في سياق مهمتها لتقصي الحقائق.

١٣ - تبذل الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح كل جهد لكفالة إتاحة الفرصة لبعثة تقصي الحقائق للتحدث مع جميع الأشخاص ذوي الصلة الذين قد يكون في إمكانهم تقديم معلومات متصلة بمسألة الامتثال المدعى بها.

١٤ - تتيح الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح لبعثة تقصي الحقائق الوصول إلى جميع المناطق والمنشآت الخاضعة لسيطرتها حيث تتوقع البعثة جمع الوقائع المتصلة بمسألة الامتثال. ويخضع هذا لأي ترتيبات قد تعتبرها الدولة الطرف المقدمة المطلوب منها الإيضاح ضرورية من أجل:

(أ) حماية المعدات والمعلومات والمناطق الحساسة؛

(ب) أو حماية أي التزامات دستورية قد تكون واقعة على الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح فيما يتعلق بحقوق الملكية وعمليات التنقيش والمصادرة، أو أي حقوق دستورية أخرى؛

(ج) أو الحماية والسلامة البدنية لأعضاء بعثة تقصي الحقائق.

وفي حالة قيام الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح باتخاذ الترتيبات، تبذل كل جهد معقول لكي تثبت من خلال وسائل بديلة امتثالها لهذه الاتفاقيات.

١٥ - لا يجوز لبعثة تقصي الحقائق أن تبقى في أراضي الدولة الطرف المعنية أكثر من ١٤ يوما، ولا أكثر من ٧ أيام، في أي موقع بعينه، ما لم يتفق على غير ذلك.

١٦ - تامل كل المعلومات المقدمة في سرية، ولا تتحمل بموضوع بعثة تقصي الحقائق، على أساس كتمان السرية.

١٧ - تقدم بعثة تقصي الحقائق، عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة، تقريرا إلى اجتماع الدول الأطراف أو إلى الاجتماع الخاص للدول الأطراف عن النتائج التي توصلت إليها.

١٨ - ينظر اجتماع الدول الأطراف أو الاجتماع الخاص للدول الأطراف في كل المعلومات ذات الصلة، بما في ذلك التقرير المقدم من بعثة تقصي الحقائق، وله أن يطلب إلى الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح اتخاذ تدابير لمعالجة مسألة الامتثال في غضون فترة زمنية محددة، وتقدم الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح تقريرا عن جميع التدابير المتخذة استجابة لهذا الطلب.

١٩ - يجوز لاجتماع الدول الأطراف أو الاجتماع الخاص للدول الأطراف أن يقترح على الدول الأطراف المعنية طرقا ووسائل لزيادة إيضاح المسألة قيد النظر أو حلها، بما في ذلك اتخاذ تحريك الإجراءات الملائمة طبقا للقانون الدولي. وفي الظروف التي يثبت فيها أن المسألة قيد البحث ترجع إلى ظروف خارجة عن سيطرة الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح، يجوز لاجتماع الدول الأطراف أو الاجتماع الخاص للدول الأطراف أن يوصي بتدابير ملائمة، بما في ذلك استخدام التدابير التفاوضية المشار إليها في المادة ٦.

٢٠ - يبذل اجتماع الدول الأطراف أو الاجتماع الخاص للدول الأطراف كل جهد ممكن لاتخاذ قراراته المشار إليها في الفقرتين ١٨ و ١٩ بتوافق الآراء، وإلا فبأغلبية ثلثي الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة.

٤ - يجوز لأي دولة من الدول الأطراف المعنية، ريثما يتم انعقاد اجتماع للدول الأطراف، أن تطلب إلى الأمين العام للأمم المتحدة أن يمارس مساعيه الحميدة لتيسير الحصول على الإيضاح المطلوب.

٥ - يجوز للدولة الطرف المقدمة للطلب أن تقترح عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة عقد اجتماع خاص للدول الأطراف للنظر في المسألة. ويقوم الأمين العام للأمم المتحدة عندئذ بإرسال هذا الاقتراح وجميع المعلومات المقدمة من الدول الأطراف المعنية إلى جميع الدول الأطراف طالبا إليها أن تبين ما إذا كانت تحبذ عقد اجتماع خاص للدول الأطراف، لغرض النظر في المسألة. وفي حالة ما إذا أهدت الدول الأطراف على الأقل في غضون ١٤ يوما من تاريخ هذه الرسالة، عقد مثل هذا الاجتماع الخاص يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد هذا الاجتماع الخاص للدول الأطراف في غضون فترة أخرى مدتها ١٤ يوما. ويتألف النصاب القانوني المطلوب لهذا الاجتماع من أغلبية الدول الأطراف.

٦ - يتولى اجتماع الدول الأطراف أو الاجتماع الخاص للدول الأطراف، حسبما يكون عليه الحال، في المقام الأول البت فيما إذا كان يتعين إبلاغ المزيد من النظر في المسألة، أخذاً في الاعتبار كل المعلومات المقدمة من الدول الأطراف المعنية. وببذل اجتماع الدول الأطراف أو الاجتماع الخاص للدول الأطراف كل جهد ممكن للتوصل إلى قرار بتوافق الآراء. وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق بالرغم من كل الجهود المبذولة، يتخذ الاجتماع هذا القرار بأغلبية أصوات الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة.

٧ - تتعاون جميع الدول الأطراف تماونا تماما مع اجتماع الدول الأطراف أو الاجتماع الخاص للدول الأطراف في إتمام استعراضه للمسألة، بما في ذلك أي بعثات لتقصي الحقائق مأذون بها وفقا للفقرة ٨.

٨ - إذا تطلب الأمر مزيداً من الإيضاح، يأذن اجتماع الدول الأطراف أو الاجتماع الخاص للدول الأطراف بإيجاد بعثة لتقصي الحقائق ويتخذ قرارا بشأن ولايتها بأغلبية أصوات الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة. ويجوز للدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح في أي وقت أن تدعو بعثة لتقصي الحقائق إلى إقليمها. وتضطلع هذه البعثة بمهمتها بدون صدور قرار من اجتماع الدول الأطراف أو الاجتماع الخاص للدول الأطراف بالإذن بإيجادها. وللبعثة، التي تتألف من عدد يصل إلى ٩ خبراء، يجري اختيارهم والموافقة عليهم وفقا للفقرتين ٩ و ١٠، أن تجمع معلومات إضافية في الموقع أو في أماكن أخرى ذات صلة مباشرة بمسألة الامتثال المدعى بها، خاضعة لولاية أو سيطرة الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح.

٩ - يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بإعداد واستكمال قائمة بأسماء وجنسيات الخبراء المؤهلين المقدمين من الدول الأطراف وغير ذلك من البيانات ذات الصلة بهم ويتولى إبلاغها إلى جميع الدول الأطراف. ويعتبر أي خبير مدرج في هذه القائمة مرشحا لجميع بعثات تقصي الحقائق ما لم تعلن إحدى الدول الأطراف عدم قبولها له كتابة. وفي حالة عدم القبول، لا يشترك الخبير في بعثات تقصي الحقائق في إقليم الدولة الطرف المعترضة مشمولة بولايتها أو خاضع لسيطرتها، إذا أُعلن عدم القبول هذا قبل تعيين الخبير في هذه البعثات.

١٠ - يتولى الأمين العام للأمم المتحدة، لدى تلقيه طلبا من اجتماع الدول الأطراف أو الاجتماع الخاص للدول الأطراف، تعيين أعضاء البعثة، بما في ذلك رئيسها، بعد التشاور مع الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح. ولا يمين في البعثة رعايا الدول الأطراف التي طلبت تشكيل بعثة تقصي الحقائق أو التي تتأثر مباشرة بها. ويتمتع أعضاء بعثة تقصي الحقائق بالحصانات والامتيازات الممنوحة بموجب المادة السادسة من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي اعتمدت في ١٢ شباط/فبراير ١٩٤٦.

١١ - يصل أعضاء بعثة تقصي الحقائق، بناءً على إخطار يقدم قبل ٧٢ ساعة على الأقل، إلى أراضي الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح في أول فرصة ممكنة. وتتخذ الدولة الطرف المطلوب منها الإيضاح التدابير الإدارية اللازمة لاستقبال البعثة وظلها وإيوائها، وتكون مسؤولة عن كفاية أمن البعثة إلى أقصى حد ممكن أثناء وجودها في أراضي خاضعة لسيطرتها.

- (هـ) وحالة برامج تحويل مرافق إنتاج الألفام المضادة للأفراد إلى نشاط آخر أو إلغاء تكلينها بذلك الإنتاج؛
- (و) وحالة برامج تدمير الألفام المضادة للأفراد وفقا للمادتين ٤ و ٥، بما في ذلك تفاصيل الأساليب التي ستستخدم في التدمير، ومكان كل موقع تدمير ومعايير السلامة والمعايير البيئية المطبقة التي يتعين مراعاتها؛
- (ز) وأنواع وكميات كل الألفام المضادة للأفراد المدمرة بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة إلى تلك الدولة الطرف، وتشمل على تفصيل لكمية كل نوع من الألفام المضادة للأفراد، التي تم تدميرها وفقا للمادتين ٤ و ٥ على التوالي، ومعها، إن أمكن، أرقام مجموعات كل نوع من الألفام المضادة للأفراد في حالة التدمير وفقا للمادة ٤؛
- (ح) والخصائص التقنية لكل نوع من الألفام المضادة للأفراد المنتجة، إلى الحد المعروف عنها، وتلك التي تملكها أو تحوزها حاليا الدولة الطرف، مع العمل، إلى الحد الممقول، على إيراد فئات المعلومات التي قد تسهل التعرف على الألفام المضادة للأفراد وإزالتها؛ وتشمل هذه المعلومات، كحد أدنى، قياسات الحجم وتوصيلات كبسولة التفجير، والمحتوى من المواد المتفجرة، والمحتوى المعدني، وصورا فوتوغرافية ملونة وغير ذلك من المعلومات التي قد تسهل إزالة الألفام؛
- (ط) والتدابير المتخذة لإصدار إنذار فوري وفمال للسكان بالنسبة إلى جميع المناطق المحددة بموجب الفقرة ٢ من المادة ٥.

- ٢ - تقدم الدول الأطراف، سنويا استكمالا للمعلومات المقدمة وفقا لهذه المادة يغطي السنة التقييمية السابقة، ويبلغ إلى الأمين العام للأمم المتحدة في موعد لا يتجاوز ٢٠ نيسان/أبريل من كل عام.
- ٢ - يحيل الأمين العام للأمم المتحدة كل ما يلقاه من هذه التقارير إلى الدول الأطراف.

المادة ٨

تيسير الامتثال وتوضيحه

- ١ - توافق الدول الأطراف على التشاور والتعاون كل منها مع الأخرى بشأن تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، وعلى العمل معا بروح من التعاون بغية تيسير امتثال الدول الأطراف لالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية.
- ٢ - إذا رغبت واحدة أو أكثر من الدول الأطراف في الحصول على إيضاح لمسائل متعلقة بامتثال دولة طرف أخرى لأحكام هذه الاتفاقية، والتمسحت حلا لهذه المسائل، جاز لها أن تقدم، من خلال الأمين العام للأمم المتحدة، طلب إيضاح لهذه المسألة إلى تلك الدولة الطرف، ويكون هذا الطلب مصحوبا بكل المعلومات اللازمة. وتمتنع كل دولة طرف عن تقديم طلبات إيضاح غير قائمة على أساس، مع الاعتناء بتلافي إساءة الاستعمال. وتقدم الدولة الطرف التي تطلق طلب الإيضاح إلى الدولة الطرف الطالبة، عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة، وفي غضون ٢٨ يوما كل المعلومات التي من شأنها أن تساعد في توضيح هذه المسألة.
- ٢ - إذا لم تتلق الدولة الطرف الطالبة ردا عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة في غضون تلك الفترة الزمنية، أو إذا رأت أن الرد على طلب الإيضاح غير مرض، فلها أن تعرض المسألة، عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة، على الاجتماع التالي للدول الأطراف. ويحيل الأمين العام للأمم المتحدة الطلب، مصحوبا بجميع المعلومات المتعلقة بالطلب الإيضاح، إلى جميع الدول الأطراف. وتقدم كل هذه المعلومات إلى الدولة الطرف المطلوب الإيضاح منها ويحق لها الرد عليها.

٦ - تتمتع كل دولة بتقديم المعلومات لقاعدة البيانات المتعلقة بإزالة الألغام والمنشأة في إطار منظومة الأمم المتحدة، ولا سيما المعلومات المتعلقة بشتى وسائل وتكنولوجيات إزالة الألغام، وقوائم الخبراء أو وكالات الخبراء أو مراكز الاتصال الوطنية بشأن إزالة الألغام.

٧ - يجوز للدول الأطراف أن تطلب من الأمم المتحدة، أو المنظمات الإقليمية، أو الدول الأطراف الأخرى أو المحافل الحكومية الدولية أو غير الحكومية المختصة الأخرى، مساعدة سلطاتها في وضع برنامج وطني لإزالة الألغام بغية تحديد أمور منها:

(أ) حجم ونطاق مشكلة الألغام المضادة للأفراد؛

(ب) الموارد المالية والتكنولوجية والبشرية اللازمة لتنفيذ البرنامج؛

(ج) تقدير عدد السنوات اللازم لتدمير كل الألغام المضادة للأفراد في المناطق الملوثة المشمولة بولاية الدولة الطرف المعنية أو الخاضعة لسيطرتها؛

(د) أنشطة التوعية بمخاطر الألغام للحد من وقوع الإصابات أو الوفيات المتصلة بالألغام؛

(هـ) تقديم المساعدة إلى ضحايا الألغام؛

(و) العلاقة بين حكومة الدولة الطرف والكيانات ذات الصلة الحكومية منها والحكومية الدولية، وغير الحكومية التي تستعمل في تنفيذ البرنامج.

٨ - تتعاون كل دولة طرف تقدم أو تتلقى مساعدة بموجب هذه المادة، من أجل ضمان التنفيذ الكامل والنوري لبرنامج المساعدة المتفق عليها.

المادة ٧

تدابير الشفافية

١ - تقدم كل دولة طرف إلى الأمين العام للأمم المتحدة في أقرب وقت ممكن عملياً، وعلى أي حال في موعد لا يتجاوز ١٨٠ يوماً بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة الطرف تقريراً عن:

(أ) تدابير التنفيذ الوطني المشار إليها في المادة ١٩؛

(ب) والمجموع الكلي لمخزون الألغام المضادة للأفراد التي تملكها أو تحوزها، أو تخضع لولايتها أو سيطرتها، ويشتمل على تفصيل لنوع وكمية الألغام المضادة للأفراد المخزونة، وإن أمكن، أرقام مجموعات كل نوع منها؛

(ج) وإلى الحد الممكن، مواقع كل المناطق المزروعة بالألغام الخاضعة لولايتها أو سيطرتها التي تحتوي، أو التي يشتهب في أنها تحتوي، على ألغام مضادة للأفراد، على أن تشتمل على أكبر قدر ممكن من التفاصيل فيما يتعلق بنوع، وكمية كل نوع من الألغام المضادة للأفراد في كل منطقة مزروعة بالألغام ومتى تم زرعها؛

(د) وأنواع وكميات، وإن أمكن، أرقام مجموعات كل الألغام المضادة للأفراد المحتفظ بها أو المنقولة لغرض تطوير تكتيكات الكشف عن الألغام أو إزالتها أو تدميرها والتدريب عليها، أو المنقولة لغرض التدمير، وكذلك المؤسسات التي أذنت لها إحدى الدول الأطراف بالاحتفاظ بالألغام المضادة للأفراد أو نقلها، وفقاً للمادة ١٣؛

Corrigendum: pages 222(a) and 222(b) of the authentic Arabic text are inserted in the online version of volume 2056 as they were omitted from the printed volume – **Rectificatif :** les pages 222(a) et 222(b) sont insérées dans la version électronique du volume 2056 car elles ont été omises dans le volume imprimé.

- ١٠ التحضير للأعمال وحالة الأعمال المنجزة في إطار برامج إزالة الألغام؛
- ١١ والوسائل المالية والتقنية المتاحة للدولة الطرف من أجل تدمير كل الألغام المضادة للأفراد؛
- ١٢ والظروف التي تميّز قدرة الدولة الطرف على تدمير كل الألغام المضادة للأفراد في المناطق الملقمة؛

(ج) والآثار الإنسانية والاجتماعية والاقتصادية والبيئية للتدمير؛

(د) وأي معلومات أخرى ذات صلة بطلب التدمير المقترح.

- ٥ - يُعَيّن اجتماع الدول الأطراف أو مؤتمر الاستعراض الطلب، مراعيًا العوامل الواردة في الفقرة ٤، ويتخذ قرارًا بأغلبية أصوات الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة بشأن قبول طلب فترة التدمير.
- ٦ - يجوز تجديد ذلك التدمير بتقديم طلب جديد وفقًا للقرارات ٣ و ٤ و ٥ من هذه المادة. وتقدم الدولة الطرف في طلب التدمير لفترة أخرى المعلومات الإضافية ذات الصلة عن كل ما تم الاضطلاع به في فترة التدمير السابقة الممنوحة عملاً بهذه المادة.

المادة ٦

التعاون والمساعدة الدوليان

- ١ - يحق لكل دولة طرف، في وفائها بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية، أن تلتزم وتلتقى المساعدة من الدول الأطراف الأخرى، متى أمكن ذلك، وفي حدود الإمكان.
- ٢ - تعتمد كل دولة طرف بتسهيل تبادل المعدات والمواد والمعلومات العلمية والتكنولوجية على أتم وجه ممكن فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية ويحق لها أن تشارك في هذا التبادل. ولا تخرس الدول الأطراف قيوداً لا داعي لها على توفير معدات إزالة الألغام والمعلومات التكنولوجية ذات الصلة لأغراض إنسانية.
- ٣ - تقوم كل دولة طرف تكون في وضع يتيح لها تقديم المساعدة بتوفيرها من أجل رعاية تأهيل ضحايا الألغام وإعادة إدماجهم الاجتماعي والاقتصادي ومن أجل برامج للتوعية بمخاطر الألغام. ويجوز تقديم هذه المساعدة من خلال جهات شتى منها منظومة الأمم المتحدة، والمنظمات أو المؤسسات الدولية أو الإقليمية أو الوطنية، ولجنة الصليب الأحمر الدولية، وجمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر الوطنية واتحادها الدولي، والمنظمات غير الحكومية، أو على أساس ثنائي.
- ٤ - تقوم كل دولة تكون في وضع يتيح لها تقديم المساعدة بتوفيرها من أجل إزالة الألغام والأنشطة المتصلة بذلك. ويجوز تقديم تلك المساعدة، من خلال جهات شتى منظومة الأمم المتحدة، والمنظمات أو المؤسسات الدولية أو الإقليمية، والمنظمات أو المؤسسات غير الحكومية، أو على أساس ثنائي أو بالتبرع لصندوق الأمم المتحدة الاستئماني للتبرعات من أجل المساعدة في إزالة الألغام، أو الصناديق الإقليمية الأخرى المعنية بإزالة الألغام.
- ٥ - تقوم كل دولة تكون في وضع يتيح لها تقديم المساعدة بتوفيرها من أجل تدمير مخزون الألغام المضادة للأفراد.

المادة ٢

الاستثناءات

- ١ - برغم الالتزامات العامة بموجب المادة ١، يسمح بالاحتفاظ بعدد من الألفام المضادة للأفراد أو نقلها لأغراض استحداث تقنيات الكشف عن الألفام، أو إزالتها أو تدميرها والتدريب عليها. ويجب ألا تتجاوز كمية تلك الألفام الحد الأدنى المطلق من العدد اللازم للأغراض المذكورة أعلاه.
- ٢ - يسمح بنقل الألفام المضادة للأفراد لفرض التدمير.

المادة ٤

تدمير مخزون الألفام المضادة للأفراد

- باستثناء المنصوص عليه في المادة ٢، تتعهد كل دولة طرف بتدمير أو ضمان تدمير كل مخزون الألفام المضادة للأفراد التي تملكها أو تحوزها أو التي تكون خاضعة لولايتها أو سيطرتها، في أقرب وقت ممكن، على ألا يتعدى ذلك أربع سنوات من بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة إلى تلك الدولة الطرف.

المادة ٥

تدمير الألفام المضادة للأفراد في المناطق الملوثة

- ١ - تتعهد كل دولة طرف بتدمير أو ضمان تدمير كل الألفام المضادة للأفراد في المناطق الملوثة المشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها، في أقرب وقت ممكن، على ألا يتعدى ذلك عشر سنوات من بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة إلى تلك الدولة الطرف.
- ٢ - تبذل كل دولة طرف كل جهد لتحديد جميع المناطق المشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها التي يعرف أو يشتبه في أنها مزروعة بالألفام المضادة للأفراد وتقوم، في أقرب وقت ممكن، بضمان وضع علامات حول الحدود الخارجة لكل حقول الألفام المضادة للأفراد في المناطق الملوثة المشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها، وضمان رصدها وحمايتها بسياج أو غيره من الوسائل، لكي تكفل فعلياً استبعاد المدنيين من دخولها، إلى أن يتم تدمير جميع الألفام المضادة للأفراد الموجودة فيها. ويكون وضع العلامات متمشياً، على الأقل، مع المعايير المحددة في البروتوكول المتعلق بحظر أو تقييد استعمال الألفام والأفخاخ المتفجرة والأجهزة الأخرى، بصيغته المعدلة في ٢ أيار/ مايو ١٩٦٦، والمرفق باتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة يمكن اعتبارها مخرطة الضرر أو عشوائية الأثر.
- ٣ - إذا اعتقدت دولة طرف أنها لن تكون قادرة على تدمير أو ضمان تدمير كل الألفام المضادة للأفراد المشار إليها في الفقرة ١ في حدود تلك الفترة الزمنية، جاز لها أن تطلب من اجتماع للدول الأطراف أو من مؤتمر استمرائى تمديد الموعد الأخير المحدد لإتمام تدمير تلك الألفام المضادة للأفراد، لخترة أقصاها عشر سنوات.

٤ - يتضمن كل طلب ما يلي:

(أ) مدة التمديد المقترحة؛

(ب) وبيان متصل لأسباب التمديد المقترح، بما فيها:

وإذ تستند إلى مبدأ القانون الإنساني الدولي القائل بأن حق الأطراف في نزاع مسلح، في اختيار أساليب الحرب أو وسائلها ليس بالحق غير المحدود، وإلى المبدأ الذي يحرم اللجوء في المنازعات المسلحة إلى استخدام أسلحة وفضائف ومعدات وأساليب حربية يكون من طبيعتها أن تسبب أضرارا مفرطة أو آلاما لا داعي لها، وإلى المبدأ الذي يُوجب التمييز بين المدنيين والمقاتلين،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

التزامات عامة

- ١ - تتعهد كل دولة طرف ألا تقوم تحت أي ظروف:
 - (أ) باستعمال الألغام المضادة للأفراد؛
 - (ب) باستحداث أو إنتاج الألغام المضادة للأفراد أو حيازتها بأي طريقة أخرى، أو تخزينها أو الاحتفاظ بها أو نقلها إلى أي كان، بصورة مباشرة أو غير مباشرة؛
 - (ج) بمساعدة أو تشجيع أو حث أي كان، بأي طريقة، على القيام بأنشطة محظورة على دولة طرف بموجب هذه الاتفاقية.
- ٢ - تتعهد كل دولة طرف بأن تدمر جميع الألغام المضادة للأفراد أو تكفل تدميرها وفقا لأحكام هذه الاتفاقية.

المادة ٢

تعاريف

- ١ - يراد بتعبير "اللغم المضاد للأفراد" لغم مصمم للانفجار بفعل وجود شخص عنده أو قريبا منه أو مسه له، ويؤدي إلى شل قدرات أو جرح أو قتل شخص أو أكثر. أما الألغام التي تكون مصممة لتنفجر بفعل وجود مركبة، وليس شخصا، عندها أو قريبا منها أو مسها لها، والتي تكون مجهزة بأجهزة منع المناولة فلا تعتبر ألغاماً مضادة للأفراد لكونها مجهزة على هذا النحو.
- ٢ - يراد بتعبير "لغم" ذخيرة تكون مصممة لتوضع تحت سطح الأرض أو تحت رقعة سطحية أخرى أو فوق أو قرب أي منهما وتنفجر بفعل وجود شخص أو مركبة عندها أو قريبا منها أو مس أحدهما لها.
- ٣ - يراد بتعبير "جهاز منع المناولة" جهاز مُعدّ لحماية لغم ويكون جزءاً من اللغم أو موصولاً أو مرتبطاً به أو موضوعاً تحته وينجرحه عند محاولة العبث باللغم أو إفساد نظامه عمداً بأي طريقة أخرى.
- ٤ - يشمل تعبير "النقل"، بالإضافة إلى النقل المادي للألغام المضادة للأفراد من إقليم وطني أو إليه، نقل سند ملكية الألغام ونقل الإشراف عليها، غير أنه لا يشمل نقل إقليم زرعت فيه ألغام مضادة للأفراد.
- ٥ - يراد بتعبير "منطقة ملغومة" منطقة خطيرة بسبب وجود الألغام أو الاشتباه في وجودها فيها.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية حظر استعمال وتخزين وإنتاج ونقل الألغام
المضادة للأفراد، وتدمير تلك الألغام

الديباجة

إن الدول الأطراف،

تصميماً منها على إنهاء المعاناة والإصابات الناتجة عن الألغام المضادة للأفراد التي تقتل أو تشوه، كل أسبوع، مئات الأشخاص، معظمهم من الأبرياء والمدنيين العزل وبخاصة الأطفال، وتعميق التنمية الاقتصادية والتمتع، وتمنع اللاجئين والمشردين داخلياً من العودة إلى الوطن، وتتسبب في نتائج أخرى وخيمة بعد سنوات من زرعها،

وإذ تعتقد أن من الضروري أن تبذل قصارى جهدها للمساهمة بطريقة فعالة ومنسقة في التصدي للتحدي المتمثل في إزالة الألغام المضادة للأفراد المزروعة في شتى بقاع العالم، وضمان تدميرها،

وإذ ترغب في بذل قصارها في توفير المساعدة لرعاية ضحايا الألغام وتأهيلهم، بما في ذلك إعادة إدماجهم اجتماعياً واقتصادياً،

وإذ تسلّم بأن الحظر التام للألغام المضادة للأفراد من شأنه أن يشكل أيضاً تدبيراً هاماً من تدابير بناء الثقة،

وإذ ترحب باعتماد البروتوكول المتعلق بحظر أو تقييد استعمال الألغام والأفخاخ المتفجرة والأجهزة الأخرى، بصيغته المعدلة في ٢ أيار/ مايو ١٩٦٦، والمرفق باتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر، وتدعو جميع الدول إلى التصديق المبكر على هذا البروتوكول من جانب جميع الدول التي لم تفعل ذلك بعد،

وإذ ترحب أيضاً بقرار الجمعية العامة ٤٥/٥١ قاف المؤرخ ١٠ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٦ الذي يحث الدول على السعي بهمة إلى إبرام اتفاق دولي فعال ملزم قانوناً يحظر استعمال وتخزين وإنتاج ونقل الألغام البرية المضادة للأفراد،

وإذ ترحب كذلك بالتدابير المتخذة خلال السنوات الماضية، على الصعيدين الانفرادي والمتعدد الأطراف على السواء، والرامية إلى حظر أو تقييد أو تعليق استخدام الألغام المضادة للأفراد وتخزينها وإنتاجها ونقلها،

وإذ تؤكد دور الوعي العام في تعزيز مبادئ الإنسانية على نحو ما يتجلى في الدعوة إلى حظر تام للألغام المضادة للأفراد وتقر بالجهود التي تضطلع بها لهذه الغاية الحركة الدولية للصليب الأحمر والهلال الأحمر، والحملة الدولية لحظر الألغام البرية والعديد من المنظمات غير الحكومية الأخرى في كافة أنحاء العالم،

وإذ تشير إلى إعلان أوتاوا المؤرخ ٥ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦ وإعلان بروكسل المؤرخ ٢٧ حزيران/ يونيو ١٩٩٧ اللذين يحثان المجتمع الدولي على التفاوض لإبرام اتفاق دولي ملزم قانوناً يحظر استعمال وتخزين وإنتاج ونقل الألغام المضادة للأفراد،

وإذ تؤكد استصواب حمل جميع الدول على الانضمام إلى هذه الاتفاقية، وتعتمد العزم على العمل الحثيث من أجل تشجيع إضفاء الطابع العالمي عليها في جميع المنتديات ذات الصلة، بما فيها الأمم المتحدة، ومؤتمر نزع السلاح، والمنظمات الإقليمية، والتجمعات، ومؤتمرات استعراض اتفاقية حظر استعراض أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر.

关于禁止使用、储存、生产和转让杀伤人员地雷
及销毁此种地雷的公约

序 言

缔约国，

决心终止杀伤人员地雷所造成的痛苦和伤亡，它们每星期杀死或残害数以百计的人，大多数是非武装的无辜平民，特别是儿童，妨碍经济发展和重建，阻止难民遣返和国内流离失所者重返家园，并在布设后多年仍会引起其他严重后果，

相信有必要尽力以有效率、互相协调的方式，为应付扫除在世界各地布设的杀伤人员地雷的挑战作出贡献，并确保销毁此种地雷，

希望尽力提供援助来照顾受地雷伤害的人和帮助他们康复，包括使他们重新融入社会和经济生活，

认识到全面禁止杀伤人员地雷也是一项重要的建立信任措施，

欢迎作为《禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约》附件，并于1996年5月3日作了修正的《禁止或限制使用地雷、诱杀装置和其他装置的议定书》获得通过，并吁请所有尚未批准的国家早日批准这项议定书，

又欢迎联合国大会1996年12月10日第51/45 S号决议敦促各国大力谋求缔结一项有效的、具有法律拘束力的禁止使用、储存、生产和转让杀伤人员地雷的国际协定，

并欢迎历年来采取的各种旨在禁止、限制或暂停使用、储存、生产和转让杀伤人员地雷的单方面和多边措施，

强调公众良知对促进各种人道原则的作用，要求全面禁止杀伤人员地雷就是一

个例证,并承认红十字会与红新月会国际联合会、国际禁止地雷运动和世界各地许多其他非政府组织为此目的作出的努力,

回顾 1996年10月5日《渥太华宣言》和1997年6月27日《布鲁塞尔宣言》敦促国际社会谈判缔结一项具有法律拘束力的禁止使用、储存、生产和转让杀伤人员地雷的国际协定,

强调希望争取所有国家加入本公约,并决心为促使它得到普遍加入而在所有有关的论坛作出不懈的努力,这些论坛除其他外,包括联合国、裁军谈判会议、各区域组织和各个集团,以及《禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约》的审议会议,

基于武装冲突各方选择作战方法或手段的权利并非毫无限制这一国际人道主义法原则,基于禁止在武装冲突中使用会造成过分杀伤或不必要痛苦的武器、子弹及作战物资和方法的原则,并基于必须区分平民与战斗人员的原则,

达成协议如下:

第1条

一般义务

1. 每一缔约国承诺在任何情况下,决不:
 - (a) 使用杀伤人员地雷;
 - (b) 发展、生产、以其他方式获取、储存、保留或者直接或间接向任何人转让杀伤人员地雷;
 - (c) 以任何方式协助、鼓励或诱使任何人从事本公约禁止缔约国从事的任何活动。
2. 每一缔约国承诺按照本公约的规定,销毁或确保销毁所有杀伤人员地雷。

第2条

定义

1. “杀伤人员地雷”是指设计成在人员出现、接近或接触时爆炸而使一名或一名以上人员丧失能力、受伤或死亡的一种地雷。设计成在车辆而不是人员出现、接近或接触时引爆,并且装有防排装置的地雷,不视为杀伤人员地雷。

2. “地雷”是指布设在地面或其他表面之下、之上或附近,并设计成在人员或车辆出现、接近或接触时爆炸的一种弹药。

3. “防排装置”是指一种旨在保护地雷、构成地雷的一部分,连接、附着或置于地雷之下而且一旦企图触动或以其它方式故意扰动地雷时会引爆地雷的装置。

4. “转让”是指除了包括将地雷实际运入或运出国家领土外,还包括地雷的所有权和控制权的转让,但不包括布设了地雷的领土的转让。

5. “雷区”是指由于布有或者怀疑布有地雷而具有危险性的区域。

第3条

例外

1. 虽有第1条规定的一般义务,但为发展探雷、扫雷或销毁地雷的技术和进行这些方面的训练而保留或转让一定数量的杀伤人员地雷是允许的。这种地雷的数量不应超过为达上述目的绝对需要的最低数目。

2. 为销毁目的转让杀伤人员地雷是允许的。

第4条

销毁储存中的杀伤人员地雷

除第3条规定者外,每一缔约国承诺尽快地,但至迟在本公约对该缔约国生效后4

年内,销毁或确保销毁其所储存的属其所有或拥有、或在其管辖或控制下的所有杀伤人员地雷。

第 5 条

销毁雷区内的杀伤人员地雷

1. 每一缔约国承诺尽快地,但至迟在本公约对该缔约国生效后 10 年内,销毁或确保销毁在其管辖或控制下的雷区内的所有杀伤人员地雷。

2. 每一缔约国应尽其努力,查明在其管辖或控制下所有已知或怀疑布设了杀伤人员地雷的地区,并确保尽快标明在其管辖或控制下的所有杀伤人员地雷雷区的周边界线,加以监视,并用围栏或其他方式保护起来,以确保有效地阻止平民进入,直至雷区内的杀伤人员地雷已被全部销毁。所作的标记应至少达到作为《禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约》附件,并于 1996 年 5 月 3 日作了修正的《禁止或限制使用地雷、诱杀装置和其他装置的议定书》所规定的标准。

3. 一个缔约国如果认为自己无法在规定的时间内销毁或确保销毁本条第 1 款所述的杀伤人员地雷,可以向一次缔约国会议或审议会议提出延长完成销毁期限的请求,最多可延长 10 年时间。

4. 每一项请求应载有:

(a) 提议延长的期限;

(b) 详细解释提议延长期限的理由,包括:

(一) 在本国扫雷方案下所做工作的筹备和进行情况;

(二) 可供该缔约国销毁所有杀伤人员地雷的资金和技术手段;和

(三) 阻碍该缔约国销毁雷区内所有杀伤人员地雷能力的情况;

(c) 延长期限所涉及的人道主义、社会、经济和环境问题;和

(d) 与这项提议延长期限的请求有关的任何其他资料。

5. 缔约国会议或审议会议应考虑到第4款所述各种因素,评估该项请求,以超过出席并参加表决的缔约国的半数票决定是否批准延长期限的请求。

6. 经按照本条第3、4和5款提出新的请求,延长期限到期后,可以再次延长。在请求再次延长期限时,缔约国应提交有关的进一步资料,说明在上一次延长期内按照本条所采取的行动。

第6条

国际合作和援助

1. 每一缔约国在履行其在本公约下的义务时,在可行情况下,有权寻求和接受其他缔约国在可能范围内提供的援助。

2. 每一缔约国承诺促进并应有权参与与本公约执行有关的设备、物资以及科学和技术资料尽可能充分的交换。缔约国不应对出于人道主义目的提供扫雷设备和有关技术资料施加不应有的限制。

3. 每一个有能力这样做的缔约国应为照顾受地雷伤害的人,帮助他们康复及重新融入社会和经济生活,和实施防雷宣传方案提供援助。这种援助除其他外,可以通过联合国系统、各种国际性、区域性或各国的组织或机构、红十字国际委员会、各国的红十字会、红新月会及它们的国际联合会和非政府组织提供,或在双边基础上提供。

4. 每一个有能力这样做的缔约国应为扫雷和相关活动提供援助。这种援助除其他外,可以通过联合国系统、各种国际性或区域性组织或机构、非政府组织或机构提供,或在双边基础上提供,或者采取向联合国扫雷援助自愿基金或其他用于扫雷的区域性基金捐款的方式。

5. 每一个有能力这样做的缔约国应为销毁储存中的杀伤人员地雷提供援助。

6. 每一缔约国承诺向在联合国系统内建立的扫雷数据库提供资料,特别是关于各种扫雷手段和技术的资料,以及扫雷方面的专家、专家机构或国家联络点名单。

7. 缔约国可以请求联合国、区域性组织、其他缔约国或其他主管的政府间或非政府论坛协助其当局拟定国家扫雷方案,以便除其他外,确定:

- (a) 杀伤人员地雷问题的程度和范围;
- (b) 为了执行扫雷方案而需要的财力、技术和人力资源;
- (c) 销毁在该缔约国管辖或控制下的雷区内的全部杀伤人员地雷估计所需的年限;
- (d) 旨在减少地雷相关伤亡的发生率的防雷宣传活动;
- (e) 对受地雷伤害者的援助;
- (f) 该缔约国政府与将参与执行扫雷方案的有关政府、政府间或非政府实体之间的关系。

8. 按照本条规定提供和接受援助的每一个缔约国应进行合作,以确保商定的援助方案得到迅速充分的执行。

第7条

透明措施

1. 每一缔约国应在可行的情况下尽快地,但无论如何至迟在本公约对该缔约国生效后 180 天内,就下列事项向联合国秘书长提出报告:

- (a) 第9条所述的国家执行措施;
- (b) 它所储存的属其所有或拥有、或在其管辖或控制下的所有杀伤人员地雷总数,包括分类列出所储存的每一种杀伤人员地雷的型号和数量,可能的话并列出其批号;
- (c) 在可能范围内,列出在其管辖或控制下的内有或被怀疑内有杀伤人员地雷的

所有雷区的位置,包括尽可能详细地列出每一个雷区内每一种杀伤人员地雷的型号和数量以及布设时间;

(d) 根据第 3 条为发展探雷、扫雷或销毁地雷的技术和进行这些方面的训练而保留或转让的,或为销毁目的而转让的所有杀伤人员地雷的型号和数量,可能的话并列出其批号,以及缔约国授权保留或转让杀伤人员地雷的机构;

(e) 将杀伤人员地雷生产设施转成民用或停止军用的方案的现况;

(f) 按照第 4 条和第 5 条销毁杀伤人员地雷的方案的现况,包括销毁将使用的具体方法、所有销毁地点的位置以及所要遵守的适用的安全和环境标准;

(g) 本公约对该缔约国生效后已经销毁的所有杀伤人员地雷的型号和数量,包括分类列出已分别按照第 4 条和第 5 条销毁的每一种杀伤人员地雷的数量,可能的话并列出按照第 4 条销毁的每一种杀伤人员地雷的批号;

(h) 在所知道的范围内列出缔约国曾生产的,以及目前属其所有或拥有的每一种杀伤人员地雷的技术特点,并在合理的可能范围内提供可能有助于识别和扫除杀伤人员地雷的各类资料;这种资料至少应包括其尺寸、引信装置、所装的炸药、所装的金属、彩色照片以及其他可能有助于扫雷的资料;和

(i) 为向按照第 5 条第 2 款查明的所有地区内居民立即发出有效警告而采取的措施。

2. 按照本条提供的资料应由缔约国每年根据过去一个日历年的情况加以增补并迟于每年 4 月 30 日前向联合国秘书长提出报告。

3. 联合国秘书长应将收到的所有这种报告分送各缔约国。

第 8 条

促进履约和履约澄清

1. 各缔约国同意就本公约各项规定的执行互相协商和合作,并以合作精神共同

努力,促使各缔约国遵守本公约所规定的义务。

2. 如果一个或多个缔约国希望澄清或试图解决有关另一个缔约国对本公约规定遵守情况的问题,可以通过联合国秘书长,就此事向该缔约国提出澄清请求。这种请求应附有一切适当的资料。每一缔约国应避免提出没有根据的澄清请求,谨防滥用。收到澄清请求的缔约国应在 28 天内,通过联合国秘书长,向提出请求的缔约国提供有助于澄清此事的一切资料。

3. 如果提出请求的缔约国没有在上述时限内通过联合国秘书长收到答复,或者认为对澄清请求的答复未能令人满意,可以通过联合国秘书长,将此事提交下一次缔约国会议。联合国秘书长应将此请求,连同与此项澄清请求有关的一切适当资料,转送全体缔约国。所有这种资料应送交被请求的缔约国,该缔约国应有权作出答复。

4. 在任何缔约国会议召开之前,任何有关的缔约国可以请求联合国秘书长进行斡旋,促使有关方应请求作出澄清。

5. 提出请求的缔约国可以通过联合国秘书长,提议召开一次缔约国特别会议来审议此事。联合国秘书长应立即将此提议以及有关的缔约国所提交的一切资料通报全体缔约国,并请它们表态是否赞成召开一次缔约国特别会议来审议此事。如果在发出上述通报后 14 天内,有至少三分之一的缔约国赞成召开特别会议,联合国秘书长即应在其后 14 天内召开缔约国特别会议。这种会议的法定人数应为缔约国的半数。

6. 缔约国会议或缔约国特别会议(视情况而定)应首先根据有关的缔约国所提交的全部资料,决定是否进一步审议此事。缔约国会议或缔约国特别会议应竭尽全力以协商一致方式作出决定。如果竭尽了所有努力,仍然无法达成一致,则应以出席并参加表决的过半数缔约国以表决方式作出决定。

7. 所有缔约国均应同缔约国会议或缔约国特别会议充分合作,以完成对此事的审查,包括同按照第 8 款授权派出的任何实情调查团合作。

8. 如果需要作进一步澄清,缔约国会议或缔约国特别会议应以出席并参加表决

的缔约国过半数,授权派出一个实情调查团,并决定它的职权范围。被请求的缔约国可以在任何时候邀请实情调查团前往该国领土。这种调查团应无须经缔约国会议或缔约国特别会议作出授权决定即可派出。调查团应由按照第9和第10款指定和核准的最多9名专家组成,可以到现场或前往在被请求的缔约国管辖或控制下与被指控的违约问题有直接关系的其他地点收集进一步资料。

9. 联合国秘书长应编制和更新一份开列由缔约国提供的合格专家姓名、国籍和其他有关资料的名单,并将它通报给全体缔约国。列在这份名单上的任何专家应被视为获得指派参加所有实情调查团,除非某一缔约国书面声明不接受。假如某一专家不获接受,并且表示不接受的声明是在任命该专家参加调查团之前作出的,该名专家就不应参加派往表示反对的缔约国领土或在该国管辖或控制下的任何其他地点的实情调查团。

10. 联合国秘书长接到缔约国会议或缔约国特别会议的请求后,应在同被请求的缔约国协商后,任命调查团的成员,包括其团长。不应任命请求派出实情调查团的缔约国或直接受它影响的缔约国的国民参加调查团。实情调查团成员应享有1946年2月13日通过的《联合国特权和豁免公约》第六条所规定的特权和豁免。

11. 通知应至少提前72小时作出,此后,实情调查团成员应尽早进入被请求的缔约国领土。被请求的缔约国应采取必要的行政措施来接待调查团以及提供交通和食宿,并在调查团在其控制下的领土内逗留期间,应尽可能在最大程度上负责确保调查团的安全。

12. 在不损害被请求的缔约国主权的情况下,实情调查团可以将只用于收集与所指控违约问题有关资料的必要设备带进被请求的缔约国领土。调查团在抵达之前,将把它在进行实情调查过程中打算使用的设备告知被请求的缔约国。

13. 被请求的缔约国应尽其努力,确保给予实情调查团机会可以同也许能提供与被指控违约问题有关资料的所有有关人士谈话。

14. 被请求的缔约国应允许实情调查团进入在其控制下的预期能收集到与履约问题有关的事实情况的所有地区和设施。这应受到被请求的缔约国因下述理由认为有必要作出的任何安排的限制:

(a) 保护敏感的设备、资料和地区;

(b) 保护被请求的缔约国在所有权、搜查与扣押或其他宪法权利方面的任何可能承担的宪法义务;

(c) 保护实情调查团成员的人身和安全。

被请求的缔约国如果作出这种安排,应作出一切合理的努力,通过替代方式表明它遵守了本公约。

15. 除非另有协议,否则实情调查团在有关的缔约国领土内逗留不得超过 14 天,在任何一个特定地点逗留不得超过 7 天。

16. 作为机密提供的与实情调查团主要任务无关的一切资料,应视为机密资料处理。

17. 实情调查团应通过联合国秘书长,向缔约国会议或缔约国特别会议报告其调查结果。

18. 缔约国会议或缔约国特别会议应审议一切有关的资料,包括实情调查团所提交的报告,并可以请被请求的缔约国采取措施,在特定期限内解决履约问题。被请求的缔约国应就它应此项请求采取的所有措施提出报告。

19. 缔约国会议或缔约国特别会议可以向有关的缔约国建议进一步澄清或解决审议中的事项的方法和方式,包括依照国际法开始适当的程序。如果判断该问题源自被请求的缔约国无法控制的情况,缔约国会议或缔约国特别会议可以建议采取适当的措施,包括采用第 6 条所述的合作措施。

20. 缔约国会议或缔约国特别会议应竭尽全力以协商一致方式达成第 18 和 19 款所述的决定,否则应以出席并参加表决的缔约国三分之二多数作出这种决定。

第9条

国家执行措施

每一缔约国应采取一切适当的法律、行政和其他措施,包括实施刑事制裁,以防止和制止任何人在其管辖或控制下或者在受其管辖或控制的领土上从事本公约禁止缔约国进行的任何活动。

第10条

争议的解决

1. 缔约国应互相协商和合作解决任何可能因本公约的适用或解释发生的争议。每一缔约国均可将任何这种争议提交缔约国会议处理。
2. 缔约国会议可以采取它认为适当的任何方式促成争议的解决,包括进行斡旋、促请争议各当事缔约国进行其选择的解决程序以及为任何议定的程序建议一个时限。
3. 本条不妨害本公约关于促进履约和履约澄清问题的规定。

第11条

缔约国会议

1. 缔约国应定期开会,以便审议有关本公约的适用或执行的任何事项,包括:
 - (a) 本公约的实施情况和现状;
 - (b) 按照本公约规定提交的报告中出现的问题;
 - (c) 按照第6条进行国际合作和援助;
 - (d) 清除杀伤人员地雷技术的发展;
 - (e) 缔约国根据第8条提出的请求;和
 - (f) 就缔约国根据第5条规定提出请求作出的决定。

2. 第一次缔约国会议应由联合国秘书长在本公约生效后一年内召开。以后的会议应每年由联合国秘书长召开,直至第一次审议会议召开为止。

3. 联合国秘书长应按照第8条所列的条件召开缔约国特别会议。

4. 非本公约缔约国的国家,以及联合国、其他有关国际组织或机构、区域组织、红十字国际委员会和有关的非政府组织,可以按照议定的《议事规则》被邀请作为观察员出席这些会议。

第12条

审议会议

1. 审议会议应由联合国秘书长在本公约生效五年后召开。此后的审议会议应在一个或多个缔约国提出请求时由联合国秘书长召开,但两次审议会议之间的间隔无论如何不应少于五年。每一次审议会议均应邀请本公约的全体缔约国参加。

2. 审议会议的目的应为:

(a) 审议本公约的实施情况和现状;

(b) 审议第11条第2款所述以后召开缔约国会议的需要和时间间隔;

(c) 就缔约国根据第5条规定提出的请求作出决定;和

(d) 必要时在其最后报告中通过关于本公约执行情况的结论。

3. 非本公约缔约国的国家,以及联合国、其他有关国际组织或机构、区域组织、红十字国际委员会和有关的非政府组织,可以按照议定的《议事规则》被邀请作为观察员出席每一次审议会议。

第13条

修正

1. 任何缔约国可以在本公约生效后随时对本公约提出修正。任何修正案均应

送交保存人;保存人应将其分送所有缔约国,并应征求它们对于应否召开一次修约会议来审议该提案的意见。如果过半数缔约国在提案分送后 30 天以内通知保存人表示赞成进一步审议该提案,保存人应召开一次修约会议,并应邀请所有缔约国参加。

2. 非本公约缔约国的国家,以及联合国、其他有关国际组织或机构、区域组织、红十字国际委员会和有关的非政府组织,可以按照议定的《议事规则》被邀请作为观察员出席每一次修约会议。

3. 修约会议应紧接缔约国会议或审议会议之后举行,除非过半数缔约国请求提早举行。

4. 对本公约的任何修正应以出席修约会议并参加表决的缔约国三分之二多数通过。保存人应将以此方式获得通过的任何修正通报各缔约国。

5. 对本公约的修正应在过半数缔约国向保存人交存接受书后,对所有已表示接受该项修正的本公约缔约国生效。其后,对于任何其余的缔约国,修正应从该国交存接受书之日起生效。

第 14 条

费 用

1. 缔约国会议、缔约国特别会议、审议会议和修约会议的费用,应由参加会议的本公约缔约国和非缔约国按适当调整的联合国会费分摊比额分摊。

2. 联合国秘书长因执行第 7 条和第 8 条而产生的费用,以及任何实情调查团的费用,应由缔约国按适当调整的联合国会费分摊比额分摊。

第 15 条

签 署

本公约于 1997 年 9 月 18 日在挪威奥斯陆签订,应于 1997 年 12 月 3 日至 1997

年 12 月 4 日在加拿大渥太华,并自 1997 年 12 月 5 日起在纽约联合国总部开放给所有国家签署,直至公约生效为止。

第 16 条

批准、接受、核准或加入

1. 本公约须经各签署国批准、接受或核准。
2. 本公约应开放供未签署本公约的任何国家加入。
3. 批准书、接受书、核准书或加入书应交存于保存人。

第 17 条

生效

1. 本公约应自第 40 份批准书、接受书、核准书或加入书交存之月第六个月的第一天起生效。
2. 对于在第 40 份批准书、接受书、核准书或加入书交存之日后交存其批准书、接受书、核准书或加入书的任何国家,本公约应自该国交存其批准书、接受书、核准书或加入书之日后第六个月的第一天起生效。

第 18 条

临时适用

任何国家可以在批准、接受、核准或加入本公约时宣布,在本公约生效之前,它将临时实施本公约第 1 条第 1 款。

第 19 条

保留

不得对本公约的条款作出保留。

第 20 条

期限和退出

1. 本公约应无限期有效。
2. 每一缔约国为行使国家主权,有权退出本公约。它应将退约一事通知所有其他缔约国、保存人和联合国安全理事会。退出书中应对引起退约的理由作出充分说明。
3. 退约应在保存人收到退出书六个月后生效。但是,如果在六个月期满时,退出的缔约国正处于武装冲突之中,则退约不应在武装冲突结束之前生效。
4. 某一缔约国退出本公约,不应在任何意义上影响各国继续履行它们在任何有关国际法规则下所承担义务的责任。

第 21 条

保存人

兹指定联合国秘书长为本公约的保存人。

第 22 条

作准文本

本公约正本应交存于联合国秘书长,其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作准。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION

Preamble

The States Parties,

Determined to put an end to the suffering and casualties caused by anti-personnel mines, that kill or maim hundreds of people every week, mostly innocent and defenceless civilians and especially children, obstruct economic development and reconstruction, inhibit the repatriation of refugees and internally displaced persons, and have other severe consequences for years after emplacement,

Believing it necessary to do their utmost to contribute in an efficient and coordinated manner to face the challenge of removing anti-personnel mines placed throughout the world, and to assure their destruction,

Wishing to do their utmost in providing assistance for the care and rehabilitation, including the social and economic reintegration of mine victims,

Recognizing that a total ban of anti-personnel mines would also be an important confidence-building measure,

Welcoming the adoption of the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices, as amended on 3 May 1996, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional

Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, and calling for the early ratification of this Protocol by all States which have not yet done so,

Welcoming also United Nations General Assembly Resolution 51/45 S of 10 December 1996 urging all States to pursue vigorously an effective, legally-binding international agreement to ban the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel landmines,

Welcoming furthermore the measures taken over the past years, both unilaterally and multilaterally, aiming at prohibiting, restricting or suspending the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel mines,

Stressing the role of public conscience in furthering the principles of humanity as evidenced by the call for a total ban of anti-personnel mines and recognizing the efforts to that end undertaken by the International Red Cross and Red Crescent Movement, the International Campaign to Ban Landmines and numerous other non-governmental organizations around the world,

Recalling the Ottawa Declaration of 5 October 1996 and the Brussels Declaration of 27 June 1997 urging the international community to negotiate an international and legally binding agreement prohibiting the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel mines,

Emphasizing the desirability of attracting the adherence of all States to this Convention, and determined to work strenuously towards the promotion of its universalization in all relevant fora including, inter alia, the United Nations, the Conference on Disarmament, regional organizations, and groupings, and review conferences of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects,

Basing themselves on the principle of international humanitarian law that the right of the parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, on the principle that prohibits the employment in armed conflicts of weapons, projectiles and materials and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering and on the principle that a distinction must be made between civilians and combatants,

Have agreed as follows:

Article 1. General Obligations

1. Each State Party undertakes never under any circumstances:
 - (a) To use anti-personnel mines;
 - (b) To develop, produce, otherwise acquire, stockpile, retain or transfer to anyone, directly or indirectly, anti-personnel mines;
 - (c) To assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.
2. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines in accordance with the provisions of this Convention.

Article 2. Definitions

1. "Anti-personnel mine" means a mine designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that will incapacitate, injure or kill one or more persons. Mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.
2. "Mine" means a munition designed to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle.
3. "Anti-handling device" means a device intended to protect a mine and which is part of, linked to, attached to or placed under the mine and which activates when an attempt is made to tamper with or otherwise intentionally disturb the mine.
4. "Transfer" involves, in addition to the physical movement of anti-personnel mines into or from national territory, the transfer of title to and control over the mines, but does not involve the transfer of territory containing emplaced anti-personnel mines.
5. "Mined area" means an area which is dangerous due to the presence or suspected presence of mines.

Article 3. Exceptions

1. Notwithstanding the general obligations under Article 1, the retention or transfer of a number of anti-personnel mines for the development of and training in mine detection, mine clearance, or mine destruction techniques is permitted. The amount of such mines shall not exceed the minimum number absolutely necessary for the above-mentioned purposes.

2. The transfer of anti-personnel mines for the purpose of destruction is permitted.

Article 4. Destruction of Stockpiled Anti-Personnel Mines

Except as provided for in Article 3, each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all stockpiled anti-personnel mines it owns or possesses, or that are under its jurisdiction or control, as soon as possible but not later than four years after the entry into force of this Convention for that State Party.

Article 5. Destruction of Anti-Personnel Mines in Mined Areas

1. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines in mined areas under its jurisdiction or control, as soon as possible but not later than ten years after the entry into force of this Convention for that State Party.

2. Each State Party shall make every effort to identify all areas under its jurisdiction or control in which anti-personnel mines are known or suspected to be emplaced and shall ensure as soon as possible that all anti-personnel mines in mined areas under its jurisdiction or control are perimeter-marked, monitored and protected by fencing or other means, to ensure the effective exclusion of civilians, until all anti-personnel mines contained therein have been destroyed. The marking shall at least be to the standards set out in the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices, as amended on 3 May 1996, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects.

3. If a State Party believes that it will be unable to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines referred to in paragraph 1 within that time period, it may submit a request to a Meeting of the States Parties or a Review Conference for an extension of the deadline for completing the destruction of such anti-personnel mines, for a period of up to ten years.

4. Each request shall contain:

(a) The duration of the proposed extension;

(b) A detailed explanation of the reasons for the proposed extension, including:

(i) The preparation and status of work conducted under national demining programs;

(ii) The financial and technical means available to the State Party for the destruction of all the anti-personnel mines; and

(iii) Circumstances which impede the ability of the State Party to destroy all the anti-personnel mines in mined areas;

(c) The humanitarian, social, economic, and environmental implications of the extension; and

(d) Any other information relevant to the request for the proposed extension.

5. The Meeting of the States Parties or the Review Conference shall, taking into consideration the factors contained in paragraph 4, assess the request and decide by a majority of votes of States Parties present and voting whether to grant the request for an extension period.

6. Such an extension may be renewed upon the submission of a new request in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this Article. In requesting a further extension period a State Party shall submit relevant additional information on what has been undertaken in the previous extension period pursuant to this Article.

Article 6. International Cooperation and Assistance

1. In fulfilling its obligations under this Convention each State Party has the right to seek and receive assistance, where feasible, from other States Parties to the extent possible.

2. Each State Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information concerning the implementation of this Convention. The States Parties shall not impose undue restrictions on the provision of mine clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

3. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the care and rehabilitation, and social and economic reintegration, of mine victims and for mine awareness programmes. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international, regional or national organizations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organizations, or on a bilateral basis.

4. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for mine clearance and related activities. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international or regional organizations or institutions, non-governmental organizations or institutions, or on a bilateral basis, or by contributing to the United Nations Voluntary Trust Fund for Assistance in Mine Clearance, or other regional funds that deal with demining.

5. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the destruction of stockpiled anti-personnel mines.

6. Each State Party undertakes to provide information to the database on mine clearance established within the United Nations system, especially information concerning various means and technologies of mine clearance, and lists of experts, expert agencies or national points of contact on mine clearance.

7. States Parties may request the United Nations, regional organizations, other States Parties or other competent intergovernmental or non-governmental fora to assist its authorities in the elaboration of a national demining program to determine, inter alia:

- (a) The extent and scope of the anti-personnel mine problem;
- (b) The financial, technological and human resources that are required for the implementation of the programme;
- (c) The estimated number of years necessary to destroy all anti-personnel mines in mined areas under the jurisdiction or control of the concerned State Party;
- (d) Mine awareness activities to reduce the incidence of mine-related injuries or deaths;
- (e) Assistance to mine victims;
- (f) The relationship between the Government of the concerned State Party and the relevant governmental, intergovernmental or non-governmental entities that will work in the implementation of the program.

8. Each State Party giving and receiving assistance under the provisions of this Article shall cooperate with a view to ensuring the full and prompt implementation of agreed assistance programs.

Article 7. Transparency Measures

1. Each State Party shall report to the Secretary-General of the United Nations as soon as practicable, and in any event not later than 180 days after the entry into force of this Convention for that State Party on:

- (a) The national implementation measures referred to in Article 9;
- (b) The total of all stockpiled anti-personnel mines owned or possessed by it, or under its jurisdiction or control, to include a breakdown of the type, quantity and, if possible, lot numbers of each type of anti-personnel mine stockpiled;
- (c) To the extent possible, the location of all mined areas that contain, or are suspected to contain, anti-personnel mines under its jurisdiction or control, to include as much detail as possible regarding the type and quantity of each type of anti-personnel mine in each mined area and when they were emplaced;
- (d) The types, quantities and, if possible, lot numbers of all anti-personnel mines retained or transferred for the development of and training in mine detection, mine clearance or mine destruction techniques, or transferred for the purpose of destruction, as well as the institutions authorized by a State Party to retain or transfer anti-personnel mines, in accordance with Article 3;
- (e) The status of programmes for the conversion or de-commissioning of anti-personnel mine production facilities;
- (f) The status of programmes for the destruction of anti-personnel mines in accordance with Articles 4 and 5, including details of the methods which will be used in destruction, the location of all destruction sites and the applicable safety and environmental standards to be observed;

(g) The types and quantities of all anti-personnel mines destroyed after the entry into force of this Convention for that State Party, to include a breakdown of the quantity of each type of anti-personnel mine destroyed, in accordance with Articles 4 and 5, respectively, along with, if possible, the lot numbers of each type of anti-personnel mine in the case of destruction in accordance with Article 4;

(h) The technical characteristics of each type of anti-personnel mine produced, to the extent known, and those currently owned or possessed by a State Party, giving, where reasonably possible, such categories of information as may facilitate identification and clearance of anti-personnel mines; at a minimum, this information shall include the dimensions, fusing, explosive content, metallic content, colour photographs and other information which may facilitate mine clearance; and

(i) The measures taken to provide an immediate and effective warning to the population in relation to all areas identified under paragraph 2 of Article 5.

2. The information provided in accordance with this Article shall be updated by the States Parties annually, covering the last calendar year, and reported to the Secretary-General of the United Nations not later than 30 April of each year.

3. The Secretary-General of the United Nations shall transmit all such reports received to the States Parties.

Article 8. Facilitation and Clarification of Compliance

1. The States Parties agree to consult and cooperate with each other regarding the implementation of the provisions of this Convention, and to work together in a spirit of cooperation to facilitate compliance by States Parties with their obligations under this Convention.

2. If one or more States Parties wish to clarify and seek to resolve questions relating to compliance with the provisions of this Convention by another State Party, it may submit, through the Secretary-General of the United Nations, a Request for Clarification of that matter to that State Party. Such a request shall be accompanied by all appropriate information. Each State Party shall refrain from unfounded Requests for Clarification, care being taken to avoid abuse. A State Party that receives a Request for Clarification shall provide, through the Secretary-General of the United Nations, within 28 days to the requesting State Party all information which would assist in clarifying this matter.

3. If the requesting State Party does not receive a response through the Secretary-General of the United Nations within that time period, or deems the response to the Request for Clarification to be unsatisfactory, it may submit the matter through the Secretary-General of the United Nations to the next Meeting of the States Parties. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the submission, accompanied by all appropriate information pertaining to the Request for Clarification, to all States Parties. All such information shall be presented to the requested State Party which shall have the right to respond.

4. Pending the convening of any meeting of the States Parties, any of the States Parties concerned may request the Secretary-General of the United Nations to exercise his or her good offices to facilitate the clarification requested.

5. The requesting State Party may propose through the Secretary-General of the United Nations the convening of a Special Meeting of the States Parties to consider the matter. The Secretary-General of the United Nations shall thereupon communicate this proposal and all information submitted by the States Parties concerned, to all States Parties with a request that they indicate whether they favour a Special Meeting of the States Parties, for the purpose of considering the matter. In the event that within 14 days from the date of such communication, at least one-third of the States Parties favours such a Special Meeting, the Secretary-General of the United Nations shall convene this Special Meeting of the States Parties within a further 14 days. A quorum for this Meeting shall consist of a majority of States Parties.

6. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties, as the case may be, shall first determine whether to consider the matter further, taking into account all information submitted by the States Parties concerned. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall make every effort to reach a decision by consensus. If despite all efforts to that end no agreement has been reached, it shall take this decision by a majority of States Parties present and voting.

7. All States Parties shall cooperate fully with the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties in the fulfilment of its review of the matter, including any fact-finding missions that are authorized in accordance with paragraph 8.

8. If further clarification is required, the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall authorize a fact-finding mission and decide on its mandate by a majority of States Parties present and voting. At any time the requested State Party may invite a fact-finding mission to its territory. Such a mission shall take place without a decision by a Meeting of the States Parties or a Special Meeting of the States Parties to authorize such a mission. The mission, consisting of up to 9 experts, designated and approved in accordance with paragraphs 9 and 10, may collect additional information on the spot or in other places directly related to the alleged compliance issue under the jurisdiction or control of the requested State Party.

9. The Secretary-General of the United Nations shall prepare and update a list of the names, nationalities and other relevant data of qualified experts provided by States Parties and communicate it to all States Parties. Any expert included on this list shall be regarded as designated for all fact-finding missions unless a State Party declares its non-acceptance in writing. In the event of non-acceptance, the expert shall not participate in fact-finding missions on the territory or any other place under the jurisdiction or control of the objecting State Party, if the non-acceptance was declared prior to the appointment of the expert to such missions.

10. Upon receiving a request from the Meeting of the States Parties or a Special Meeting of the States Parties, the Secretary-General of the United Nations shall, after consultations with the requested State Party, appoint the members of the mission, including its leader. Nationals of States Parties requesting the fact-finding mission or directly affected by it shall not be appointed to the mission. The members of the fact-finding mission shall enjoy privileges and immunities under Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted on 13 February 1946.

11. Upon at least 72 hours notice, the members of the fact-finding mission shall arrive in the territory of the requested State Party at the earliest opportunity. The requested State Party shall take the necessary administrative measures to receive, transport and accommodate the mission, and shall be responsible for ensuring the security of the mission to the maximum extent possible while they are on territory under its control.

12. Without prejudice to the sovereignty of the requested State Party, the fact-finding mission may bring into the territory of the requested State Party the necessary equipment which shall be used exclusively for gathering information on the alleged compliance issue. Prior to its arrival, the mission will advise the requested State Party of the equipment that it intends to utilize in the course of its fact-finding mission.

13. The requested State Party shall make all efforts to ensure that the fact-finding mission is given the opportunity to speak with all relevant persons who may be able to provide information related to the alleged compliance issue.

14. The requested State Party shall grant access for the fact-finding mission to all areas and installations under its control where facts relevant to the compliance issue could be expected to be collected. This shall be subject to any arrangements that the requested State Party considers necessary for:

- (a) The protection of sensitive equipment, information and areas;
- (b) The protection of any constitutional obligations the requested State Party may have with regard to proprietary rights, searches and seizures, or other constitutional rights; or
- (c) The physical protection and safety of the members of the fact-finding mission.

In the event that the requested State Party makes such arrangements, it shall make every reasonable effort to demonstrate through alternative means its compliance with this Convention.

15. The fact-finding mission may remain in the territory of the State Party concerned for no more than 14 days, and at any particular site no more than 7 days, unless otherwise agreed.

16. All information provided in confidence and not related to the subject matter of the fact-finding mission shall be treated on a confidential basis.

17. The fact-finding mission shall report, through the Secretary-General of the United Nations, to the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties the results of its findings.

18. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall consider all relevant information, including the report submitted by the fact-finding mission, and may request the requested State Party to take measures to address the compliance issue within a specified period of time. The requested State Party shall report on all measures taken in response to this request.

19. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties may suggest to the States Parties concerned ways and means to further clarify or resolve the matter under consideration, including the initiation of appropriate procedures in conformity with international law. In circumstances where the issue at hand is determined to be due to circumstances beyond the control of the requested State Party, the Meeting of the States

Parties or the Special Meeting of the States Parties may recommend appropriate measures, including the use of cooperative measures referred to in Article 6.

20. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall make every effort to reach its decisions referred to in paragraphs 18 and 19 by consensus, otherwise by a two-thirds majority of States Parties present and voting.

Article 9. National Implementation Measures

Each State Party shall take all appropriate legal, administrative and other measures, including the imposition of penal sanctions, to prevent and suppress any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken by persons or on territory under its jurisdiction or control.

Article 10. Settlement of Disputes

1. The States Parties shall consult and cooperate with each other to settle any dispute that may arise with regard to the application or the interpretation of this Convention. Each State Party may bring any such dispute before the Meeting of the States Parties.

2. The Meeting of the States Parties may contribute to the settlement of the dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties to a dispute to start the settlement procedure of their choice and recommending a time-limit for any agreed procedure.

3. This Article is without prejudice to the provisions of this Convention on facilitation and clarification of compliance.

Article 11. Meetings of the States Parties

1. The States Parties shall meet regularly in order to consider any matter with regard to the application or implementation of this Convention, including:

- (a) The operation and status of this Convention;
- (b) Matters arising from the reports submitted under the provisions of this Convention;
- (c) International cooperation and assistance in accordance with Article 6;
- (d) The development of technologies to clear anti-personnel mines;
- (e) Submissions of States Parties under Article 8; and
- (f) Decisions relating to submissions of States Parties as provided for in Article 5.

2. The First Meeting of the States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations within one year after the entry into force of this Convention. The subsequent meetings shall be convened by the Secretary-General of the United Nations annually until the first Review Conference.

3. Under the conditions set out in Article 8, the Secretary-General of the United Nations shall convene a Special Meeting of the States Parties.

4. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend these meetings as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

Article 12. Review Conferences

1. A Review Conference shall be convened by the Secretary-General of the United Nations five years after the entry into force of this Convention. Further Review Conferences shall be convened by the Secretary-General of the United Nations if so requested by one or more States Parties, provided that the interval between Review Conferences shall in no case be less than five years. All States Parties to this Convention shall be invited to each Review Conference.

2. The purpose of the Review Conference shall be:

- (a) To review the operation and status of this Convention;
- (b) To consider the need for and the interval between further Meetings of the States Parties referred to in paragraph 2 of Article II;
- (c) To take decisions on submissions of States Parties as provided for in Article 5; and
- (d) To adopt, if necessary, in its final report conclusions related to the implementation of this Convention.

3. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International

Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend each Review Conference as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

Article 13. Amendments

1. At any time after the entry into force of this Convention any State Party may propose amendments to this Convention. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Depositary, who shall circulate it to all States Parties and shall seek their views on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Depositary no later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Depositary shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.

2. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international

organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend each Amendment Conference as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

3. The Amendment Conference shall be held immediately following a Meeting of the States Parties or a Review Conference unless a majority of the States Parties request that it be held earlier.

4. Any amendment to this Convention shall be adopted by a majority of two-thirds of the States Parties present and voting at the Amendment Conference. The Depositary shall communicate any amendment so adopted to the States Parties.

5. An amendment to this Convention shall enter into force for all States Parties to this Convention which have accepted it, upon the deposit with the Depositary of instruments of acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

Article 14. Costs

1. The costs of the Meetings of the States Parties, the Special Meetings of the States Parties, the Review Conferences and the Amendment Conferences shall be borne by the States Parties and States not parties to this Convention participating therein, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

2. The costs incurred by the Secretary-General of the United Nations under Articles 7 and 8 and the costs of any fact-finding mission shall be borne by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

Article 15. Signature

This Convention, done at Oslo, Norway, on 18 September 1997, shall be open for signature at Ottawa, Canada, by all States from 3 December 1997 until 4 December 1997, and at the United Nations Headquarters in New York from 5 December 1997 until its entry into force.

Article 16. Ratification, Acceptance, Approval or Accession

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval of the Signatories.

2. It shall be open for accession by any State which has not signed the Convention.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 17. Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the month in which the 40th instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

2. For any State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the 40th instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 18. Provisional Application

Any State may at the time of its ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally paragraph 1 of Article 1 of this Convention pending its entry into force.

Article 19. Reservations

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations.

Article 20. Duration and Withdrawal

1. This Convention shall be of unlimited duration.
2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties, to the Depositary and to the United Nations Security Council. Such instrument of withdrawal shall include a full explanation of the reasons motivating this withdrawal.
3. Such withdrawal shall only take effect six months after the receipt of the instrument of withdrawal by the Depositary. If, however, on the expiry of that six-month period, the withdrawing State Party is engaged in an armed conflict, the withdrawal shall not take effect before the end of the armed conflict.
4. The withdrawal of a State Party from this Convention shall not in any way affect the duty of States to continue fulfilling the obligations assumed under any relevant rules of international law.

Article 21. Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention.

Article 22. Authentic Texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE
LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL
ET SUR LEUR DESTRUCTION

Préambule

Les États parties,

Déterminés à faire cesser les souffrances et les pertes en vies humaines causées par les mines antipersonnel qui tuent ou mutilent des centaines de personnes chaque semaine, pour la plupart des civils innocents et sans défense, en particulier des enfants; entravent le développement et la reconstruction économiques; empêchent le rapatriement des réfugiés et des personnes déplacées sur le territoire; et ont d'autres graves conséquences pendant des années après leur mise en place,

Convaincus qu'il leur est nécessaire de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour contribuer de manière efficace et coordonnée à relever le défi que représente l'enlèvement des mines antipersonnel disséminées dans le monde et pour veiller à leur destruction,

Désireux de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter une assistance pour les soins et la réadaptation des victimes des mines, y compris pour leur réintégration sociale et économique,

Reconnaissant qu'une interdiction totale des mines antipersonnel constituerait également une importante mesure de confiance,

Se félicitant de l'adoption du Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, et appelant tous les États qui ne l'ont pas encore fait à le ratifier dans les meilleurs délais,

Se félicitant également de l'adoption, le 10 décembre 1996, par l'Assemblée générale des Nations Unies, de la Résolution 51/45S exhortant tous les États à s'employer à mener à bien dès que possible les négociations relatives à un accord international efficace et juridiquement contraignant pour interdire l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines terrestres antipersonnel,

Se félicitant de plus des mesures d'interdiction, des restrictions et des moratoires, décidés unilatéralement ou multilatéralement au cours des dernières années en ce qui concerne l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines antipersonnel,

Soulignant le rôle de la conscience publique dans l'avancement des principes humanitaires comme en atteste l'appel à une interdiction totale des mines antipersonnel et reconnaissant les efforts déployés à cette fin par le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, la Campagne internationale contre les mines terrestres et de nombreuses autres organisations non gouvernementales du monde entier,

Rappelant la Déclaration d'Ottawa du 5 octobre 1996 et la Déclaration de Bruxelles du 27 juin 1997 exhortant la communauté internationale à négocier un accord international juridiquement contraignant interdisant l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines antipersonnel,

Soulignant l'opportunité de susciter l'adhésion de tous les États à la présente Convention, et déterminés à s'employer énergiquement à promouvoir son universalisation dans toutes les enceintes appropriées, notamment les Nations Unies, la Conférence du désarmement, les organisations régionales et les groupements ainsi que les conférences d'examen de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination,

Se fondant sur le principe du droit international humanitaire selon lequel le droit des parties à un conflit armé de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité, sur le principe qui interdit d'employer dans les conflits armés des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus, et sur le principe selon lequel il faut établir une distinction entre civils et combattants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Obligations générales

1. Chaque État partie s'engage à ne jamais, en aucune circonstance :

- a) Employer de mines antipersonnel;
- b) Mettre au point, produire, acquérir de quelque autre manière, stocker, conserver ou transférer à quiconque, directement ou indirectement, de mines antipersonnel;
- c) Assister, encourager ou inciter, de quelque manière, quiconque à s'engager dans toute activité interdite à un État partie en vertu de la présente Convention.

2. Chaque État partie s'engage à détruire toutes les mines antipersonnel, ou à veiller à leur destruction, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2. Définitions

1. Par " mine antipersonnel ", on entend une mine conçue pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne et destinée à mettre hors de combat, blesser ou tuer une ou plusieurs personnes. Les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule et non d'une personne, qui sont équipées de dispositifs antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel du fait de la présence de ce dispositif.

2. Par " mine ", on entend un engin conçu pour être placé sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, et pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule.

3. Par " dispositif antimanipulation ", on entend un dispositif destiné à protéger une mine et qui fait partie de celle-ci, est relié à celle-ci, attaché à celle-ci ou placé sous celle-

ci, et qui se déclenche en cas de tentative de manipulation ou autre dérangement intentionnel de la mine.

4. Par " transfert ", on entend, outre le retrait matériel des mines antipersonnel du territoire d'un État ou leur introduction matérielle dans celui d'un autre État, le transfert du droit de propriété et du contrôle sur ces mines, mais non la cession d'un territoire sur lequel des mines antipersonnel ont été mises en place.

5. Par " zone minée ", on entend une zone dangereuse du fait de la présence avérée ou soupçonnée de mines.

Article 3. Exceptions

1. Nonobstant les obligations générales découlant de l'article 1, sont permis la conservation ou le transfert d'un certain nombre de mines antipersonnel pour la mise au point de techniques de détection des mines, de déminage ou de destruction des mines, et pour la formation à ces techniques. Le nombre de ces mines ne doit toutefois pas excéder le minimum absolument nécessaire aux fins susmentionnées.

2. Le transfert des mines antipersonnel aux fins de destruction est permis.

Article 4. Destruction des stocks de mines antipersonnel

Sous réserve des dispositions de l'article 3, chaque État partie s'engage à détruire tous les stocks de mines antipersonnel dont il est propriétaire ou détenteur ou qui sont sous sa juridiction ou son contrôle, ou à veiller à leur destruction, dès que possible, et au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie.

Article 5. Destruction des mines antipersonnel dans les zones minées

1. Chaque État partie s'engage à détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle, ou à veiller à leur destruction, dès que possible, et au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie.

2. Chaque État partie s'efforce d'identifier toutes les zones sous sa juridiction ou son contrôle où la présence de mines antipersonnel est avérée ou soupçonnée et s'assure, dès que possible, que toutes les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle où se trouvent des mines antipersonnel soient marquées tout au long de leur périmètre, surveillées et protégées par une clôture ou d'autres moyens afin d'empêcher effectivement les civils d'y pénétrer, jusqu'à ce que toutes les mines antipersonnel contenues dans ces zones minées aient été détruites. Ce marquage sera conforme, au minimum, aux normes prescrites par le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination.

3. Si un État partie ne croit pas pouvoir détruire toutes les mines antipersonnel visées au paragraphe 1, ou veiller à leur destruction, dans le délai prescrit, il peut présenter, à l'As-

semblée des États parties ou à une Conférence d'examen, une demande de prolongation, allant jusqu'à dix ans, du délai fixé pour la destruction complète de ces mines antipersonnel.

4. La demande doit comprendre :

- a) La durée de la prolongation proposée;
- b) Des explications détaillées des raisons justifiant la prolongation proposée, y compris

:

- i) La préparation et l'état d'avancement du travail effectué dans le cadre des programmes de déminage nationaux;

- ii) Les moyens financiers et techniques dont dispose l'État partie pour procéder à la destruction de toutes les mines antipersonnel; et

- iii) Les circonstances qui empêchent l'État partie de détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées;

- c) Les implications humanitaires, sociales, économiques et environnementales de la prolongation; et

- d) Toute autre information pertinente relative à la prolongation proposée.

5. L'Assemblée des États parties, ou la Conférence d'examen, en tenant compte des facteurs énoncés au paragraphe 4, évalue la demande et décide à la majorité des États parties présents et votants d'accorder ou non la période de prolongation.

6. Une telle prolongation peut être renouvelée sur présentation d'une nouvelle demande conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article. L'État partie joindra à sa demande de prolongation supplémentaire des renseignements additionnels pertinents sur ce qui a été entrepris durant la période de prolongation antérieure en vertu du présent article.

Article 6. Coopération et assistance internationales

1. En remplissant les obligations qui découlent de la présente Convention, chaque État partie a le droit de chercher à obtenir et de recevoir une assistance d'autres États parties, si possible et dans la mesure du possible.

2. Chaque État partie s'engage à faciliter un échange aussi large que possible d'équipements, de matières et de renseignements scientifiques et techniques concernant l'application de la présente Convention et a le droit de participer à un tel échange. Les États parties n'imposeront pas de restrictions indues à la fourniture, à des fins humanitaires, d'équipements de déminage et des renseignements techniques correspondants.

3. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour les soins aux victimes des mines, pour leur réadaptation, pour leur réintégration sociale et économique ainsi que pour des programmes de sensibilisation aux dangers des mines. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations Unies, d'organisations ou institutions internationales, régionales ou nationales, du Comité international de la Croix-Rouge, des Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et de leur Fédération internationale, d'organisations non gouvernementales ou sur une base bilatérale.

4. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance au déminage et pour des activités connexes. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations Unies, d'organisations ou institutions internationales ou régionales, d'organisations ou institutions non gouvernementales ou sur une base bilatérale, ou bien encore en contribuant au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'assistance au déminage ou à d'autres fonds régionaux qui couvrent le déminage.

5. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour la destruction des stocks de mines antipersonnel.

6. Chaque État partie s'engage à fournir des renseignements à la base de données sur le déminage établie dans le cadre des organismes des Nations Unies, particulièrement des renseignements concernant différents moyens et techniques de déminage, ainsi que des listes d'experts, d'organismes spécialisés ou de points de contact nationaux dans le domaine du déminage.

7. Les États parties peuvent demander aux Nations Unies, aux organisations régionales, à d'autres États parties ou à d'autres instances intergouvernementales ou non gouvernementales compétentes d'aider leurs autorités à élaborer un programme national de déminage afin de déterminer, entre autres :

- a) L'étendue et l'ampleur du problème des mines antipersonnel;
- b) Les ressources financières, technologiques et humaines nécessaires à l'exécution du programme;
- c) Le nombre estimé d'années nécessaires pour détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie concerné;
- d) Les activités de sensibilisation aux dangers des mines qui réduiront l'incidence des blessures ou des pertes en vies humaines attribuables aux mines;
- e) L'assistance aux victimes de mines;
- f) La relation entre le gouvernement de l'État partie concerné et les entités gouvernementales, intergouvernementales ou non gouvernementales pertinentes qui participeront à l'exécution du programme.

8. Les États parties qui procurent ou reçoivent une assistance selon les termes du présent article coopéreront en vue d'assurer l'exécution rapide et intégrale des programmes d'assistance agréés.

Article 7. Mesures de transparence

1. Chaque État partie présente au Secrétaire général des Nations Unies, aussitôt que possible, et de toute manière au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État, un rapport sur :

- a) Les mesures d'application nationales visées à l'article 9;
- b) Le total des stocks de mines antipersonnel dont il est propriétaire ou détenteur ou qui se trouvent sous sa juridiction ou son contrôle, incluant une ventilation par type, quantité et, si cela est possible, par numéro de lot pour chaque type de mines antipersonnel stockées;

c) Dans la mesure du possible, la localisation de toutes les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle où la présence de mines antipersonnel est avérée ou soupçonnée, incluant le maximum de précisions possibles sur le type et la quantité de chaque type de mines antipersonnel dans chacune des zones minées et la date de leur mise en place;

d) Les types et quantités et, si possible, les numéros de lot de toutes les mines antipersonnel conservées ou transférées pour la mise au point de techniques de détection des mines, de déminage ou de destruction des mines, et pour la formation à ces techniques, ou bien celles transférées dans un but de destruction, de même que les institutions autorisées par un État partie à conserver ou à transférer des mines antipersonnel conformément à l'article 3;

e) L'état des programmes de reconversion ou de mise hors service des installations de production des mines antipersonnel;

f) L'état des programmes de destruction des mines antipersonnel visés aux articles 4 et 5, y compris des précisions sur les méthodes qui seront utilisées pour la destruction, la localisation de tous les lieux de destruction et les normes à observer en matière de sécurité et de protection de l'environnement;

g) Les types et quantités de toutes les mines antipersonnel détruites après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, y compris une ventilation de la quantité de chaque type de mines antipersonnel détruites, conformément aux articles 4 et 5, respectivement, de même que, si possible, les numéros de lot de chaque type de mines antipersonnel dans le cas d'une destruction conformément à l'article 4;

h) Les caractéristiques techniques de chaque type de mines antipersonnel produites, dans la mesure où elles sont connues, ainsi que de celles dont l'État partie est actuellement propriétaire ou détenteur, y compris, dans une mesure raisonnable, le genre de renseignements qui peuvent faciliter l'identification et l'enlèvement des mines antipersonnel; au minimum, ces renseignements incluront les dimensions, le type d'allumeur, le contenu en explosif et en métal, des photographies couleur et tout autre renseignement qui peut faciliter le déminage; et

i) Les mesures prises pour alerter dans les plus brefs délais et de manière effective la population au sujet de toutes les zones identifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 5.

2. Les États parties mettront à jour annuellement, en couvrant la dernière année civile, les renseignements fournis conformément au présent article et les communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies au plus tard le 30 avril de chaque année.

3. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra les rapports reçus aux États parties.

Article 8. Aide et éclaircissements au sujet du respect des dispositions

1. Les États parties conviennent de se consulter et de coopérer au sujet de l'application des dispositions de la présente Convention, et de travailler dans un esprit de coopération afin de faciliter le respect, par les États parties, des obligations découlant de la présente Convention.

2. Si un ou plusieurs États parties souhaitent éclaircir des questions relatives au respect des dispositions de la présente Convention par un autre État partie, et cherchent à y répondre, ils peuvent soumettre, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, une demande d'éclaircissements sur cette question à cet État partie. Cette demande sera accompagnée de tous les renseignements appropriés. Les États parties s'abstiendront de demandes d'éclaircissements sans fondement, en prenant soin d'éviter les abus. L'État partie qui reçoit une demande d'éclaircissements fournira à l'État partie demandeur, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, tous les renseignements qui aideraient à éclaircir cette question, dans un délai de 28 jours.

3. Si l'État partie demandeur ne reçoit pas de réponse par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies dans ce délai, ou juge insatisfaisante la réponse à la demande d'éclaircissements, il peut soumettre la question à la prochaine Assemblée des États parties par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra cette requête, accompagnée de tous les renseignements appropriés relatifs à la demande d'éclaircissements, à tous les États parties. Tous ces renseignements devront être transmis à l'État partie sollicité, qui aura le droit de formuler une réponse.

4. En attendant la convocation d'une Assemblée des États parties, tout État partie concerné peut demander au Secrétaire général des Nations Unies d'exercer ses bons offices pour faciliter la présentation des éclaircissements demandés.

5. L'État partie demandeur peut proposer, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, la convocation d'une Assemblée extraordinaire des États parties pour examiner la question. Le Secrétaire général des Nations Unies communiquera alors cette proposition et tous les renseignements présentés par les États parties concernés à tous les États parties, en leur demandant d'indiquer s'ils sont favorables à une Assemblée extraordinaire des États parties pour examiner la question. Au cas où, dans un délai de 14 jours après cette communication, au moins un tiers des États parties optent pour une telle Assemblée extraordinaire, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera cette Assemblée extraordinaire des États parties dans un nouveau délai de 14 jours. Le quorum est atteint à cette Assemblée si la majorité des États parties y assistent.

6. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, selon le cas, déterminera en premier lieu s'il est nécessaire d'examiner davantage la question, compte tenu de tous les renseignements présentés par les États parties concernés. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, s'efforcera de prendre une décision par consensus. Si, malgré tous ces efforts, aucun accord n'est ainsi trouvé, la question sera mise aux voix et la décision sera prise à la majorité des États parties présents et votants.

7. Tous les États parties coopéreront pleinement avec l'Assemblée des États parties ou avec l'Assemblée extraordinaire des États parties à l'examen de la question, y compris à toute mission d'établissement des faits autorisée conformément au paragraphe 8.

8. Si de plus amples éclaircissements sont nécessaires, l'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, autorisera l'envoi d'une mission d'établissement des faits et en fixera le mandat à la majorité des États parties présents et votants. À n'importe quel moment, l'État partie sollicité peut inviter une mission d'établissement des faits à venir sur son territoire. Cette mission n'aura pas à être autorisée par une décision de

l'Assemblée des États parties ou d'une Assemblée extraordinaire des États parties. La mission, composée d'un maximum de neuf experts, désignés et agréés conformément aux paragraphes 9 et 10, peut recueillir des informations supplémentaires sur place ou en d'autres lieux directement liés au cas de non-respect présumé et se trouvant sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie sollicité.

9. Le Secrétaire général des Nations Unies prépare et actualise une liste indiquant, tels que fournis par les États parties, les noms et nationalités d'experts qualifiés ainsi que tout autre renseignement pertinent à leur sujet, et la communique à tous les États parties. L'expert figurant sur la liste sera considéré comme désigné pour toutes les missions d'établissement des faits, à moins qu'un État partie ne s'oppose par écrit à sa désignation. L'expert récusé ne participera à aucune mission d'établissement des faits sur le territoire ou tout autre lieu sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie qui s'est opposé à sa désignation, pour autant que la récusation ait été signifiée avant la désignation de l'expert pour une telle mission.

10. Dès la réception d'une demande de la part de l'Assemblée des États parties ou d'une Assemblée extraordinaire des États parties, le Secrétaire général des Nations Unies désignera, après consultation de l'État partie sollicité, les membres de la mission, y compris son chef. Les ressortissants des États parties sollicitant la mission d'établissement des faits, et ceux des États qui en sont directement affectés, ne pourront être désignés comme membres de la mission. Les membres de la mission d'établissement des faits jouiront des privilèges et immunités prévus par l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée le 13 février 1946.

11. Après un préavis d'au moins 72 heures, les membres de la mission d'établissement des faits se rendront aussitôt que possible sur le territoire de l'État partie sollicité. L'État partie sollicité prendra les mesures administratives nécessaires pour accueillir, transporter et loger la mission. Il lui incombera aussi d'assurer, dans toute la mesure du possible, la sécurité des membres de la mission tant qu'ils seront sur un territoire sous son contrôle.

12. Sans préjudice de la souveraineté de l'État partie sollicité, la mission d'établissement des faits ne peut apporter sur le territoire de l'État partie sollicité que l'équipement qui sera exclusivement utilisé pour la collecte de renseignements sur le cas de non-respect présumé. Avant son arrivée, la mission informera l'État partie sollicité de l'équipement qu'elle entend utiliser au cours de son travail.

13. L'État partie sollicité ne ménagera aucun effort pour donner aux membres de la mission d'établissement des faits la possibilité de s'entretenir avec toutes les personnes susceptibles de fournir des renseignements sur le cas de non-respect présumé.

14. L'État partie sollicité accordera à la mission d'établissement des faits l'accès à toutes les zones et toutes les installations sous son contrôle où il pourrait être possible de recueillir des faits pertinents relatifs au cas de non-respect en question. Cet accès sera assujéti aux mesures que l'État partie sollicité jugera nécessaires pour :

a) La protection d'équipements, d'informations et de zones sensibles;

b) La protection des obligations constitutionnelles qui pourraient incomber à l'État partie sollicité en matière de droits de propriété, de fouilles et de saisies, et autres droits constitutionnels; ou

c) La protection physique et la sécurité des membres de la mission d'établissement des faits. Au cas où il prendrait de telles mesures, l'État partie sollicité déploiera tous les efforts raisonnables pour démontrer par d'autres moyens qu'il respecte la présente Convention.

15. La mission d'établissement des faits ne peut séjourner sur le territoire de l'État partie concerné plus de 14 jours, et sur un site particulier, plus de sept jours, à moins qu'il n'ait été convenu autrement.

16. Tous les renseignements fournis à titre confidentiel et non liés à l'objet de la mission d'établissement des faits seront traités d'une manière confidentielle.

17. La mission d'établissement des faits communiquera ses conclusions, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, à l'Assemblée des États parties ou à l'Assemblée extraordinaire des États parties.

18. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, examinera tous les renseignements pertinents, notamment le rapport présenté par la mission d'établissement des faits, et pourra demander à l'État partie sollicité de prendre des mesures en vue de corriger la situation de non-respect dans un délai fixé. L'État partie sollicité fera un rapport sur les mesures ainsi prises en réponse à cette demande.

19. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, peut recommander aux États parties concernés des mesures et des moyens permettant de clarifier davantage la question examinée ou de la régler, notamment l'ouverture de procédures appropriées, conformément au droit international. Au cas où le non-respect serait imputable à des circonstances échappant au contrôle de l'État partie sollicité, l'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, pourra recommander des mesures appropriées, notamment le recours aux mesures de coopération visées à l'article 6.

20. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, s'efforcera de prendre les décisions dont il est question aux paragraphes 18 et 19 par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants.

Article 9. Mesures d'application nationales

Chaque État partie prend toutes les mesures législatives, réglementaires et autres, qui sont appropriées, y compris l'imposition de sanctions pénales, pour prévenir et réprimer toute activité interdite à un État partie en vertu de la présente Convention, qui serait menée par des personnes, ou sur un territoire, sous sa juridiction ou son contrôle.

Article 10. Règlement des différends

1. Les États parties se consulteront et coopéreront pour régler tout différend qui pourrait survenir quant à l'application ou l'interprétation de la présente Convention. Chaque État partie peut porter ce différend devant l'Assemblée des États parties.

2. L'Assemblée des États parties peut contribuer au règlement du différend par tout moyen qu'elle juge approprié, y compris en offrant ses bons offices, en invitant les États parties au différend à entamer la procédure de règlement de leur choix et en recommandant une limite à la durée de la procédure convenue.

3. Le présent article est sans préjudice des dispositions de la présente Convention sur l'aide et les éclaircissements au sujet du respect de ses dispositions.

Article 11. Assemblée des États parties

1. Les États parties se réuniront régulièrement pour examiner toute question concernant l'application ou la mise en oeuvre de la présente Convention, y compris :

- a) Le fonctionnement et l'état de la présente Convention;
- b) Les questions soulevées par les rapports présentés en vertu des dispositions de la présente Convention;
- c) La coopération et l'assistance internationales conformément à l'article 6;
- d) La mise au point de technologies de déminage;
- e) Les demandes des États parties en vertu de l'article 8; et
- f) Les décisions associées aux demandes des États parties prévues à l'article 5.

2. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera la première Assemblée des États parties dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera aussi annuellement les assemblées ultérieures jusqu'à la première Conférence d'examen.

3. En vertu des conditions prescrites à l'article 8, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une Assemblée extraordinaire des États parties.

4. Les États non parties à la présente Convention, de même que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix- Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à ces assemblées en qualité d'observateurs, conformément au règlement intérieur convenu.

Article 12. Conférences d'examen

1. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une Conférence d'examen cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les Conférences d'examen ultérieures seront convoquées par le Secrétaire général des Nations Unies si un ou plusieurs États parties le demandent, pourvu que l'intervalle entre les Conférences d'examen ne soit en aucun cas inférieur à cinq ans. Tous les États parties à la présente Convention seront invités à chaque Conférence d'examen.

2. La Conférence d'examen aura pour buts :

- a) De revoir le fonctionnement et l'état de la présente Convention;
- b) D'évaluer la nécessité de convoquer des Assemblées supplémentaires des États parties mentionnées au paragraphe 2 de l'article 11, et de déterminer l'intervalle entre ces assemblées;
- c) De prendre des décisions concernant les demandes des États parties prévues à l'article 5; et

d) D'adopter dans son rapport final, si cela est nécessaire, des conclusions relatives à l'application de la présente Convention.

3. Les États non parties à la présente Convention, de même que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'examen en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

Article 13. Amendements

1. À tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, un État partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Toute proposition d'amendement sera communiquée au Dépositaire, qui la diffusera à l'ensemble des États parties et recueillera leur avis quant à l'opportunité de convoquer une Conférence d'amendement pour examiner la proposition. Si une majorité des États parties notifie au Dépositaire, au plus tard 30 jours après la diffusion de la proposition, qu'ils sont favorables à un examen plus approfondi, le Dépositaire convoquera une Conférence d'amendement à laquelle l'ensemble des États parties seront conviés.

2. Les États non parties à la présente Convention, ainsi que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'amendement en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

3. La Conférence d'amendement se tiendra immédiatement après une Assemblée des États parties ou une Conférence d'examen, à moins qu'une majorité des États parties ne demandent qu'elle se réunisse plus tôt.

4. Tout amendement à la présente Convention sera adopté à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants à la Conférence d'amendement. Le Dépositaire communiquera tout amendement ainsi adopté aux États parties.

5. Un amendement à la présente Convention entrera en vigueur, pour tous les États parties à la présente Convention qui l'ont accepté, au moment du dépôt auprès du Dépositaire des instruments d'acceptation par une majorité des États parties. Par la suite, il entrera en vigueur pour tout autre État partie à la date du dépôt de son instrument d'acceptation.

Article 14. Coûts

1. Les coûts des Assemblées des États parties, des Assemblées extraordinaires des États parties, des Conférences d'examen et des Conférences d'amendement seront assumés par les États parties et les États non parties à la présente Convention participant à ces assemblées ou conférences selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations Unies.

2. Les coûts attribuables au Secrétaire général des Nations Unies en vertu des articles 7 et 8 et les coûts de toute mission d'établissement des faits seront assumés par les États parties selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations Unies.

Article 15. Signature

La présente Convention, faite à Oslo, Norvège, le 18 septembre 1997, sera ouverte à la signature de tous les États à Ottawa, Canada, du 3 décembre 1997 au 4 décembre 1997, et au Siège des Nations Unies à New York du 5 décembre 1997 jusqu'à son entrée en vigueur.

Article 16. Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Signataires.
2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État non signataire.
3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

Article 17. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant celui au cours duquel le 40^e instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aura été déposé.

2. Pour tout État qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date de dépôt du 40^e instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois après la date à laquelle cet État aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 18. Application à titre provisoire

Un État peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation de la présente Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, déclarer qu'il en appliquera, à titre provisoire, le paragraphe 1 de l'article 1, en attendant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 19. Réserves

Les articles de la présente Convention ne peuvent faire l'objet de réserves.

Article 20. Durée et retrait

1. La présente Convention a une durée illimitée.
2. Chaque État partie a le droit, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, de se retirer de la présente Convention. Il doit notifier ce retrait à tous les autres États parties, au Dépositaire et au Conseil de sécurité des Nations Unies. Cet instrument de retrait inclut une explication complète des raisons motivant ce retrait.

3. Le retrait ne prend effet que six mois après réception de l'instrument de retrait par le Dépositaire. Cependant, si à l'expiration de ces six mois, l'État partie qui se retire est engagé dans un conflit armé, le retrait ne prendra pas effet avant la fin de ce conflit armé.

4. Le retrait d'un État partie de la présente Convention n'affecte en aucune manière le devoir des États de continuer à remplir leurs obligations en vertu des règles pertinentes du droit international.

Article 21. Dépositaire

Le Secrétaire général des Nations Unies est désigné par les présentes comme le Dépositaire de la présente Convention.

Article 22. Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes rédigés en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**КОНВЕНЦИЯ О ЗАПРЕЩЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ, НАКОПЛЕНИЯ ЗАПАСОВ,
ПРОИЗВОДСТВА И ПЕРЕДАЧИ ПРОТИВОПЕХОТНЫХ МИН
И ОБ ИХ УНИЧТОЖЕНИИ**

Преамбула

Государства-участники,

будучи преисполнены решимости положить конец страданиям и несчастьям, вызываемым противопехотными минами, которые каждую неделю убивают и калечат сотни людей, главным образом невинных и незащищенных гражданских лиц, и в первую очередь детей, препятствуют экономическому развитию и восстановлению, затрудняют репатриацию беженцев и лиц, перемещенных внутри страны, и порождают другие тяжелые последствия в течение многих лет после их установки,

считая необходимым сделать все, чтобы эффективным и скоординированным образом способствовать решению сложной задачи удаления противопехотных мин, установленных по всему миру, и обеспечить их уничтожение,

желая в максимальной степени содействовать усилиям по уходу и реабилитации, включая социальную и экономическую реинтеграцию лиц, пострадавших от мин,

признавая, что полное запрещение противопехотных мин стало бы также важной мерой укрепления доверия,

приветствуя принятие исправленного 3 мая 1996 года Протокола о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств, прилагаемого к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, и призывая к скорейшей ратификации этого протокола всеми государствами, которые еще не сделали этого,

приветствуя также резолюцию 51/45 S Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 10 декабря 1996 года, в которой ко всем государствам обращен настоятельный призыв активно работать над эффективным, имеющим обязательную юридическую силу международным соглашением о запрещении применения, накопления запасов, производства и передачи противопехотных наземных мин,

приветствуя далее меры, принятые в последние годы - как на односторонней так и на многосторонней основе - в целях запрещения, ограничения или временного прекращения применения, накопления запасов, производства и передачи противопехотных мин,

подчеркивая роль общественного сознания в упрочении принципов гуманности, показателем которой стал призыв к полному запрещению противопехотных мин, и отмечая усилия, предпринимаемые с этой целью Международным движением Красного Креста и Красного Полумесяца, Международной кампанией по запрещению наземных мин и многими другими неправительственными организациями по всему миру,

ссылаясь на Оттавскую декларацию от 5 октября 1996 года и Брюссельскую декларацию от 27 июня 1997 года, в которых содержится настоятельный призыв международному сообществу заключить имеющее обязательную юридическую силу международное соглашение о запрещении применения, накопления запасов, производства и передачи противопехотных мин,

подчеркивая желательность обеспечения присоединения всех государств к настоящей Конвенции и будучи преисполнены решимости активно содействовать приданию ей универсального характера во всех соответствующих форумах, включая, в частности, Организацию Объединенных Наций, Конференцию по разоружению, региональные организации и объединения и конференции по рассмотрению действия Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие,

исходя из принципа международного гуманитарного права, согласно которому право сторон в вооруженном конфликте выбирать методы и средства ведения войны не является неограниченным, принципа, запрещающего применение в вооруженных конфликтах оружия, снарядов и средств и методов ведения войны, которые могут нанести чрезмерные повреждения или причинить излишние страдания, а также принципа, согласно которому необходимо проводить различие между гражданскими лицами и комбатантами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Общие обязательства

1. Каждое государство-участник обязуется никогда и ни при каких обстоятельствах:
 - а) не применять противопехотные мины;
 - б) не разрабатывать, не производить, не приобретать иным образом, не накапливать, не сохранять и не передавать никому, прямо или опосредованно, противопехотные мины;
 - в) не помогать, не поощрять и не побуждать никоим образом кого бы то ни было к осуществлению деятельности, запрещенной для государства-участника согласно настоящей Конвенции.
2. Каждое государство-участник обязуется уничтожить все противопехотные мины или обеспечить их уничтожение в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 2

Определения

1. "Противопехотная мина" означает мину, которая предназначена для взрыва от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека и при этом выводит из строя, калечит или убивает одного или нескольких человек. Мины, предназначенные для детонации от присутствия, близости или непосредственного воздействия движущегося средства, а не человека и оснащенные при этом элементом неизвлекаемости, не могут быть отнесены к категории противопехотных мин лишь на том основании, что они так оснащены.
2. "Мина" означает боеприпас, предназначенный для установки под землей, на земле или вблизи поверхности земли или другой поверхности и для взрыва от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека или движущегося средства.
3. "Элемент неизвлекаемости" означает устройство, призванное защитить мину; оно является частью мины, связано с ней, присоединено к ней или помещено под ней и приводится в действие при попытке тронуть мину или иным образом преднамеренно потревожить ее.

4. "Передача" означает не только физическое перемещение противопехотных мин на национальную территорию или с нее, но и передачу права собственности на мины и контроля над ними, однако не предполагает передачи территории, на которой установлены противопехотные мины.

5. "Заминированный район" означает участок, являющийся опасным в силу присутствия или предполагаемого присутствия мин.

Статья 3

Исключения

1. Несмотря на существование общих обязательств, изложенных в статье 1, сохранение или передача некоторого количества противопехотных мин для целей разработки методов обнаружения мин, разминирования или уничтожения мин и обучения этим методам разрешены. Количество таких мин не должно превышать минимальный объем, абсолютно необходимый для достижения вышеупомянутых целей.

2. Передача противопехотных мин для целей уничтожения разрешена.

Статья 4

Уничтожение запасов противопехотных мин

С учетом исключений, предусмотренных в статье 3, каждое государство-участник обязуется уничтожить или обеспечить уничтожение всех запасов противопехотных мин, которые ему принадлежат, или которыми оно владеет, или которые находятся под его юрисдикцией или контролем, в кратчайшие возможные сроки, но не позднее чем по истечении четырех лет после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника.

Статья 5

Уничтожение противопехотных мин в заминированных районах

1. Каждое государство-участник обязуется уничтожить или обеспечить уничтожение всех противопехотных мин в заминированных районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, в кратчайшие возможные сроки, но не позднее чем по истечении десяти лет после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника.

2. Каждое государство-участник приложит все усилия к тому, чтобы выявить все находящиеся под его юрисдикцией или контролем районы, в которых, как известно или как предполагается, установлены противопехотные мины, и примет меры к тому, чтобы в кратчайшие возможные сроки все места установки противопехотных мин в заминированных районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, были обозначены по периметру, взяты под наблюдение и изолированы с помощью ограждений или других средств, с тем чтобы эффективно исключить доступ туда гражданских лиц до тех пор, пока все установленные там противопехотные мины не будут уничтожены. Обозначение должно соответствовать по крайней мере стандартам, установленным в исправленном 3 мая 1996 года Протоколе о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств, прилагаемом к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие.

3. Если то или иное государство-участник считает, что не сможет уничтожить или обеспечить уничтожение всех противопехотных мин, указанных в пункте 1, в эти сроки, оно может обратиться к совещанию государств-участников или конференции по рассмотрению действия Конвенции с просьбой увеличить промежуток времени, установленный для полного уничтожения таких противопехотных мин, на срок до десяти лет.

4. В каждой просьбе следует:

- a) указать срок предлагаемого продления;
- b) подробно изложить основания для предлагаемого продления, включая:
 - i) информацию о подготовке и проведении работ в соответствии с национальными программами разминирования;
 - ii) информацию о финансовых и технических средствах, которые государство-участник может задействовать в целях полного уничтожения противопехотных мин;
 - iii) изложение обстоятельств, которые мешают государству-участнику уничтожить все противопехотные мины в заминированных районах;
- c) описать гуманитарные, социальные, экономические и экологические последствия этого продления;

d) привести всю другую информацию, имеющую отношение к просьбе о предлагаемом продлении.

5. Сопещание государств-участников или конференция по рассмотрению действия, приняв во внимание факторы, указанные в пункте 4, анализирует просьбу и большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников выносит решение о том, следует ли удовлетворить просьбу о продлении срока.

6. Срок может быть продлен еще раз при условии подачи новой просьбы в соответствии с пунктами 3, 4 и 5 настоящей статьи. Обращаясь с просьбой о новом продлении, государство-участник должно представить соответствующую дополнительную информацию о том, что было сделано в ходе предыдущего продления, санкционированного в соответствии с настоящей статьей.

Статья 6

Международное сотрудничество и содействие

1. При выполнении своих обязательств по настоящей Конвенции каждое государство-участник имеет право запрашивать и получать помощь, где это возможно, со стороны других государств-участников в той мере, в какой это возможно.

2. Каждое государство-участник обязуется содействовать как можно более широкому обмену оборудованием, материалами и научно-технической информацией, имеющими отношение к осуществлению настоящей Конвенции, и имеет право участвовать в таком обмене. Государства-участники не могут вводить необоснованных ограничений в отношении предоставления средств разминирования и соответствующей технической информации в гуманитарных целях.

3. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, будет оказывать содействие усилиям по уходу и реабилитации, социальной и экономической реинтеграции лиц, пострадавших от мин, и осуществлению программ информирования о минной опасности. Такое содействие может осуществляться, в частности, через систему Организации Объединенных Наций, международные, региональные или национальные организации и учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.

4. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, будет оказывать содействие в разминировании и осуществлении связанных с этим мероприятий. Такое содействие осуществляется, в частности, через систему Организации Объединенных Наций, международные или региональные организации и учреждения, неправительственные организации и учреждения или на двусторонней основе, а также путем перечисления средств в Целевой фонд добровольных взносов Организации Объединенных Наций на оказание помощи в разминировании или в региональные фонды, занимающиеся вопросами разминирования.
5. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, будет оказывать содействие в уничтожении запасов противопехотных мин.
6. Каждое государство-участник обязуется предоставлять информацию для баз данных о разминировании, созданной в системе Организации Объединенных Наций, в особенности информацию, касающуюся различных средств и методов разминирования, а также списки экспертов, учреждений, специализирующихся в этой области, или национальных координационных центров, занимающихся вопросами разминирования.
7. Государства-участники могут обращаться к Организации Объединенных Наций, региональным организациям, другим государствам-участникам или другим компетентным межправительственным или неправительственным структурам с просьбой оказать их руководящим органам помощь в разработке национальной программы разминирования, с тем чтобы решить вопросы, касающиеся, в частности:
 - a) масштабов и сферы охвата проблемы противопехотных мин;
 - b) финансовых, технических и людских ресурсов, необходимых для осуществления этой программы;
 - c) определения срока, необходимого для уничтожения всех противопехотных мин в заминированных районах, находящихся под юрисдикцией или контролем соответствующего государства-участника;
 - d) мероприятий по информированию о минной опасности, направленных на уменьшение числа инцидентов, связанных с ранением или гибелью людей в результате подрыва на минах;
 - e) оказания помощи лицам, пострадавшим от мин;

f) взаимоотношений между правительством заинтересованного государства-участника и соответствующими правительственными, межправительственными и неправительственными структурами, которые будут участвовать в осуществлении этой программы.

8. Каждое государство-участник, предоставляющее и получающее помощь в соответствии с положениями настоящей статьи, будет содействовать обеспечению полного и своевременного осуществления согласованных программ оказания помощи.

Статья 7

Меры транспарентности

1. Каждое государство-участник представит Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций как можно раньше, но в любом случае не позднее чем по истечении 180 дней после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, информацию о:

- a) национальных мерах по осуществлению, упоминаемых в статье 9;
- b) всех запасах противопехотных мин, которые ему принадлежат, или которыми оно владеет, или которые находятся под его юрисдикцией или контролем, с разбивкой по типам, количеству и, если это возможно, с указанием номеров партий складированных противопехотных мин каждого типа;
- c) насколько это возможно, координатах всех заминированных районов, в которых установлены или предположительно установлены противопехотные мины, находящиеся под их юрисдикцией или контролем, с указанием как можно более подробных данных о типах и количествах противопехотных мин каждого типа, установленных в каждом заминированном районе, и датах их установки;
- d) типах, количествах и, если это возможно, номерах партий всех противопехотных мин, сохраненных или переданных для целей разработки методов обнаружения мин, разминирования или уничтожения мин и обучения этим методам, либо переданных в целях уничтожения, а также об учреждениях, которым государство-участник разрешило сохранить или передать противопехотные мины в соответствии со статьей 3;
- e) о состоянии программ, связанных с конверсией или прекращением эксплуатации объектов по производству противопехотных мин;

f) о состоянии программ, связанных с уничтожением противопехотных мин в соответствии со статьями 4 и 5, включая подробные данные о методах, которые будут использованы в целях осуществления процесса уничтожения, местоположении всех объектов, где будет осуществляться уничтожение, и применимых нормах безопасности и экологических нормах, которые необходимо будет соблюдать;

g) типах и количествах всех противопехотных мин, уничтоженных после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, включая количественную разбивку по каждому типу противопехотных мин, уничтоженных в соответствии со статьями 4 и 5, а также, если это возможно, указание номеров партий противопехотных мин каждого типа - в случае их уничтожения в соответствии со статьей 4;

h) технических характеристиках каждого типа произведенных противопехотных мин, в той мере, в какой это известно, и мии, которые в данный момент принадлежат государству-участнику или находятся в его владении, с указанием, где это реально возможно, такой информации, которая может способствовать обнаружению и обезвреживанию противопехотных мин; эта информация должна, по меньшей мере, включать в себя данные о размерах, взрывателе, боевом заряде, содержании металла, а также цветные фотографии и другие данные, которые могут способствовать обезвреживанию мин; и

i) мерах, принятых в целях незамедлительного и эффективного оповещения населения о всех районах, о которых говорится в пункте 2 статьи 5.

2. Информация, предоставляемая в соответствии с настоящей статьей, должна обновляться государствами-участниками ежегодно, охватывая предыдущий календарный год, и предоставляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций не позднее 30 апреля каждого года.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает все такие полученные доклады государствам-участникам.

Статья 8

Содействие соблюдению и разъяснение по поводу соблюдения

1. Государства-участники договариваются консультироваться и сотрудничать друг с другом в вопросах, касающихся осуществления положений настоящей Конвенции, и объединять усилия, действуя в духе сотрудничества, с целью способствовать соблюдению государствами-участниками своих обязательств по настоящей Конвенции.
2. Если одно или несколько государств-участников желают выяснить и стремятся решить вопросы, касающиеся соблюдения положений настоящей Конвенции другим государством-участником, они могут направить этому государству-участнику, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, запрос о разъяснении в отношении волнующей их проблемы. К такому запросу прилагается вся относящаяся к делу информация. Каждое государство-участник, забывая о том, чтобы не было злоупотреблений, должно воздерживаться от направления необоснованных запросов. Государство-участник, получившее запрос о разъяснении, предоставляет, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, запрашивающему государству-участнику в течение 28 дней всю информацию, которая может способствовать выяснению проблемы.
3. Если запрашивающее государство-участник не получит через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций ответа в течение этого периода или сочтет ответ на запрос о разъяснении неудовлетворительным, оно может вынести эту проблему через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций на рассмотрение очередного совещания государств-участников. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций рассылает это представление, приложив к нему всю соответствующую информацию, имеющую отношение к запросу о разъяснении, всем государствам-участникам. Вся такая информация должна быть предоставлена запрашиваемому государству-участнику, которое будет иметь право на ответ.
4. До созыва любого совещания государств-участников любое из заинтересованных государств-участников может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой оказать свои добрые услуги с целью способствовать получению запрашиваемого разъяснения.

5. Запрашивающее государство-участник может обратиться через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций с предложением о созыве специального совещания государств-участников для рассмотрения данной проблемы. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций вслед за тем направляет это предложение и всю информацию, представленную заинтересованными государствами-участниками, всем государствам-участникам с просьбой сообщить, поддерживают ли они идею о созыве специального совещания государств-участников для рассмотрения этой проблемы. Если в течение 14 дней с момента направления таких материалов по крайней мере одна треть государств-участников выступит в поддержку созыва такого специального совещания, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает это специальное совещание государств-участников в течение последующих 14 дней. Кворум на этом совещании составляют большинство государств-участников.

6. Совещание государств-участников или, в зависимости от обстоятельств, специальное совещание государств-участников в первую очередь определяет, следует ли заниматься дальнейшим рассмотрением проблемы, приняв во внимание всю информацию, представленную заинтересованными государствами-участниками. Совещание государств-участников или специальное совещание государств-участников прилагает все усилия к тому, чтобы решение было принято консенсусом. Если, несмотря на все усилия в этом направлении, согласия достичь не удалось, решение принимается большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании.

7. Все государства-участники должны в полной мере сотрудничать с совещанием государств-участников или специальным совещанием государств-участников в рассмотрении им этой проблемы, включая работу миссий по установлению фактов, создаваемых в соответствии с пунктом 8.

8. Если требуется дополнительное разъяснение, совещание государств-участников или специальное совещание государств-участников санкционирует создание миссии по установлению фактов и утверждает ее мандат большинством голосов государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании. Запрашиваемое государство-участник может в любой момент предложить направить миссию по установлению фактов на ее территорию. Такая миссия направляется без принятия совещанием государств-участников или специальным совещанием государств-участников решения о создании такой миссии. Эта миссия, в состав которой могут входить до девяти экспертов, назначаемых и

утверждаемых в соответствии с пунктами 9 и 10, может собирать дополнительную информацию в соответствующем месте или в других местах, имеющих непосредственное отношение к предполагаемой проблеме соблюдения и находящихся под юрисдикцией или контролем запрашиваемого государства-участника.

9. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций подготовит и будет обновлять список выделяемых государствами-участниками квалифицированных экспертов с указанием их имени, национальности и других соответствующих данных, а также будет рассылать его всем государствам-участникам. Любой эксперт, включенный в этот список, будет рассматриваться как назначенный в состав всех миссий по установлению фактов, если только то или иное государство-участник не заявит в письменном виде о своем несогласии. В случае несогласия этот эксперт не будет участвовать в работе миссий по установлению фактов ни на территории возражающего против этого государства-участника, ни в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем этого государства, если о несогласии было заявлено до назначения этого эксперта в состав таких миссий.

10. Получив запрос от совещания государств-участников или специального совещания государств-участников, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, проведя консультации с запрашиваемым государством-участником, назначает членов миссии, включая ее руководителя. Граждане государств-участников, обратившихся с просьбой о создании миссии по установлению фактов, или государств-участников, непосредственно затрагиваемых ее деятельностью, не могут быть назначены в состав миссии. Члены миссии по установлению фактов пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в статье VI Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятой 13 февраля 1946 года.

11. Члены миссии по установлению фактов прибывают на территорию запрашиваемого государства-участника в кратчайшие возможные сроки, уведомив это государство по крайней мере за 72 часа. Запрашиваемое государство-участник принимает необходимые административные меры, связанные с приемом, транспортным обеспечением и размещением членов миссии, и несет ответственность за обеспечение, в максимально возможной степени, безопасности членов миссии в период их пребывания на территории, находящейся под его контролем.

12. Без ущерба для суверенитета запрашиваемого государства-участника миссия по установлению фактов может везти на территорию запрашиваемого государства-участника необходимое ей оборудование, которое будет использоваться исключительно в целях сбора информации, касающейся предполагаемой проблемы соблюдения. До момента прибытия миссия сообщает запрашиваемому государству-участнику, какое оборудование она намерена использовать в рамках своей работы по установлению фактов.

13. Запрашиваемое государство-участник должно приложить все усилия к обеспечению того, чтобы миссии по установлению фактов была предоставлена возможность поговорить со всеми имеющими отношение к делу лицами, которые могут предоставить информацию, касающуюся предполагаемой проблемы соблюдения.

14. Запрашиваемое государство-участник предоставляет миссии по установлению фактов доступ ко всем находящимся под его контролем районам и объектам, где, как предполагается, могут быть собраны факты, имеющие отношение к проблеме соблюдения. При этом должны быть учтены все меры, которые запрашиваемое государство-участник считает необходимым принять в целях:

- a) защиты секретного оборудования, засекреченной информации и режимных районов;
- b) обеспечения соблюдения конституционных обязанностей, которые запрашиваемое государство-участник может иметь в отношении прав собственности, обыска и конфискации и других конституционных прав; или
- c) физической защиты и обеспечения безопасности членов миссии по установлению фактов.

В случае принятия запрашиваемым государством-участником таких мер оно приложит все разумные усилия с целью продемонстрировать с помощью альтернативных средств, что оно соблюдает настоящую Конвенцию.

15. Миссия по установлению фактов может оставаться на территории соответствующего государства-участника не более 14 дней, а в любом конкретном местоположении - не более 7 дней, если не было достигнуто договоренности об ином.

16. Со всей информацией, предоставленной на доверительной основе и не имеющей отношения к проблеме, которой занимается миссия по установлению фактов, следует обращаться как с конфиденциальной.

17. Миссия по установлению фактов представляет, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, доклад о результатах своих расследований совещанию государств-участников или специальному совещанию государств-участников.

18. Совещание государств-участников или специальное совещание государств-участников рассмотрит всю соответствующую информацию, включая доклад, представленный миссией по установлению фактов, и может предложить запрашиваемому государству-участнику принять меры к устранению в оговоренный срок проблемы соблюдения. Запрашиваемое государство-участник представит отчет о всех мерах, принятых в ответ на это предложение.

19. Совещание государств-участников или специальное совещание государств-участников может предложить заинтересованным государствам-участникам пути и средства, позволяющие еще более прояснить или решить рассматриваемую проблему, включая задействование соответствующих процедур, предусмотренных международным правом. Если будет установлено, что рассматриваемая проблема порождена обстоятельствами, не зависящими от запрашиваемого государства-участника, совещание государств-участников или специальное совещание государств-участников может рекомендовать надлежащие меры, включая коллективные меры, о которых говорится в статье 6.

20. Совещание государств-участников или специальное совещание государств-участников должно приложить все усилия к тому, чтобы решения, о которых говорится в пунктах 18 и 19, были приняты консенсусом или же двумя третями голосов государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании.

Статья 9

Национальные меры по осуществлению

Каждое государство-участник принимает все надлежащие правовые, административные и иные меры, включая применение уголовных санкций, чтобы предотвратить и пресечь осуществление любой деятельности, запрещенной для государств-участников по настоящей Конвенции, лицами, находящимися на территории под его юрисдикцией или контролем.

Статья 10

Урегулирование споров

1. Государства-участники консультируются и сотрудничают друг с другом в целях урегулирования любых споров, которые могут возникнуть по поводу применения или толкования настоящей Конвенции. Каждое государство-участник может довести о любом таком споре до сведения совещания государств-участников.
2. Совещание государств-участников может внести вклад в урегулирование спора, используя любые средства, какие оно сочтет уместными, в том числе предложить свои добрые услуги, призвать государства, являющиеся сторонами в споре, начать выбранную ими по своему усмотрению процедуру урегулирования и рекомендовать предельный срок для осуществления любой согласованной процедуры.
3. Настоящая статья не наносит ущерба положениям настоящей Конвенции, касающимся содействия соблюдению и разъяснения по поводу соблюдения.

Статья 11

Совещания государств-участников

1. Государства-участники регулярно собираются для рассмотрения вопросов, связанных с применением или осуществлением настоящей Конвенции, включая:
 - a) вопросы, касающиеся действия и состояния настоящей Конвенции;
 - b) вопросы, обусловленные докладами, представляемыми в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
 - c) вопросы международного сотрудничества и содействия в соответствии со статьей 6;
 - d) вопросы совершенствования методов обезвреживания противопехотных мин;
 - e) вопросы, касающиеся представлений государств-участников согласно статье 8;

f) вопросы, связанные с решениями, касающимися представлений государств-участников, предусмотренных в статье 5.

2. Первое совещание государств-участников будет создано Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в течение года после вступления настоящей Конвенции в силу. Последующие совещания будут созываться Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций ежегодно до проведения первой конференции по рассмотрению действия Конвенции.

3. При возникновении обстоятельств, о которых говорится в статье 8, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает специальное совещание государств-участников.

4. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, а также Организация Объединенных Наций, другие соответствующие международные организации и учреждения, региональные организации, Международный комитет Красного Креста и соответствующие неправительственные организации могут приглашаться на эти совещания в качестве наблюдателей в соответствии с согласованными правилами процедуры.

Статья 12

Конференции по рассмотрению действия

1. Конференция по рассмотрению действия будет созвана Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций через пять лет после вступления настоящей Конвенции в силу. Последующие конференции по рассмотрению действия будут созываться Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе одного или нескольких государств-участников, при условии что промежуток между конференциями по рассмотрению действия ни в коем случае не будет менее пяти лет. Все государства-участники настоящей Конвенции будут приглашаться на каждую конференцию по рассмотрению действия.

2. Конференция по рассмотрению действия созывается с целью:

a) провести обзор действия и состояния настоящей Конвенции;

b) рассмотреть необходимость проведения последующих совещаний государств-участников и установить промежутки между ними, о чем говорится в пункте 2 статьи 11;

с) принять решения в отношении представлений государств-участников, предусмотренных в статье 5;

д) утвердить, в случае необходимости, в своем заключительном докладе выводы, касающиеся осуществления настоящей Конвенции.

3. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, а также Организация Объединенных Наций, другие соответствующие международные организации и учреждения, региональные организации, Международный комитет Красного Креста и соответствующие неправительственные организации могут приглашаться на каждую конференцию по рассмотрению действия в качестве наблюдателей в соответствии с согласованными правилами процедуры.

Статья 13

Поправки

1. В любое время после вступления настоящей Конвенции в силу любое государство-участник может предложить поправки к настоящей Конвенции. Каждое предложение о внесении поправки направляется Депозитарию, который рассылает его всем государствам-участникам и запрашивает их мнения о том, следует ли созвать конференцию по рассмотрению поправки для рассмотрения этого предложения. Если большинство государств-участников не позднее чем через 30 дней после рассылки предложения уведомят Депозитария о том, что они выступают за дальнейшее рассмотрение этого предложения, Депозитарий созывает конференцию по рассмотрению поправки, на которую приглашаются все государства-участники.

2. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, а также Организация Объединенных Наций, другие соответствующие международные организации и учреждения, региональные организации, Международный комитет Красного Креста и соответствующие неправительственные организации могут приглашаться на каждую конференцию по рассмотрению поправки в качестве наблюдателей в соответствии с согласованными правилами процедуры.

3. Конференция по рассмотрению поправки проводится сразу же после проведения совещания государств-участников или конференции по рассмотрению действия, если только большинство государств-участников не обратятся с просьбой провести ее раньше.

4. Любая поправка к настоящей Конвенции принимается большинством в две трети голосов государств-участников, присутствующих на конференции по рассмотрению поправки и участвующих в голосовании. Депозитарий сообщает о любой принятой таким образом поправке государствам-участникам.

5. Поправка к настоящей Конвенции вступает в силу для всех государств-участников настоящей Конвенции, которые приняли ее, после сдачи Депозитарию документов о принятии большинством государств-участников. В последующем она будет вступать в силу для любого оставшегося государства-участника в день сдачи им Депозитарию своего документа о принятии.

Статья 14

Расходы

1. Расходы, связанные с проведением совещаний государств-участников, специальных совещаний государств-участников, конференций по рассмотрению действия и конференций по рассмотрению поправок, покрываются государствами-участниками и участвующими в них государствами, не являющимися участниками настоящей Конвенции, в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной надлежащим образом.

2. Расходы, понесенные Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций согласно статьям 7 и 8, и расходы, связанные с деятельностью любой миссии по установлению фактов, покрываются государствами-участниками в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной надлежащим образом.

Статья 15

Подписание

Настоящая Конвенция, совершенная в Осло, Норвегия, 18 сентября 1997 года, открыта для подписания всеми государствами в Оттаве, Канада, 3 и 4 декабря 1997 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 декабря 1997 года до ее вступления в силу.

Статья 16

Ратификация, принятие, утверждение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее сторонами.
2. Она будет открыта для присоединения любого государства, которое не подписало Конвенцию.
3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья 17

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день шестого месяца считая с месяца, в течение которого был сдан на хранение сороковой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для любого государства, которое сдает на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты сдачи на хранение сорокового документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу в первый день шестого месяца считая с даты сдачи этим государством на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 18

Временное применение

Любое государство может в момент ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что оно будет применять на временной основе положения пункта 1 статьи 1 настоящей Конвенции до вступления ее в силу.

Статья 19

Оговорки

Оговорки в отношении статей настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 20

Срок действия и выход

1. Настоящая Конвенция является бессрочной.
2. Каждое государство-участник в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право, выйти из настоящей Конвенции. Оно уведомляет о таком выходе все другие государства-участники, Депозитария и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. В таком уведомлении о выходе должно содержаться полное объяснение причин, мотивирующих такой выход.
3. Такой выход вступает в силу только по истечении шести месяцев со дня получения Депозитарием уведомления о выходе. Однако если на момент истечения этого шестимесячного срока государство-участник, заявившее о выходе, вовлечено в вооруженный конфликт, выход вступает в силу лишь после окончания этого вооруженного конфликта.
4. Выход государства-участника из настоящей Конвенции никоим образом не затрагивает обязанности государств продолжать выполнение обязательств, взятых в связи с какими-либо соответствующими нормами международного права.

Статья 21

Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций настоящим назначается Депозитарием настоящей Конвенции.

Статья 22

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENCIÓN SOBRE LA PROHIBICIÓN DEL
EMPLEO, ALMACENAMIENTO, PRODUCCIÓN Y
TRANSFERENCIA DE MINAS ANTIPERSONAL Y
SOBRE SU DESTRUCCIÓN**

Preámbulo

Los Estados Parte,

Decididos a poner fin al sufrimiento y las muertes causadas por las minas antipersonal, que matan o mutilan a cientos de personas cada semana, en su mayor parte civiles inocentes e indefensos, especialmente niños, obstruyen el desarrollo económico y la reconstrucción, inhiben la repatriación de refugiados y de personas desplazadas internamente, además de ocasionar otras severas consecuencias muchos años después de su emplazamiento,

Creyendo necesario hacer sus mejores esfuerzos para contribuir de manera eficiente y coordinada a enfrentar el desafío de la remoción de minas antipersonal colocadas en todo el mundo, y a garantizar su destrucción,

Deseando realizar sus mejores esfuerzos en la prestación de asistencia para el cuidado y rehabilitación de las víctimas de minas, incluidas su reintegración social y económica,

Reconociendo que una prohibición total de minas antipersonal sería también una importante medida de fomento de la confianza,

Acogiendo con beneplácito la adopción del *Protocolo sobre prohibiciones o restricciones del empleo de minas, armas trampa y otros artefactos*, según fuera enmendado el 3 de mayo de 1996 y anexo a la *Convención sobre prohibiciones o restricciones del empleo de ciertas armas convencionales que puedan considerarse excesivamente nocivas o de efectos indiscriminados*; y haciendo un llamado para la pronta ratificación de ese Protocolo por parte de aquellos Estados que aún no lo han hecho,

Acogiendo con beneplácito, asimismo, la Resolución 51/45 S del 10 de diciembre de 1996 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, en la que

se exhorta a todos los Estados a que procuren decididamente concertar un acuerdo internacional eficaz y de cumplimiento obligatorio para prohibir el uso, el almacenamiento, la producción y la transferencia de las minas terrestres antipersonal,

Acogiendo con beneplácito, además, las medidas tomadas durante los últimos años, tanto unilaterales como multilaterales, encaminadas a prohibir, restringir o suspender el empleo, almacenamiento, producción y transferencia de minas antipersonal,

Poniendo de relieve el papel que desempeña la conciencia pública en el fomento de los principios humanitarios, como se ha puesto de manifiesto en el llamado hecho para lograr una total prohibición de minas antipersonal, y reconociendo los esfuerzos que con ese fin han emprendido el Movimiento de la Cruz Roja y la Media Luna Roja, la Campaña Internacional para la Prohibición de las Minas y otras numerosas organizaciones no gubernamentales de todo el mundo,

Recordando la Declaración de Ottawa del 5 de octubre de 1996 y la Declaración de Bruselas del 27 de junio de 1997, que instan a la comunidad internacional a negociar un acuerdo internacional jurídicamente vinculante que prohíba el uso, el almacenamiento, la producción y la transferencia de minas antipersonal,

Poniendo énfasis en el deseo de lograr que todos los Estados se adhieran a esta Convención, y decididos a trabajar denodadamente para promover su universalidad en todos los foros pertinentes, incluyendo, entre otros, las Naciones Unidas, la Conferencia de Desarme, las organizaciones y grupos regionales, y las conferencias de examen de la *Convención sobre prohibiciones o restricciones del empleo de ciertas armas convencionales que puedan considerarse excesivamente nocivas o de efectos indiscriminados*,

Basándose en el principio del derecho internacional humanitario según el cual el derecho de las partes en un conflicto armado a elegir los métodos o medios de combate no es ilimitado, en el principio que prohíbe el empleo, en los conflictos armados, de armas, proyectiles, materiales y métodos de combate de naturaleza tal que causen daños superfluos o sufrimientos innecesarios, y en el principio de que se debe hacer una distinción entre civiles y combatientes,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Obligaciones generales

1. Cada Estado Parte se compromete a nunca, y bajo ninguna circunstancia:

a) Emplear minas antipersonal;

b) Desarrollar, producir, adquirir de un modo u otro, almacenar, conservar o transferir a cualquiera, directa o indirectamente, minas antipersonal;

c) Ayudar, estimular o inducir, de una manera u otra, a cualquiera a participar en una actividad prohibida a un Estado Parte, conforme a esta Convención.

2. Cada Estado Parte se compromete a destruir o a asegurar la destrucción de todas las minas antipersonal de conformidad con lo previsto en esta Convención.

Artículo 2

Definiciones

1. Por "mina antipersonal" se entiende toda mina concebida para que explote por la presencia, la proximidad o el contacto de una persona, y que incapacite, hiera o mate a una o más personas. Las minas diseñadas para detonar por la presencia, la proximidad o el contacto de un vehículo, y no de una persona, que estén provistas de un dispositivo antimanipulación, no son consideradas minas antipersonal por estar así equipadas.

2. Por "mina" se entiende todo artefacto explosivo diseñado para ser colocado debajo, sobre o cerca de la superficie del terreno u otra superficie cualquiera y concebido para explotar por la presencia, la proximidad o el contacto de una persona o un vehículo.

3. Por "dispositivo antimanipulación" se entiende un dispositivo destinado a proteger una mina y que forma parte de ella, que está conectado, fijado, o colocado bajo la mina, y que se activa cuando se intenta manipularla o activarla intencionadamente de alguna otra manera.

4. Por "transferencia" se entiende, además del traslado físico de minas antipersonal hacia o desde el territorio nacional, la transferencia del dominio y del control sobre las minas, pero que no se refiere a la transferencia de territorio que contenga minas antipersonal colocadas.

5. Por "zona minada" se entiende una zona peligrosa debido a la presencia de minas o en la que se sospecha su presencia.

Artículo 3

Excepciones

1. Sin perjuicio de las obligaciones generales contenidas en el Artículo 1, se permitirá la retención o la transferencia de una cantidad de minas antipersonal para el desarrollo de técnicas de detección, limpieza o destrucción de minas y el adiestramiento en dichas técnicas. La cantidad de tales minas no deberá exceder la cantidad mínima absolutamente necesaria para realizar los propósitos mencionados más arriba.

2. La transferencia de minas antipersonal está permitida cuando se realiza para su destrucción.

Artículo 4

Destrucción de las existencias de minas antipersonal

Con excepción de lo dispuesto en el Artículo 3, cada Estado Parte se compromete a destruir, o a asegurar la destrucción de todas las existencias de minas antipersonal que le pertenezcan o posea, o que estén bajo su jurisdicción o control, lo antes posible, y a más tardar en un plazo de 4 años, a partir de la entrada en vigor de esta Convención para ese Estado Parte.

Artículo 5

Destrucción de minas antipersonal colocadas en las zonas minadas

1. Cada Estado Parte se compromete a destruir, o a asegurar la destrucción de todas las minas antipersonal colocadas en las zonas minadas que estén bajo su jurisdicción o control, lo antes posible, y a más tardar en un plazo de 10 años, a partir de la entrada en vigor de esta Convención para ese Estado Parte.

2. Cada Estado Parte se esforzará en identificar todas las zonas bajo su jurisdicción o control donde se sepa o se sospeche que hay minas antipersonal, y adoptará todas las medidas necesarias, tan pronto como sea posible, para que todas las minas antipersonal en zonas minadas bajo su jurisdicción o control tengan el perímetro marcado, estén vigiladas y protegidas por cercas u otros medios para asegurar la eficaz exclusión de civiles, hasta que todas las minas antipersonal contenidas en dichas zonas hayan sido destruidas. La señalización deberá ajustarse, como mínimo, a las normas fijadas en el *Protocolo sobre prohibiciones o restricciones del empleo de minas, armas trampa y otros artefactos*, enmendado el 3 de mayo de 1996 y anexo a la *Convención sobre prohibiciones o restricciones del empleo de ciertas armas convencionales que puedan considerarse excesivamente nocivas o de efectos indiscriminados*.

3. Si un Estado Parte cree que será incapaz de destruir o asegurar la destrucción de todas las minas antipersonal a las que se hace mención en el párrafo 1 dentro del período establecido, podrá presentar una solicitud a la Reunión de Estados Parte o a la Conferencia de Examen con objeto de que se prorrogue hasta un máximo de otros diez años el plazo para completar la destrucción de dichas minas antipersonal.

4. Cada solicitud contendrá:

- a) La duración de la prórroga propuesta;
- b) Una explicación detallada de las razones para la prórroga propuesta, incluidos:
 - i) La preparación y la situación del trabajo realizado al amparo de los programas nacionales de desminado;

- ii) Los medios financieros y técnicos disponibles al Estado Parte para destruir todas las minas antipersonal; y
 - iii) Las circunstancias que impiden al Estado Parte destruir todas las minas antipersonal en las zonas minadas.
- c) Las implicaciones humanitarias, sociales, económicas y medioambientales de la prórroga; y
- d) Cualquiera otra información en relación con la solicitud para la prórroga propuesta.
5. La Reunión de los Estados Parte o la Conferencia de Examen deberán, teniendo en cuenta el párrafo 4, evaluar la solicitud y decidir por mayoría de votos de los Estados Parte, si se concede.
6. Dicha prórroga podrá ser renovada con la presentación de una nueva solicitud de conformidad con los párrafos 3, 4 y 5 de este Artículo. Al solicitar una nueva prórroga, el Estado Parte deberá presentar información adicional pertinente sobre lo efectuado durante el previo período de prórroga en virtud de este Artículo.

Artículo 6

Cooperación y asistencia internacionales

1. En el cumplimiento de sus obligaciones conforme a esta Convención, cada Estado Parte tiene derecho a solicitar y recibir asistencia de otros Estados Parte, cuando sea factible y en la medida de lo posible.
2. Cada Estado Parte se compromete a facilitar el intercambio más completo posible de equipo, material e información científica y técnica en relación con la aplicación de la presente Convención, y tendrá derecho a participar en ese intercambio. Los Estados Parte no impondrán restricciones indebidas al suministro de equipos de limpieza de minas, ni a la correspondiente información técnica con fines humanitarios.
3. Cada Estado Parte que esté en condiciones de hacerlo, proporcionará asistencia para el cuidado y rehabilitación de víctimas de minas, y su integración social y económica, así como para los programas de

sensibilización sobre minas. Esta asistencia puede ser otorgada, *inter alia*, por el conducto del Sistema de las Naciones Unidas, organizaciones o instituciones internacionales, regionales o nacionales, el Comité Internacional de la Cruz Roja y las sociedades nacionales de la Cruz Roja y la Media Luna Roja y su Federación Internacional, organizaciones no gubernamentales, o sobre la base de acuerdos bilaterales.

4. Cada Estado Parte que esté en condiciones de hacerlo, proporcionará asistencia para las labores de limpieza de minas y actividades relacionadas con ella. Tal asistencia podrá brindarse, *inter alia*, a través del sistema de las Naciones Unidas, organizaciones o instituciones internacionales o regionales, organizaciones no gubernamentales, o sobre una base bilateral, o contribuyendo al Fondo Fiduciario Voluntario de las Naciones Unidas de la Asistencia para la Remoción de Minas u otros fondos regionales que se ocupen de este tema.

5. Cada Estado Parte que esté en condiciones de hacerlo, proporcionará asistencia para la destrucción de las existencias de minas antipersonal.

6. Cada Estado Parte se compromete a proporcionar información a la base de datos sobre la limpieza de minas establecida en el Sistema de las Naciones Unidas, especialmente la información relativa a diversos medios y tecnologías de limpieza de minas, así como listas de expertos, organismos de especialistas o centros de contacto nacionales para la limpieza de minas.

7. Los Estados Parte podrán solicitar a las Naciones Unidas, a las organizaciones regionales, a otros Estados Parte o a otros foros intergubernamentales o no gubernamentales competentes que presten asistencia a sus autoridades para elaborar un Programa Nacional de Desminado con el objeto de determinar *inter alia*:

- a) La extensión y ámbito del problema de las minas antipersonal;
- b) Los recursos financieros, tecnológicos y humanos necesarios para la ejecución del programa;
- c) El número estimado de años necesarios para destruir todas las minas antipersonal de las zonas minadas bajo la jurisdicción o control del Estado Parte afectado;

d) Actividades de sensibilización sobre el problema de las minas con objeto de reducir la incidencia de las lesiones o muertes causadas por las minas;

e) Asistencia a las víctimas de las minas;

f) Las relaciones entre el Gobierno del Estado Parte afectado y las pertinentes entidades gubernamentales, intergubernamentales o no gubernamentales que trabajarán en la ejecución del programa.

8. Cada Estado Parte que proporcione o reciba asistencia de conformidad con las disposiciones de este artículo, deberá cooperar con objeto de asegurar la completa y rápida puesta en práctica de los programas de asistencia acordados.

Artículo 7

Medidas de transparencia

1. Cada Estado Parte informará al Secretario General de las Naciones Unidas tan pronto como sea posible, y en cualquier caso no más tarde de 180 días a partir de la entrada en vigor de esta Convención para ese Estado Parte sobre:

a) Las medidas de aplicación a nivel nacional según lo previsto en el artículo 9;

b) El total de las minas antipersonal en existencias que le pertenecen o posea, o que estén bajo su jurisdicción o control, incluyendo un desglose del tipo, cantidad y, si fuera posible, los números de lote de cada tipo de mina antipersonal en existencias;

c) En la medida de lo posible, la ubicación de todas las zonas minadas bajo su jurisdicción o control que tienen, o se sospecha que tienen, minas antipersonal, incluyendo la mayor cantidad posible de detalles relativos al tipo y cantidad de cada tipo de mina antipersonal en cada zona minada y cuándo fueron colocadas;

d) Los tipos, cantidades y, si fuera posible, los números de lote de todas las minas antipersonal retenidas o transferidas de conformidad

con el Artículo 3, para el desarrollo de técnicas de detección, limpieza o destrucción de minas, y el adiestramiento en dichas técnicas, o transferidas para su destrucción, así como las instituciones autorizadas por el Estado Parte para retener o transferir minas antipersonal;

e) La situación de los programas para la reconversión o cierre definitivo de las instalaciones de producción de minas antipersonal;

f) La situación de los programas para la destrucción de minas antipersonal, de conformidad con lo establecido en los artículos 4 y 5, incluidos los detalles de los métodos que se utilizarán en la destrucción, la ubicación de todos los lugares donde tendrá lugar la destrucción y las normas aplicables en materia de seguridad y medio ambiente que observan;

g) Los tipos y cantidades de todas las minas antipersonal destruidas después de la entrada en vigor de la Convención para ese Estado Parte, incluido un desglose de la cantidad de cada tipo de mina antipersonal destruida, de conformidad con lo establecido en los artículos 4 y 5 respectivamente, así como, si fuera posible, los números de lote de cada tipo de mina antipersonal en el caso de destrucción, conforme a lo establecido en el Artículo 4;

h) Las características técnicas de cada tipo de mina antipersonal producida, hasta donde se conozca, y aquellas que actualmente pertenezcan a un Estado Parte, o que éste posea, dando a conocer, cuando fuera razonablemente posible, la información que pueda facilitar la identificación y limpieza de minas antipersonal; como mínimo, la información incluirá las dimensiones, espoletas, contenido de explosivos, contenido metálico, fotografías en color y cualquier otra información que pueda facilitar la labor de desminado; y

i) Las medidas adoptadas para advertir de forma inmediata y eficaz a la población sobre todas las áreas a las que se refiere el párrafo 2, Artículo 5.

2. La información proporcionada de conformidad con este Artículo se actualizará anualmente por cada Estado Parte respecto al año natural precedente y será presentada al Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 30 de abril de cada año.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá dichos informes recibidos a los Estados Parte.

Artículo 8

Facilitación y aclaración de cumplimiento

1. Los Estados Parte convienen en consultarse y cooperar entre sí con respecto a la puesta en práctica de las disposiciones de esta Convención, y trabajar conjuntamente en un espíritu de cooperación para facilitar el cumplimiento por parte de los Estados Parte de sus obligaciones conforme a esta Convención.

2. Si uno o más Estados Parte desean aclarar y buscan resolver cuestiones relacionadas con el cumplimiento de las disposiciones de esta Convención, por parte de otro Estado Parte, pueden presentar, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, una Solicitud de Aclaración de este asunto a ese Estado Parte. Esa solicitud deberá estar acompañada de toda información apropiada. Cada Estado Parte se abstendrá de presentar solicitudes de aclaración no fundamentadas, procurando no abusar de ese mecanismo. Un Estado Parte que reciba una Solicitud de Aclaración, entregará por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, en un plazo de 28 días al Estado Parte solicitante, toda la información necesaria para aclarar ese asunto.

3. Si el Estado Parte solicitante no recibe respuesta por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas dentro del plazo de tiempo mencionado, o considera que ésta no es satisfactoria, puede someter, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, el asunto a la siguiente Reunión de los Estados Parte. El Secretario General de las Naciones Unidas remitirá a todos los Estados Parte la solicitud presentada, acompañada de toda la información pertinente a la Solicitud de Aclaración. Toda esa información se presentará al Estado Parte del que se solicita la aclaración, el cual tendrá el derecho de réplica.

4. Mientras que esté pendiente la Reunión de los Estados Parte, cualquiera de los Estados Parte afectados puede solicitar del Secretario General de las Naciones Unidas que ejercite sus buenos oficios para facilitar la aclaración solicitada.

5. El Estado Parte solicitante puede proponer, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, la convocatoria de una Reunión Extraordinaria de los Estados Parte para considerar el asunto. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados Parte esa propuesta y toda la información presentada por los Estados Parte afectados, solicitándoles que indiquen si están a favor de una Reunión Extraordinaria de los Estados Parte para considerar el asunto. En caso de que dentro de los 14 días a partir de la fecha de tal comunicación, al menos un tercio de los Estados Parte esté a favor de tal Reunión Extraordinaria, el Secretario General de las Naciones Unidas convocará esa Reunión Extraordinaria de los Estados Parte dentro de los 14 días siguientes. El quórum para esa Reunión consistirá en una mayoría de los Estados Parte.

6. La Reunión de Estados Parte o la Reunión Extraordinaria de los Estados Parte, según sea el caso, deberá determinar en primer lugar si ha de proseguir en la consideración del asunto, teniendo en cuenta toda la información presentada por los Estados Parte afectados. La Reunión de los Estados Parte, o la Reunión Extraordinaria de los Estados Partes, deberá hacer todo lo posible por tomar una decisión por consenso. Si a pesar de todos los esfuerzos realizados no se llega a ningún acuerdo, se tomará la decisión por mayoría de los Estados Parte presentes y votantes.

7. Todos los Estados Parte cooperarán plenamente con la Reunión de los Estados Parte o con la Reunión Extraordinaria de los Estados Parte para que se lleve a cabo esta revisión del asunto, incluyendo las misiones de determinación de hechos autorizadas de conformidad con el párrafo 8.

8. Si se requiere mayor aclaración, la Reunión de los Estados Parte o la Reunión Extraordinaria de los Estados Parte autorizará una misión de determinación de hechos y decidirá su mandato por mayoría de los Estados Parte presentes y votantes. En cualquier momento el Estado Parte del que se solicita la aclaración podrá invitar a su territorio a una misión de determinación de hechos. Dicha misión se llevará a cabo sin que sea necesaria una decisión de la Reunión de los Estados Parte o de la Reunión Extraordinaria de los Estados Parte. La misión, compuesta de hasta 9 expertos, designados y aceptados de conformidad con los párrafos 9 y 10, podrá recopilar información adicional relativa al asunto del cumplimiento cuestionado, *in situ* o en otros lugares directamente relacionados con el asunto del cumplimiento cuestionado bajo la jurisdicción o control del Estado Parte del que se solicite la aclaración.

9. El Secretario General de las Naciones Unidas preparará una lista, que mantendrá actualizada, de nombres, nacionalidades y otros datos pertinentes de expertos cualificados recibida de los Estados Parte y la comunicará a todos los Estados Parte. Todo experto incluido en esta lista se considerará como designado para todas las misiones de determinación de hechos a menos que un Estado Parte lo rechace por escrito. En caso de ser rechazado, el experto no participará en misiones de determinación de hechos en el territorio o en cualquier otro lugar bajo la jurisdicción o control del Estado Parte que lo rechazó, si el rechazo fue declarado antes del nombramiento del experto para dicha misión.

10. Cuando reciba una solicitud procedente de la Reunión de los Estados Parte o de una Reunión Extraordinaria de los Estados Parte, el Secretario General de las Naciones Unidas, después de consultas con el Estado Parte del que se solicita la aclaración, nombrará a los miembros de la misión, incluido su jefe. Los nacionales de los Estados Parte que soliciten la realización de misiones de determinación de hechos o los de aquellos Estados Parte que estén directamente afectados por ellas, no serán nombrados para la misión. Los miembros de la misión de determinación de hechos disfrutarán de los privilegios e inmunidades estipulados en el Artículo VI de la *Convención sobre los privilegios e inmunidades de las Naciones Unidas*, adoptada el 13 de febrero de 1946.

11. Previo aviso de al menos 72 horas, los miembros de la misión de determinación de hechos llegarán tan pronto como sea posible al territorio del Estado Parte del que se solicita la aclaración. El Estado Parte del que se solicita la aclaración deberá tomar las medidas administrativas necesarias para recibir, transportar y alojar a la misión, y será responsable de asegurar la seguridad de la misión al máximo nivel posible mientras esté en territorio bajo su control.

12. Sin perjuicio de la soberanía del Estado Parte del que se solicita la aclaración, la misión de determinación de hechos podrá introducir en el territorio de dicho Estado Parte el equipo necesario, que se empleará exclusivamente para recopilar información sobre el asunto del cumplimiento cuestionado. Antes de la llegada, la misión informará al Estado Parte del que se solicita la aclaración sobre el equipo que pretende utilizar en el curso de su misión de determinación de hechos.

13. El Estado del que se solicita la aclaración hará todos los esfuerzos posibles para asegurar que se dé a la misión de determinación de hechos la

oportunidad de hablar con todas aquellas personas que puedan proporcionar información relativa al asunto del cumplimiento cuestionado.

14. El Estado Parte del que se solicita la aclaración dará acceso a la misión de determinación de hechos a todas las áreas e instalaciones bajo su control donde es previsible que se puedan recopilar hechos pertinentes relativos al asunto del cumplimiento cuestionado. Lo anterior estará sujeto a cualquier medida que el Estado Parte del que se solicita la aclaración considere necesario adoptar para:

a) La protección de equipo, información y áreas sensibles;

b) La observancia de cualquier obligación constitucional que el Estado Parte del que se solicita la aclaración pueda tener con respecto a derechos de propiedad, registros, incautaciones u otros derechos constitucionales; o

c) La protección y seguridad físicas de los miembros de la misión de determinación de hechos.

En caso de que el Estado Parte del que se solicita la aclaración adopte tales medidas, deberá hacer todos los esfuerzos razonables para demostrar, a través de medios alternativos, que cumple con esta Convención.

15. La misión de determinación de hechos permanecerá en el territorio del Estado Parte del que se solicita la aclaración por un máximo de 14 días, y en cualquier sitio determinado no más de 7 días, a menos que se acuerde otra cosa.

16. Toda la información proporcionada con carácter confidencial y no relacionada con el asunto que ocupa a la misión de determinación de hechos se tratará de manera confidencial.

17. La misión de determinación de hechos informará, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, a la Reunión de los Estados Parte o a la Reunión Extraordinaria de los Estados Parte, sobre los resultados de sus pesquisas.

18. La Reunión de los Estados Parte o la Reunión Extraordinaria de los Estados Parte evaluará toda la información, incluido el informe presentado por la misión de determinación de hechos, y podrá solicitar al Estado

Parte del que se solicita la aclaración que tome medidas para resolver el asunto del cumplimiento cuestionado dentro de un período de tiempo especificado. El Estado Parte del que se solicita la aclaración informará sobre todas las medidas tomadas en respuesta a esta solicitud.

19. La Reunión de los Estados Parte, o la Reunión Extraordinaria de los Estados Parte, podrá sugerir a los Estados Parte afectados modos y maneras de aclarar aún más o resolver el asunto bajo consideración, incluido el inicio de procedimientos apropiados de conformidad con el Derecho Internacional. En los casos en que se determine que el asunto en cuestión se debe a circunstancias fuera del control del Estado Parte del que se solicita la aclaración, la Reunión de los Estados Parte o la Reunión Extraordinaria de los Estados Parte podrá recomendar medidas apropiadas, incluido el uso de las medidas de cooperación recogidas en el Artículo 6.

20. La Reunión de los Estados Parte, o la Reunión Extraordinaria de los Estados Parte, hará todo lo posible por adoptar las decisiones a las que se hace referencia en los párrafos 18 y 19 por consenso, y de no ser posible, las decisiones se tomarán por mayoría de dos tercios de los Estados Parte presentes y votantes.

Artículo 9

Medidas de aplicación a nivel nacional

Cada uno de los Estados Parte adoptará todas las medidas legales, administrativas y de otra índole que procedan, incluyendo la imposición de sanciones penales, para prevenir y reprimir cualquiera actividad prohibida a los Estados Parte conforme a esta Convención, cometida por personas o en territorio bajo su jurisdicción o control.

Artículo 10

Solución de controversias

1. Los Estados Parte se consultarán y cooperarán entre sí para resolver cualquier controversia que pueda surgir en relación con la aplicación e interpretación de esta Convención. Cada Estado Parte puede presentar el problema a la Reunión de los Estados Parte.

2. La Reunión de los Estados Parte podrá contribuir a la solución de las controversias por cualesquiera medios que considere apropiados, incluyendo el ofrecimiento de sus buenos oficios, instando a los Estados Parte en una controversia a que comiencen los procedimientos de solución de su elección y recomendando un plazo para cualquier procedimiento acordado.

3. Este Artículo es sin perjuicio de las disposiciones de esta Convención relativas a la facilitación y aclaración del cumplimiento.

Artículo 11

Reuniones de los Estados Parte

1. Los Estados Parte se reunirán regularmente para considerar cualquier asunto en relación con la aplicación o la puesta en práctica de esta Convención, incluyendo:

- a) El funcionamiento y el *status* de esta Convención;
- b) Los asuntos relacionados con los informes presentados, conforme a las disposiciones de esta Convención;
- c) La cooperación y la asistencia internacionales según lo previsto en el Artículo 6;
- d) El desarrollo de tecnologías para la remoción de minas antipersonal;
- e) Las solicitudes de los Estados Parte a las que se refiere el Artículo 8; y
- f) Decisiones relativas a la presentación de solicitudes de los Estados Parte, de conformidad con el Artículo 5.

2. La primera Reunión de los Estados Parte será convocada por el Secretario General de las Naciones Unidas en el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de esta Convención. Las reuniones subsiguientes serán convocadas anualmente por el Secretario General de las Naciones Unidas hasta la primera Conferencia de Examen.

3. Al amparo de las condiciones contenidas en el Artículo 8, el Secretario General de las Naciones Unidas convocará a una Reunión Extraordinaria de los Estados Parte.

4. Los Estados no Parte en esta Convención, así como las Naciones Unidas, otros organismos internacionales o instituciones pertinentes, organizaciones regionales, el Comité Internacional de la Cruz Roja y organizaciones no gubernamentales pertinentes, pueden ser invitados a asistir a estas reuniones como observadores, de acuerdo con las Reglas de Procedimiento acordadas.

Artículo 12

Conferencias de Examen

1. Una Conferencia de Examen será convocada por el Secretario General de las Naciones Unidas transcurridos 5 años desde la entrada en vigor de esta Convención. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará otras Conferencias de Examen si así lo solicitan uno o más de los Estados Parte, siempre y cuando el intervalo entre ellas no sea menor de cinco años. Todos los Estados Parte de esta Convención serán invitados a cada Conferencia de Examen.

2. La finalidad de la Conferencia de Examen será:

- a) Evaluar el funcionamiento y el *status* de esta Convención;
- b) Considerar la necesidad y el intervalo de posteriores Reuniones de los Estados Parte a las que se refiere el párrafo 2 del Artículo 11;
- c) Tomar decisiones sobre la presentación de solicitudes de los Estados Parte, de conformidad con el Artículo 5; y
- d) Adoptar, si fuera necesario en su informe final, conclusiones relativas a la puesta en práctica de esta Convención.

3. Los Estados no Partes de esta Convención, así como las Naciones Unidas, otros organismos internacionales o instituciones pertinentes, organizaciones regionales, el Comité Internacional de la Cruz Roja y organizaciones no gubernamentales pertinentes, pueden ser invitados a

asistir a cada Conferencia de Examen como observadores, de acuerdo con las Reglas de Procedimiento acordadas.

Artículo 13

Enmiendas

1. Todo Estado Parte podrá, en cualquier momento después de la entrada en vigor de esta Convención, proponer enmiendas a la misma. Toda propuesta de enmienda se comunicará al Depositario, quien la circulará entre todos los Estados Parte y pedirá su opinión sobre si se debe convocar una Conferencia de Enmienda para considerar la propuesta. Si una mayoría de los Estados Parte notifica al Depositario, a más tardar 30 días después de su circulación, que está a favor de proseguir en la consideración de la propuesta, el Depositario convocará una Conferencia de Enmienda a la cual se invitará a todos los Estados Parte.
2. Los Estados no Parte de esta Convención, así como las Naciones Unidas, otras organizaciones o instituciones internacionales pertinentes, organizaciones regionales, el Comité Internacional de la Cruz Roja y organizaciones no gubernamentales pertinentes pueden ser invitados a asistir a cada Conferencia de Enmienda como observadores de conformidad con las Reglas de Procedimiento acordadas.
3. La Conferencia de Enmienda se celebrará inmediatamente después de una Reunión de los Estados Parte o una Conferencia de Examen, a menos que una mayoría de los Estados Parte solicite que se celebre antes.
4. Toda enmienda a esta Convención será adoptada por una mayoría de dos tercios de los Estados Parte presentes y votantes en la Conferencia de Enmienda. El Depositario comunicará toda enmienda así adoptada a los Estados Parte.
5. Cualquier enmienda a esta Convención entrará en vigor para todos los Estados Parte de esta Convención que la haya aceptado, cuando una mayoría de los Estados Parte deposite ante el Depositario los instrumentos de aceptación. Posteriormente entrará en vigor para los demás Estados Parte en la fecha en que depositen su instrumento de aceptación.

Artículo 14

Costes

1. Los costes de la Reunión de los Estados Parte, Reuniones Extraordinarias de los Estados Parte, Conferencias de Examen y Conferencias de Enmienda serán sufragados por los Estados Parte y por los Estados no Partes de esta Convención que participen en ellas, de acuerdo con la escala de cuotas de las Naciones Unidas ajustada adecuadamente.
2. Los costes en que incurra el Secretario General de las Naciones Unidas con arreglo a los Artículos 7 y 8, y los costes de cualquier misión de determinación de hechos, serán sufragados por los Estados Parte de conformidad con la escala de cuotas de las Naciones Unidas adecuadamente ajustada.

Artículo 15

Firma

Esta Convención, hecha en Oslo, Noruega, el 18 de septiembre de 1997 estará abierta a todos los Estados para su firma en Ottawa, Canadá, del 3 al 4 de diciembre de 1997, y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, a partir del 5 de diciembre de 1997 hasta su entrada en vigor.

Artículo 16

Ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1. Esta Convención está sujeta a la ratificación, la aceptación o a la aprobación de los Signatarios.
2. La Convención estará abierta a la adhesión de cualquier Estado que no la haya firmado.
3. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación y adhesión se depositarán ante el Depositario.

Artículo 17

Entrada en vigor

1. Esta Convención entrará en vigor el primer día del sexto mes a partir de la fecha de depósito del cuadragésimo instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión.
2. Para cualquier Estado que deposite su instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión a partir de la fecha de depósito del cuadragésimo instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión, esta Convención entrará en vigor el primer día del sexto mes a partir de la fecha de depósito por ese Estado de su instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión.

Artículo 18

Aplicación provisional

Cada Estado Parte, en el momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, podrá declarar que aplicará provisionalmente el párrafo 1 del Artículo 1 de esta Convención.

Artículo 19

Reservas

Los Artículos de esta Convención no estarán sujetos a reservas.

Artículo 20

Duración y denuncia

1. Esta Convención tendrá una duración ilimitada.
2. Cada Estado Parte tendrá, en ejercicio de su soberanía nacional, el derecho de denunciar esta Convención. Comunicará dicha renuncia a todos los Estados Parte, al Depositario y al Consejo de Seguridad de las

Naciones Unidas. Tal instrumento de denuncia deberá incluir una explicación completa de las razones que motivan su denuncia.

3. Tal denuncia sólo surtirá efecto 6 meses después de la recepción del instrumento de denuncia por el Depositario. Sin embargo, si al término de ese período de seis meses, el Estado Parte denunciante está involucrado en un conflicto armado, la denuncia no surtirá efecto antes del final del conflicto armado.

4. La denuncia de un Estado Parte de esta Convención no afectará de ninguna manera el deber de los Estados de seguir cumpliendo con obligaciones contraídas de acuerdo con cualquier norma pertinente del Derecho Internacional.

Artículo 21

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas es designado Depositario de esta Convención.

Artículo 22

Textos auténticos

El texto original de esta Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará con el Secretario General de las Naciones Unidas.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

LIST OF SIGNATORIES -- LISTE DES SIGNATAIRES

Albania, 8 September 1998 -- Albanie, 8 septembre 1998
Andorra, 3 December 1997 -- Andorre, 3 décembre 1997
Angola, 4 December 1997 -- Angola, 4 décembre 1997
Antigua and Barbuda, 3 December 1997 -- Antigua-et-Barbuda
Argentina, 4 December 1997 -- Argentine, 4 December 1997
Australia, 3 December 1997 -- Australie, 3 décembre 1997
Austria, 3 December 1997 -- Autriche, 3 décembre 1997
Bahamas, 3 December 1997 -- Bahamas, 3 décembre 1997
Bangladesh, 7 May 1998 -- Bangladesh, 7 mai 1998
Barbados, 3 December 1997 -- Barbade, 3 décembre 1997
Belgium, 3 December 1997 -- Belgique, 3 décembre 1997
Belize, 27 February 1998 -- Belize, 27 février 1998
Benin, 3 December 1997 -- Bénin, 3 décembre 1997
Bolivia, 3 December 1997 -- Bolivie, 3 décembre 1997
Bosnia and Herzegovina, 3 December 1997 -- Bosnie-Herzégovine, 3 décembre 1997
Botswana, 3 December 1997 -- Botswana, 3 décembre 1997
Brazil, 3 December 1997 -- Brésil, 3 décembre 1997
Brunei Darussalam, 4 December 1997 -- Brunei Darussalam, 4 décembre 1997
Bulgaria, 3 December 1997 -- Bulgarie, 3 décembre 1997
Burkina Faso, 3 December 1997 -- Burkina Faso, 3 décembre 1997
Burundi, 3 December 1997 -- Burundi, 3 décembre 1997
Cambodia, 3 December 1997 -- Cambodge, 3 décembre 1997
Cameroon, 3 December 1997 -- Cameroun, 3 décembre 1997
Canada, 3 December 1997 -- Canada, 3 décembre 1997¹
Cape Verde, 4 December 1997 -- Cape-Vert, 4 décembre 1997
Chad, 6 July 1998 -- Tchad, 6 juillet 1998
Chile, 3 December 1997 -- Chili, 3 décembre 1997
Colombia, 3 December 1997 -- Colombie, 3 décembre 1997
Cook Islands, 3 December 1997 -- Iles Cook, 3 décembre 1997
Costa Rica, 3 December 1997 -- Costa Rica, 3 décembre 1997
Croatia, 4 December 1997 -- Croatie, 4 décembre 1997

1. For the text of the declaration made upon signature, see p. 310 of this volume -- Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 310 du présent volume.

Côte d'Ivoire, 3 December 1997-- Côte d'Ivoire, 3 décembre 1997
Cyprus, 4 December 1997-- Chypre, 4 décembre 1997
Czech Republic, 3 December 1997-- République tchèque, 3 décembre 1997
Denmark, 4 December 1997-- Danmark, 4 décembre 1997
Djibouti, 3 December 1997-- Djibouti, 3 décembre 1997
Dominica, 3 December 1997-- Dominique, 3 décembre 1997
Dominican Republic, 3 December 1997-- République dominicaine, 3 décembre 1997
Ecuador, 4 December 1997-- Equateur, 4 décembre 1997
El Salvador, 4 December 1997-- El Salvador, 4 décembre 1997
Ethiopia, 3 December 1997-- Ethiopie, 3 décembre 1997
Fiji, 3 December 1997-- Fidji, 3 décembre 1997
France, 3 December 1997 -- France, 3 décembre 1997
Gabon, 3 December 1997-- Gabon, 3 décembre 1997
Gambia, 4 December 1997-- Gambie, 4 décembre 1997
Germany, 3 December 1997-- , Allemagne, 3 décembre 1997
Ghana, 4 December 1997-- Ghana, 4 décembre 1997
Greece, 3 December 1997-- Grèce, 3 décembre 1997¹
Grenada, 3 December 1997 -- Grenade, 3 décembre 1997
Guatemala , 3 December 1997-- Guatemala , 3 décembre 1997
Guinea , 4 December 1997 -- Guinée , 4 décembre 1997
Guinea-Bissau, 3 December 1997-- Guinée-Bissau, 3 décembre 1997
Guyana, 4 December 1997-- Guyana, 4 décembre 1997
Haiti, 3 December 1997 -- Haïti, 3 décembre 1997
Holy See, 4 December 1997 -- Saint-Siège, 4 décembre 1997
Honduras, 3 December 1997-- Honduras, 3 décembre 1997
Hungary, 3 December 1997-- Hongrie, 3 décembre 1997
Iceland, 4 December 1997 -- Islande, 4 décembre 1997
Indonesia, 4 December 1997 -- Indonésie, 4 décembre 1997
Ireland, 3 December 1997 -- Irlande, 3 décembre 1997
Italy, 3 December 1997-- Italy, 3 December 1997
Jamaica, 3 December 1997 -- Jamaïque, 3 décembre 1997
Japan, 3 December 1997 -- Japon, 3 décembre 1997
Jordan, 11 August 1998 -- Jordanie, 11 août 1998
Kenya, 5 December 1997 -- Kenya, 5 décembre 1997
Lesotho, 4 December 1997 -- Lesotho 4 décembre 1997

1. For the text of the declaration made upon signature, see p. 311 du présent volume -- Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 311 du présent volume.

Liechtenstein, 3 December 1997 -- Liechtenstein, 3 décembre 1997
Lithuania, 26 February 1999 -- Lithuania, 26 février 1999¹
Luxembourg, 4 December 1997 -- Luxembourg, 4 décembre 1997
Madagascar, 4 December 1997 -- Madagascar, 4 décembre 1997
Malawi, 4 December 1997 -- Malawi, 4 décembre 1997
Malaysia, 3 December 1997 -- Malaisie, 3 décembre 1997
Maldives, 1 October 1998 -- Maldives, 1 octobre 1998
Mali, 3 December 1997 -- Mali, 3 December 1997
Malta, 4 December 1997 -- Malte, 4 décembre 1997
Marshall Islands, 4 December 1997 -- Iles Marshall, 4 décembre 1997
Mauritania, 3 December 1997 -- Mauritanie, 3 décembre 1997
Mauritius, 3 December 1997 -- Mauritius, 3 décembre 1997
Mexico, 3 December 1997 -- Mexique, 3 décembre 1997
Monaco, 4 December 1997 -- Monaco, 4 décembre 1997
Mozambique, 3 December 1997 -- Mozambique, 3 décembre 1997
Namibia, 3 December 1997 -- Namibie, 3 décembre 1997
Netherlands, 3 December 1997 -- Pays-Bas, 3 décembre 1997
New Zealand, 3 December 1997 -- Nouvelle-Zélande, 3 décembre 1997
Nicaragua, 4 December 1997 -- Nicaragua, 4 décembre 1997
Niger, 4 December 1997 -- Niger, 4 décembre 1997
Niue, 3 December 1997 -- Nioué, 3 décembre 1997
Norway, 3 December 1997 -- Norvège, 3 décembre 1997
Panama, 4 December 1997 -- Panama, 4 décembre 1997
Paraguay, 3 December 1997 -- Paraguay, 3 décembre 1997
Peru, 3 December 1997 -- Pérou, 3 décembre 1997
Philippines, 3 December 1997 -- Philippines, 3 décembre 1997
Poland, 4 December 1997 -- Pologne, 4 décembre 1997
Portugal, 3 December 1997-- Portugal, 3 décembre 1997
Qatar, 4 December 1997 -- Qatar, 4 décembre 1997
Republic of Moldova, 3 December 1997 -- République de Moldova, 3 décembre 1997
Romania, 3 December 1997 -- Roumanie, 3 décembre 1997
Rwanda, 3 December 1997 -- Rwanda, 3 décembre 1997
Saint Kitts and Nevis, 3 December 1997 -- Saint-Kitts-et-Nevis, 3 décembre 1997
Saint Lucia, 3 December 1997 -- Sainte-Lucie, 3 décembre 1997

1. For the declaration made upon signature, see p. 312 of this volume -- Pour la déclaration faite lors de la signature, voir p. 312 du présent volume.

- Saint Vincent and the Grenadines, 3 December 1997 -- Saint-Vincent-et-Grenadines, 3 décembre 1997
- Samoa, 3 December 1997 -- Samoa, 3 décembre 1997
- San Marino, 3 December 1997-- Saint-Marin, 3 décembre 1997
- Sao Tome and Principe, 30 April 1998-- Sao Tomé-et-Principe, 30 avril 1998
- Senegal, 3 December 1997-- Sénégal, 3 décembre 1997
- Seychelles, 4 December 1997 -- Seychelles, 4 décembre 1997
- Sierra Leone, 29 July 1998 -- Sierra Leone, 29 juillet 1998
- Slovakia, 3 December 1997 -- Slovaquie, 3 décembre 1997
- Slovenia, 3 December 1997 -- Slovénie, 3 décembre 1997
- Solomon Islands, 4 December 1997 -- Iles Salomon, 4 décembre 1997
- South Africa, 3 December 1997 -- Afrique du sud, 3 décembre 1997
- Spain, 3 December 1997 -- Espagne, 3 décembre 1997
- Sudan, 4 December 1997-- Soudan, 4 décembre 1997
- Suriname, 4 December 1997 -- Suriname, 4 décembre 1997
- Swaziland, 4 December 1997 -- Swaziland, 4 décembre 1997
- Sweden, 4 December 1997-- Suède, 4 décembre 1997
- Switzerland, 3 December 1997 -- Suisse, 3 décembre 1997
- Thailand, 3 December 1997 -- Thaïlande, 3 décembre 1997
- Togo, 4 December 1997 -- Togo, 4 décembre 1997
- Trinidad and Tobago, 4 December 1997-- Trinité-et-Tobago, 4 décembre 1997
- Tunisia, 4 December 1997 -- Tunisie, 4 décembre 1997
- Turkmenistan, 3 December 1997 -- Turkménistan, 3 décembre 1997
- Uganda, 3 December 1997 -- Ouganda, 3 décembre 1997
- Ukraine, 24 February 1999 -- Ukraine, 24 février 1999
- United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 December 1997 -- Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 décembre 1997
- United Republic of Tanzania, 3 December 1997 -- République-Unie de Tanzanie, 3 décembre 1997.
- Uruguay, 3 December 1997 -- Uruguay, 3 décembre 1997
- Vanuatu, 4 December 1997 -- 4 décembre 1997
- Venezuela, 3 December 1997 -- Venezuela, 3 décembre 1997
- Yemen, 4 December 1997 -- Yémen, 4 décembre 1997
- Zambia, 12 December 1997 -- Zambie, 12 décembre 1997
- Zimbabwe, 3 December 1997 -- Zimbabwe, 3 décembre 1997

UNDERSTANDING MADE UPON SIGNATURE

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

CANADA/CANADA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"It is the understanding of the Government of Canada that, in the context of operations, exercises or other military activity sanctioned by the United Nations or otherwise conducted in accordance with international law, the mere participation by the Canadian Forces, or individual Canadians, in operations, exercises or other military activity conducted in combination with the armed forces of States not party to the Convention which engage in activity prohibited under the Convention would not, by itself, be considered to be assistance, encouragement or inducement in accordance with the meaning of those terms in article 1, paragraph 1 (c)."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement du Canada comprend que, pour ce qui concerne les opérations, exercices ou autres activités militaires sanctionnés par les Nations Unies ou d'autre manière conformes au droit international, les Forces canadiennes ou les Canadiens qui participent à ces opérations, exercices ou autres activités militaires avec les forces armées d'Etats non parties à la Convention qui se livrent à des activités prohibées par celle-ci, ne seront pas réputés, du seul fait de leur participation, assister, encourager ou inciter quiconque au sens de l'article 1, paragraphe 1 (c)".

DECLARATION MADE UPON SIGNATURE

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

GREECE/GRÈCE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Greece fully subscribes to the principles enshrined within the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction and declares that ratification of this Convention will take place as soon as conditions relating to the implementation of its relevant provisions are fulfilled."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Grèce souscrit pleinement aux principes consacrés par la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction et déclare qu'elle la ratifiera dès que les conditions nécessaires à l'application de ses dispositions pertinentes auront été réunies.

DECLARATION MADE UPON SIGNATURE

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

LITHUANIA/LITUANIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Lithuania subscribes to the principles and purposes of the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction and declares that ratification of the Convention will take place as soon as relevant conditions relating to the implementation of the provisions of the Convention are fulfilled."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Lituanie souscrit aux principes et buts de la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction et déclare que la ratification de cette Convention aura lieu dès que les conditions relatives à l'application des dispositions de la Convention seront remplies.

No. 35598

**Denmark
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Sweden on provisions on the status of the planning element in Denmark of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade (SHIRBRIG) (with annex). Copenhagen, 31 August 1997 and 2 September 1997

Entry into force: *2 September 1997, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 2 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Danemark
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux dispositions concernant le statut de l'Élément de Planification au Danemark de la Brigade multinationale de l'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies (SHIRBRIG) (avec annexe). Copenhague, 31 août 1997 et 2 septembre 1997

Entrée en vigueur : *2 septembre 1997, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 2 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35599

**Denmark
and
Viet Nam**

Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (with annex and memorandum of understanding). Hanoi, 25 September 1997

Entry into force: 10 November 1997 by notification, in accordance with article 21

Authentic texts of the Agreement and the annex: Danish, English and Vietnamese

Authentic text of the memorandum of understanding: Danish and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 2 March 1999

**Danemark
et
Viet Nam**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (avec annexe et mémorandum d'accord). Hanoi, 25 septembre 1997

Entrée en vigueur : 10 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 21

Textes authentiques de l'Accord et de l'annexe : danois, anglais et vietnamien

Texte authentique du mémorandum d'accord : danois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 2 mars 1999

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**OVERENSKOMST
MELLEM
KONGERIGET DANMARKS REGERING
OG
DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK
VIETNAM'S REGERING
VEDRØRENDE LUFTRAFIK**

Kongeriget Danmarks regering og Den Socialistiske Republik Vietnams regering, i det efterfølgende omtalt som de »kontraherende parter«,

som er parter i Konventionen om International Civil Luftfart, som blev åbnet for undertegnelse i Chicago den 7. december 1944, og

som nærer ønske om at afslutte en overenskomst i overensstemmelse med den nævnte konvention med det hovedformål at etablere regelmæssig lufttrafik mellem deres respektive territorier;

er kommet overens om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst skal

- (a) »Konventionen« betyde Konventionen om International Civil Luftfart, åbnet for undertegnelse i Chicago den 7. december 1944, og indbefatte ethvert tillæg vedtaget i henhold til denne konventions artikel 90 og enhver ændring af tillæggene eller af konventionen i henhold til dennes artikel 90 og 94, så vidt som disse tillæg og ændringer er blevet vedtaget af begge kontraherende parter;
- (b) udtrykket »luftfartsmyndigheder« betyde for Kongeriget Danmarks vedkommende, Trafikministeriet, og for Den Socialistiske Republik Vietnams vedkommende, Vietnams Civile Luftfarts Administration; eller i begge tilfælde enhver person eller ethvert organ, som er bemyndiget til at udføre enhver særlig funktion, som denne overenskomst vedrører.

- (c) udtrykket »udpeget luftfartsselskab« betyde et luftfartsselskab, som er blevet udpeget i overensstemmelse med denne overenskomsts artikel 3.
- (d) udtrykkene »territorium«, »lufttrafik«, »international lufttrafik«, »luftfartsselskab« og »teknisk landing« have den betydning, som er fastsat i konventionens artikel 2 og 96;
- (e) »overenskomst« betyde denne overenskomst, de hertil knyttede tillæg, samt enhver ændring af overenskomsten eller tillægget;
- (f) udtrykket »tillæg« betyde ethvert tillæg til denne overenskomst, eller overenskomsten som ændret i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomsts artikel 17, stk. 2. Tillægget udgør en integreret del af denne overenskomst, og alle henvisninger til overenskomsten indbefatter henvisning til tillægget, medmindre andet er bestemt;
- (g) udtrykket »takst« betyde de priser, som skal betales for befordring af passagerer, bagage og fragt, samt de betingelser hvorunder disse priser finder anvendelse, heri indbefattet betaling og betingelser tilbudt agenturer, men undtaget betaling eller betingelser for befordring af post;
- (h) udtrykket »brugerafgift« betyde en afgift afkrævet luftfartsselskaber af de kompetente myndigheder, eller tilladt afkrævet af dem for tilvejebringelse af lufthavnsejendom eller faciliteter eller luftnavigationsfaciliteter, indbefattet tilknyttede serviceydelser og faciliteter, til fly, disses besætninger, passagerer og last.

Artikel 2

Trafikrettigheder

1. Hver kontraherende part tilstår den anden kontraherende part de følgende rettigheder til udførelse af international lufttrafik af luftfartsselskaber udpeget af den anden kontraherende part:

- (a) ret til at overflyve partens territorium uden landing,
- (b) ret til at foretage tekniske landinger på nævnte territorium,
- (c) ret til at foretage landinger på nævnte territorium på de pladser, som er angivet i denne

overenskomsts tillæg, med det formål at optage og afsætte i international trafik passagerer, fragt og post, hver for sig eller kombineret, i overensstemmelse med denne overenskomsts bestemmelser.

2. Intet i denne artikels stk. 1 skal anses for at give et af en kontraherende part udpeget luftfartsselskab ret til på den anden kontraherende parts territorium at optage passagerer, fragt og post, som befordres mod betaling eller vederlag, og som er bestemt for en anden plads på denne kontraherende parts territorium.

3. Hver kontraherende parts luftfartsselskaber, udover de som er udpeget i henhold til denne overenskomsts artikel 3, nyder også de rettigheder, som er angivet i denne artikels stk. 1 (a) og (b), under iagttagelse af procedurekravene i henhold til gældende love og forskrifter.

Artikel 3

Udpegning af luftfartsselskaber

1. Hver kontraherende part har ret til skriftligt over for den anden kontraherende part at udpege et eller flere luftfartsselskaber med det formål at drive lufttrafik på de i tillægget angivne ruter og til at tilbagekalde eller ændre sådanne udpegninger.

2. Ved modtagelse af en sådan udpegning skal den anden kontraherende part, under forbehold af denne artikels stk. 3 og 4, uden unødigt ophold tilstå et udpeget luftfartsselskab den behørig driftstilladelse.

3. En kontraherende parts luftfartsmyndigheder kan pålægge et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab at godtgøre over for dem, at det er i stand til at opfylde de vilkår, som er fastsat under de love og forskrifter, som normalt og med rimelighed anvendes af sådanne myndigheder på driften af international lufttrafik i overensstemmelse med bestemmelserne i konventionen.

4. Hver kontraherende part er berettiget til at nægte at tilstå den driftstilladelse, som omtales i denne artikels stk. 2, eller til at pålægge sådanne betingelser som den måtte anse for påkrævet for

det udpegede luftfartsselskabs udøvelse af de rettigheder, der er angivet i denne overenskomsts artikel 2, i ethvert tilfælde hvor den nævnte kontraherende part ikke finder det godtgjort, at væsentligt ejerskab samt effektiv kontrol med luftfartsselskabet beror hos den kontraherende part, som udpeger luftfartsselskabet eller hos dens statsborgere.

5. Når et luftfartsselskab er blevet således udpeget og bemyndiget, kan det påbegynde driften af lufttrafik på de i tillægget angivne ruter, forudsat at luftfartsselskabet opfylder alle denne overenskomsts gældende bestemmelser.

Artikel 4

Tilbagekaldelse, suspension, samt pålæggelse af betingelser

1. Hver kontraherende part er berettiget til at tilbageholde eller tilbagekalde en driftstilladelse, eller til at suspendere udøvelsen af rettighederne angivet i denne overenskomsts artikel 2 af et luftfartsselskab, som er udpeget af den anden kontraherende part, eller til at pålægge sådanne betingelser, som den måtte anse for påkrævet for udøvelsen af disse rettigheder:

- (a) i ethvert tilfælde hvor den ikke finder det godtgjort, at væsentligt ejerskab samt effektiv kontrol med det pågældende luftfartsselskab beror hos den kontraherende part, som udpeger luftfartsselskabet, eller hos en sådan kontraherende parts statsborgere; eller
- (b) i tilfælde hvor det pågældende luftfartsselskab undlader at efterkomme love og forskrifter hos den kontraherende part, som tilstår disse rettigheder; eller
- (c) i tilfælde hvor luftfartsselskabet på anden vis undlader at drive virksomheden i overensstemmelse med de i henhold til denne overenskomst foreskrevne vilkår.

2. Medmindre øjeblikkelig tilbagekaldelse eller suspension af den driftstilladelse som er omhandlet i denne artikels stk. 1, eller pålæggelse af betingelserne deri, er af afgørende nødvendighed for at forhindre yderligere overtrædelser af love og forskrifter, udøves sådan ret kun efter konsultationer med den anden kontraherende part.

I sådant tilfælde holdes konsultationer indenfor tredive (30) dage fra den dato, hvor den anden kontraherende part modtager skriftlig udbedelse derom.

Artikel 5

Benyttelse af lufthavne og faciliteter

1. En kontraherende part må ikke påligne et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab højere brugerafgifter end dem, som pålignes dens egne luftfartsselskaber, som udfører drift mellem de kontraherende parter territorier.

Enhver afgift for luftnavigationsfaciliteter, som pålignes international trafik udført af luftfartsselskaber, som har licens hos en af de kontraherende parter, skal stå i rimeligt forhold til omkostningen for en service, som er blevet ydet til det pågældende luftfartsselskab, og opkræves under iagttagelse af de relevante retningslinier udstedt af Den Internationale Organisation for Civil Luftfart (ICAO).

2. Ved udførelse af driften af den aftalte trafik er de samme ensartede vilkår gældende for begge kontraherende parter luftfartsselskabers anvendelse af lufthavne såvel som alle andre faciliteter under deres kontrol.

3. Hver kontraherende part skal opmuntre til konsultationer vedrørende brugerafgifter mellem dens kompetente afgiftspålæggende myndigheder og de luftfartsselskaber, som benytter de serviceydelser og faciliteter, som er tilvejebragt af disse afgiftspålæggende myndigheder, hvor det er praktisk muligt gennem disse luftfartsselskabers repræsentative organisationer. Rimeligt varsel om forslag til ændringer i sådanne afgifter bør gives til sådanne brugere, før at de kan tilkendegive deres mening derom før ændringerne udføres. Hver kontraherende part skal desuden opmuntre dens kompetente afgiftspålæggende myndigheder og sådanne brugere til at udveksle passende information vedrørende sådanne afgifter.

Artikel 6

Toldafgifter

1. Luftfartøjer, som anvendes i international lufttrafik af et af en kontraherende part udpeget

luftfartsselskab, såvel som deres almindelige udstyr, beholdninger af brændstof og smørelie og luftfartøjsforråd (herunder levnedsmidler, drikkevarer og tobak) om bord i sådanne luftfartøjer, er fritaget for samtlige toldafgifter, undersøgelsesgebyrer og andre afgifter eller skatter, ved ankomsten til den anden kontraherende parts territorium, forudsat at sådant udstyr og sådanne forsyninger og forråd forbliver om bord i luftfartøjet indtil det tidspunkt, hvor de genudføres.

2. Med undtagelse af afgifter baseret på ydet tjeneste, er de følgende artikler også fritaget for de skatter, gebyrer og afgifter, som der henvises til i denne artikels stk. 1:

- (a) luftfartøjsforråd, indført til eller leveret på en kontraherende parts territorium, og taget ombord, indenfor rimeligheds grænser, til brug på et afrejsende luftfartøj som anvendes i international lufttrafik af et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab;
- (b) reservedele, herunder motorer, indført på en kontraherende parts territorium til vedligeholdelse eller reparation af luftfartøjer som anvendes i international lufttrafik af et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab; samt
- (c) brændstof, smørelier og fortærbare tekniske forråd indført til eller leveret på en kontraherende parts territorium til brug om bord på et luftfartøj anvendt i international lufttrafik af et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab, selv når disse forråd er beregnet til brug på en del af rejsen, som udføres over territoriet tilhørende den kontraherende part, hvor de tages ombord.

3. Udstyr og forråd anført i denne artikels stk. 1 og 2 kan forlanges opbevaret under opsyn eller kontrol af de relevante myndigheder.

4. Fritagelserne i medfør af denne artikels bestemmelser finder også anvendelse i situationer, hvor et af en kontraherende part udpeget luftfartsselskab har indgået ordninger med andre luftfartsselskaber om lån eller overførsel på den anden kontraherende parts territorium, af de ting som er specificeret i denne artikels stk. 1 og 2,

forudsat at sådanne andre luftfartsselskaber på samme vis nyder sådanne fritagelser fra den anden kontraherende part.

Artikel 7

Opbevaring af luftfartøjsudstyr og forsyninger

Det sædvanlige luftfartøjsudstyr, såvel som de materialer og forsyninger, som forefindes om bord på en kontraherende parts luftfartøjer, må kun udlosses på den anden kontraherende parts territorium efter tilladelse fra dette territoriums toldmyndigheder. I så fald kan de ovennævnte myndigheders opsyn, indtil de genudføres eller på anden måde disponeres over i overensstemmelse med toldforskrifterne.

Artikel 8

Forskrifter for klarering ved indrejse

1. Passagerer i gennemrejse via en kontraherende parts territorium underkastes ikke mere end en meget forenklet told- og indrejsekontrol. Bagage og fragt i direkte gennemrejse er fritaget for toldafgifter og andre lignende skatter.

2. En kontraherende parts love og forskrifter vedrørende indrejse, klarering, gennemrejse, immigration, pas, told og karantæne skal opfyldes af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber, og af, eller på vegne af, disses passagerer, besætninger, fragt og post, ved transit af, indgang til, afgang fra, og under ophold på en sådan kontraherende parts territorium.

3. Ingen kontraherende part må tilstå præference til dens eget eller noget andet luftfartsselskab fremfor den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab i anvendelsen af de love og forskrifter, som vedrører denne artikels bestemmelser.

Artikel 9

Bestemmelser vedrørende kapacitet

1. Der skal være rimelig og lige mulighed samt lige kapacitetsrettigheder for begge kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber til at

drive lufttrafik på enhver rute, som er angivet i denne overenskomsts tillæg.

2. Under udførelse af driften af lufttrafikken på de ruter, som er angivet i denne overenskomsts tillæg, skal hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber tage hensyn til den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskabers interesser, således at den lufttrafik, som sidstnævnte luftfartsselskaber driver, ikke påvirkes på utilbørlig vis.

3. Den lufttrafik, som drives af et udpeget luftfartsselskab, skal bibeholde som sit primære formål tilvejebringelsen af kapacitet, som er tilstrækkelig til at opfylde de nuværende og med rimelighed forventede behov for befordring af passagerer, post og fragt, mellem de kontraherende parters territorier.

Artikel 10

Udveksling af statistisk materiale

Hver af de kontraherende parters luftfartsmyndigheder skal på anmodning tilstå den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder sådant periodisk eller andet statistisk materiale, som med rimelighed kan forlanges med henblik på at gennemgå udviklingerne på markedet. Sådant materiale skal indeholde al den information, som kræves for at fastslå den trafikmængde, som befordres af luftfartsselskaberne i den aftalte trafik.

Artikel 11

Takster

1. Takster skal være fastsat på rimelige niveauer under behørig hensyntagen til alle relevante forhold, herunder driftsomkostninger, rimeligt afkast på investering, trafikkenes karakteristik, brugernes interesser, og andre luftfartsselskabers takster.

2. Hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber vil af luftfartsmyndighederne blive opmuntret til at konsultere den anden kontraherende parts luftfartsselskaber, før de anmelder takster til godkendelse.

3. Enhver takst anmeldt i overensstemmelse med denne artikels bestemmelser, kan til enhver

tid godkendes af begge kontraherende parter luftfartsmyndigheder (double approval principet). Anmeldelse af takster skal være modtaget af luftfartsmyndighederne mindst fjorten (14) dage før taksternes foreslåede ikrafttrædelsesdato. Denne tidsgrænse kan forkortes, under forudsætning af de nævnte myndigheders samtykke.

4. Det kræves af udpegede luftfartsselskaber, at de anmelder en foreslået takst for transport mellem de kontraherende parter territorier hos begge kontraherende parter luftfartsmyndigheder i en sådan form, som disse luftfartsmyndigheder hver især måtte kræve. Den pågældende takst vil blive behandlet som værende blevet godkendt, medmindre en kontraherende parts luftfartsmyndigheder indenfor fjorten (14) dage fra modtagelse af anmeldelsen skriftligt har meddelt misbilligelse af den foreslåede takst til den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder.

5. Ved godkendelse af takster kan en kontraherende parts luftfartsmyndigheder knytte til deres godkendelse sådanne udløbsdatoer, som de måtte finde passende. I tilfælde hvor en takst har en udløbsdato, skal den forblive i kraft indtil den forfaldne udløbsdato, medmindre den trækkes tilbage af det/de pågældende luftfartsselskab eller luftfartsselskaber, eller medmindre en erstattende takst bliver anmeldt og godkendt forud for udløbsdatoen.

6. Hver kontraherende parts luftfartsmyndigheder kan til enhver tid anmode om konsultationer med den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder, vedrørende anvendelsen af denne artikels bestemmelser. Sådanne konsultationer afholdes indenfor tredive (30) dage fra modtagelse af anmodningen.

Artikel 12

Overførsel af indtjening

Hvert udpeget luftfartsselskab har ret til på anmodning at omveksle og overføre lokalt driftsoverskud til sit hjemland. Omveksling og overførsel er tilladt uden restriktioner til den valutakurs for gængse transaktioner, som er i kraft på det tidspunkt sådanne indtægter fremlægges til omveksling og overførsel, og er ikke underlagt nogen afgifter udover dem, som normalt opkræ-

ves af banker for udførelse af sådan omveksling og overførsel. Sådan overførsel udføres under iagttagelse af den pågældende kontraherende parts valutaforskrifter.

Artikel 13

Luftfartsselskabernes repræsentation

1. Hver kontraherende part tilstår et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab på grundlag af gensidighed retten til på sit territorium at opretholde repræsentanter, indbefattet sådant kontor, administrativt, forretningsmæssigt og teknisk personale, som måtte være fornødent til at opfylde det pågældende udpegede luftfartsselskabs behov.

2. Hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber har ret til at foretage salg af luftbefordring på den anden kontraherende parts territorium, enten direkte eller gennem agenter. Hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber har ret til at sælge, og enhver person er fri til at købe, sådan befordring i den lokale eller enhver anden frit væksselbar valuta i overensstemmelse med de gældende love og forskrifter. Hvert udpeget luftfartsselskab er berettiget til at anvende dets egne transportdokumenter til dette formål.

Artikel 14

Godkendelse af fartplaner

1. De af en kontraherende part udpegede luftfartsselskaber skal forelægge deres trafikprogram til den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheders godkendelse mindst tredive (30) dage forud for påbegyndelsen af driften. Programmet skal især indeholde tidstabellerne, trafikfrekvensen og de typer luftfartøjer, der vil blive anvendt.

2. Enhver ændring foretaget i et godkendt trafikprogram på et senere tidspunkt skal også forelægges til godkendelse.

Artikel 15

Luftfartssikkerhed

1. Hver kontraherende part bekræfter, at dens forpligtelse overfor den anden kontraherende

part til at beskytte den civile luftfarts sikkerhed mod ulovlig forstyrrelse udgør en integreret del af denne overenskomst. Hver kontraherende part skal især handle i overensstemmelse med luftfartssikkerhedsbestemmelserne i »Konventionen angående Lovovertrædelser og visse andre Handlinger begået ombord i Luftfartøjer«, undertegnet i Tokyo den 14. september 1963, »Konventionen om Bekæmpelse af Ulovlig Bemægtigelse af Luftfartøjer«, undertegnet i Haag den 16. december 1970, og »Konventionen til Bekæmpelse af Ulovlige Handlinger mod den Civile Luftfarts Sikkerhed«, undertegnet i Montreal den 23. september 1971.

2. De kontraherende parter skal efter anmodning tilstå hinanden al nødvendig bistand for at hindre ulovlig bemægtigelse af civile luftfartøjer og andre ulovlige handlinger rettet mod sådanne luftfartøjers sikkerhed, disses passagerer og besætning, lufthavne og luftnavigationsanlæg, og enhver anden trussel mod den civile luftfarts sikkerhed.

3. De kontraherende parter skal i deres gensidige relationer handle i overensstemmelse med de gældende bestemmelser om luftfartssikkerhed, som er fastsat af den Internationale Civile Luftfartsorganisation, og som er indføjet som tillæg til konventionen. Hver kontraherende part skal forlange, at de som driver luftfartsvirksomhed med luftfartøjer registreret hos pågældende kontraherende part, eller de som driver luftfartsvirksomhed og som har deres primære forretningssted eller fast bopæl på partens territorium, og de som driver lufthavne på dens territorium, handler i overensstemmelse med sådanne bestemmelser om luftfartssikkerhed.

4. Hver kontraherende part anerkender, at luftfartøjsoperatører kan blive pålagt at overholde de luftfartssikkerhedsbestemmelser, som omhandles i denne artikels stk. 3, som er fastlagt af den anden kontraherende part for indrejse til, udrejse fra, eller under ophold indenfor den anden kontraherende parts territorium. Hver kontraherende part skal sikre, at der indenfor dens territorium er anvendt passende forholdsregler for effektivt at beskytte luftfartøjet, og til at undersøge passagerer, besætning, håndbagage, bagage, fragt, post og luftfartøjsforråd, forud for samt under ombordstigning eller lastning. Hver kon-

traherende part skal også positivt overveje enhver anmodning fra den anden kontraherende part om rimelige særlige sikkerhedsforanstaltninger til imødekommelse af en særskilt trussel.

5. Ved ulovlig bemægtigelse af civile luftfartøjer, eller trussel herom, eller forekomst af andre ulovlige handlinger rettet mod sådanne luftfartøjers sikkerhed, disses passagerer og besætning, lufthavn eller luftnavigationsanlæg, skal de kontraherende parter bistå hinanden ved at lette udvekslingen af oplysninger og ved andre passende forholdsregler med henblik på hurtig og sikker afslutning på en sådan hændelse eller trussel herom.

Artikel 16

Konsultationer

Hver kontraherende part kan til enhver tid anmode om konsultationer vedrørende implementering, fortolkning eller ændring af denne overenskomst, eller overholdelse af overenskomsten. Sådanne konsultationer, som kan finde sted mellem luftfartsmyndigheder, skal begynde indenfor en periode på tres (60) dage regnet fra den dato, hvor den anden kontraherende part modtager en sådan skriftlig anmodning, medmindre de kontraherende parter bliver enige om noget andet.

Artikel 17

Ændringer

1. Enhver ændring af denne overenskomst, som de kontraherende parter bliver enige om, træder i kraft, når den er godkendt i overensstemmelse med begge kontraherende parters forfatningsmæssige krav, og bekræftet ved udveksling af diplomatiske noter.

2. Ændringer i denne overenskomsts tillæg kan foretages efter direkte aftale mellem de kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheder.

Artikel 18

Bilæggelse af tvister

1. Såfremt der mellem de kontraherende parter opstår nogen tvist angående fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst, skal de

kontraherende parter først søge at bilægge den ved forhandling.

2. Dersom det ikke lykkes de kontraherende parter at bilægge tvisten ved forhandling, kan de enes om at henvise tvisten til afgørelse af en voldgiftsmand, eller tvisten kan, efter anmodning fra en af de kontraherende parter, indbringes til afgørelse for en voldgiftsdomstol bestående af tre voldgiftsmænd, hvoraf hver kontraherende part udpeger en, og den tredje vælges af de to således udpegede. Hver af de kontraherende parter skal udpege en voldgiftsmand indenfor et tidsrum af tres (60) dage fra den dato, hvor den ene kontraherende part ad diplomatisk vej har modtaget en anmodning fra den anden part om tvistens afgørelse ved en sådan voldgiftsdomstol, og den tredje voldgiftsmand skal udpeges indenfor et tidsrum af yderligere tres (60) dage. Hvis en af de kontraherende parter undlader at udpege en voldgiftsmand indenfor det angivne tidsrum, eller hvis den tredje voldgiftsmand ikke udpeges indenfor det angivne tidsrum, kan en af de kontraherende parter anmode præsidenten for Rådet i Organisationen for International Civil Luftfart om at udpege en eller flere voldgiftsmænd, alt efter hvad tilfældet påkræver. I alle tilfælde skal den tredje voldgiftsmand være statsborger i et tredje land, skal fungere som formand for voldgiftsdomstolen, og skal bestemme stedet, hvor voldgiftssagen skal afholdes. Hvis præsidenten finder, at han er statsborger i en nationalstat, som ikke kan betragtes som neutral i relation til tvisten, skal den længst siddende vice-præsident, som ikke på dette område er diskvalificeret, foretage udnævnelsen. Voldgiftsdomstolen skal nå sin afgørelse ved stemmeflerhed.

3. Hver kontraherende part skal bære udgifterne for den voldgiftsmand, som den har udnævnt, såvel som dens repræsentation ved voldgiftsproceduren. Formandens og alle andre udgifter skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

4. De kontraherende parter forpligter sig til at efterkomme enhver kendelse afsagt i medfør af denne artikels stk. 2.

5. Hvis, og så længe som, en af de kontraherende parter undlader at efterkomme nogen afgørelse under denne artikels stk. 2, kan den anden

kontraherende part begrænse, tilbageholde eller tilbagekalde enhver rettighed eller ethvert privilegium, som den har tilstået i medfør af denne overenskomst til den forsømmende kontraherende part eller til et forsømmende udpeget luftfartsselskab.

Artikel 19

Registrering

Denne overenskomst og dens tillæg, samt enhver senere ændring heri, skal af de kontraherende parter tilsendes Organisationen for International Civil Luftfart til registrering.

Artikel 20

Opsigelse

Hver kontraherende part kan når som helst give skriftlig meddelelse til den anden kontraherende part om sit ønske om at bringe denne overenskomst til ophør; sådan meddelelse skal samtidigt tilstilles Organisationen for International Civil Luftfart. I så fald ophører overenskomsten tolv (12) måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af meddelelsen, medmindre meddelelsen om opsigelse bliver trukket tilbage inden udløbet af denne tidsfrist. Såfremt den anden kontraherende part undlader at anerkende modtagelsen, skal opsigelsen anses for at være modtaget fjorten (14) dage efter, at Organisationen for International Civil Luftfart har modtaget meddelelsen.

Artikel 21

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft, når de kontraherende parter ved udveksling af noter har underrettet hinanden om, at de kontraherende parters forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er opfyldt.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som af deres respektive regeringer er behørigt bemyndiget, underskrevet denne overenskomst.

Udfærdiget i Hanoi den 25. september 1997 i to eksemplarer på dansk, vietnamesisk og engelsk, hver med samme gyldighed. I ethvert tilfælde af fortolkningsdivergens lægges den en-

gelske tekst til grund.

**FOR KONGERIGET DANMARKS
REGERING**

Torben Bellers

**FOR DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK
VIETNAMS REGERING**

Nguyen Hong Nhi

Tillæg

Sektion 1

Ruter, som kan drives af det/de af Kongeriget Danmarks Regering udpegede luftfartsselskab eller luftfartsselskaber, i begge retninger:

Pladser i Danmark - to mellemliggende pladser - to pladser i Vietnam - en hinsides plads

Sektion 2

Ruter, som kan drives af det/de af Den Socialistiske Republik Vietnams Regering udpegede luftfartsselskab eller luftfartsselskaber, i begge retninger:

Pladser i Vietnam - to mellemliggende pladser - to pladser i Danmark - en hinsides plads

Noter:

1. Hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskab eller luftfartsselskaber kan på hvilken som helst eller alle flyvninger undlade at lande på hvilken som helst af de mellemliggende pladser og/eller hinsides pladser anført ovenfor, under forudsætning af at trafikken på ruten udgår fra eller afsluttes på territoriet tilhørende den kontraherende part som har udpeget luftfartsselskabet eller luftfartsselskaberne.

2. Hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskab eller luftfartsselskaber kan vælge hvilken som helst mellemliggende og/eller hinsides plads efter eget valg, på betingelse af, at ingen kommercielle rettigheder udøves mellem disse pladser og den anden kontraherende parts territorium, og kan ændre sit valg i den næste IATA tidstabelperiode.

**AFTALEMEMORANDUM MELLEM
KONGERIGERNE DANMARK, NORGE
OG SVERIGE OG DEN SOCIALISTISKE
REPUBLIK VIETNAM**

Ved gennemførelsen af overenskomsterne om Luftrafik mellem Kongerigerne Danmark, Norge og Sveriges regeringer og Den Socialistiske Republik Vietnams regering, er de kontraherende parter enedes om følgende.

1. Hvad angår overenskomstens artikler 3 og 4, skulle en af de kontraherende parter være nødt til at ændre bestemmelserne om udpegning, af hvilken som helst årsag, inklusive, men ikke begrænset til ændring i lovgivning, vil alle kontraherende parter drøfte sagen på ny til alle berørtes tilfredshed.

2. Uagtet bestemmelserne i artikel 3 kan hver kontraherende part ikke udpege mere end et luftfartsselskab til beflyvning mellem et givet par punkter i de ruter, som er specificeret i tillæggene.

3. Med hensyn til beflyvning med indchartret luftfartøj skal følgende principper gælde:

- Hvor et af en kontraherende part udpeget luftfartsselskab anvender indchartrede luftfartøjer, som er optaget på dets Air Operator's Certificate, anses dette som svarende til beflyvning med luftfartøjer ejet af det udpegede luftfartsselskab.
- Til opfyldelse af midlertidige behov eller i øvrigt under ekstraordinære omstændigheder kan et udpeget luftfartsselskab anvende luftfartøjer, som er optaget på udlejerens Air Operator's Certificate.
- Anvendelsen af indchartrede luftfartøjer skal opfylde kravene, som normalt stilles for godkendelse af indchartrings-arrangementer, herunder sikkerhedskravene hos hver kontraherende parts luftfartsmyndigheder.

4. For overenskomsternes formål genbekræfter de kontraherende parter deres forpligtelser i henhold til konventionens artikel 32 (Licenses of Personnel) og artikel 33 (Recognition of Certificates and Licenses).

5. Med hensyn til kapacitetsbestemmelserne i artikel 9 gælder yderligere, at der samlet kan udføres fire frekvenser med højst 1000 sæder pr. uge mellem Skandinavien og Vietnam, to frekvenser med højst 500 sæder udført af de af de skandinaviske lande udpegede luftfartsselskaber og to frekvenser med højst 500 sæder udført af de af Vietnam udpegede luftfartsselskaber. Yderligere frekvenser kan aftales mellem de kontraherende parter luftfartsmyndigheder ved konsultationer eller pr. korrespondance.

6. a) SAS, i egenskab af det fælles lufttransportkonsortium for Danmark, Norge og Sverige, må udføre den aftalte beflyvning på følgende ruter:

Punkter i Skandinavien - to mellemliggende punkter - to punkter i Vietnam - et bagvedliggende punkt v.v.

b) Luftfartsselskabet udpeget af Vietnam må udføre den aftalte beflyvning på følgende ruter:

Punkter i Vietnam - to mellemliggende punkter (uden for Skandinavien) - tre punkter i Skandinavien (separat eller i kombination uden lokale trafikrettigheder) et bagvedliggende punkt (uden for Skandinavien) v.v.

7. De i artiklerne 12 og 13 nævnte love og forskrifter skal anvendes på ikke-diskriminerende grundlag i overensstemmelse med mestbegunstigelsesprincippet.

Udfærdiget i Hanoi den 25. september 1997

**FOR DEN SOCIALISTISKE
REPUBLIK VIETNAMS
REGERING**

Nguyen Hong Nhi

**FOR KONGERIGET DANMARKS
REGERING**

Torben Bellers

**FOR KONGERIGET NORGES
REGERING**

Espen Rikter-Svendsen

**FOR KONGERIGET SVERIGES
REGERING**

Börje Ljunggren

Overenskomsten trådte i kraft den 10. november 1997.

Udenrigsministeriet, den 12. november 1998

NIELS HELVEG PETERSEN

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIAL-
IST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the main purpose of establishing scheduled air services between their respective territories:

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Transport; and in the case of the Socialist Republic of Vietnam, the Civil Aviation Administration of Vietnam; or in either case any person or body authorized to perform any particular function to which this Agreement relates.

(c) The term "designated airline", means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(f) "Annex" means any Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except otherwise provided;

(g) The term "traffic" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(h) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of

air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crew, passengers and cargo.

Article 2. Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by airlines designated by the other Contracting Party:

- (a) To fly across its territory without landing,
- (b) To make stops in its territory for non-traffic purposes,
- (c) To make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on and discharging in international traffic passengers, cargo and mail, separately or in combination in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article, subject to the procedural requirements in accordance with applicable laws and regulations.

Article 3. Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating air services on the routes specified in the Annex and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without undue delay grant to a designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate air services on the routes specified in the Annex provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

Article 4. Revocation, Suspension, and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) In the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

Article 5. Utilization of Airports and Facilities

1. Neither Contracting Party shall impose on a designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

Article 6. Customs Duties

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be exempt from duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) Aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) Spare parts, including engines, introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided for by this Article shall also apply in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

Article 7. Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8. Entry Clearance Regulations

1. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of passengers, crew, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this article.

Article 9. Capacity Provisions

1. There shall be fair and equal opportunity and equal capacity entitlement for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In the operation of the air services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airlines operate.

3. The air services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and freight, between the territories of the Contracting Parties.

Article 10. Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing market developments. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services.

Article 11. Tariffs

1. Tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including costs of operation, reasonable return on investment, characteristics of service, the interests of users and the tariffs of other airlines.

2. The designated airlines of each Contracting Party will be encouraged to consult the airlines of the other Contracting Party before filing tariffs for approval, by the Aeronautical Authorities.

3. Any tariff filed in accordance with the provisions of this Article may be approved at any time by the aeronautical authorities of both Contracting Parties (double approval principle). Filings of tariffs are to be received by the aeronautical authorities at least 14 days before their proposed date of effectiveness. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

4. Designated airlines are required to file a proposed tariff for carriage between the territory of the Contracting Parties with the aeronautical authorities of both Contracting Parties, in such a form as each of the aeronautical authorities may require. The tariff in question will be treated as having been approved unless within 14 days after the date of receipt of filing the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have served written notice of disapproval of the proposed tariff on the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

5. In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

6. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, at any time, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party on the application of the provisions of this Article. Such consultations shall be held within thirty (30) days from receipt of the request.

Article 12. Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange

applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance. Such transfer shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party concerned.

Article 13. Airline Representation

1. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible currency in accordance with the applicable laws and regulations. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents.

Article 14. Approval of Flight Schedules

1. Airlines designated by a Contracting Party shall submit their traffic programmes for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval.

Article 15. Aviation Security

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its territory and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16. Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation or amendment to this Agreement or compliance with the Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17. Amendments

1. Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as president of the tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President, who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

3. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator it has nominated as well as of its representation in the arbitral proceeding. The costs of the president and any other costs shall be born in equal parts by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and as long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a designated airline in default.

Article 19. Registration

This Agreement and its Annex and any subsequent amendment thereto shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Entry into Force

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other by exchange of notes that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hanoi on 25th September 1997 in duplicate in the Danish, Vietnamese and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

TORBEN BELLERS

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN HONG NHI

ANNEX

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Kingdom of Denmark, in both directions:

Points in Denmark - two intermediate points -two points in Vietnam - one point beyond

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Socialist Republic of Vietnam, in both directions:

Points in Vietnam - two intermediate points -two points in Denmark - one point beyond

Notes:

1. The designated airline or airlines of each Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the intermediate and/or beyond points mentioned above provided that the services on the route begin or end in the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines.

2. The designated airline or airlines of each Contracting Party may select any intermediate and/or beyond points at its own choice on condition that no traffic rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party, and may change its selection in the next IATA time-table period.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE KINGDOMS OF DENMARK, NORWAY AND SWEDEN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

In implementing the Air Services Agreements between the Governments of the Kingdoms of Denmark, Norway and Sweden and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the Contracting Parties have agreed on the following.

1. With respect to Articles 3 and 4 of the Agreements, should any Contracting Party have to modify the designation provisions, due to any reason, including but not limited to changes in legislation, all Contracting Parties will rediscuss the issue to the satisfaction of all concerned.

2. Notwithstanding the provisions of Article 3, not more than one airline of each Contracting Party may be designated to operate between any pair of points on the routes specified in the Annexes.

3. With regard to the operation with leased aircraft the following principles shall apply:

When a designated airline of a Contracting Party uses leased aircraft which are operated under its Air Operator's Certificate, this is regarded as equivalent to operations with aircraft owned by that designated airline.

In order to meet temporary needs or otherwise in exceptional circumstances a designated airline may use aircraft which are operated under the Air Operator's Certificate of the lessor.

The use of leased aircraft has to meet the requirements normally applied to the approval of lease arrangements including the safety requirements of the Aeronautical Authorities of each Contracting Party.

4. For the purpose of the Agreements, the Contracting Parties reaffirm their obligations under Article 32 (Licences of Personnel) and Article 33 (Recognition of Certificates and Licenses) of the Convention.

5. Further to the capacity provisions in Article 9, a total of four frequencies with a maximum of 1000 seats per week may be operated between Scandinavia and Vietnam, two frequencies with a maximum of 500 seats to be operated by the airlines designated by the Scandinavian countries and two frequencies with a maximum of 500 seats to be operated by the airlines designated by Vietnam. Additional frequencies may be agreed upon by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, through consultations or correspondence.

6. a) SAS, acting as the joint air transport organization of Denmark, Norway and Sweden, may operate the agreed services on the following routing:

Points in Scandinavia - two intermediate points - two points in Vietnam - one point beyond v.v.

b) The airline designated by Vietnam may operate the agreed services on the following routing:

Points in Vietnam - two intermediate points (outside of Scandinavia) - three points in Scandinavia (separately or in combination on co-terminal basis) - one point beyond (outside of Scandinavia) v.v.

7. The laws and regulations referred to in Articles 12 and 13 shall be applied on a non-discriminatory basis in accordance with the most favoured nation principle.

Done at Hanoi on September 25, 1997

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN HONG NHI

For the Government of the Kingdom of Denmark:

TORBEN BELLERS

For the Government of the Kingdom of Norway:

ESPEN RIKTER-SVENNSEN

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BÖRJE LJUNGGREN

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETAMIEN]

HIỆP ĐỊNH VẬN CHUYỂN HÀNG KHÔNG

GIỮA

CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC ĐAN MẠCH

VÀ

CHÍNH PHỦ CÔNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ Vương quốc Đan Mạch và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây được gọi là "các Bên ký kết";

Là các bên của Công ước về hàng không dân dụng quốc tế được mở để ký tại Chicago ngày bảy tháng Mười Hai năm 1944; và

Mong muốn ký một Hiệp định, phù hợp với Công ước nói trên, nhằm mục đích chính là thiết lập giao lưu hàng không thường lệ giữa các lãnh thổ tương ứng của các Bên;

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1 CÁC ĐỊNH NGHĨA

Dùng cho Hiệp định này:

- (a) "Công ước" chỉ Công ước về Hàng không Dân dụng Quốc tế được mở để ký tại Chicago ngày bảy tháng Mười Hai năm 1944 và bao gồm bất cứ Phụ lục nào được chấp nhận và thực hiện theo Điều 90 của Công ước này và bất cứ sửa đổi nào của các Phụ lục hoặc của Công ước theo Điều 90 và 94 của Công ước trong chừng mực các Phụ lục và các sửa đổi này được cả hai Bên ký kết chấp nhận và thực hiện;
- (b) Thuật ngữ "nhà chức trách hàng không", trong trường hợp của Vương quốc Đan Mạch chỉ Bộ Giao thông Vận tải và trong trường hợp của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ Cục hàng không dân dụng Việt Nam; hoặc trong mỗi trường hợp chỉ người hoặc tổ chức bất kỳ được ủy quyền thực hiện bất cứ chức năng nào mà Hiệp định này có liên quan;
- (c) thuật ngữ "hãng hàng không được chỉ định" chỉ một hãng hàng không đã được chỉ định phù hợp với Điều 3 của Hiệp định này;
- (d) thuật ngữ "lãnh thổ", "chuyến bay", "chuyến bay quốc tế", "hãng hàng không" và "đổ lại với mục đích phi thương mại" có nghĩa qui định tại Điều 2 và 96 của Công ước;
- (e) "Hiệp định" chỉ Hiệp định này, Phụ lục kèm theo Hiệp định và bất cứ sửa đổi nào của Hiệp định hoặc của Phụ lục;
- (f) "Phụ lục" chỉ bất cứ Phụ lục nào của Hiệp định hoặc các sửa đổi của Phụ lục theo các qui định của điểm 2 của Điều 17 của Hiệp định này. Phụ lục là bộ phận cấu thành của Hiệp định này và tất cả các dẫn chiếu đối với Hiệp định sẽ bao gồm cả dẫn chiếu đối với Phụ lục trừ khi được qui định khác;
- (g) thuật ngữ "giá cước" chỉ các giá tiền được trả cho việc chuyên chở hành khách, hành lý và hàng hóa và các điều kiện áp dụng các giá tiền này, bao gồm cả các khoản thù lao và các điều kiện dành cho các đại lý, nhưng không bao gồm các thù lao hoặc các điều kiện đối với chuyên chở bưu kiện;

- (h) thuật ngữ "lệ phí sử dụng" chỉ khoản lệ phí do nhà chức trách có thẩm quyền thu hoặc cho phép thu đối với các hãng hàng không do cung cấp cho máy bay, tổ bay của máy bay, hành khách và hàng hóa các tài sản hoặc các phương tiện cảng hàng không hoặc các phương tiện không lưu, bao gồm cả các phương tiện và dịch vụ có liên quan.

ĐIỀU 2 THƯƠNG QUYỀN

1. Mỗi Bên ký kết trao cho Bên ký kết kia các quyền sau đây để các hãng hàng không được Bên ký kết kia chỉ định thực hiện các chuyến bay quốc tế:
 - (a) bay qua lãnh thổ của mình không hạ cánh;
 - (b) đỗ lại ở lãnh thổ của mình với mục đích phi thương mại;
 - (c) đỗ lại ở lãnh thổ nói trên tại các điểm qui định ở Phụ lục của Hiệp định này nhằm mục đích lấy lên máy bay và cho xuống hành khách, hàng hóa và bưu kiện trong vận chuyển quốc tế, riêng biệt hoặc kết theo các qui định của Hiệp định này.
2. Không ý nào trong điểm 1 của Điều này sẽ được coi là dành cho hãng hàng không được chỉ định của một Bên ký kết quyền lấy lên máy bay ở lãnh thổ của Bên ký kết kia hành khách, hàng hóa và bưu kiện được chuyên chở để lấy tiền thù lao hoặc tiền thuê và cho xuống một điểm khác ở lãnh thổ của Bên ký kết kia đó.
3. Các hãng hàng không của mỗi Bên ký kết không phải là các hãng hàng không được chỉ định theo Điều 3 của Hiệp định này sẽ được hưởng các quyền qui định tại điểm 1(a) và (b) của Điều này phụ thuộc vào các yêu cầu thủ tục phù hợp với luật pháp và các qui định áp dụng.

ĐIỀU 3 CHỈ ĐỊNH CÁC HÃNG HÀNG KHÔNG

1. Mỗi Bên ký kết sẽ có quyền chỉ định bằng văn bản gửi cho Bên ký kết kia một hoặc quá một hãng hàng không để khai thác các chuyến bay thỏa thuận trên các đường bay qui định ở Phụ lục và thu hồi hoặc thay đổi sự chỉ định như vậy.
2. Khi nhận được sự chỉ định như thế, Bên ký kết kia, tùy thuộc vào các qui định của điểm 3 và 4 của Điều này, sẽ cấp không chậm trễ quá đáng giấy phép khai thác thích hợp cho hãng hàng không được chỉ định.
3. Nhà chức trách hàng không của một Bên ký kết có thể yêu cầu hãng hàng không được Bên ký kết kia chỉ định chứng minh rằng hãng hàng không đó đủ điều kiện thực hiện các điều kiện được qui định theo luật pháp và các qui định được nhà chức trách như vậy áp dụng bình thường và hợp lý đối với việc khai thác các chuyến bay quốc tế phù hợp với các qui định của Công ước này.
4. Mỗi Bên ký kết sẽ có quyền từ chối cấp giấy phép khai thác nói tại điểm (2) của Điều này, hoặc áp đặt các điều kiện mà Bên đó coi là cần thiết đối với việc hãng hàng không được chỉ định thực hiện các quyền qui định tại Điều 2 của Hiệp định này trong bất cứ trường hợp nào khi Bên ký kết nói trên không được chứng minh rằng phần lớn sở hữu và quyền kiểm soát hữu hiệu đối với hãng hàng không này thuộc về Bên ký kết chỉ định hãng hàng không đó hoặc thuộc về các công dân của Bên ký kết đó.
5. Khi một hãng hàng không đã được chỉ định và cấp phép như vậy thì hãng hàng không đó có thể bắt đầu khai thác các chuyến bay trên các đường bay được qui định ở Phụ lục với điều kiện là hãng hàng không này tuân thủ tất cả các qui định áp dụng của Hiệp định này.

ĐIỀU 4

HỦY BỎ, TẠM ĐÌNH CHỈ VÀ ÁP ĐẶT CÁC ĐIỀU KIỆN

1. Mỗi Bên ký kết sẽ có quyền thu hồi hoặc hủy bỏ giấy phép khai thác hoặc tạm đình chỉ việc hăng hàng không được Bên ký kết kia chỉ định thực hiện các quyền qui định tại Điều 2 của Hiệp định này, hoặc áp đặt các điều kiện mà Bên đó có thể coi là cần thiết đối với việc thực hiện các quyền này:
 - (a) trong bất cứ trường hợp nào khi không được chứng minh rằng phần lớn sở hữu và quyền kiểm soát huỹ hiệu đối với hăng hàng không này thuộc về Bên ký kết chỉ định hăng hàng không đó hoặc thuộc về các công dân của Bên ký kết như vậy; hoặc
 - (b) trong trường hợp hăng hàng không này không tuân thủ luật pháp và các qui định của Bên ký kết trao các quyền này; hoặc
 - (c) trong trường hợp hăng hàng không này không khai thác theo đúng các điều kiện được qui định theo Hiệp định này.
2. Trừ khi việc hủy bỏ hoặc tạm đình chỉ giấy phép khai thác nói tại điểm 1 của Điều này hoặc việc áp đặt các điều kiện ở đó là cần thiết để ngăn ngừa sự vi phạm thêm luật và các qui định, quyền như thế sẽ chỉ được thực hiện sau khi trao đổi ý kiến với Bên ký kết kia.

Trong trường hợp này, trao đổi ý kiến sẽ được tiến hành trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Bên ký kết kia nhận được yêu cầu bằng văn bản.

ĐIỀU 5
SỬ DỤNG CẢNG HÀNG KHÔNG VÀ CÁC PHƯƠNG TIỆN

1. Không Bên ký kết nào sẽ thu lệ phí đối với hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia cao hơn lệ phí được thu đối với các hãng hàng không của mình đang khai thác giữa các lãnh thổ của các Bên ký kết.

Bất cứ lệ phí dẫn đường hàng không nào được thu đối với vận chuyển quốc tế được thực hiện bởi các hãng hàng không do một trong các Bên ký kết cấp phép sẽ liên quan hợp lý với chi phí dịch vụ dành cho hãng hàng không huĩ quan và được thu phù hợp với các hướng dẫn do Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế (ICAO) đưa ra.

2. Khi khai thác các chuyến bay thỏa thuận, các điều kiện đồng nhất sẽ được áp dụng đối với việc các hãng hàng không của cả hai Bên ký kết sử dụng các cảng hàng không cũng như tất cả các phương tiện khác thuộc sự kiểm soát của các Bên ký kết.
3. Mỗi Bên ký kết sẽ khuyến khích trao đổi ý kiến về lệ phí sử dụng giữa nhà chức trách có thẩm quyền thu lệ phí của mình và các hãng hàng không sử dụng các dịch vụ và phương tiện do nhà chức trách thu lệ phí cung cấp ở những nơi có thể thực hiện được thông qua các tổ chức đại diện hàng không. Thông báo hợp lý về bất cứ đề nghị nào đối với sự thay đổi lệ phí như vậy sẽ được gửi cho những người sử dụng để họ có thể trình bày ý kiến của mình trước khi các lệ phí được áp dụng. Mỗi Bên ký kết sẽ khuyến khích hơn nữa nhà chức trách có thẩm quyền thu lệ phí của mình và những người sử dụng như vậy trao đổi các thông tin thích hợp về các lệ phí đó.

ĐIỀU 6 THUẾ HẢI QUAN

1. Máy bay do hãng hàng không được chỉ định của một trong hai Bên ký kết khai thác các chuyến bay quốc tế cũng như thiết bị thông thường, dự trữ nhiên liệu và dầu mỡ, đồ dự trữ của máy bay (bao gồm đồ ăn, uống và thuốc lá) trên tàu bay như vậy sẽ được miễn tất cả các thuế hải quan, lệ phí kiểm tra, các phí và các thuế khác khi đến lãnh thổ của Bên ký kết kia với điều kiện là các thiết bị, các đồ cung cấp, dự trữ để lại trên tàu bay cho đến khi chúng được tái xuất.
2. Cũng sẽ miễn các thuế, phí và các lệ phí nói ở điểm 1 của Điều này, trừ các lệ phí dựa trên cơ sở chi phí dịch vụ được cung cấp:
 - a) đồ dự trữ máy bay được lấy lên máy bay ở lãnh thổ của một Bên ký kết, trong phạm vi hợp lý, để sử dụng cho máy bay khai thác chuyến bay quốc tế của hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia;
 - b) phụ tùng dự trữ, bao gồm cả các động cơ được đưa vào lãnh thổ của một Bên ký kết để bảo dưỡng hoặc sửa chữa máy bay khai thác chuyến bay quốc tế của hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia; và
 - c) nhiên liệu, dầu mỡ và các đồ tiêu hao kỹ thuật được đưa vào hoặc được cung cấp ở lãnh thổ của một Bên ký kết để sử dụng trong một chuyến bay quốc tế của hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia, thậm chí khi các đồ dự trữ này được sử dụng ở một phần của hành trình trên lãnh thổ của Bên ký kết mà tại đó chúng được lấy lên máy bay.
3. Các thiết bị và đồ cung cấp nói tại điểm 1 và 2 của Điều này có thể được yêu cầu đặt dưới sự giám sát và kiểm tra hải quan.
4. Việc miễn trừ do Điều này qui định cũng sẽ được áp dụng trong trường hợp khi hãng hàng không được chỉ định của một Bên ký kết có thỏa thuận với các hãng hàng không khác cho thuê hoặc chuyển giao ở lãnh thổ của Bên ký kết kia các danh mục vật phẩm qui định ở điểm 1 và 2 của Điều này với điều kiện là các hãng hàng không kia như vậy cũng được Bên ký kết kia cho hưởng sự miễn trừ tương tự.

ĐIỀU 7
XẾP VÀO KHO THIẾT BỊ TRÊN MÁY BAY VÀ CÁC ĐỒ CUNG CẤP

Thiết bị thông thường trên máy bay cũng như các vật phẩm và đồ cung cấp để trên máy bay của mỗi Bên ký kết chỉ có thể được dỡ xuống lãnh thổ của Bên ký kết kia với sự đồng ý của nhà chức trách hải quan của lãnh thổ này. Trong trường hợp như vậy, các thiết bị, vật phẩm, đồ cung cấp đó có thể bị đặt dưới sự giám sát của nhà chức trách nói trên cho đến khi chúng được tái xuất hoặc giải quyết khác phù hợp với các qui định hải quan.

ĐIỀU 8 CÁC QUI ĐỊNH LÀM THỦ TỤC

1. Các hành khách quá cảnh trực tiếp lãnh thổ của một trong hai Bên ký kết sẽ được kiểm tra giảm đơn về hải quan và nhập cảnh. Hành lý và hàng hóa quá cảnh trực tiếp sẽ được miễn thuế hải quan và các thuế tương tự khác.
2. Các luật và qui định của một Bên ký kết về vào, làm thủ tục, quá cảnh, nhập cảnh, hộ chiếu, hải quan và kiểm dịch sẽ được các hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia tuân thủ hoặc tuân thủ nhân danh hành khách, tổ bay, hàng hóa và bưu kiện khi quá cảnh, đi vào, đi ra và khi ở trong phạm vi lãnh thổ của Bên ký kết đó.
3. Không Bên ký kết nào dành cho hãng hàng không của mình hoặc bất cứ hãng hàng không nào khác sự ưu tiên hơn hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia trong việc áp dụng luật pháp và các qui định nói tại Điều này.

ĐIỀU 9
CÁC QUI ĐỊNH VỀ TRỌNG TẢI CHUYỂN CHỖ

1. Các hãng hàng không được chỉ định của mỗi Bên ký kết sẽ có cơ hội công bằng và ngang nhau và quyền ngang bằng về trọng tải chuyển chỗ để khai thác các chuyến bay trên bất cứ đường bay nào qui định tại Phụ lục của Hiệp định này.
2. Khi khai thác các chuyến bay trên các đường bay được qui định ở Phụ lục của Hiệp định này, các hãng hàng không được chỉ định của mỗi Bên ký kết sẽ tính đến quyền lợi của các hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia sao cho không gây ảnh hưởng xấu đến các chuyến bay mà hãng hàng không này khai thác.
3. Các chuyến bay do hãng hàng không được chỉ định cung cấp sẽ có mục tiêu trước tiên là cung cấp trọng tải chuyển chỗ thích hợp với nhu cầu hiện tại và nhu cầu dự kiến hợp lý về chuyển chỗ hành khách, bưu kiện và hàng hóa giữa lãnh thổ của các Bên ký kết.

**ĐIỀU 10
TRAO ĐỔI THỐNG KÊ**

Nhà chức trách hàng không của mỗi Bên ký kết sẽ cung cấp, theo yêu cầu, cho nhà chức trách hàng không của Bên ký kết kia các bản thống kê thường kỳ hoặc các thống kê khác có thể được yêu cầu một cách hợp lý nhằm mục đích xem xét sự phát triển thị trường. Các bản thống kê như vậy sẽ bao gồm tất cả thông tin đòi hỏi để xác định tổng số vận chuyển được hãng hàng không này chuyên chở trên các chuyến bay thỏa thuận.

ĐIỀU 11 GIÁ CƯỚC

1. Các giá cước sẽ được thiết lập theo các mức hợp lý, tính đến tất cả các yếu tố liên quan, bao gồm cả các chi phí khai thác, tiền lời hợp lý về đầu tư, đặc tính của chuyến bay, lợi ích của những người sử dụng và các giá cước của các hãng hàng không khác.
2. Các hãng hàng không được chỉ định của mỗi Bên ký kết sẽ khuyến khích trao đổi ý kiến với các hãng hàng không của Bên ký kết kia trước khi đệ trình giá cước lên nhà chức trách hàng không để phê chuẩn.
3. Bất cứ giá cước nào được đệ trình theo các qui định của Điều này có thể được các nhà chức trách hàng không của cả hai Bên ký kết phê chuẩn vào bất cứ lúc nào (nguyên tắc hai bên cùng phê chuẩn). Việc đệ trình các giá cước sẽ được các nhà chức trách hàng không tiếp nhận ít nhất là 14 ngày trước ngày đề nghị giá cước đó có hiệu lực. Giới hạn thời gian này có thể được rút ngắn tùy thuộc vào sự đồng ý của nhà chức trách nói trên.
4. Các hãng hàng không chỉ định được yêu cầu đệ trình giá cước đề nghị lên nhà chức trách của cả hai Bên ký kết đối với chuyến chở giữa lãnh thổ của các Bên ký kết theo hình thức mà mỗi nhà chức trách hàng không có thể yêu cầu. Giá cước đang xem xét sẽ được coi là đã được phê chuẩn trừ khi trong vòng 14 ngày sau ngày đệ trình giá cước, nhà chức trách hàng không của một Bên ký kết nhận được thông báo bằng văn bản về sự không phê chuẩn giá cước đề nghị của nhà chức trách hàng không của Bên ký kết kia.
5. Khi phê chuẩn các giá cước, nhà chức trách hàng không của một Bên ký kết có thể ràng buộc sự phê chuẩn của mình với các ngày hết hạn mà nhà chức trách hàng không này coi là thích hợp. Khi một giá cước có ngày hết hạn thì giá cước đó sẽ có hiệu lực cho đến ngày hết hạn trừ khi giá cước đó được hãng hàng không hoặc các hãng hàng không hữu quan hủy bỏ hoặc trừ khi giá cước thay thế được đệ trình và được phê chuẩn trước ngày hết hạn.
6. Nhà chức trách hàng không của mỗi Bên ký kết, vào bất cứ lúc nào, có thể yêu cầu trao đổi ý kiến với nhà chức trách hàng không của Bên ký kết kia về việc áp dụng các qui định của Điều này. Trao đổi ý kiến như vậy sẽ được tiến hành trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ khi nhận được yêu cầu trao đổi ý kiến.

ĐIỀU 12 CHUYỂN CÁC THU NHẬP

Mỗi hãng hàng không được chỉ định sẽ có quyền chuyển về nước mình khoản tiền chênh lệch thu chi sở tại. Việc đổi và chuyển tiền sẽ được phép không bị các hạn chế theo tỷ giá hối đoái áp dụng cho giao dịch hiện tại đang có hiệu lực vào thời điểm khoản thu nhập như thế được đưa vào chuyển đổi và chuyển về nước và sẽ không chịu bất cứ lệ phí nào, trừ lệ phí thông thường mà các ngân hàng thu đối với việc đổi và chuyển tiền như vậy. Việc chuyển tiền như thế sẽ được thực hiện phù hợp với các qui định ngoại hối của Bên ký kết hữu quan.

ĐIỀU 13
ĐẠI DIỆN HÀNG KHÔNG

1. Mỗi Bên ký kết sẽ trao cho hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia, trên cơ sở có đi có lại, quyền duy trì ở lãnh thổ của mình các đại diện bao gồm nhân viên văn phòng, hành chính, thương mại và kỹ thuật có thể cần thiết đối với nhu cầu của hãng hàng không được chỉ định huỷ quan.
2. Các hãng hàng không được chỉ định của mỗi Bên ký kết sẽ có quyền tham gia bán vận chuyển hàng không ở lãnh thổ của Bên ký kết kia, trực tiếp hoặc thông qua các đại lý. Các hãng hàng không được chỉ định của mỗi Bên ký kết sẽ có quyền bán và bất cứ người nào sẽ tự do mua vận chuyển như vậy bằng đồng tiền địa phương hoặc bằng bất cứ đồng tiền chuyển đổi tự do nào phù hợp với luật và các qui định áp dụng. Mỗi hãng hàng không được chỉ định sẽ có quyền sử dụng các chứng từ vận chuyển của mình cho mục đích này.

ĐIỀU 14
PHÊ CHUẨN LỊCH BAY

1. Các hãng hàng không do một Bên ký kết chỉ định sẽ trình nhà chức trách hàng không của Bên ký kết kia phê chuẩn các chương trình vận chuyển của mình ít nhất là ba mươi (30) ngày trước khi bắt đầu khai thác. Chương trình này sẽ bao gồm các lịch bay, tần suất bay và các loại máy bay được sử dụng.
2. Bất cứ thay đổi nào trong chương trình vận chuyển đã được phê chuẩn vào ngày sau đó cũng sẽ được đệ trình để phê chuẩn.

ĐIỀU 15
AN NINH HÀNG KHÔNG

1. Mỗi Bên ký kết xác nhận với nhau nghĩa vụ bảo vệ an ninh hàng không dân dụng chống lại các hành vi can thiệp bất hợp pháp làm thành bộ phận cấu thành của Hiệp định này. Mỗi Bên ký kết sẽ hành động phù hợp với các qui định về an ninh hàng không của Công ước về sự phạm tội và các hành vi khác thực hiện trên máy bay ký tại Tokyo ngày 14 tháng Chín năm 1963, Công ước về đấu tranh sự chiếm đoạt bất hợp pháp máy bay ký tại Lahay ngày 16 tháng Mười Hai năm 1970 và Công ước về đấu tranh với các hành vi bất hợp pháp chống lại an toàn của hàng không dân dụng ký tại Montreal ngày 23 tháng Chín năm 1971.
2. Mỗi Bên ký kết sẽ dành mọi sự giúp đỡ cần thiết theo yêu cầu của Bên ký kết kia để ngăn ngừa các hành vi chiếm đoạt bất hợp pháp máy bay dân dụng và các hành vi bất hợp pháp khác chống lại sự an toàn của máy bay như vậy, hành khách và tổ bay của máy bay, các cảng hàng không và các phương tiện không lưu và bất cứ sự đe dọa nào khác đối với an ninh hàng không dân dụng.
3. Các Bên ký kết, trong mối quan hệ qua lại, sẽ hành động phù hợp với các qui định áp dụng về an ninh hàng không do Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế thiết lập và qui định thành các Phụ lục của Công ước. Mỗi Bên ký kết sẽ yêu cầu các nhà khai thác máy bay mang đăng ký của mình hoặc các nhà khai thác máy bay có nơi kinh doanh chính hoặc nơi cư trú cố định ở lãnh thổ của mình và các nhà khai thác cảng hàng không ở lãnh thổ của mình hành động phù hợp với các qui định như vậy về an ninh hàng không.
4. Mỗi Bên ký kết thỏa thuận rằng, những người khai thác máy bay như vậy có thể bị đòi hỏi tuân thủ các qui định về an ninh hàng không và các yêu cầu nói ở điểm 3 của Điều này được Bên ký kết kia yêu cầu đối với việc vào, ra hoặc khi ở trong phạm vi lãnh thổ của Bên ký kết kia. Mỗi Bên ký kết sẽ đảm bảo rằng các biện pháp thích hợp đang được áp dụng hiệu quả trong phạm vi lãnh thổ của mình để bảo vệ máy bay và kiểm tra hành khách, tổ bay, hành lý mang theo, hành lý, hàng hóa và các đồ dự trữ của máy bay trước khi và trong khi lên hoặc xuống máy bay. Mỗi Bên ký kết cũng sẽ xem xét một cách thiện ý yêu cầu bất kỳ của Bên ký kết kia về các biện pháp an ninh đặc biệt để đối phó với sự đe dọa nào đó.

5. Khi xảy ra sự vụ hoặc có sự đe dọa xảy ra sự vụ về chiếm đoạt bất hợp pháp máy bay dân dụng hoặc các hành vi can thiệp bất hợp pháp khác chống lại an toàn của máy bay như vậy, hành khách, tổ bay của máy bay, các cảng hàng không hoặc các phương tiện không lưu thì mỗi Bên ký kết sẽ giúp đỡ Bên ký kết kia bằng việc tạo thuận lợi cho thông tin liên lạc và các biện pháp thích hợp khác để chấm dứt nhanh chóng và an toàn sự vụ hoặc sự đe dọa sự vụ như vậy.

**ĐIỀU 16
TRAO ĐỔI Ý KIẾN**

Một trong hai Bên ký kết có thể yêu cầu trao đổi ý kiến vào bất cứ lúc nào về việc thi hành, giải thích hoặc sửa đổi hoặc áp dụng Hiệp định này. Trao đổi ý kiến như vậy, có thể là trao đổi ý kiến giữa các nhà chức trách hàng không, sẽ bắt đầu trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày Bên ký kết kia nhận được yêu cầu trao đổi ý kiến bằng văn bản trừ khi các Bên ký kết thỏa thuận khác.

ĐIỀU 17
SỬA ĐỔI

1. Bất cứ sửa đổi nào đối với Hiệp định này được các Bên ký kết thỏa thuận sẽ có hiệu lực khi được phê duyệt phù hợp với các yêu cầu pháp lý của cả hai Bên ký kết và khi được xác nhận bằng sự trao đổi công hàm ngoại giao.
2. Các sửa đổi đối với Phụ lục của Hiệp định này có thể được thực hiện bằng thỏa thuận trực tiếp giữa các nhà chức trách hàng không có thẩm quyền của các Bên ký kết.

ĐIỀU 18
GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

1. Nếu tranh chấp bất kỳ nào đó phát sinh giữa các Bên ký kết liên quan đến thực hiện hoặc áp dụng Hiệp định này thì các Bên ký kết, trước tiên, sẽ cố gắng giải quyết bằng thương lượng.
2. Nếu các Bên ký kết không giải quyết được bằng thương lượng thì các Bên đó có thể chuyển tranh chấp cho một trọng tài viên giải quyết, hoặc theo yêu cầu của một trong hai Bên ký kết, tranh chấp sẽ được đưa ra tòa trọng tài gồm ba trọng tài viên để giải quyết, mỗi Bên ký kết chỉ định một trọng tài viên và trọng tài thứ ba được hai trọng tài viên như thế chỉ định. Mỗi Bên ký kết sẽ chỉ định trọng tài viên trong thời hạn sáu mươi (60) ngày kể từ ngày một trong hai Bên ký kết nhận được thông báo của Bên ký kết kia thông qua đường ngoại giao yêu cầu trọng tài tranh chấp và trọng tài thứ ba sẽ được chỉ định trong vòng sáu mươi (60) ngày tiếp theo. Nếu một trong hai Bên ký kết không chỉ định được trọng tài trong vòng thời hạn qui định thì theo yêu cầu của một trong hai Bên ký kết, Chủ tịch Hội đồng Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế có thể chỉ định trọng tài hoặc các trọng tài viên như hoàn cảnh đòi hỏi. Trong mọi trường hợp, trọng tài viên thứ ba sẽ là công dân của Quốc gia thứ ba và sẽ hành động với tư cách là Chủ tịch của tòa trọng tài. Nếu Chủ tịch cho rằng mình là công dân của Quốc gia không thể được xem là người trung lập đối với vụ tranh chấp thì Phó Chủ tịch cao cấp nhất không bị làm cho không đủ tiêu chuẩn trên cơ sở này sẽ thực hiện việc chỉ định. Tòa trọng tài sẽ đưa ra quyết định của mình bằng đa số phiếu.
3. Mỗi Bên ký kết sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên mà mình chỉ định cũng như sự hiện diện của trọng tài viên đó trong quá trình trọng tài. Các chi phí cho chủ tịch và bất cứ chi phí nào khác sẽ được chia đều giữa các Bên ký kết.
4. Các Bên ký kết cam kết tuân thủ bất cứ quyết định nào được đưa ra theo điểm 2 của Điều này.
5. Nếu và trong chừng mực một trong hai Bên ký kết không tuân thủ bất cứ quyết định nào được đưa ra theo điểm 2 của Điều này thì Bên ký kết kia có thể hạn chế, thu hồi hoặc hủy bỏ bất cứ quyền hoặc đặc quyền nào được trao bởi Hiệp định này đối với Bên ký kết hoặc hãng hàng không được chỉ định không tuân thủ quyết định của trọng tài.

ĐIỀU 19
ĐĂNG KÝ

Hiệp định này và Phụ lục của Hiệp định và bất cứ sửa đổi sau đó của Hiệp định và Phụ lục sẽ được các Bên ký kết trình lên Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế.

ĐIỀU 20
HỦY BỎ

Một trong hai Bên ký kết có thể gửi thông báo cho Bên ký kết kia về quyết định hủy bỏ Hiệp định này của mình vào bất cứ lúc nào; Thông báo như vậy sẽ đồng thời được gửi cho Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế. Trong trường hợp như vậy, Hiệp định này sẽ chấm dứt hiệu lực mười hai (12) tháng sau ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo, trừ khi thông báo về chấm dứt Hiệp định được thu hồi bằng thỏa thuận trước khi kết thúc thời hạn này. Trong trường hợp Bên ký kết kia không nhận được thông báo thì thông báo đó sẽ được coi là nhận được mười bốn (14) ngày sau khi Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế nhận được thông báo.

**ĐIỀU 21
CÓ HIỆU LỰC**

- a) Hiệp định này sẽ có hiệu lực khi các Bên ký kết đã thông báo cho nhau bằng công hàm ngoại giao rằng các thủ tục pháp lý của các Bên ký kết cho Hiệp định này có hiệu lực đã được hoàn thành.

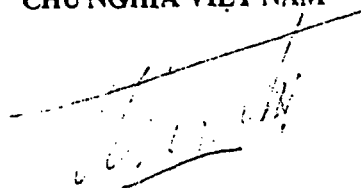
Để làm chứng, những người ký kết dưới đây được các Chính phủ tương ứng của mình ủy quyền hợp pháp, đã ký Hiệp định này.

- b) Làm tại Hà Nội ngày 25.9.1997 thành hai bản bằng tiếng Đan Mạch, tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các bản đều có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt về giải thích thì bản tiếng Anh sẽ được dẫn chiếu.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
VƯƠNG QUỐC ĐAN MẠCH**



**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



PHỤ LỤC

Phần 1

Các đường bay được hãng hàng không hoặc các hãng hàng không của Vương quốc Đan Mạch khai thác ở cả hai chiều:

Các điểm ở Đan Mạch - Hai điểm trung gian - Hai điểm ở Việt Nam - Một điểm quá

Phần 2.

Các đường bay được hãng hàng không hoặc các hãng hàng không của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam khai thác ở cả hai chiều:

Các điểm ở Việt Nam - Hai điểm trung gian - Hai điểm ở Đan Mạch - Một điểm quá

Ghi chú:

1. Hãng hàng không hoặc các hãng hàng không được chỉ định của m Bên ký kết có thể hủy bỏ bất cứ hoặc toàn bộ chuyến bay nào tại b cứ điểm trung gian và/hoặc điểm quá nào trên đây với điều kiện là c chuyến bay trên đường bay bắt đầu hoặc kết thúc ở lãnh thổ của B ký kết đã chỉ định hãng hàng không hoặc các hãng hàng không đó.
2. Hãng hàng không hoặc các hãng hàng không được chỉ định của m Bên ký kết có thể chọn bất cứ điểm trung gian và/hoặc điểm quá nà theo sự lựa chọn của mình với điều kiện là không được thực hiệ thương quyền giữa các điểm này và lãnh thổ của Bên ký kết kia và c thể thay đổi sự lựa chọn của mình vào thời kỳ lịch bay IATA tiếp thec

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord conforme à ladite Convention en vue, principalement, d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme " Convention " s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement aux Annexes de la Convention qui ont été adoptés en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, du Ministère des transports, et en ce qui concerne la République socialiste du Vietnam, l'Administration de l'aviation civile du Vietnam, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir toute fonction spécifique à laquelle se rapporte le présent Accord;

c) L'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 3 du présent Accord ;

d) Les expressions " territoire ", " services aériens ", " services aériens internationaux ", "entreprise de transport aérien " et " escale non commerciale " ont la signification donnée dans les Articles 2 et 96 de la Convention ;

e) Le terme " accord " s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement y relatif ;

f) Le terme " annexe " s'entend de l'annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 17 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord vise également l'annexe ;

g) Le terme " tarif " s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et des conditions d'application de ce prix y compris la rémunération et

les conditions offertes aux agences, à l'exclusion de la rémunération ou des conditions du transport de courrier ;

h) L'expression " redevances d'usage " s'entend des redevances imposées par les autorités compétentes à une entreprise de transport aérien ou autorisées pour l'utilisation par ses aéronefs, ses équipages, ses passagers et sa cargaison, d'un aéroport ou des facilités de navigation aérienne.

Article 2. Droits de circulation

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante :

a) Survoler son territoire sans y faire escale ;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;

c) Faire des escales sur ledit territoire aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles désignées à l'Article 3 du présent Accord jouissent également des droits spécifiés aux paragraphes 1 a et b du présent article, sous réserve des procédures conformes aux lois et règlements applicables.

Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les itinéraires spécifiés dans l'Annexe et de supprimer ou modifier lesdits itinéraires.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise de transport aérien désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle peut estimer nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'Article 2, chaque fois qu'elle n'est pas certaine que la Partie contractante ayant désigné ladite entreprise ou ses ressortissants est actionnaire majoritaire et exerce un contrôle effectif sur cette entreprise de transport aérien.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services aériens convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent article.

Article 4. Annulation ou suspension des autorisations et imposition de conditions y relatives

1. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre ou de révoquer une autorisation d'exploitation, de révoquer l'exercice des droits énumérés à l'Article 2 du présent Accord par une entreprise de transport désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Dans les cas où elle n'a pas la certitude que la Partie contractante ayant désigné ladite entreprise ou ses ressortissants est actionnaire majoritaire et exerce un contrôle effectif sur ladite entreprise;

b) Si cette entreprise de transport aérien ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ; ou

c) Dans le cas où une entreprise de transport aérien néglige de toute autre manière de conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins qu'une mesure de retrait ou de suspension de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 1 du présent article ou d'imposition de conditions ne soit immédiatement prise pour empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Dans ce cas, les consultations commencent dans les trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit une demande écrite en ce sens.

Article 5. Utilisation des aéroports et installations

1. Une Partie contractante n'impose pas aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qu'elle impose à ses propres entreprises de transport aérien fonctionnant entre les territoires des Parties contractantes.

Toute redevance imposée sur le trafic aérien international réalisé par les entreprises de transport aérien autorisées d'une des Parties contractantes est liée de façon raisonnable au coût du service rendu à l'entreprise de transport aérien concernée et perçue conformément aux directives pertinentes publiées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

2. En ce qui concerne les services convenus, les mêmes conditions uniformes s'appliquent à l'utilisation, par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes, des aéroports ainsi que de toutes les autres installations qui relèvent de leur autorité.

3. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations fournis par les autorités qui imposent ces redevances, par l'intermédiaire, le cas échéant, des organisations représentant ces entreprises. Un délai raisonnable accompagnera la notification de tout changement proposé dans le montant des redevances afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur point de vue avant que lesdits changements prennent effet. Par ailleurs, chaque Partie contractante autorise ses autorités compétentes et les utilisateurs à échanger les renseignements appropriés sur ces redevances.

Article 6. Droits de douane

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord sont exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs qui quittent le territoire en question et qui sont exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état d'aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ; et

c) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-

dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec

une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise (ou lesdites entreprises) de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 7. Stockage de l'équipement de bord et des provisions

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon, conformément aux règlements douaniers.

Article 8. Formalités d'admission

1. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont soumis qu'à des formalités de douane et de contrôle d'immigration très simplifiées. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

2. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au passage en douane, au transit, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine s'appliquent aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, à leurs équipages, leurs passagers, leurs marchandises et au courrier, qu'il s'agisse du transit, de l'entrée dans le pays ou du départ de ce dernier et pendant le séjour sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Aucune Partie contractante n'accorde à ses entreprises de transport aérien ou à toute autre entreprise de transport aérien un traitement plus favorable que celui accordé à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante en application des lois et règlements spécifiés dans le présent article.

Article 9. Dispositions relatives à la capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes doit, en exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise (ou des entreprises) de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services aériens assurés par cette dernière (ou ces dernières).

3. Les services aériens assurés par une entreprise de transport aérien désignée ont toujours pour but essentiel de fournir une capacité adaptée aux besoins actuels et prévisibles

en ce qui concerne le transport des passagers, du courrier et du fret, en provenance ou à destination des territoires des Parties contractantes.

Article 10. Échange de statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fournissent aux autorités de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci pourraient avoir raisonnablement besoin pour examiner l'évolution du marché. Ces relevés contiennent toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic assuré par l'entreprise (ou les entreprises) en ce qui concerne les services convenus.

Article 11. Tarifs

1. Les tarifs seront établis à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les coûts d'exploitation, la rentabilité raisonnable des investissements et les caractéristiques des services, les intérêts des usagers et les tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les entreprises désignées par chaque Partie contractante seront encouragées à consulter les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante avant de présenter leurs tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques.

3. Tout tarif proposé conformément aux dispositions du présent article peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes (principe de la double approbation). Les tarifs doivent être déposés auprès des autorités aéronautiques 14 jours au moins avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Un délai plus court peut être approuvé par lesdites autorités.

4. Les entreprises désignées doivent déposer les tarifs proposés pour le transport entre les territoires des Parties contractantes auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, sous la forme requise par chacune desdites autorités aéronautiques. Les tarifs en question seront considérés comme ayant été approuvés si dans les 14 jours à partir de la date de réception les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas envoyé une notification écrite de refus aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

5. En approuvant les tarifs, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent assortir leur approbation de dates d'expiration qu'elles considèrent appropriées. Lorsqu'un tarif est accompagné d'une date d'expiration, il reste en vigueur jusqu'à la date fixée, à moins d'être retiré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien concernées ou à moins qu'un tarif de remplacement n'ait été déposé et approuvé avant la date d'expiration.

6. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent à tout moment demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des dispositions du présent article. Lesdites consultations se tiendront dans les 30 jours à compter de la réception de la demande.

Article 12. Transfert des recettes

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales en excédent des dépenses effectuées localement. La conversion et le transfert sont autorisés sans restriction au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert et ne sont soumis à aucun frais excepté ceux qui sont normalement prélevés par les banques pour les opérations de conversion et de transfert. Ledit transfert sera accompli conformément aux règlements de la Partie contractante concernée en matière de change.

Article 13. Représentation de l'entreprise de transport aérien

1. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et les personnels administratif, commercial et technique nécessaires pour les besoins de l'entreprise de transport aérien désignée.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agences, des prestations de transport aérien. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont le droit de vendre et toute personne a le droit d'acheter ces prestations en monnaie locale ou en devises librement convertibles, conformément aux lois et règlements applicables. Chaque entreprise a le droit d'utiliser à ces fins ses propres documents de transport.

Article 14. Approbation des programmes de vols

1. Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante soumettent pour approbation les programmes de vols aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant leur entrée en vigueur. Ces programmes indiquent en particulier les horaires des vols, la fréquence des services et les types d'aéronefs utilisés.

2. Toutes modifications apportées ultérieurement à des programmes de vols déjà approuvés sont également soumises à approbation.

Article 15. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante réaffirme que son obligation, à l'égard de l'autre Partie, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, elle s'acquitte des obligations en matière de sécurité de la navigation aérienne qui lui incombent en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal, le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante recevra sur demande toute l'aide nécessaire de la part de l'autre Partie contractante afin de prévenir tout acte de saisie illicite d'aéronefs civils, de leurs passagers et équipages, et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, passagers et équipages, aéroports et installations de navigation aérienne et autres menaces à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs de son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur son territoire et des exploitants d'aéroports situés sur son territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 du présent article qui sont exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur ledit territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et leurs bagages à main, les équipages, les marchandises, les bagages de soute, le courrier et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises en vue de faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ses aéronefs, de ses passagers ou de son équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risque pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 16. Consultations

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, son amendement ou le respect de ses dispositions. Ces consultations qui sont tenues au niveau des autorités aéronautiques commencent dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 17. Amendements

1. Toute modification ayant fait l'objet d'un accord entre les Parties contractantes entre en vigueur après son approbation, conformément aux formalités constitutionnelles des deux Parties contractantes et après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord peuvent être apportées après entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 18. Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'un arbitre, ou bien le différend peut être, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'une d'elles a reçu de l'autre une notification par la voie diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué ; le troisième arbitre est désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre est ressortissant d'un État tiers, fait fonction de président du tribunal et détermine le lieu où l'arbitrage se déroulera. Si le Président considère qu'il est un ressortissant d'un État qui ne peut être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, le Vice-Président le plus ancien, qui n'est pas disqualifié pour cette raison, procède à la nomination. Le tribunal arbitral rend sa sentence à la majorité des voix.

3. Chaque Partie contractante assume les coûts de l'arbitre qu'elle a désigné et de sa représentation aux séances d'arbitrage. Les dépenses afférentes au président et autres dépenses sont partagées à égalité entre les Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toutes les décisions rendues en application du paragraphe 2 du présent article.

5. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne se conforme pas à une décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article, et aussi longtemps que dure cet état de choses, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise (ou aux entreprises) de transport aérien désignée(s) en défaut.

Article 19. Enregistrement

Le présent Accord et son annexe, ainsi que toutes modifications dont ils feront ultérieurement l'objet, sont enregistrés par les Parties contractantes auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification d'expiration ne soit retirée par accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur quand les Parties contractantes se sont notifiées par échange de notes que les formalités constitutionnelles desdites Parties relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoi le 25 septembre 1997 en double exemplaire dans les langues danoise, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:

TORBEN BELLERS

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam:

NGUYEN HONG NHI

ANNEXE

Section 1

Routes qui seront exploitées par l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) par le Royaume du Danemark, dans les deux directions :

Points au Danemark deux points intermédiaires deux points au Vietnam un point au-delà.

Section 2

Routes qui seront exploitées par l'entreprise (ou les entreprises de transport) de transport aérien désignée(s) par la République socialiste du Vietnam dans les deux directions :

Points au Vietnam deux points intermédiaires deux points au Danemark un point au-delà.

Notes :

1. Les entreprises de transport désignées par chaque Partie contractante peuvent, lors de tout vol, ne pas s'arrêter aux points intermédiaires et/ou au-delà des points susmentionnés, à condition que ces vols proviennent du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport désignée(s) de chaque Partie contractante peuvent choisir tout point intermédiaire ou tout point au-delà à condition de n'exercer aucun droit de circulation entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante, et peut modifier son choix pendant la prochaine période des horaires soumis à l'IATA.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ROYAUMES DU DANEMARK, DE
NORVÈGE ET DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

En ce qui concerne la mise en oeuvre des Accords relatifs aux services aériens entre les gouvernements des Royaumes du Danemark, de Norvège et de Suède et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. En ce qui concerne les Articles 3 et 4 des Accords, si l'une des Parties contractantes doit modifier les dispositions en matière de désignation des entreprises, pour toute raison, y compris mais sans s'y limiter en raison de modifications apportées dans leur législation, toutes les Parties contractantes réexamineront la question à la satisfaction de toutes les Parties concernées.

2. Nonobstant les dispositions de l'Article 3, une seule entreprise de transport aérien pour chaque Partie contractante pourra être désignée pour exploiter les transports aériens entre toute paire de points sur les routes spécifiées dans les annexes.

3. En ce qui concerne les aéronefs de location, les principes ci-après s'appliqueront :

Lorsqu'une entreprise de transport désignée par une Partie contractante utilise des aéronefs de location exploités dans le cadre de son Certificat de transporteur aérien, cette situation est considérée comme équivalant à l'exploitation d'aéronefs appartenant à ladite entreprise de transport aérien désignée.

Afin de satisfaire des besoins temporaires ou dans des conditions exceptionnelles, une entreprise de transport désignée pourra utiliser des aéronefs exploités dans le cadre du Certificat de transporteur aérien du bailleur.

L'utilisation d'aéronefs de location devra satisfaire aux conditions normalement appliquées à l'approbation d'accords de location, y compris les conditions de sécurité appliquées par les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante

4. Aux fins des Accords, les Parties contractantes réaffirment leurs obligations en vertu de l'Article 32 (Licences du personnel) et de l'Article 33 (Reconnaissance des Certificats et Licences) de la Convention.

5. Outre les dispositions en matière de capacité contenues dans l'Article 9, un total de quatre

fréquences avec un maximum de 1000 sièges par semaine est autorisé entre la Scandinavie et le Vietnam, deux fréquences avec un maximum de 500 sièges pour les entreprises de transport aérien désignées par les pays scandinaves et deux fréquences avec un maximum de 500 sièges pour les entreprises de transport aérien désignées par le Vietnam. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir d'agréer des fréquences supplémentaires par le biais de consultations ou d'échanges de correspondance.

6. a) SAS, en tant qu'organisation conjointe de transports aériens du Danemark, de la Norvège et de la Suède peut exploiter les services agréés sur les routes ci-après :

Points en Scandinavie deux points intermédiaires deux points au Vietnam un point au-delà v.v.

b) L'entreprise de transport aérien désignée par le Vietnam peut exploiter les services agréés sur les routes ci-après :

Points au Vietnam deux points intermédiaires (hors la Scandinavie) trois points en Scandinavie (séparés ou en combinaison sur la base du partage d'un terminal) un point au-delà (hors la Scandinavie) v.v

7. Les lois et règlements visés aux Articles 12 et 13 s'appliqueront sur une base de non discrimination conformément au principe de la nation la plus favorisée.

Fait à Hanoi le 25 septembre 1997.

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam:

NGUYEN HONG NHI

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:

TORBEN BELLERS

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

ESPEN RIKTER-SVENDSEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

BÖRJE LJUNGGREN

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded*

March 1999

1219

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire*

mars 1999

1219

No. 1219

**United Nations
and
Commonwealth Secretariat**

Memorandum of understanding on co-operation between the Commonwealth Secretariat and the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights. London, 1 December 1998

Entry into force: *1 December 1998 by signature, in accordance with paragraph 11*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 1999*

**Organisation des Nations Unies
et
Secrétariat pour les pays du Commonwealth**

Mémoire d'accord relatif à la coopération entre le Secrétariat du Commonwealth et le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme. Londres, 1 décembre 1998

Entrée en vigueur : *1er décembre 1998 par signature, conformément au paragraphe 11*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 1er mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON CO-OPERATION BETWEEN
THE COMMONWEALTH SECRETARIAT AND THE OFFICE OF THE
UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS

1. Background and Purposes

1.1. This Memorandum outlines the principles for co-operation between the Commonwealth Secretariat (hereinafter referred to as "the Secretariat") and the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (referred to as the "OHCHR"). It further sets out certain measures which may promote co-operation and co-ordination in areas of common interest.

1.2. The co-operation in areas which are of common interest to both the Secretariat and the OHCHR will take place within the scope of their respective constitutional instruments, mandates and activities.

1.3. The Secretariat was established by Commonwealth Heads of Government as a visible symbol of co-operation between them, to promote consultation and exchange of opinions among member governments and, in furtherance of the 1991 Harare Commonwealth Declaration and related instruments of the association, to provide policy advice and assistance in support of the Commonwealth's fundamental political values, sustainable development and the promotion of international consensus.

1.4. The Office of the OHCHR is the principal arm of the United Nations Secretariat in promoting and protecting human rights and fundamental freedoms as envisaged in the Charter of the United Nations and in keeping with General Assembly resolution 48/141 of 20 December 1993.

2. Areas of Co-operation

2.1. Co-operation between the Secretariat and the OHCHR reflects their shared commitment to the promotion of human rights and fundamental freedoms, as set out in relevant international conventions on human rights, the declarations and related instruments of the Commonwealth.

2.2. Co-operation between the parties may be at the international, regional and national levels, and should support their common aims and objectives and enhance the impact of their respective activities in the field of human rights.

2.3. Areas of co-operation between the parties will fall into six broad categories namely, mutual consultations and co-operation; exchange of information and documentation; reciprocal representation and liaison, assistance to member states with ratification and application of international Human Rights Instruments, human rights education, and technical assistance and training.

3. Mutual consultations and co-operation

3.1. Mutual consultation to promote co-operation may take place, when and where appropriate, for such purposes as the co-ordination of activities in areas of common interest and the realisation of shared objectives.

3.2. The Secretariat and the OHCHR may, as and when appropriate, bring to each other's attention any situation in respect of which, in the normal course of their operations, assistance provided by the other could further their common purposes.

3.3. The parties agree to co-operate, as appropriate, in the exchange of personnel and services. The financial implications for such exchanges to be agreed on a case by case basis.

3.4. In order to more effectively realise their shared objectives, the parties will, in the context of their respective constitutional instruments and decisions of their governing bodies, undertake joint action wherever and to the fullest extent possible, to maximise their experience and resources.

3.5. The modalities of the co-operation agreed herein between the parties, may also consist of advisory inputs with a view, where desirable and appropriate, to providing assistance and to carrying out activities in fields of common interest, in accordance with their respective rules and regulations.

4. Exchange of information and documentation

4.1. Subject to their respective policies and rules regarding disclosure of information, the Secretariat and the OHCHR shall endeavour to exchange information and documentation in matters of common interest as may be necessary for any activity to be carried out under this memorandum. Where appropriate, information relating to specific projects may be exchanged between them.

5. Reciprocal representation and liaison

5.1. Subject to the decisions that may be taken by the governing bodies of the Secretariat and the OHCHR on the participation of observers in their respective meetings, the parties may invite each other to be represented as observer at meetings where questions of interest to them are to be discussed.

5.2. The parties undertake to consult regularly or as appropriate on human rights related issues of mutual interest to their member states.

5.3. The parties may make such other arrangements as appear desirable in the light of experience to ensure effective liaison between them.

6. Ratification and application of international conventions on human rights

6.1. The Secretariat and the OHCHR will, as appropriate, co-operate in encouraging wider ratification and application of international conventions on human rights, including the International Covenant on Civil and Political Rights and its protocols, and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

6.2. The parties, as and when appropriate, will co-operate in assisting member states in their efforts to apply the human rights instruments, and states parties to the instruments to meet their obligations under them.

6.3. The parties will endeavour, as appropriate, to collaborate on specific projects relating to the promotion of children's rights, as set out in the Convention on the Rights of the Child.

6.4. The parties will, as appropriate, co-operate with each other in activities for the elimination of racism and racial discrimination, including in the promotion of ratification

and application of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

6.5. The parties will to the extent possible, co-operate as appropriate, in promoting ratification of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women, and in activities to promote women's human rights.

6.6. The Secretariat and the OHCHR agree to co-operate in promoting the Right to Development and relevant conventions relating thereto, and in efforts to strengthen the recognition of the interdependence of democracy, human rights and development.

6.7. The parties will promote, as appropriate, the International Convention on the Protection of the Rights of all migrant workers and members of their families.

7. Human rights education

7.1. The Secretariat and the OHCHR will co-operate and collaborate, as and when possible, in developing and organising activities in the context of the United Nations Decade on Human Rights Education and other Human Rights Decades.

7.2. The parties will, as appropriate, collaborate with each other in the development, testing and use of human rights teaching materials.

8. Technical assistance and training

8.1. The Secretariat and OHCHR may agree, as appropriate, to consult and exchange information and materials on current programmes and projects and on project/programme development, and to exchange reports on the evaluation of projects and information on available expertise in human rights related areas.

8.2. In order to more effectively attain their shared objectives, the Secretariat and the OHCHR will consider, as appropriate, co-operating in the provision of technical assistance and advisory services to member countries.

8.3. Where appropriate, the parties would consult with each other on human rights training programmes and in the preparation of training manuals and other materials.

9. Periodic joint review

The provisions of this Memorandum of Understanding may be amended any time by written agreement between the two parties.

10. Termination

This Memorandum of Understanding may be terminated by either party giving the other six months' notice in writing of the intention to terminate.

11. Entry into force

This Memorandum of Understanding shall take effect as of the date of its signature.

In witness whereof the parties have signed four copies of this Memorandum in English in London on this First day of December, Nineteen hundred and ninety-eight.

For the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights:

MARY ROBINSON
High Commissioner for Human Rights

For the Commonwealth Secretariat:

EMEKA ANYAOKU
Secretary-General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE SECRÉTARIAT DU COMMONWEALTH ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES AUX DROITS DE L'HOMME

1. Contexte et objectifs

1.1. Le présent Mémoire énonce les principes de la coopération entre le Secrétariat du Commonwealth (ci-après dénommé "le Secrétariat") et le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme (ci-après désigné sous le sigle "HCDH "). Il décrit en outre certaines mesures susceptibles de promouvoir la coopération et la coordination dans des domaines d'intérêt commun.

1.2. La coopération dans les domaines d'intérêt commun s'effectue dans le cadre de leurs instruments institutionnels, de leurs activités et de leurs mandats respectifs.

1.3. Le Secrétariat a été établi par les chefs de gouvernement du Commonwealth pour servir de symbole visible de coopération entre eux et favoriser le processus de consultations et d'échanges d'opinions entre les gouvernements membres et, dans l'esprit de la Déclaration du Commonwealth adoptée à Harare en 1991 et des textes apparentés de l'association, d'apporter des avis et une aide au niveau des grandes orientations à l'appui des valeurs politiques fondamentales du Commonwealth, d'un développement durable et de l'avancement vers un consensus international.

1.4. Le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme constitue le bras armé du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne la promotion et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales tels qu'envisagés à la Charte des Nations Unies et dans le sens de la résolution de l'Assemblée générale 48/141 du 20 décembre 1993.

2. Domaines de coopération

2.1. La coopération entre le Secrétariat et le HCDH reflète leur engagement commun en ce qui concerne la promotion des droits de l'homme et des libertés fondamentales tels que définis aux conventions internationales pertinentes portant sur les droits de l'homme, aux déclarations et aux instruments apparentés du Commonwealth.

2.2. La coopération entre les Parties peut se situer aux niveaux international, régional et national; elle vise à appuyer leurs buts et leurs objectifs communs et à renforcer l'impact de leurs activités respectives dans le domaine des droits de l'homme.

2.3. Les domaines de coopération entre les Parties appartiennent à six grandes catégories, à savoir : la coopération et les consultations mutuelles; l'échange d'informations et de documentation; la représentation et la concertation réciproques; l'assistance aux États Membres aux fins de la ratification et de l'application des instruments relatifs aux droits de l'homme; la sensibilisation s'agissant des droits de l'homme, ainsi que l'assistance technique et la formation.

3. Coopération et consultations mutuelles

3.1. Dans le but de promouvoir la coopération, des consultations peuvent avoir lieu, à l'endroit et au moment appropriés, afin d'assurer la coordination des activités dans des domaines d'intérêt commun et la réalisation d'objectifs communs.

3.2. Le cas échéant et au moment opportun, le Secrétariat et le HCDH s'informent mutuellement de toute situation concernant laquelle une assistance accordée à l'autre, dans le cours normal de leurs activités, pourrait servir leurs objectifs communs.

3.3. Selon le cas, les Parties conviennent de coopérer au moyen d'échanges de services et de personnel. Les incidences financières de tels échanges seront réglées au cas par cas.

3.4. Dans le but de réaliser leurs objectifs communs de façon plus efficace, les Parties entreprennent, dans le cadre de leurs instruments constitutionnels et des décisions de leurs organes directeurs, des initiatives communes lorsque l'occasion se présente et dans toute la mesure du possible de manière à maximiser leurs compétences et leurs ressources.

3.5. Les modalités de la coopération convenue entre les Parties en vertu des présentes dispositions peuvent également comporter des apports consultatifs dans le but, lorsque cela s'avère souhaitable et approprié, de mener à bien et de prêter assistance aux activités dans les domaines d'intérêt commun et ce, conformément à leurs règles et règlements respectifs.

4. Échange d'informations et de documentation

4.1. Sous réserve de leurs politiques et règles respectives concernant la communication d'informations, le Secrétariat et le HCDH veillent à s'échanger des informations et de la documentation portant sur des questions d'intérêt commun à la lumière des besoins dans le cadre de toute activité entreprise en vertu du présent Mémoire. Selon qu'il convient, des informations relatives à des projets particuliers peuvent être communiquées entre les Parties.

5. Absence de représentation et de concertation réciproques

5.1. Sous réserve des décisions qui pourraient être prises par les organes directeurs du Secrétariat et du HCDH concernant la participation d'observateurs à leurs réunions respectives, il est loisible aux Parties de s'inviter réciproquement à se faire représenter par des observateurs aux réunions où des questions susceptibles de les intéresser seront traitées.

5.2. Les parties s'engagent à se consulter régulièrement selon le cas sur des questions relatives aux droits de l'homme qui revêtent un intérêt pour leurs États Membres.

5.3. À la lumière de leur expérience, il est loisible aux Parties de procéder aux arrangements qui leur paraissent souhaitables pour assurer des rapports efficaces entre elles.

6. Ratification et application des conventions internationales portant sur les droits de l'homme

6.1. Le Secrétariat et le HCDH coopèrent, lorsque cela est indiqué, afin d'encourager une ratification et une application plus étendues des conventions internationales relatives aux droits de l'homme, y compris le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et ses protocoles, ainsi que le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

6.2. S'il y a lieu, les Parties coopèrent dans le but d'aider les États Membres dans leurs efforts pour appliquer les instruments relatifs aux droits de l'homme, ainsi que les États par-

ties aux instruments pour leur faciliter le respect de leurs obligations en vertu desdits instruments.

6.3. Selon le cas, les Parties veillent à collaborer dans le cadre de projets spécifiques relatifs à la promotion des droits des enfants tels qu'énoncés à la Convention relative aux droits de l'enfant.

6.4. Selon le cas, les Parties coopèrent entre elles dans le contexte d'activités visant à l'élimination du racisme et de la discrimination raciale, y compris la promotion de la ratification et de l'application de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

6.5. Dans toute la mesure du possible et selon le cas, les Parties coopèrent à la promotion de la ratification de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes de même que dans le cadre d'activités visant à promouvoir les droits de la femme.

6.6. Le Secrétariat et le HCDH s'engagent à coopérer à la promotion du droit au développement ainsi qu'aux conventions pertinentes qui s'y rattachent et aux efforts visant à renforcer la reconnaissance de l'interdépendance de la démocratie, des droits de l'homme et du développement.

6.7. Selon le cas, les Parties apportent leur appui à la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille.

7. Éducation dans le domaine des droits de l'homme

7.1. Dans la mesure du possible, le Secrétariat et le HCDH coopèrent et collaborent à la conception et à l'organisation d'activités dans le contexte de la Décennie des Nations Unies pour l'éducation dans le domaine des droits de l'homme et d'autres décennies consacrées aux droits de l'homme.

7.2. Selon qu'il convient, les Parties collaborent au développement, à la mise à l'essai et à l'utilisation de matériels pédagogiques relatifs aux droits de l'homme.

8. Assistance technique et formation

8.1. Selon qu'il convient, le Secrétariat et le HCDH se consultent et échangent des informations et du matériel relatifs aux programmes et aux projets actuels de même qu'à la conception de projets et de programmes; en outre, ils échangent des rapports portant sur l'évaluation des projets et des informations concernant la disponibilité de compétences techniques dans les domaines portant sur les droits de l'homme.

8.2. Afin d'atteindre plus efficacement les objectifs qu'ils partagent, le Secrétariat et le HCDH envisagent, selon le cas, de coopérer à la mise à disposition des États Membres une assistance technique et des services consultatifs.

8.3. Selon le cas, les Parties se consultent en ce qui concerne les programmes de formation portant sur les droits de l'homme, ainsi que l'élaboration de manuels de formation et d'autres matériels.

9. Évaluation périodique conjointe

Les dispositions du présent Mémoire d'accord pourront être modifiées en tout temps moyennant un accord écrit des Parties.

10. Dénonciation

Le présent Mémorandum d'accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois indiquant l'intention de dénoncer.

11. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature.

En foi de quoi, les Parties ont signé quatre exemplaires du présent Mémorandum en langue anglaise, à Londres le 1er décembre 1998.

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme :
Le Haut Commissaire aux droits de l'homme,

MARY ROBINSON

Pour le Secrétariat du Commonwealth:
Le Secrétaire général,

EMEKA ANYAOKU

